

# KURRIKULO KÜLTURAL MAPUCHE PEWENCHE TI WINTUN DUNGÜLEN

**Ma. Regina González Díaz**

---

TONONWITRAL DOCTORAL UGR/ 2017

ÑITHOL TI TONONWITRAL

DR. JUAN ANTONIO MOYA CORRAL

Departamentu ti Dungun Winca, Chilkatuwe ti Granada

EKUELA TI KIMCHE TI PU LETRA



*ugr*

Universidad  
de **Granada**

# CURRÍCULO CULTURAL MAPUCHE PEHUENCHE DE TRADICIÓN ORAL

**Ma. Regina González Díaz**

---

TESIS DOCTORAL UGR/ 2017

DIRECTOR DE TESIS

DR. JUAN ANTONIO MOYA CORRAL

Departamento de Lengua Española, Universidad de Granada

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



*UGR*

Universidad  
de **Granada**

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autora: María Regina González Díaz  
ISBN: 978-84-9163-357-0  
URI: <http://hdl.handle.net/10481/47626>





*Aiwiñ kiñe. «Ti zungun rayen nguetyu tufa chi futa mawüizdantu Aukiñkon meu».*  
(Omar Huenuqueo Haiquinao).



Figura 1. «La palabra es la flor en medio de este inmenso bosque de sonidos». (Omar Huenuqueo Haiquinao).

## CHALTU MAY

Chaltu ti meu pu pichikeche; Claudio ti Matías; ti tañi chau, epu kom mulen kumulen; ti marrimarri Cecilia; ti peñi Weche Kintun, atho ti poyen, incan ti ungumun; ti Juan Antonio, tañi ñilthol, atho tranalentu ti feypin feley; ti Mayte, tañi elkünuntu, atho incan ti tun; ti Ekuela Kimün Alelcan ti Chilkatuwe ti Granada, eyapin ti alü; meü Lof Chile Kültura ti Tutelu, chew pule ti Wiwi metawe ti Chilka ti Chilkas, Chilkatun 2014, Elun Rayen ti Doctorado, trafkintu ülmeneln, ti kudaw ti alelcan.

## **AGRADECIMIENTOS**

Gracias a mis hijos, Claudio y Matías; a mi padre, él siempre pensó que era capaz; a Cecilia y Weche Kintun, por la confianza, el apoyo, la paciencia y el respeto; a Juan Antonio, mi director, por ser un guía oportuno, comprensivo y asertivo; a Mayte, mi tutora, por el apoyo y la acogida; a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, por aceptarme entre su selecto grupo de estudiantes y al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, que a través del Fondo del Libro y la Lectura, línea de Formación 2014, Becas de Doctorado, financió e hizo posible que esta investigación se realizara.





## **TUWELN**

<b>WENA AMULECHI EIPIN</b>	22
<b>PU AV, PU TUWELN PU KINTUN TI</b>	30
<b>TROY KIÑE. PU BASE KURRICUM TI DUNGUN TIFEYPIN</b>	36
1.1. MAN TI CHILKA	50
1.2. MAN CHILLKATUN	64
1.3. MAN FEYPIN DUNGULE	72
<b>TROY EPU. HUICHU MAPU MAPUCHE PEWENCHE</b>	84
2.1. ¿MULEN PU CHUMNIELU CHE TI KARA?	88
2.2. KIMN TI UPÛL TI AM	92
2.3. KIMN TI NGÛILLATUN	100
2.4. KIMN TI IN ALÛ	104
2.5. MAPUMU MÛLECHI MUPIN	110
<b>TROY KÛLA. KÛPALELU KIÑE KURRIKULUM KÛLTURAL MAPUCHE PEWENCHE</b>	116
3.1. TRIPAKONKLU TATI TRAWÛN KALLI PÛÑAMAM TI ALFABETITA MAPUCHE	118
3.2. RAKIDUAM ALFABETITA KIÑE	120
3.3. RAKIDUAM ALFABETITA RAGUILEO	120
3.4. DAKELTUN TI FEYPIN PU LENGUISTICA EPE KOM TI MAPUDUNGUN	126
3.4.1. GUIELCA DUNGUN	126
3.4.2. WICHULUM TRAYPIN	126
3.4.3. WICHULUM EPU NENÛL	128
3.4.4. WIRRIN FELEY	130
3.5. PU ALFABETITA	138
3.5.1. ALFABETITA RAGUILEO	138
3.5.2. ALFABETITA MAPUCHE KIÑE KISU	142

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	23
<b>OBJETIVOS, HIPÓTESIS, PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN</b>	31
<b>CAPÍTULO 1. BASES CURRICULARES EN LENGUAJE Y COMUNICACIÓN</b>	37
1.1. DERECHO A LA LECTURA	51
1.2. DERECHO A LA ESCRITURA	65
1.3. DERECHO A LA COMUNICACIÓN ORAL	73
<b>CAPÍTULO 2. CONTEXTO MAPUCHE PEHUENCHE</b>	85
2.1. ¿QUIÉNES SON LOS INTEGRANTES DE ESTE PUEBLO?	89
2.2. CREENCIAS SOBRE LA VIDA Y LA MUERTE	93
2.3. CREENCIAS RELIGIOSAS	101
2.4. CREENCIAS EN TORNO A LA SUBSISTENCIA	107
2.5. CREENCIAS SOBRE EL TERRITORIO	111
<b>CAPÍTULO 3. APROXIMACIÓN A UN CURRÍCULO CULTURAL MAPUCHE PEHUENCHE</b>	117
3.1. RESULTADOS DEL ENCUENTRO PARA LA UNIFICACIÓN DEL ALFABETO MAPUCHE	119
3.2. PROPUESTA ALFABETO UNIFICADO	121
3.3. PROPUESTA ALFABETO RAGUILEO	121
3.4. CONSIDERACIONES SOBRE LAS NORMAS LINGÜÍSTICAS GENERALES DEL MAPUDUNGUN	127
3.4.1. ACENTUACIÓN	127
3.4.2. SEPARACIÓN SILÁBICA	127
3.4.3. SEPARACIÓN DE PALABRAS	129
3.4.4. ORTOGRAFÍA PUNTUAL	131
3.5. GRAFEMARIOS	139
3.5.1. ALFABETO RAGUILEO	139

3.5.3. ALFABETITA AZÜMCHEFE (CONADI)	146
3.5.4. ALFABETITA CHILLKATUWE KATOLIKA TI TEMUKO (CATRIQUIR Y LLANQUINAO)	150
3.5.5. ALFABETITA CACICADO HUILICHE	154
3.5.6. ALFABETITA TU TI CHE SÜNGUN (Salvador Rumian)	158
3.6. ¿CHUMNIELU ALELCAN TI DUNGUN MAPUCHE?	160
3.6.1. PU UY TI CHE SÜNGUN	162
3.6.2. PU UY TI ÑUKE MAPU	162
3.6.3. PU UY MÜ UPÜL	164
3.6.4. PU UY TI HUENTRU TI KULLIN	166
3.6.5. PU UY TI TRIR HUENTRU	166
3.7. TI PU UY MAPUCHE	168
3.7.1. UY ALÜ CHE	168
3.7.2. UY ALÜ WE	168
3.7.3. PU UY TI TREPUN TI MULE AEL	170
3.7.4. UY TI KA UY	170
3.7.5. UY TI CHILLKATUN KOKIÑ TI KA UY	170
3.7.6. PU UY TI FEYPIN DUKE, ALÜN TI TAMAÑO TI KA UY	170
3.7.7. PU UY CHEMNO	172
3.8. KUMELEN TI PU TRIR	174
3.8.1. PU KUMELEN	174
3.8.2. PU KOLORE	174
3.8.3. UY ALÜ KUMELEN	176
3.9. PU VERBO	176
3.9.1. PU VERBO TI FEYPIN ESTADO	180
3.9.2. PU VERBO TI FEYPIN MOVIMIENTO	180
3.9.3. PU KONJUGACION VERBALE	182
3.9.4. PU VERBO TI FEYPIN TI KIMN TI ESTADO	184
3.9.5. PU VERBO TI FEYPIN TI KIMN TI MOVIMIENTO	184
3.9.6. KONJUGACIÓN VERBAL TI FEYPIN ESTADO	184
3.9.6.1. BEULA	184
3.9.6.2. ADMEU	186
3.9.6.3. LIHUEN	186

3.5.2. ALFABETO MAPUCHE UNIFICADO	143
3.5.3. GRAFEMARIO AZÜMCHEFE (CONADI)	147
3.5.4. GRAFEMARIO UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO (CATRIQUIR Y LLANQUINAO)	151
3.5.5. GRAFEMARIO CACICADO HUILLICHE	155
3.5.6. GRAFEMARIO PARA EL CHE SÜNGUN (Salvador Rumian)	159
3.6. ¿CÓMO FUNCIONA LA LENGUA MAPUCHE?	161
3.6.1. SUSTANTIVOS EN CHE SÜNGUN	163
3.6.2. SUSTANTIVOS SOBRE LA MADRE TIERRA	163
3.6.3. SUSTANTIVOS ABSTRACTOS	165
3.6.4. SUSTANTIVOS SOBRE EL CUERPO HUMANO Y ANIMAL	167
3.6.5. SUSTANTIVOS SOBRE LAS CREACIONES HUMANAS	167
3.7. SOBRE LOS SUSTANTIVOS MAPUCHES:	169
3.7.1. SUSTANTIVO + CHE	169
3.7.2. SUSTANTIVO + WE	169
3.7.3. SUSTANTIVOS SOBRE RELACIONES DE PERTENENCIA	171
3.7.4. SUSTANTIVO A PARTIR DE OTRO SUSTANTIVO	171
3.7.5. SUSTANTIVO QUE FORMA PARTE DE OTRO SUSTANTIVO	171
3.7.6. SUSTANTIVOS QUE EXPRESAN MEDIDA, CANTIDAD O TAMAÑO A PARTIR DE OTRO SUSTANTIVO	173
3.7.7. SUSTANTIVOS NEUTROS	173
3.8. CUALIDADES DE LOS OBJETOS	175
3.8.1. ADJETIVOS CALIFICATIVOS	175
3.8.2. COLORES	175
3.8.3. SUSTANTIVO MÁS ADJETIVO	177
3.9. VERBOS	177
3.9.1. VERBOS QUE EXPRESAN ESTADO	181
3.9.2. VERBOS QUE EXPRESAN MOVIMIENTO	181
3.9.3. CONJUGACIONES VERBALES	183
3.9.4. VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE ESTADO	185
3.9.5. VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE MOVIMIENTO	185
3.9.6. CONJUGACIÓN VERBAL QUE EXPRESA ESTADO	187
3.9.6.1. PRESENTE	187

3.9.7. KONJUGACIÓN VERBAL TI FEYPIN MOVIMIENTO	188
3.9.7.1. BEULA	188
3.9.7.2. ADMEU MÜ AV (ti trir av)	188
3.9.7.3. ADMEU MÜ KUMELEN (ti trir amun alü ayepale ti admeu)	188
3.9.7.4. LIHUEN	190
3.10. EIPILECHI TUBACHI RAKIDUAM	192
<b>TROY MELI. RAKIDUAM LOLENKÜLTURAL EPU DUNGUN (MINEDUC)</b>	196
4.1. DUNGULEN	202
4.2. WIRIN	210
4.3. KUMELEN TI PU PROGRAM CHILLKATUN	212
4.4. NGÜYILTÜN PU DIDAKTIKA	216
4.5. MAPUDUNGUN MEW	220
4.6. TI AV ALÜ PULE EPE KOM	222
4.7. KIMÑEAMCHI PENU EPE KOM TI TRIPANTÜ TI EKUELUM TI 1° TI 2° KIÑELELU (OFT)	226
4.8. KIMÑEAMCHI TONONWITRAL PICHİ PU DEFELN TI 1° TI 2° KIÑELELU	228
<b>TROY KECHU. RAKIDUAN KURRÍKULO KÜLTURAL MAPUCHE PEWENCHE</b>	230
5.1. KIÑELELU EKUELA	238
5.2. TRIR KIMN	246
5.2.1. ADCHEKIMÜN	246
5.2.2. WANGLEN PEWENCHE	248
WANGLEN PEWENCHE EPU	252
WANGLEN PEWENCHW KÜLA	256
5.2.3. TUMWELN TI KARA PEWENCHE	258
5.2.4. NÜTRAM TI KARA PEWENCHE	260
5.2.5. MONGEN AM PEWENCHE	266
AMTUN PEWENCHE	272

3.9.6.2. PASADO	187
3.9.6.3. FUTURO	187
3.9.7. CONJUGACIÓN VERBAL QUE EXPRESA MOVIMIENTO	189
3.9.7.1. PRESENTE	189
3.9.7.2. PRETÉRITO INDEFINIDO (acción terminada)	189
3.9.7.3. PRETÉRITO IMPERFECTO (la acción continúa en el pasado)	189
3.9.7.4. FUTURO	191
3.10. ACERCA DE ESTA PROPUESTA	193
<b>CAPÍTULO 4. REVISIÓN PROPUESTA INTERCULTURAL BILINGÜE (MINEDUC)</b>	197
4.1. ORALIDAD	203
4.2. ESCRITURA	211
4.3. CARACTERÍSTICAS DE ESTOS PROGRAMAS DE ESTUDIO	213
4.4. ACERCA DE LAS ORIENTACIONES DIDÁCTICAS	217
4.5. ACERCA DEL MAPUDUNGUN	221
4.6. ACERCA DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES	223
4.7. EJEMPLO VISIÓN GENERAL DEL AÑO ESCOLAR PARA 1° Y 2° BÁSICO (OFT)	227
4.8. EJEMPLO DE CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS PARA 1° Y 2° BÁSICO	229
<b>CAPÍTULO 5. PROPUESTA DE CURRÍCULO CULTURAL MAPUCHE PEHUENCHE</b>	231
5.1. PRIMER CICLO BÁSICO	239
5.2. TEMARIO	247
5.2.1. CONOCIÉNDONOS	247
5.2.2. COSMOVISIÓN PEHUENCHE	249
5.2.3. ORIGEN DEL PUEBLO PEHUENCHE	259
5.2.4. HISTORIA DEL PUEBLO PEHUENCHE	261
5.2.5. ESPIRITUALIDAD PEHUENCHE	267

5.2.6. PU FALI PEWENCHE	274
5.2.7. KEMÜN	278
5.2.8. ALELCAN TI INCANTU TI RÜKA	282
5.2.9. CÜNGA PEWENCHE	284
5.2.10. PU ÑITHOL WINTUN	288
5.2.11. TRIR TONONWITRAL PU DUNGULE	290
5.2.12. WINTUN PEWENCHE	294
<b>PU AFDENGU</b>	296
<b>APÜ ALÜ</b>	302
TAÑI MAMÜLL RÜKA	304
MAYKÓÑO (Weñáγκüfe üñüm)	304
TACHI PIUPIUKÜRÜPEL – PIUPIUKÜRÜPELKAWÜN	306
PUEL PURÜN	306
KIMÜN	308
TXALKAW	308
MONGÉN	308
MONGENLUWÜN	308
LIKÁN AMARU TAÑI WEFÜN	310
TREMACHE ZÜNGUN	310
INCHE TA MAPUN PICHICHE GEN	310
KULTXUG	312
CHI AYÜW	312
KUYFI TUKULPAN	312
CHI KUNIG KUNIG	314
RELMÚ (ARCOIRIS)	314
WENÚMAPU LEWFÜ (EL RÍO DEL CIELO)	314
KODKÜLLA 1	316
PÜLLÜ	316
MARGARITA ÑI ÜL	316
RÜKA	318

5.2.6. VALORES PEHUENCHES	275
5.2.7. LENGUAJE	279
5.2.8. CONSTRUCCIÓN Y ORIENTACIÓN DEL HOGAR	283
5.2.9. FAMILIA PEHUENCHE	285
5.2.10. AUTORIDADES TRADICIONALES	289
5.2.11. RELATOS ORALES	291
5.2.12. COSTUMBRES PEHUENCHES	295
<b>CONCLUSIONES</b>	297
<b>ANEXOS</b>	303
MI CABAÑA DE PALOS	305
LA TÓRTOLA (pájaro melancólico)	305
CISNE DE CUELLO NEGRO	307
DANZA DEL VIENTO DEL ESTE	307
SABIDURÍA	309
TRALCAO	309
VIDA	309
DANZA DE LA VIDA	309
APARICIÓN DE LIKAN AMARU	311
VOZ ANCIANA	311
YO SOY UN NIÑO MAPUCHE	311
EL CULTRÚN	313
LA ALEGRÍA	313
MEMORIA	313
EL GRILLO	315
ARCOÍRIS	315
EL RIO DEL CIELO	315
COPIHUE 1	317
ALMA	317
CANCIÓN DE MARGARITA CURRÍAO	317
RUKA	319

NGÜRÉKAN AZÜM ZÜNGU 318

**PU TRONKO** 322

**TUWELN TI PU AIWIÑ**

<i>Aiwiñ kiñe.</i> «Ti zungun rayen nguetyu tufa chi futa mawüizdantu Aukiñkon meu».	6 - 7
<i>Aiwiñ epu.</i> Ti rüka antü.	35
<i>Aiwiñ küla.</i> Tañi chau ti fotem.	74
<i>Aiwiñ meli.</i> Kültrun ti pifilka.	82
<i>Aiwiñ kechu.</i> Pu am.	84
<i>Aiwiñ kayu.</i> Pu am epu.	88
<i>Aiwiñ relke.</i> Ngüillatun.	99
<i>Aiwiñ pura.</i> Tunkepintun ti pewen.	106
<i>Aiwiñ ailla.</i> Allkün ñuke mapu.	108
<i>Aiwiñ mari.</i> Upúl ti am.	115
<i>Aiwiñ mari kiñe.</i> Pichikeche.	120
<i>Aiwiñ mari epu.</i> Lonko.	194
<i>Aiwiñ mariküla.</i> Tañi chau ti fotem tol ti chachao.	202
<i>Aiwiñ marimeli.</i> Rewe.	236
<i>Aiwiñ marikechu.</i> Pu lamngen ti pichikeche.	242
<i>Aiwiñ mari kayu.</i> Ngam poñi.	244
<i>Aiwiñ marirekle.</i> Pu pichikeche.	251
<i>Aiwiñ maripura.</i> Matetun.	254
<i>Aiwiñ mariylla.</i> Lamngen.	302
<i>Aiwiñ mariylla.</i> Pichikeche epu.	303
<i>Aiwiñ epumari.</i> Chillkatun tononen.	321

SOBRE EL ARTE DE TEJER 319

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 323

## ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1.</i> «La palabra es la flor en medio de este inmenso bosque de sonidos».	6 - 7
<i>Figura 2.</i> Amanecer en casa.	35
<i>Figura 3.</i> Padre e hijo.	74
<i>Figura 4.</i> Cultrún y pifilca.	82
<i>Figura 5.</i> Las energías.	84
<i>Figura 6.</i> Las energías dos.	88
<i>Figura 7.</i> Ceremonia sagrada.	99
<i>Figura 8.</i> Recolección de piñones.	106
<i>Figura 9.</i> Escuchar a la tierra.	108
<i>Figura 10.</i> Funeral.	115
<i>Figura 11.</i> Niño.	120
<i>Figura 12.</i> Cabeza de comunidad.	194
<i>Figura 13.</i> Padre e hijo frente a dios.	202
<i>Figura 14.</i> Altar.	236
<i>Figura 15.</i> Mujeres y niños.	242
<i>Figura 16.</i> Sembrar papas.	244
<i>Figura 17.</i> Los niños.	251
<i>Figura 18.</i> Tomar mate.	254
<i>Figura 19.</i> Mujer.	302
<i>Figura 19.</i> Niño dos.	303
<i>Figura 20.</i> Aprender a tejer.	321

## WENA AMULECHI EIPIN

Ti sistema chilkatuwe winca tañi ngütram newe küme amulelaingün chemu bey küme wülnoam kiñe kudaw kabey tañi chetukunoam ti program mew ti kimün dewmangelu ti pu Base Kurrikulum ti MINEDUC, kom bey ti tukulnielaingun ti pu kewün doy püchülelu karün chel pingelu, chumechji kom ti pu che küpa dikelu kiñe kume kimün, chumte tati marco ti trafkintu ekuelun pingelu. Ti MINEDUC amulniyi kiñe program ekuela lolenkültural epu dungun, llognigun beichi duam eipilelu ti kara che, welu chunte belebüy ti pu pichikeche mapuche pewenche amukingün ta ekuela mu bey ta eltukeygun tañi kewün ka kimtukeingun kakeñple kimün chumechi müli tañi mongen ka nielyabel tañi kimün dungulen müli kiñe eipin chewta kimlaingun pingekitiñ ti chedungun ñelay manelün, ti pu Base Kurrikulum kabey ñelai beichi dungu tati program ekuela lolenkültural epu dungun, kimayale engun, ti pu püchükeche ka ti pu weche pewenche.

Kañple kabey eipingekebüy kudekawün ti pu kewün tañi kidutu ñi kimün tañi lob mew plurilingüe kom bey, beichi ngutram eipili XX püdükawi ti pu kewün ka bilke trapu ainzun kalli eipiyabel kiñe manel dungu. Beimu llemay ti pu kewün pu che wenteche ti america latina beyeingun ti chedungun tem dungukebat kuibi bewla epu kewün dungukelingun, beimu müli kuñin Ñabnuam chumtew me tañi kewün pewenche ngebuy ume. Mülerki kiñe inadungu ti Ruka ti Chillkatun Peñilkawün (2007), ti kewün mapuche tañi kimün niengun pengengi kiñe adumtun chew nabtubuy ti kewun chumte bentren mülebuy dungukelu chedungun, welu newe belewelay re puchukemten muletuy dungu kelu chedungun beimu eipiyiñ kalli ti kara ka upachi ngutram winca ñelay ta iñinonme kelluwal kalli purramabel tübachi weda dungu.

Beula mew ti kimniengelu düchi niengi lolenkültural welu püchün giume newe manelbal lay, beimutübachi kimün kewun dungun ka ti wirrin dungun, kuibi mu müli beichi yabkan bey mu kiñeple müli ppuchuken adumtun dungu utramabel ti ñi kimün winca mütire rakumtuniengun kangelu mew, müli ta malon winca ka ti mapuche mew ñelay ta peñilkawün ti kudawyabel bey chi chilkatun küdaw bey ti chedungun kabey tañi wirrin dungu tati ekuela winca bey mew ti kewün ka tañi ngutram rre müli ti bilke lab mew, dewmangi ti pais winca kuñilnabel chumte mülebuy ayin dungun ka bilke dungun, ti ülmeniengi ti winca ti mapu mew newe ñelay kidu tañi kimün niengun ti kara chel pingelu müli rre welukan eipin, eipimekiyiñ ti kimngelu koila ka belelay eipikingün, beimu lle, müli beichi duam dewmayal tubacho purramtu dungu, wemaltu mu, kiñelelu ekuela, pieli tan ngüyulabel welu ti kimün pewenche wüñe konkli tubachi dungun mew.

## INTRODUCCIÓN

El sistema educacional chileno vive una de las mayores crisis de su historia, no solo por los cuestionamientos a la calidad que brinda, sino también por ser desigual y no inclusivo. Los Programas de Estudio elaborados a partir de las Bases Curriculares por el Ministerio de Educación, en general, no consideran a las lenguas de las minorías étnicas, como parte de los aprendizajes que todo ciudadano debe alcanzar, aunque en el Marco de la Reforma Educacional, el MINEDUC<sup>1</sup> está impulsando un Programa de Educación Intercultural Bilingüe,<sup>2</sup> como respuesta a las necesidades y requerimientos de los pueblos indígenas.<sup>3</sup> Pero a pesar de esto, por ejemplo, los niños mapuche pehuenches,<sup>4</sup> asisten a la escuela y deben dejar de hablar su lengua y estudiar contenidos inadecuados, sin pertinencia, tanto para su realidad, como para la conservación del patrimonio lingüístico. Porque existe una concepción generalizada, que los considera incultos.<sup>5</sup> De manera que, el chedungun no cuenta con reconocimiento formal en las citadas Bases Curriculares, ni tampoco en los Programas de Educación Intercultural Bilingüe, tanto para el aprendizaje, como para la enseñanza de los niños y jóvenes pehuenches.

---

<sup>1</sup> Sigla con la que se representa al Ministerio de Educación en Chile.

<sup>2</sup> La ley 19.253 señala entre otras cosas que: “El Estado reconoce que los indígenas de Chile son los descendientes de las agrupaciones humanas que existen en el territorio nacional desde tiempos precolombinos, que conservan manifestaciones étnicas y culturales propias siendo para ellos la tierra el fundamento principal de su existencia y cultura. El Estado reconoce como principales pueblos indígenas de Chile a los Mapuche, Aymara, Rapa Nui o Pascuense, las comunidades Atacameña, Quechua, Colla y Diaguita del norte del país, las comunidades Kawashkar o Alacalufé y Yamana o Yagan de los canales australes. El Estado valora su existencia por ser parte esencial de las raíces de la Nación chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores.”

<sup>3</sup> Hasta ahora todas las propuestas de reconocimiento constitucional que se han presentado al Parlamento, desde 1991, son insuficientes y no cumplen con los parámetros mínimos de los documentos internacionales suscritos por el Estado de Chile, ni con las demandas de los Pueblos Indígenas expresadas a través de sus organizaciones. Por lo tanto, los pueblos indígenas no cuentan con reconocimiento constitucional en Chile.

<sup>4</sup> Mapuche-pehuenche: Chemu am ta pehuenche pingeiñ: aunque la etnia es mapuche, los miembros de estas comunidades se reconocen como mapuche pehuenche, porque viven en una zona cordillerana rodeada del pewen (araucaria: árbol sagrado) y macizos nevados. Y que muchos comprenden y traducen como: hombres del pehuén.

<sup>5</sup> Relato peñi Felipe Purrán, Alto BíoBío, Chile.

Bamechi mew, ti rakiduam ngutruielu tübachi inadungu eipili ti peñilkawün ekuela chile kuñilkelaingun tati amulabel ti chedungun, ti wanglen mapuche pewenche, bamechi amuluiengun beimu ta ñabkuyengetuy bey ta montalabel ti kimün ngutramngekey wirinuable bey tübachi kimün kiñe kurikulum mu adungelu ti kiñelelu ekuela ta tukulungeyal beichi rakiduam veme chi rakiduan chedungun ka ti mapuche kimün kalli topayal kiñe beiple amulabel ti kimün, ngütramkayal ka dunyabel ti che dungun pu lob mew muleya iyepile mu tañi ñuke kewün mapuche pewenche ti wenteche, ko ti kurakatu meu, ka beiple rre muletual te ka anulayal ti chedungun chumechi ñuke kewün, entungeyal rre ngutramkan mew kimun mülelu lob wenteche.

Tübachi kimün, küdaw dewmangi kiñe bamechi rakidam kumulen pingelu bamechi pepiltun niyi kiñe tripan bilke küdaw kintunieyal kallo pepilabel kom ti duam tu dungu, küme adumnongeabel beichi dungu, tübachi eipin mew, tübachi dungu tañi pengeltun mu yeneiki ti kumulen karatün, chewra küme kimniegelu kom bey ti inandungu kumelen kümi ta dewmayal tañi düchi niabel chumechi kumelen, eipiyel kom llomagkleyal kallo inkayabel ti pu tripan, inankintun dungu chumte mülebüy kiñe kintun kumelen, bey ta kimgeki ta rakin kabey ngi tañi adüm kabey ti düchin chicken kley, kabey, kabey amulngebüy pelontun geyal, tañi chumgen, kiñe capura, welu ti kimün trurrentuwal kom beichi dungu kallo kimngeabel.

Tübahi inakintun dungu bemu, eipili kolli kimgoyal pukom mew no feley, ka bey ti leyen, müli chewta kimayal ka eiyal ti wanglen mapuche pewenche kalli dewmayal kiñe kurikulum kültural mulelu bewla bey ti rüpu leyen winca, eipi, beichi ti küdaw kara che wenteche, kom tübachi küdaw küdawngi, ti pu lonko konkolelu tañi pu lob mu wenteche, ramtukangi ti puche, kalli dewma nge yal, tubachi papil dungu. Rakimduamal kabey inontu dungu wirrintungi bamechi pelontungi, mülekonkli keñe capura kalli müleyal kiñe inantun dungun: bey chedungun, ti kupa kimayal chumechi ngutramngeki nüngeki amulngeki kimelki ka dewmaki tubachi kewün utumebeyal ka ngütramkabeyal ti pu lob mew tañi mapu mew ka chumechi eipili tañi kimün.

Apoyal tübachi dungu dewmayal kiñe rüpu kimün kalli pu lob mapuche pewenche ti wenteche, adkintungi ramtukangi ka wirrintungi ti mülechi dungu ti mulelu beichi ngutram mew kabey mew tübachi inantu dungu eipibali epurme dungu mu, chumechi kiñe kintu mew tubachi kimün ngülam nieyal, tubachi küdaw ngüchalugelu ka ngütrüniengelu, chumte newe ngütramkangelay müley ti grafemarios mapuche, doy mülebüy kiñe triful epu dungun winca/chedungu, bey müli kiñe inaitun winca bey ti wirringeki chedungun mu, chewta petu ñalay

Por otra parte, no se puede dejar de considerar que la competencia entre lenguas y la forma en que éstas se desplazan son comunes en las dinámicas de las comunidades plurilingües. En general, la tendencia, especialmente, durante el siglo XX fue la expansión de las lenguas y variedades, que se constituyeron como nacionales u oficiales con un claro desmedro de las lenguas de las minorías étnicas. Más aún, cuando asistimos a la difusión de lenguas globales. Por lo mismo, las lenguas indígenas de América Latina, entre ellas, el chedungun, han transitado del monolingüismo al bilingüismo y de ahí al peligro de una eventual desaparición como lengua vernácula, a pesar de ser la lengua originaria de uno de los grupos étnicos más representativos de Chile. Según una investigación del Centro de Estudios Públicos (2007), la lengua mapuche y sus variables se ha visto tan afectada que tiende a desaparecer, porque aunque aumentan los hablantes, los niveles de competencia entre quienes la hablan han disminuido. Lo anterior, obliga a situarlas en la sociedad y memoria histórica chilena, especialmente, porque no existen precedentes de una instancia, que se haga cargo de esta falencia.

Hasta ahora, las experiencias conocidas apuntan a la integración intercultural, pero siguen siendo insuficientes y limitadas. De modo que el conocimiento de la lengua y la literatura responden a una deuda ancestral. Por una parte, existen pocos estudios que den cuenta del tema, se trata de una cultura hermética y, por otra, los conflictos entre el pueblo mapuche y el Estado chileno persisten, sin que existan políticas públicas que determinen el estudio formal de esta lengua y su literatura en el sistema educacional chileno, por lo tanto, la lengua y con ella los relatos, entre otros, son prácticamente privativos de las diferentes comunidades y hacen de Chile un país, socioculturalmente irresponsable, a pesar de la rica tradición oral y de la variedad de términos, que enriquecen al español de Chile, en un territorio donde se cuenta con escasa información sobre esta etnia y, que por lo general, se trata de información tergiversada, es decir, lo que se sabe es inadecuado o no es verdad. De ahí la necesidad por crear una propuesta, inicialmente, para primer ciclo básico, que considera, referencialmente, el Marco para la Buena Enseñanza, Planificación y Diseño de Enseñanza, Bases Curriculares, Orientaciones para la Planificación de la Enseñanza, Estándares de aprendizaje,<sup>6</sup> Decretos Ley,<sup>7</sup> pero por sobre lo anterior, considera el saber pehuenche como primera fuente de información.

---

<sup>6</sup> Relato peñi Felipe Purrán, Alto BíoBío, Chile.

<sup>7</sup> Normas que dicta el Ejecutivo sobre materias propias de una Ley, sin que en ellos intervenga el Poder Legislativo.

ka adkünoabel kiñe dungu, ti lonko nielobel kom tati tübachi kara, beita küdawngei nieyal  
kiñe adüm kiñengel kallo kom menellabel.

De esta forma, la hipótesis que sustenta esta investigación indica, que las políticas públicas educacionales en Chile no resguardan la difusión del *chedungun* y la cosmovisión mapuche pehuenche. Contribuyendo, de este modo, a su eventual desaparición. Como consecuencia de esta realidad, el propósito fundamental de esta investigación es rescatar la tradición narrativa oral de esta cultura, a través de la creación de un currículum cultural para primer ciclo básico,<sup>8</sup> que incluya relatos contextualizados, desde el punto de vista idiomático y cosmogónico, con el fin de poder, por una parte, determinar la enseñanza, transmisión y difusión del *chedungun* como lengua materna en las comunidades mapuche pehuenches de Alto BíoBío, en el contexto país y, por otra parte, determinar la adquisición y desarrollo del *chedungun* como lengua materna, a través de los relatos de tradición oral y la cosmovisión de las comunidades indígenas de Alto BíoBío.

La metodología de trabajo se realizó desde una perspectiva cualitativa, porque este tipo de estudios tiene como finalidad realizar actividades orientadas a la comprensión en profundidad de acontecimientos o fenómenos reales, a través de la descripción detallada de los mismos, en este caso en particular ha sido de carácter etnográfico. En el bien entendido, que en toda investigación científica es posible desarrollar, tanto un enfoque cualitativo, como cuantitativo, es decir, en interacción, para favorecer los resultados de la investigación. No obstante, desde la perspectiva cualitativa, se entiende que la cantidad es parte de la cualidad y, que la atención se centra en los resultados profundos, mientras que en el enfoque cuantitativo es a la inversa. A su vez, se intentó describir las cualidades de un fenómeno, pero la idea no fue medir, ni probar en qué grado alguna cualidad estaba presente en determinada situación o acontecimiento, sino acceder a todas las cualidades que fuese posible.

La investigación, por lo tanto, se refiere a la comprensión profunda y no a la exactitud, el carácter interpretativo se encuentra en el interés por comprender e interpretar la cosmogonía mapuche pehuenche para elaborar un currículum cultural en contraposición a los actuales lineamientos que el currículum nacional escolar chileno establece. Para tal efecto se trabajó con representantes de las comunidades indígenas de Alto BíoBío, en la modalidad observación participativa, consulta y análisis de documentos y, posterior reflexión. Además, la investigación se adscribe a este tipo de estudios, en tanto se apropió de un fenómeno concreto como objeto de investigación: el *chedungun*. El interés fue conocer cómo se transmite,

---

<sup>8</sup> Tanto el segundo ciclo básico, como los cursos de enseñanza media están considerados como proyección de esta investigación.



adquiere, desarrolla, enseña y realiza esta lengua, a través del contacto directo con las comunidades, en su propio territorio y de acuerdo a su cosmogonía.

Como el fin último es proponer un currículo cultural para las comunidades mapuche pehuenches de Alto BíoBío, se revisó, analizó y sistematizó la información oficial que existe sobre el tema. En última instancia, esta investigación se ofrece en versión bilingüe, como una forma de tributar a esta cultura y guardar coherencia con los postulados que la motivaron y sostienen, aunque por la falta de consenso en términos de grafemarios mapuches, más que una versión bilingüe español/chedungun, se interpretan las ideas del chileno y se transcriben al chedungun, porque mientras no haya un acuerdo, que represente a todos los miembros de esta etnia, será muy difícil contar con una versión única y determinada, que satisfaga a todos.

## PU AV, PU TUWELN PU KINTUN TI

Ti MINEDUC ti Chile feypin en 2013, ti rakiduan lolenkültural epu dungun guielca ti pu tranalelu mü wichulun ti pu man ti pu kara tuwelntun, palen, ti rakiduan ti amun alü ti feley, kimñeamchi, kisu ti chillkatun ti mapudungun pu program ekuelun mulen gnentun, dugutuba, mü pu alü trir kültural kisu ti kara che, kimñeamchi, mü feypin baw muley ti chumnielu felen trokin ti huichu mapu chilkatuwe, atho tüfachi, chillkatun ti fill pu aunwe amuntun kiñe wuñokintun ka, chumnielu feula chalinlekun ti pu ekuela winca, atho trir ti pu mapuche pewenche chillkatun lelintukun, mule ael tol ti tol, mü ti paillalen, ti pilma, atho feypin kisu kiñe karakteristikak kültural alü.

Ti admeu, tranalentun ti pu chillkatun ti pu documentu pu trokin tun ti wuñokintun rakiduan kültural mapuche pewenche. Ka traftun, ti elien kiñe lelintukun ti rakiduan MNE-DUC tu pu ka huichu ti chillkatun, palen alütripa ti pen che kara.

Itrolle, ti av epe kom ti tüfachi chillkatun ti Tunkepin ti lolenkültural tononwitral dungele ti kultura mapuche pewenche, chew pule ti rakiduan ti kiñe kurrikulum kültural tu kiñelelu, ti mule nge, tuwelntun, alelcan pule ti pu lob ti Wente Biobio.

Tu dingen tüfachi av epe kom, pu av kisu:

- Feypin ta chillkatun, transmisión, feypitun ti chedungun chumnielu dungun materna ti pu lob mapuche pewenche de Wente BíoBío.
- Feypin ta adquisición ti tremün ti chedungun chumnielu dungun tañi, chew pule ti pu tononwitral ti lolenkültural dungule ti wanglen ti pu lob che kara ti Wente Biobio.
- Feypin ti chedungun mü Tunte emu pentu ngen ti pu documentu ngenel, mü ti pu program ti ekuelum lolenkültural epu dungun, pu ti chillkatun, chumnielu tu ti chillkatu ti pu pichikeche, pu ññan pewenche.

Ti pu av Tunkepin ti pu tuweln: pu trir lob ekuelun ti Chile mü dapin tun ti feypin ti *chedungun*, ti wanglen mapuche pewenche. Alüntun, ti tüfachi faluw, ti kisu mü moll mü mule ael.

Ti tuweln, chumnielu pu av yepantu Tunkepin tun ti pu ka pregunta:

- ¿Pu trir lob ekueluntun ti Chile, Tunkepin ti feypin chedungun, ti wanglen mapuche pewenche?

- ¿Muluy pu trir lob determinen ti chillkatun ngenel ti chedungun ti kisu literatua ti sistema ekueluntun winca?

## OBJETIVOS, HIPÓTESIS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

El Ministerio de Educación de Chile publicó en 2013 una propuesta intercultural bilingüe atendiendo a las necesidades de inclusión y derechos de los pueblos originarios, no obstante, la propuesta se aleja de la realidad, en tanto, solo se traducen al mapudungun los programas educacionales ya existentes, es decir, no incorporan elementos culturales propios de esta etnia, por ejemplo, no dice nada acerca de cómo ha de estar distribuido el espacio de aprendizaje, por lo tanto, se entiende que en el aula los pupitres van uno tras otro, tal como aun ocurre en las escuelas chilenas, mientras que entre los mapuche pehuenche aprender implica mirarse, estar frente a frente, nunca dando la espalda, en círculo, por citar solo una característica cultural fundamental.

Lo anterior se evidenciará en el análisis de los documentos oficiales y posterior propuesta cultural mapuche pehuenche. A pesar de esto, se ofrece una revisión de la propuesta ministerial para las diferentes áreas de estudio, pero se consideran desde la óptica indígena.

Así las cosas, el objetivo general de esta investigación es rescatar la tradición narrativa oral de la cultura mapuche pehuenche, a través de la propuesta de un currículum cultural para primer ciclo básico, que pueda, inicialmente, implementarse en las comunidades de Alto BíoBío.

Para lograr este objetivo general, los objetivos específicos son:

- Determinar la enseñanza, transmisión y difusión del chedungun como lengua materna en las comunidades mapuche pehuenches de Alto BíoBío.
- Determinar la adquisición y desarrollo del chedungun como lengua materna, a través de los relatos de tradición oral y la cosmovisión de las comunidades indígenas de Alto BíoBío.
- Determinar que el chedungun no cuenta con reconocimiento formal en los documentos oficiales, ni tampoco en los Programas de Educación Intercultural Bilingüe, tanto para el aprendizaje, como para la enseñanza de los niños y jóvenes pehuenches.

Estos objetivos responden a la siguiente hipótesis: las políticas públicas educacionales en Chile no resguardan la difusión del chedungun y la cosmovisión mapuche pehuenche. Contribuyendo, de este modo, a su eventual desaparición.

Tanto la hipótesis, como los objetivos buscaban responder a las siguientes preguntas:

- ¿Las políticas públicas educacionales en Chile resguardan la difusión del chedungun y la cosmovisión mapuche pehuenche?

- ¿Pu kumulen pu tononwitrál ti pu pichikeche mapuche pewenches chillkatun ti pu ekuela winca?
- ¿Muluy mule ael kültural ti pu faluw ti faluwntun, alelcan pule ti pu ekuela winca, ti feypin ti pu pichintun kara che?
- ¿Pu documentu dullin winca dullindenun ti elkünuntu ti lolenkültural linguístico mapuche pewenche?

- ¿Existen políticas públicas que determinen el estudio formal del cheyungun y su literatura en el sistema educacional chileno?
- ¿Son adecuados los contenidos que los niños mapuche pehuenches aprenden en las escuelas occidentales?
- ¿Existe pertinencia cultural en las estrategias y metodologías que se aplican en las escuelas occidentales, en lo que se refiere a las minorías étnicas?
- ¿Las leyes chilenas procuran la conservación del patrimonio lingüístico mapuche pehuenche?





*Figura 2 / Aiwĩñ epu. Amanecer en casa / Ti rüka antü.*

## **TROY KIÑE.**

### **PU BASE KURRICUM TI DUNGUN TIFEYPIN**

Chumechi bey ti pu Base Kurrikulum pu Chile (2012), ti dungun ka feypin ti pu pichi-keche piyabiengün ta doy tremkomyal tañi yomün linguistico chew ta konkliengün ti faluw ekuela mu, chemu bey ti dungun, bey ta pünekum diy manelngiabel kalli pipilabel ti mapu ka dewmayal chumlechi mongen, may chumechi kiduengün ka chumechi inchin monge chi chumte tubachi dungunmu, müli ta eipin chewta dunguyengi chemu kiñenple elngi ti kewün wenteche, ti ekuela mu, ñelayugün pengelun ka amulaeldungu. Chumte ti dungun elugeki ti che wenteche konklelu kiñe lob kimün, ke chumechi ta lleygekümi tañi pengeltun ñi raki-duamün, kidutu ka kiñewün, bey mew, Incan tun, ti Pu traftun, ti choyin tripakelu mu eipelelu ka beichi documentu.

Beimu ti mew beikechi eipin tripaki trenbinkan dungu, chemu bey ti alelcan mu, mülekin ten tip u pichike chiknu, rakimduam noal kabey ti kom pu pichikeche niebüy tañi kidu kümeleyal tañi yogmün linguistico bey ti küpalechi dungu mongen mu, tati wall mapu mew, chew ta kiduengun kabey ta muleyengun, bey mew, tati konklelu, newekumelai tati kom puche ngiel mew chumte eipillewblewme tati Epe kom Chile, kom chew ta kom ti pu kewün pichike ka ngebüy epu dungun niebingün kay, kalli niafnom matukel cheuta muley che, chew ta pengenkelay.

Tati Pu Kara che Chile mew, chumkaule me ablai tañi wentruwun chew ta muley kenun, elungenuam ka nübalay, chum ti kupa werkukange buy me, we maltu tati Pu winka ka, doyeu mew kom ti Pu winca mew. Bey mew tubachi dungu tati Chile, yenebuy tati dungu mulelu ka upalu ka trengumal ti chillkatun, rakiduam ka tukuniabel ti pu lob mew, chemu bey ti raki-duam pepilabel mulelu ti puche mew ka tripan konkingun ti ekuela mew, kume buy anunneal tubachi katrun epikelu ti pu che ka kiñe ke rakiduam doy kumelu, kiñe mapu mew, chew ta topayalmew wenuykawal ka mongeleyal, ka wüdanuam. Tubachi adkin mew, muna mane Bali ka tubachi dungun, chemu bey ti kubike kimün ti lob mew Kara che ti wenteche che uta rekulkuli bey mew, kabey, beyeingi kiñe Pu eipin ta eipilu MINEDUC kalli tripal nentual tati eipiyel ti dungun mew.

Doy chumteu nome tubachi eipin kabey ti wirrin dungun, ta duamniebuy kalli tremün kimche kalli ta puche pepilabel wechu chuchi dungun mew. Beymu ti pu winca, niengun kiñe ñuke kewun neyi tañi kemun ka manelbali, kom pu ti epe pu kom ka ti Chile, welu ti pewenche kabey tañi engun tañi kidutu kewun ka tubachi katrun ñi kimeltuam, bey rekulkuli kalli

## **CAPÍTULO 1.**

### **BASES CURRICULARES EN LENGUAJE Y COMUNICACIÓN**

De acuerdo con las Bases Curriculares chilenas (2012), en Lenguaje y Comunicación, los niños deben desarrollar al máximo las habilidades y competencias lingüísticas mientras forman parte del sistema escolar, porque el lenguaje es la herramienta más importante para comprender el mundo y construir realidades, ya sea a través de los otros o consigo mismo. A pesar de esto, en las escuelas chilenas, no se hablan las lenguas indígenas, por lo tanto, la identificación como miembro de una comunidad cultural o las representaciones del pensamiento individual y colectivo, no tributan a las relaciones que se generan con los demás. Según el mismo documento:

Un objetivo primordial del proceso educativo es que los alumnos adquieran las habilidades comunicativas que son indispensables para desenvolverse en el mundo y para integrarse en una sociedad democrática de manera activa e informada. Durante la enseñanza básica se busca llevar estas habilidades a un grado de desarrollo que permita al alumno valerse independientemente y eficazmente de ellas para resolver los desafíos de la vida cotidiana, adquirir nuevos conocimientos y enfrentar con éxito las exigencias de la vida escolar (Mineduc, 2012, pág. 2).

No obstante, tales afirmaciones generan desconcierto, porque en la práctica se centran en los niños chilenos, sin considerar que todos los niños deben gozar también del derecho a mejorar sus habilidades lingüísticas para los desafíos que la vida presenta, en una sociedad global, en que ellos también forman parte, por lo tanto, la inclusión no funciona para todos a pesar de las razones que señalan las instituciones estatales, donde todas las lenguas y variables dialectales deben tenerse en cuenta, para que no desaparezcan en la vorágine de una sociedad, que los invisibiliza.

Los indígenas en Chile jamás han bajado la guardia frente a las injusticias, desplazamientos e inequidad, a que han sido sometidos, primero por el conquistador y, luego, por los propios chilenos. De manera que corresponde al estado responsabilizarse por los actos presentes y pasados y ampliar los horizontes educacionales, propuestas y consideraciones a estas comunidades, porque el conocimiento del lenguaje que se adquiere al interior de la familia y se complementa en la escuela, bien puede sentar las bases de personas crítica y reflexivamente mejor adaptadas, en un mundo, en el que se pueda compartir y convivir, sin

tripan konal ti ayewun, kabey tukulabel ka nguyulabel chew ta kume amoyal kom kabey kake bill dungu, kabey ti chilkatuemu.

Bemngechi ta kiduengebel ti Chile winca kumeltobel tati pu dungun mülelu ka upalu ka doy pu konantu ekuela, rakiduam ka nielgebel túbachi pu lob, bey ti kimün ti dungun ta nungekelu pu koni pu che mu apon ti ekuela mu kume anümam ti base ta pu che mü ka ti rakiduamam kume wimayal, kiñe ampu mu, bey ti topayabel wenüy kawal ka mongeal, wi-chulun. Túbachi rakiduam mew, alü ti dungun, kalli kimayal che wenteche ti pu lob che wenteche ta eipiliyi bey mew kabey mu itrolle ka kiñe pu alüntu ta ipiliyi bey MINEDUC kalli bey wechuwal ti pu av, en el huichu mapu dungun, doy mulebe ti pentu tubachi alüntu kabey ngechi bey ti dungun alü chilkatun kall bey meleyal tremün kimche kalli pu che lonkontuwal chi ngutram mew, bey mu ti pu winca niengün kiñe kewün ñuke kimngelu ka manelniengi ko ti pu rüka chillkatun ti Chile, welu pu pewenche kabey nieingun tañi kiduengün kewun ka tüba ti base tati ekuela bey pilar kalli wechuwal tati ayewün, ti doy yenebingun ta dengen kom beichi huichu, kabey mew bey ti ekuela.

Túbachi ti huichu mu dewma kiñe puchukampu dewi tañi kiñelelu ekuela, ingelklo kalli topayal dunguwal kiñe aduntun mu kimün pu rakiduan, av ta ti antü ka ti pu trir weza to wepakelu kiñe kimngechi av ta dipoyal dakeltun, itrolle ka bey ti ngutram mu matuke ka kimniebel welu kabey ingelngekey tati yogmugal pu linguistico utramayal adumayal leyen ruf topabel lonkontual, tremkonam ka bey epu tremümün rakiduam chumli tañi kidutu ñi mongen, kakeñple alü ingel müli ti pu pichikeche winca, itrolle ka ti dungun topabe mülel amulabel dakeltun kangekechi ti pu huichu, welu bey ti dungun bey ti eluatu tremün rakiduam ti alelcan ka rakiduamabel bemechi tati chem, ta pu alüntu ti kimkimtual müli epu ka ti eje ta adumlelu küla: dunguwal wiriyal ka ti leyen, tati kume dugu, bey tañi rakiduam ti MINEDUC.

Eipileble chumechi bey ti am túbachi inoramtun wul niyi tañi kidu mi ruf, bey mew ngutrani ti dungun chumechi huichu ti fill chillkatun ti kimeltun mew ti fill pu winca tukulniyi ti pu pichikeche chumnielu che kiñe lob mew kültural chew ta tati ekuela beypiliyi tañi kudae ta newentuabel bey ti che wenteche kimün bey ti wutranpurran kalli rre kiñe pu pichi keche kidungeal tañi che wenteche ka tañi kuibike ngutram, chumnielu che ti che wenteche ti küñkokelu ti pu che kiñe mapu mew kabey ti ruf, eluniebüy kiñe nülän tati alü ka ti pu weza ti wulnielu bey ti mapu bachantu mew welu ti mulen eipiliyi.

Welu, túbachi pellken dungun re dungungeki ngütram mew bey ta Chile mu, feypin kawün bey ti küpan ekuela ta ekuela mew upaki kechu tripantu mu ti pu pichikeche amukin-

segregar. En este sentido, cobra especial relevancia la oralidad, porque el saber ancestral de las comunidades indígenas de Alto BíoBío se fundamenta en ella, a su vez, corresponde a una de las dimensiones que declara el Mineduc para el logro de los objetivos en el área de lenguaje. Cuánto más si se reconoce que esta dimensión, al igual que el lenguaje escrito, son determinantes para el desarrollo cognitivo y para que las personas aprendan sobre cualquier tema. Por lo tanto, los chilenos cuentan con una lengua materna reconocida y validada por todas las instituciones del Estado, pero los pehuenches también cuentan con su propia lengua y ésta es la base de la educación, el pilar para lograr la felicidad, que por añadidura conduce al éxito en todos los otros ámbitos, incluso el escolar.

En este contexto, cuando un niño termina la enseñanza básica, se espera que sea capaz de expresar en forma coherente las ideas, con el fin de enfrentar la cotidianidad y las situaciones de conflicto que suelen producirse, con el claro propósito de alcanzar acuerdos, mediante el diálogo fluido y claro, pero también se espera que el dominio lingüístico contribuya a formar lectores autónomos, capaces de aprender, informarse y reelaborar ideas a partir de las propias vivencias; en otras palabras, se espera que los niños chilenos, a través del lenguaje, puedan actuar asertivamente en diferentes contextos, porque el lenguaje les permite desarrollar pensamiento creativo y reflexivo. Así las cosas, las dimensiones de estudio son dos y los ejes que la configuran tres: hablar, escribir y leer. La gran novedad, en la propuesta del Mineduc, de acuerdo con el espíritu de esta investigación, está dada por sus propios argumentos, porque sostienen que el lenguaje como asignatura de estudio en las aulas nacionales considera a los niños como miembros de una *comunidad cultural*, donde la escuela cumple el rol de reforzar el patrimonio cultural, porque contribuye a que cada niño se apropie de su identidad e historia, como parte del acervo común que une a los habitantes de un mismo territorio y, sin duda, de ser efectivo, permitiría una apertura a las amplias y complejas posibilidades que ofrece el mundo en la actualidad. Pero, la sensación es que se trata solo de un bello discurso, porque en Chile, por decreto ley,<sup>9</sup> el ingreso formal a la escuela ocurre a los cinco años, los niños deben comenzar a asistir al jardín infantil obligatoriamente. El propósito de esta medida es que todos los niños tengan la posibilidad de desarrollarse al máximo y acceder tempranamente a educación de calidad, aunque no considera el desarraigo que significa, en este caso, para los niños pehuenches, esta medida que interrumpe el proceso identitario de formación que se lleva a cabo al interior de las comunidades indígenas durante

---

<sup>9</sup> La ley 20710 establece la obligatoriedad de asistir y realizar el segundo nivel de transición y crea un sistema de financiamiento gratuito desde el nivel medio menor.

gun ti kiñelelu ekuela mew wemungeki ngün bey elemu eipipiyiñ tubachi dungun mew bey ti kom ti pu puchukeche nieal kiduegun tañi kimün tañi widamngeneram tañi pu che mu, bey mew kalli pu pewenche tubaho püram dungu mu. Inkakelayu bey ti che wenteche chilkatun ta yekelu. Pu lob che tubachi tremkleam monge mew.

Belechi dungu ta wenteche, chew ta ti kinyun mongen pu wintun mupin ka, kidutuñ mongen allkütu nge ki rre ngütram mu, upalechi mongen, kabey tañi kidutu kewün mew rre putrake kuibiche dungun mew tripachi dungun mu, tripaki wetron ke dungu, bey ta eipili kiñeple ken konkli ti kimün, mü pewenche ka keñ ple, bey elngetuki ti faluw ekuela, welu ti pu che mülelu lob pu che, eippingeki ñelaingun, ta kimün pingeky kiñe mongen chew ta manelmangelay tañ kiriche kimün.

Bamechi mew, ti faluw eipili ti pu pichikeche rre kiñeche ti huichu ti fill chillkatun, ka ti pu huichu chilkatue topayalingün tañi newentun chumechi eipilelu ti base, inkall ti pu av kimkintun konkli ta kinum mew ka tañi chengem eippingepi piam ti pu ñithol kimeltukelu ka ti wirrikonklelu ti ngütrunelu ti pu pichikeche chekuanklebui ugün kidutuni kimün mu nüya-bingun tañi püneyal neyal kalli konan wall duamniebel ta mapu mew, welu mew, welu mew, ti Chile winca eipiki kumeli bey newentuleabel kara pikelay ta newentun, kabey tukelay ti kara ti pu che kabey nome pikelay ayeuleabel ka müleabel küme kiduti mu, chumechi muleal tañi lof mu, kabeyple chem mew mongeliengun chumechi peñiwen ti ñuke mapu, yamkebüy ngün ka bey elukebiengun pengelkleam pu lob mew manelkebi ngun tañi üpachi dungu bey mu bilke ekuela nüyi ta amuleabel tañi kidutu program kimkintun, bey mew ti Chile ti MINEDUC wulki ñom ngeyal chew bentren huichu ekuela, kara, trafkintu, mapu ti chachao welu chemnome eipilelay wentelelu doy puchün tucachi pichikeche.

Tübachi dungun mu kiñe püchü kampu tripa coní kimeltun kiñelelu, ingelngeki kalli topal küne dunguyal ti pu rakiduam able bey weupikawun mu mulele billpipiewün ka ti nalüwün mülekelu kiñeke mu, bey mupin dungun mu kalli dipeyal ngütru dungu bey ti dunguwal matu ka kume welu kabey ingelkleyal küme dunguyal linguistic witrampurrayal ka ti denmayal leyen che pu kisu topayal ti pipilabel allkintulael ka küdentual rakiduam chumechi müli tañi mongen, kakeñple dungun mew, müli ingelün ti pu pichikeche mu pu winca beiti ple dungun mew topayal deumayal itrolle ka kangekechi huichu beimu ti chem kimugeyal ti kimentun epu li ta pu eje ti ñiminkli küla mew: dungun wirrial ka adumún alüchi dungu, MINEDUC tañi rakiduam chumechi püllí eke tubachi inadungu , müli eipilen tañi kidu eipin rúme tralmakli bey ti dungun chumechi huichu ti fill chilkatun ti chilkatuemu ti Chile, eipili ti pu pichikeche mülelu ta lob mew kültural, chew ta ti ekuela amulniyi bey newentunial ti

esta etapa de la vida, particularmente, en Alto BíoBío, donde la visión de mundo, tradiciones, creencias y costumbres se transmiten oralmente, de generación en generación y en su propia lengua,<sup>10</sup> desde tiempos inmemorables. Como resultado, se produce un quiebre sin igual, que se traduce, por una parte, en la asimilación de la cultura no pehuenche y, por otra, en el abandono del sistema escolar, porque a los miembros de las comunidades indígenas se les trata, *como a personas sin cultura*,<sup>11</sup> en un mundo que no los reconoce como depositarios de un patrimonio ancestral.

De esta manera, el sistema pretende, que los niños, en cada una de las asignaturas y niveles escolares, logren desempeños, que de acuerdo a estas Bases, se asocian a objetivos de aprendizaje relacionados con habilidades, conocimientos y actitudes. Según las autoridades educacionales y los lineamientos que las sustentan, los niños se desarrollarían integralmente y adquirirían las herramientas necesarias para participar activa y responsablemente en la sociedad.<sup>12</sup> Sin embargo, lo que el Estado chileno considera adecuado para el desempeño social, no contempla el desempeño, ni incorporación social de los indígenas, mucho menos la posibilidad de ser feliz y sentirse bien consigo mismo, como miembros de comunidades, que entre otras cosas, viven en armonía con el medio ambiente, respetan a los mayores y les otorgan un lugar preponderante dentro de la comunidad, que valora su experiencia. No obstante, cada establecimiento educacional, tiene la posibilidad de elaborar sus propios programas de estudio, porque el Estado, a través del Ministerio de Educación ofrece flexibilidad frente a los variados contextos educacionales, sociales, económicos, territoriales y religiosos, pero nada expresa sobre estas minorías, de modo que estos niños abandonan el sistema, tempranamente sin concluir sus estudios, debido a que el currículo no representa su cosmogonía, lo que ellos son, en otras palabras, no es pertinente.

En la revisión bibliográfica observamos que al Ministerio de Educación le corresponde proveer de Programas de Estudio, que cautelen la implementación de las Bases Curriculares

---

<sup>10</sup> El chedungun: hablar de la gente. Che: persona/ dungun: hablar lengua-idioma.

<sup>11</sup> Palabras de Weche Kintun, quien considera esta expresión, despectiva y ligera, porque supone un juicio de valor, que carece de reflexión analítica frente a los hechos y las situaciones en que estos se dan, es decir, se considera sin cultura a quien no maneja o controla, el código elaborado, desconociendo que el dominio de éste se relaciona más con las posibilidades de acceder a posiciones sociales, que a factores psicológicos. Especialmente en Chile, donde las posiciones sociales siempre han estado en manos de la misma clase, la oligarquía, que controla todos los ámbitos del quehacer nacional, incluso el educativo, porque esa es la clase que ostenta el poder.

<sup>12</sup> Pero se refiere a la sociedad chilena.

pu wintun kimun, bey ta inkakiyi kalli re kiñe püchükeche nütuabel tañi mapuche ngel ka ti kuibi ngütram chumechi kiñe wkliengun ti pu che kiñe mapu mew müleyal ka eluleyal kiñe alü alumnpachi ka küdawnge chi amulabel chumechili ti mongen mapu mu bewla mew.

Bey ta malultumu upül trir adkintukiyañ ti MINEDUC kiduen gun nielngebel ti program ti leyen ti kuñilniebel ti alelcan ti Pu Base Kurrikulum ka mülelu bey ta kiñe kelluwün kalli ti kimeltuchebe ngelu chew ta pürram entule tañi tukuyel ti pepilun ütrokonklelu ti pu program chillkatun mangel yenelu kalli ti pu kimeltuchebe trawün maluengün ngüyülabel trapunkayal ka bentekünom pial billke.

Pu av ti pepiltun bamechun müleki ta ngülam wechu rre kiñeke av mu, chew ta inkawli ta pu pungelün wechulu ka ti kumelen aiwiñ mülekonklelu rre kongen chumechi pelilabel, bey tañi eipiyel tati ley elüukli kalli rre kiñeke pu ekuwela dewmayal tañi program chew ta kimkim tuabel welu ta tripakonkle tañi av mu pepiklelu wirrikonklelu ti Base Kurrikulum kalli rre kiñeke nivel chillkatun, welu, tati ley tukulnielay alü kimün, bey mew eipili kom ti pu pichikeche winca amukelu kabeychi kimkimtun tu kumelen chumte kimiyin beita belelay.

Chemubemechi müli ta chem pu program kimkimtual wülkingun adkintun pu epe kom pu billke küdaw mu chume eipili tononwitrál amukeli ti pu weche welu wechukelaingun ti pu kange mu, chumte belebuy ti dungu küdawkawun mu tripakonki ayelbal kallipu pichikeche ngeal bey ta chumkawün tripakelay ngu tañi mapu mu ka müli chew kiduengun dewmaki ngu bill ke küdaw kiñe huichu kimbalnolu bey mu mew kimlay ngün ka manelbalaingun chem nome kalli kidungeali ngün.

Bey kalli lonkontuabel mew alülu tübachi dungu ta eipenlu wemaltu Küme büy ta nieyabel chumechi eipili tati legislación, av pu chillkatun...beley eipili kalli kom ti huichu ti fill chillkatun ti pu pepil tuayal abkonchi ingelun kalli bill tripantu ngel eipili ti yogmuwulu llukantengenoam kakimün ta ngumintungelu eipinielu kalli eluniabel ti pu weche ti pu pu-neam kimche ka no kalli Küme amulniebel tañi tremkon nieabel bey küdaw nge noam kiñe lonkontuam ka kimayal tañi tuwün ka tañi mülem ka nieyabelingun trepeli engún tañi küpa amulelabel kimün.

Chew puram entungeyal ti Pu av ti pepiltun deikonkli yogmowun kimün ka llukanom ka beyple küpa dewmangeki wilakonkleal kimbal leal ka matuleabel, chuchi am ta Pu pepilun bey ti weche piyabel wechuwal. Adkli kiñe bamechi kurrikulum kümekli bey pepiltuabel ti eipilelu chuchi am ti küde küdawtunuabel ti ekuela, kintu nge ka kalli Pu weche tukulabel tübachi kimün yogmaowün ka llükanoam kalli llogalingun billke

y que éstas sean un apoyo para los profesores, con el fin de lograr los objetivos de aprendizaje previamente establecidos y, que los Programas de Estudio representan propuestas para que los profesores organicen, orienten, combinen y delimiten cada objetivo de aprendizaje, por ejemplo, existen sugerencias sobre cada objetivo, que se asocian a indicadores de logro y que, hipotéticamente, tienen que ver con los diferentes estilos de aprendizaje. En este sentido, la ley permite que cada escuela elabore sus programas de estudio, siempre y cuando se cumpla con los Objetivos de Aprendizaje expresados en las Bases Curriculares para cada nivel educacional. Pero, la ley no contempla pertinencia cultural, por lo tanto, se supone, que todos los niños chilenos acceden a la misma educación de calidad, aunque sabemos que no es así. Porque tal y como están las cosas, los programas de estudio entregan visiones globales, tanto en las actividades, como en los textos a los que acceden los estudiantes, pero no se detienen en las diferencias, de esta manera, difícilmente, resultan significativos para niños que nunca han salido de sus territorios y, que deben realizar actividades sobre contextos desconocidos, que posiblemente no conocerán jamás y que no significan nada para ellos.

Con el propósito de comprender en toda su magnitud los dichos anteriores, habrá que tener presente, que de acuerdo con esta legislación,<sup>13</sup> los Objetivos de Aprendizaje:

... definen para cada asignatura los aprendizajes terminales esperables para cada año escolar. Se refieren a habilidades, actitudes y conocimientos que han sido seleccionados considerando que entreguen a los estudiantes las herramientas cognitivas y no cognitivas necesarias para su desarrollo integral, que les faciliten una comprensión y un manejo de su entorno y de su presente, y que posibiliten y despierten el interés por continuar aprendiendo.

En la formulación de los Objetivos de Aprendizaje se relacionan habilidades, conocimientos y actitudes, y a través de ellos se pretende plasmar de manera clara y precisa, cuáles son los aprendizajes que el estudiante debe lograr. Se conforma así un currículum centrado en el aprendizaje, que declara explícitamente cuál es el foco del quehacer educativo. Se busca que los estudiantes pongan en juego estos conocimientos, habilidades y actitudes para enfrentar diversos desafíos, tanto en el contexto de la asignatura en la sala de clases como al desenvolverse en su entorno o en la vida cotidiana (Mineduc, 2012, pág. 10).

---

<sup>13</sup> Decreto Supremo de Educación N°2960 / 2012. República de Chile.

küpachi dungu bey mew huichu ti fill chillkatun chilkotue kabey ti adkunoal tañi kidu tuwün mu ka bey tañi amulechi mongen mu (2012, pág 10 MINEDUC).

Eipepebel wüneltu weñog inakintuniebiñ ti Chile winca chumte eipilebüy kiñe documentu, pürram entukelaingun tañi pekeltu nome kimualkelai ngün kom pu che mu, eipiliyiñ dewma amukonklelu bey ti küdaw, ti ekuela, ti pu weche komklelu ti faluw ti ekuela, kuñilkelaingun tañi kidu ngen kewün chumli ti kimün yenetu kabey mew kuñilkekaingun ti deuamayal billke eipin pu che kara ti pu che, chumechi ti kewün mew, bey tañi ñuke kewün winca Chile, bey ngelay bey mu ñelay ingelün.

Tübachi kintun ti chillkatun pingelu dewmayal ti aelcan che ti pu kara, bey ti lelikonam ti dungun mu ayelbal li beimechi mew müli kangel chumechi kiñe karukatu mew maneltuki püchü kalu ka ngütram tuni trab kabey tañi bey pin ti dungun kimkel ta pungi mew chumechi tañi mongelem bey ti kiñenleal pu che ka lob mu mülelu. Bey chi chem upakelay chumte mülebuy me kiñe mapu müna niyi bill ka huichu mapu apill chumechi Chile rre manelge ki meli kewün ten kabey mew mupitungeki tübahi kawün eipili kom ti puche mülelu tubachi mapu mu.

Bey mew mülebüy kiñe ekuela mu, kim kimtu nge büy nog kemün günem ti lewun dungule, ka wirrial mew eco pwel doy trir eta mule ael trawuntuleu doy puchülelu ka ti ka, ti kiñe Chile mew moll kechi doy newentu wel purrapa konkli ti pu amutun ti pu karikatu mew, bey mu mew müli kalli kimgeyal kuñingeabel tukulabel pu ka bey nieyalten kümelkaleal kidutu ñi newentun kalli ngümanoyam bamechi dungu upachi tati pu kewün yamana ka kawesqar ti yabkan tikulkgenom ka manel nge nom, nibtuy tañi kimün.

Bemechi mew kake chi chem may ti kawün trir pu ekuela Chile epe kom eipileble ti leyen tati pu pichikeche amukingun küdaw tu dungun muka billke tuweln ka pu kimün kümeli tupabüy wülabeled billke kewün ka bey mew bey ti Chile, konkli ngün ti epe kom kara rüpu nielgebel bey pepilün ka kimeltun ta ñi kewün.

Eipili ta alü Pu linguistica adkünongi ti feypin kumelen bey eipilyi wentekangel ti re kiñeke che niebüy ngun tübachi Pu fel. Allkiwal, duangual, leyen ka wirrial, chemu bey duamnge ki kalli bey pepilnieyal fill antü, bey ti kimkimtual kiñelelu, ti Chile mew, ti alüntu, pu linguistica chumechi eipiyiñ küla eje: chilkas wirrin ka ti feypin chillkatun kalli bemechi mew ti pu pichikeche leliya wechuyal tañi kimün ka pengelabel tañi yogmugün ka tañi newen kidutu ni chengel pu feypin kumelen. Bey ti Pu ñithol, eipikingun beli tubachi ükultekun müli pengelbal li ti duam trawünman kiñe pengeltun o epe kom pelom weza, welu ta

Visto lo anterior, es posible observar con tristeza que el Estado chileno, a pesar de las declaraciones oficiales, no cumple con una de sus principales aseveraciones, ni mucho menos con los propósitos que reconoce públicamente, es decir, durante el tiempo que se prolonga el proceso educativo de los estudiantes, que participan del sistema escolar, no resguarda el derecho a la propia lengua, como parte de la cultura a la que se pertenece, por lo mismo, no resguarda la posibilidad de crear todo tipo de significados sociales y personales, a través del lenguaje, a quienes cuya lengua materna no es el español de Chile, por lo mismo, no es posible esperar, que esta visión de la educación contribuya al imaginario individual y colectivo, en el sentido de comprender que el lenguaje es dinámico y como tal se encuentra en constante y permanente transformación, como indicador del devenir cultural de los pueblos. A pesar que, el empoderamiento lingüístico de una nación se forja en la infancia y guarda relación con el significado que la palabra adquiere al interior de las propias realidades, en el núcleo familiar y comunitario, cuestión que no ocurre, porque en un territorio tan diverso y geográficamente caprichoso como Chile solo se reconocen cuatro lenguas<sup>14</sup> y más aún, si se cree, que estas lenguas definen a todos los habitantes de este universo.

Entonces, corresponde tener presente que si en la escuela se deben experimentar los diferentes usos del lenguaje oral y escrito, éste se enriquece con la presencia y participación de las minorías y la diversidad, en un Chile que, cada vez con más fuerza, se diversifica y nutre de las migraciones desde países vecinos, por lo mismo, es acertado conocer, apreciar e incorporar opciones, con el fin de integrar y enriquecer los propios desempeños y no tener que lamentar, por ejemplo, hechos como los ocurridos a las lenguas yámana<sup>15</sup> y kawésqar,<sup>16</sup> que ante la falta de inclusión y visión fueron condenadas a desaparecer. De manera que, entre otras cosas, si las políticas educacionales públicas propugnan en el eje lectura, que los niños deben acceder a obras de calidad, variadas y de diferentes orígenes y culturas éstas

---

<sup>14</sup> En Chile existe reconocimiento para las lenguas: Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui. Pero no quiere decir, en la práctica, que las reconozcamos, valoremos y queramos aprenderlas.

<sup>15</sup> El idioma yagán o yámana, mencionado también en la literatura como háusi kúta, inchikut, tekeenika, yahgan o yappu, es el idioma de los yaganes, un pueblo amerindio nómada de las islas y canales del extremo sur de Chile y Argentina. Se considera una lengua cercana a la extinción, pues actualmente, solo se conoce a una hablante de edad avanzada, de nombre Cristina Calderón, que vive en el poblado chileno de Villa Ukika, en las cercanías de Puerto Williams (Isla Navarino).

<sup>16</sup> Lengua del pueblo alacaluf, que habitó en la zona austral de América del Sur, en ella se reconocen, a lo menos dos dialectos: el aksaná y el hekaine, el primero ya extinto.

duamyeyi pengelabel ti Pu mü rakiduam doy manebal uta kiñe puchü kampu piyabel küdawal tremkonlechi bey wechu dungun, bemechi mew ti Chile.

Eipi ti epe tononwiträl: “wulpange ki ka tukulngeki ti mupi chi dungu: “...mül ingelün dewma ngümintun ti ejes: av wülpalngem alütripa kalli amulabel itrolle ka ti. Pu feypin kumelen” (Pu Base Kurrikulum, et al 2012, pág 36).

Tubachi inaklintun dungun mu küpa pengelnge pi ti bey ke chi eipin belelay chumechi müli ti dungu, chumechi eipilele bey ti tranalen mai Chile, chumte wema eipilebel wülnengi kiñe mulutun bey rakidüam rüka kawün kalli billke ejes ka purkachi eipiniengi welu ti pen pewenche kalli eipingel kiñe rüpü kimche. Bey Chile winca eipili ti dungun leyen mu:

Ta wemaltu múleabel ti ekuela mu adümayal. Pu leyen ti weza ta amukelu ti leyen mu kalli beichi kimalingün, pepil tun kabey deumatu billke duam mongen mew kalli dewule tripale tañi amun, bey topayal ayeyatu ti túbachi billke chi dungun allkimual ka pelilabel beichi dungun ka adümatu ñi kidutu rakiduam dungu. Túbachi kimün wiriniyi ta kongebel tañi tremkonun mu, may ti Pu leyen ayekelu, elüwkingün kidutu niealeingun ti pepilun bey ta trür bentren tripantu ta kimentuniel (Pu Base Kurrikulum, et al, pág 36).

Wüne tubachi eipin mu mülinten manelatu ti ayen bey mew may beichi konkleble ka pengem ngeble ti rakiduam niel bey duam tukuniel kom ti pu pichikeche rre kidu pu winca ta ti dungu eipiliyi ti pu av weza, eipili Medina (2006), pu av bey ti pu chumafun kay SIMCE ka ti kakeñple pelotun pu winca ta dewmongekelu Chile, chume bey TIMMS, ka PISA, eipiliyi ti nivel ti pepiltun ti chilka chumechi pu ekuela chumechi ti pu bütakeche winca ti weza, trab tu ngel mu emu pu kurakatu mew wanglen rume kumey.

Pu winca leyen puchuken ka newe Küme mü, inche mug nielaingun trepe kalli leyen ka bey ti doy wedangelu pepilkelabingun ti lee kelu, mü kisu weza leyen, billke beichiple túbachi dungu comütuwe mü chillkatun tubachi wechu ti alelcan ti pu mulen ti trir kalli leyen eipipiyiñ chemta ingelkiyiñ chewta ngütrum ngel mu kalli leyen doy trir ti mü ancan kiñe chumafun kay kisu leyen bey chumalta lealu inche chemküm (Medina, 2002), bey mew ti inakintun dungu pengel niyi ti kiñe küñe alünmew ti dingen bey ti kiñe püchü che en el rupü leyen, tañi newen mu kalli dungualmu kechu chempial eimi alelcan leyen (Chauveau & Rogovas-Chauveau, 1994) en Medina (2002). Welu ti Pu pichikeche winca leyen tañi kidutu mü kewun mu muliengun tubahi dungun mu, chi am ta ñi dungun ti Pu pichikeche pewenche leyen kiñe kewün kidunongetu.

bien pueden ofrecerse en lenguas diversas. Del mismo modo, el Estado, se hace parte de la organización curricular, que debe tener el aprendizaje y enseñanza de la lengua. Reitera que la competencia lingüística se define por la competencia comunicativa y ésta se refiere al dominio que cada persona debe tener frente a los siguientes tópicos: escuchar, hablar, leer y escribir, porque se requieren para el desempeño cotidiano. En la enseñanza básica, en Chile, las dimensiones lingüísticas se abordan (como ya hemos dicho) en tres ejes; lectura, escritura y comunicación oral, para que a través de ellos los niños logren describir sus conocimientos y demostrar las habilidades y actitudes propias de las personas, comunicativamente competentes. Al respecto, las autoridades reconocen que en esta clasificación se encuentra presente la necesidad de organizar una realidad, a todas luces compleja, pero que necesita relevar los aspectos más importantes que un niño debe desarrollar en la primera infancia sobre el lenguaje. De este modo, el Estado declara que, los contenidos: "... se abordan aplicándolos a situaciones reales...Y, se espera que mediante la clasificación de ejes: los objetivos se aborden de manera integrada para desarrollar efectivamente las competencias comunicativas" (Bases Curriculares, et al, 2012, pág. 36). Así, el Estado chileno declara que en términos de lectura:

La prioridad de la escuela es formar lectores activos y críticos, que acudan a la lectura como medio de información, aprendizaje y recreación en múltiples ámbitos de la vida, para que al terminar su etapa, sean capaces de disfrutar de esta actividad, informarse y aprender a partir de ella, y formarse sus propias opiniones. Esta experiencia marca la diferencia en su desarrollo integral, ya que los lectores entusiastas se dan a sí mismos oportunidades de aprendizaje que son equivalentes a muchos años de enseñanza (Bases Curriculares, et al, 2012, pág. 36).

Ante estas afirmaciones, no queda más que reconocer lo plausible de ellas, especialmente, si fuesen inclusivas y reflejaran la preocupación e incorporación de todos los niños, no solo los chilenos, porque la realidad habla de resultados desastrosos: según Medina (2006), los resultados de las pruebas SIMCE<sup>17</sup> y otros estudios internacionales que se realizan en Chile, tales como el TIMMS<sup>18</sup> y PISA,<sup>19</sup> revelan que el nivel de comprensión lectora, tanto

---

<sup>17</sup> Sistema de Medición de la Calidad de la Educación en Chile.

<sup>18</sup> Estudio Internacional de Tendencias en Matemática y Ciencias.

<sup>19</sup> Programa para la Evaluación de Estudiantes (Programme for International Student Assessment). Evaluación a cargo de la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico), cuyo objetivo es evaluar

Pu av mülelu túbachi dungun mongen pu pichikeche mu weda ngi, chemu bey ti dungun bey ta kiñe pünem kimün ti elukebi ta pu pichikeche ka pu buta kümeyawal ti mongen mu deyumkawal kakeñple mu kim kimtual bey wanglen, ka amun dungual bey mew, kalli amuyabel rre literatua mu enten kabey kom billke ti kimün belelu chi dungu, bey ti pu ünkü pu chile ti wall mew túbachi eje, adkelay ta ti duamün ti püchü lelu mü kisu pu feypin kiñe ekuela winca, emgetuki wekun ti pu ngütram ti duamkelu túbachi dungu mew ti pu pewenche ka beyei ngún ti Chile kellun wichulun kara che, ti wema bey kiñe wichulun kimün, trafkintu ti pu pichikeche ti Chile tononwital bill antü tañi rüka mü bey ti ekuela mu (Condemarín & Medina, 2004, Hébrard, 1977; Ottone, 1997) ka wena eipilelu kabey tukulniebiñ ti mulen, peñilkawün, ülmeneln, kültural, kabey ti melekonkli ti lob mew mule ael chumechi dewma küpalniengi kuibi tripantu mu ti lob pu che wenteche, ka bey mew traftun ti ley belechi dungu ti ramtun kumelen: chumechi kumeltobel ti ekuela bey faluw, ti Küme mongen ka pu alünmew ti pu pichikeche weche ka buta ke pewenche.

de los escolares, como de los adultos chilenos, es deficitario, comparado especialmente con el de países del mundo desarrollado. Los niños chilenos leen poco y mal; no dominan las habilidades para decodificar y, lo que es más grave, no comprenden lo que leen. Y no solo es un problema de decodificación: la mayor parte de las veces este acto refleja incompreensión sobre el desafío que involucra el acto de leer, es decir, qué se espera cuando me piden que lea, sumado al hecho de la ausencia de un ‘proyecto lector propio’, o sea para qué quiero leer algo (Medina, 2002). De hecho las investigaciones demuestran que un buen predictor del éxito de un niño en el proceso lector, es su capacidad para expresar cinco razones por las que él desea leer (Chauveau & Rogovas-Chauveau, 1994) en Medina (2002). Pero, si los niños chilenos que leen en su propia lengua se encuentran en esta situación, cuál será la situación de los niños pehuenches, que leen en una lengua que no es la suya.

Los efectos de esta realidad sobre la vida de los niños son nefastos, porque el lenguaje es una herramienta cultural que permite a los niños y adultos desenvolverse en la vida cotidiana, relacionarse con los otros, comprender el mundo y actuar en él; para acceder no solo a la literatura, sino a todas las áreas del saber. Siendo así, las directrices gubernamentales en torno a este eje no satisfacen las necesidades de las minorías, pues no solo propugnan una educación en chileno, sino que dejan fuera los relatos primigenios, que interesan, en este caso, a los pehuenches y, con ello, la legislación tributa a la desigualdad social, que antes es una desigualdad cultural y, en ese sentido, el acceso al dominio del lenguaje es una vía de democratización social, donde todos los habitantes de este territorio deberían estar representados. Porque la existencia social, cultural y económica de los niños en Chile debe tejerse a diario, en sus hogares y también en la escuela (Condemarín & Medina, 2004, Hébrard, 1977; Ottone, 1997). A los dichos anteriores debe agregarse, que la existencia, social, cultural y económica, también se forja en las comunidades de pertenencia, como vienen haciendo desde tiempos ancestrales las comunidades indígenas de Alto BíoBío. Por lo tanto, confrontando la ley, con la realidad, la pregunta lógica es: ¿cómo mejorar la educación, el sistema, la calidad de vida y expectativas de los niños, jóvenes y adultos pehuenches?

---

la formación de alumnos hacia el final de su etapa de enseñanza obligatoria, en tres áreas, consideradas fundamentales en el proceso educativo: Lectura, Matemáticas y Competencia Científica o Ciencias Naturales.

## 1.1. MAN TI CHILKA

Chumechi eipilelu ti dungu weu pingenkelay chumechi leyen am fill antü ulramki ta kimün mapu mu, ta rakiduamual ngulamabel wechu wall ka ti upachi dungu ka ti rume kumuy ti ayelen tutelu, kume topabel leyen ti pepilabel wechu kiduti mu kabey kakelu, kabey mew ti pu lob che kara niengün man ti chilka mu, rre kidu ñi kewun mu, rume kumey, bey ti ley eipiliyi tañi chilkas mu Aukiñkon ti kimun bey upalu túba, bey mu ta ngulumtunge ki ti kimün, huiño leyen. Welu kabey ti leyen elki núal trurumnien mulen bey mew ayebalai eipiam ti kiñe rüpü kimün mapuche utramki ti che wenteche kimün ka ti adümaual tañi chempin ti kiñe, kara bey nalkeblu tañi man huiño ti kiñe kurakatu mew mu wichulun, ti winca, ti wichulun che.

Kiñe bemechi adümün mu wemaltu ti beleyal tati trir feypin tubachi rupü kimün mapuche pewenche eipipeyel ti leyen mu, tañi tremün, ti nien pu wintun chilka kisu, tukulniengi chumechi tremkoneal püchukeche ti leyen ti lob mu mapuche pewenche doy manelbal li may dewma ngele chedungun mu chemu doy müli newen kalli dewmayal chempial mulen tañi kidu ñi kewun mu, chumechi comütuwe ti upül, wechuyabel bemechi mu ti huichu tranalen leyen dilepoll pu huichu leyen, ti alelcan upül, kiduengu mu túbachi püchükeche topabien-gun pepilabel ükultekun beyei engun tati tononwital eipi ka tañi av leyen chilkas, ti doy küdawtungelu kidu mutre küwngi kiñe kewün kidu no nge tu ta tukulugeyal ti chedungun ti rüpü kimelabel kiñelelu ti pu lob mu mapuche pewenche pür kachi.

Tati eipilelu ti eje chilka aukiñkon ta pu chilka upül ti niyelu kiñe kimün pu chayiwela kalli pentukuwam epe pu tononwital, kabey mew ti eipilelu ta Chile ti kimeltun ti pu püchukeche túba eipiliyi ti kimeltun kiñelelu eipilebüy mai ti pu pichikeche mülelu kiñe dungun mu pu rume kumey kalli lonkontual kiñe tononwital, trür feypin, ka bey mu dunguli alüntu av pu rume kumey ta ti leyen eipiliyi ti pu ükultekun kalli wechuwal ti tremün ti túbachi tranalen ti MINEDUC (2012) pu pichikeche wechuabbiengün tañi tremün nien traipyn, ka ti leyen pu comütuwe, tripan linguistica, athtripan dungun (alütripa kiñelelu ti tremkamleam) nieyal ta kimün pu huifi, faluw ti lonkontukuwal leyen chilkas kabey ti che wenteche tripan ti pu tononwital, bey mew av ti doy ti pu lelintukun malutungelu rrekiñeke av.

Banten mew iñi noume dungu kelay amulalmu chumechi chilkatufü llogki kiñe upül ta mongelelu ta Pu che mu pewenche beykechi kiyen mu muleki ti Kim, kimtun tati kimün ti wanglen, kabey ti mapuche pewenche bey ti wema eipiyel ükultekun ti bey mu Kim kimtual ka wentgeyal ta ti kimün, bamechi chumechi ta ti kewün.

## 1.1. DERECHO A LA LECTURA

De acuerdo con la realidad, no se discute que leer como parte del quehacer diario contribuye al conocimiento del mundo, a la reflexión crítica sobre el entorno y los acontecimientos y al desarrollo del goce estético, que bien pueden traducirse en aprendizaje sobre sí mismo y los otros, misma razón por la que las comunidades indígenas tienen derecho a la lectura y esa lectura debe ser en su propia lengua, especialmente, porque la ley menciona que a través de la lectura las personas se hacen parte de la herencia cultural y cuando esto ocurre, permite conservar esa cultura, reinterpretarla y actualizarla. Pero también, la lectura permite tomar conciencia acerca del sentido de pertenencia, por lo tanto, no es aventurado afirmar, que un currículum cultural mapuche pehuenche contribuye al patrimonio cultural y a la creación de significados de un pueblo, que lucha por sus derechos y reivindicación, en un país intolerante, soberbio y racista.

Como una forma de anticipar lo que será la propuesta de este currículum cultural mapuche pehuenche acerca de la lectura, su desarrollo y la adquisición del hábito lector, se considerará que la formación de niños lectores en las comunidades mapuche pehuenches cobra más sentido, si ésta se realiza en chedungun, porque existe mayor capacidad para construir significados concretos en la propia lengua, como reflejo de sus vivencias, superando de este modo el nivel literal de comprensión, alcanzando niveles interpretativos y representativos de la realidad, con ello, estos niños podrían comprender certeramente, aquello que el texto dice y sus implicancias, con las consecuentes inferencias, que ya resultan complejas por sí solas y mucho más, en una lengua que no es propia. La incorporación del chedungun al currículo de enseñanza básica en las comunidades mapuche pehuenches, por lo pronto, en lo que se refiere al eje lectura supone una lectura viva, con lectores que cuenten con conocimientos previos para descubrir mensajes en los textos. Además, en el decir del Estado sobre la enseñanza de los niños, éste declara que la educación básica debe asegurar que cada niño se encuentra en condiciones óptimas para comprender un texto, semejante declaración, a su vez, habla de las dimensiones fundamentales, que la literatura reconoce como pertinentes, para lograr el desarrollo de esta competencia, según el Mineduc (2012), los niños deben lograr el desarrollo de la conciencia fonológica, la decodificación de signos, fluidez lingüística, densidad léxica (acorde a la edad de desarrollo), contar con conocimientos previos y estrategias de comprensión lectora e identificación de importancia de los textos. Pues bien, con el propósito de ampliar el horizonte de expectativas, se revisará cada punto.

Kabey ken konkli utramayal rume kumuy, bey dungun ti nūlan tun traypin, pedalu kiñe trir Pu av tati inakelu ta Pu pichikeche mü pewenche. Bamechi wepaki wemaltu upül ngütramkelu kuibike ngütram (tononwitral ta Pu che mapuche nge nom) kalli bemechi mew kümi amulayal lonkontual bey dungun, comütuwe, ngüchalal bey duamyal ta kimkimtual leyen. Welu müli kiñe karita ta eipilelu ta kimün mapuche pewenche ta iñinoume kintunielay kabey chi küyen mu ti pu pichikeche elungeki ngun kalli inakitali ngun ka deumayal peñilkawün mu ti pu anümkam mu, kiñe lo mew mapuche pewenche bey mü tranalen elüunom pu pichikeche aukati wal ti pu doy trir, kimayali ngün ka pu che yeyal kidu mü kiñe upachi tati pu pichikeche deumle tübachi upan Kūme tripale, amulngeki ti kimeltun ka pepiltun bey ta duamün ti dipoli bey kom pu karita ti mongen ta deyüm nielu ti pu che bey mew ti trir feypin chile mü ükultekun ti wanglen.

Welu belechi dungu tukulniengelay tübachi rume kumuy ti puelo mapuche pewenche ti kiñelelu ekuela, pu pichikeche piyabingun pepilabel bey kodigo chillkatun, leyen ka lonkontual doy kidutu mew, bey chumte ta Wente Biobio, tübachi pepiltun kange büy chemu tañi kewün mü nien kiñe kodigo chillkatun, pu pepilun ti pu chillkatun, bey mu ti mule ael linguistico kimün kumulen, chemu ti pepiltun wepaki ti ka chumechi kimngeki ti peñilkawün winca, beimew ti Kimn traypin eipili kalli kimkimtuyal ti pu dungun doy pu traypin tawudamngeki pu ellaella bey mew pu pichikeche chumechi ta pu pichikeche.

Nien ti rume kumuy upül ti pu epu ti traypin ti pu kiñelelu tripantu mu ti mongen rume kumey, chemuta bey ti chillkatun tübachi kuñkolelmu trir feypin, bey mu bey abpol müli ek tononwitral topabüy kudaw ngeyal tañi wechual bey mew doy duam nieñ kimayable lonkontukuwal ka tukulual ti chedungun ti ekuela mu, chemu kawin linguistica ti wepakelu ti leyen elkünun ekuela bey tuba ti pilma weza wichulun y kuñubal, kabey mew ti nien ti Kimn traypin elun tremun leyen linguistica.

Ka keñple, chew pule leyen linguistica ti mulen pu kondicion ti leyen pu kodigo wirri-konklelu kabey amungepi chew pule tu küpan pu ruf bey mew eikelu ti pu tononwitral, bey doy ruf bey tubachi eipin radika bey ti tremümün ti pu che kara pu che kara topabel kimayal ti leyen, ti doy tranalen dewal mu pu pataka ti koyla, pu weza ti pu winka mew bey mew kalli pepilabel leyen, mü chemñiduam mülebüy pepiluwün kalli lomkontual chumechi amuki kiñe grafema ka kiñe traypin ta dewma kingun ti base ta lokontuku wal ti alfabetita welu müle niebüy ngün ti aukiñkon ta dewma bel trir ti bey püchü kampu mapuche topabel dewmal ti elun tañi kewü mew ka traftun, kalli pu mapuche pewenche nge no lu küdawngelay bey ti español kom kidue ngün kiñeke wirrin pengelki kiñe traypin, welu bemlelay chumechi ta chedungun

En la actualidad, nadie cuestiona que iniciarse como lector responde a una experiencia que se vive al interior de la familia y cuya base se forma en la primera infancia, al respecto, en las comunidades mapuche pehuenches durante este periodo se realiza el aprendizaje del saber, de la cosmogonía y el ser mapuche pehuenche, lo anterior supone iniciarse en el aprendizaje y apropiación de la cultura, así como de la lengua. Implica también incrementar significativamente el léxico, dando origen a la toma de conciencia fonológica, que encuentra un símil en los propósitos que se persiguen con los niños no pehuenches. De esta forma, se producen las primeras experiencias con los relatos ancestrales (textos impresos, en las personas no mapuche pehuenches), de manera que es posible empezar a comprender el alfabeto y, por consiguiente, provocar el interés por aprender a leer. Pero, existe un aspecto, que se refiere esencialmente a la cultura mapuche pehuenche, que nadie ha considerado, en esta misma época a los niños se les deja *ser*, para que puedan *observar y hacer* en armonía con la naturaleza, en una comunidad mapuche pehuenche es impensable no permitir que los niños jueguen con los elementos, que los conozcan y se familiaricen con ellos, una vez que los mayores consideran que los niños han realizado este proceso en forma exitosa, comienza la enseñanza y aprendizaje de las responsabilidades, que alcanzan a todos los aspectos de la vida e involucran a la familia. Por lo tanto, las propuestas oficiales no encajan en esta cosmogonía.

Pero, en la realidad no se consideran estas circunstancias fundamentales del pueblo mapuche pehuenche y en el primer año básico, los niños deben aprender el código escrito, leer y comprender en forma independiente, a pesar que en Alto BíoBío, este aprendizaje es diferente, porque su lengua no cuenta con un código escrito, los aprendizajes son orales. De ahí que la pertinencia lingüístico cultural cobre mayor relevancia, porque el aprendizaje se produce de una forma diferente a como se entiende en la sociedad chilena, más aún si la conciencia fonológica se refiere a comprender que las palabras son la suma de sonidos que se separan en unidades mínimas, por lo tanto, estos niños, al igual que todos los niños, deben adquirir y desarrollar la conciencia de sílaba y fonema en los primeros años de vida, especialmente, porque en la oralidad estas unidades suelen superponerse, de ahí que el límite de éstas en el discurso puede resultar difícil, por eso, con mayor razón, necesitamos conocer, comprender e incluir el *chedungun* en la escuela, porque la confusión lingüística que se les genera, se traduce en deserción escolar y ésta, en un círculo vicioso de exclusión y pobreza. Además, la adquisición y desarrollo de la conciencia fonológica, tributa al desarrollo de la decodificación lingüística.

bey ti av, bentren ti pu che tañi lob pu che kara mü av leyen ekuela ti faluw Chile ekuela, bewla mew, bey Kimn traypin ti Chile mew mülepoy pu ti pu av ti pu pichikeche dipobeli engún pu kiñelelu ekuela kidu engún pelngel niyi kuifi fill ti leyen linguistica.

Welu amulki engún maneluwun tati che wenteche kimün linguistico, ti chalintekun tranalen, ti incan kake chem welu ñabtuki maneltun kabey tañi tranalen ti nien pelen ti pu epe kom duamyenom, bey ti nien tremün ta dungun amulki engun chemrume ka ti lof ti Wente Biobio.

Ka bemechi mew bey ti Chile ingelkli ta kom püchükeche wechuwal dipoyal tripan chilka, ta av pu kiñelelu eipili ta ñi yogmün ti puchu kampu pengel niebel tol ti feley chilka, kimñeamchi dugu tuba, leyen guñamkuleimun bey newentu dungu le ti ülkantun chumechi ta chillkatun mulen emu ti inkatun ti ramtun chemam pikiñ tubachi dungun mu chumechi topabel túbachi pu puchukeche leyen mütre.

Küme bel kiñe wanglen mew chewra dungunge kikiñe kewün bey kiduengun mü kabey ti may beichi chilka dewma ti tripan elkünun trür emu bey ti pu pilma, kake eipin mew bey tati newen chilka ti rre ruf eipike lu ti tononwitrál ngutramki, mü ti leyen bey mew bey ti kutayekel ti pu büta ke che dewmaki engun túbachi amun ti rume kumuy ti dungun bey ta rume kumuy belechi mülen mew, kabey ta ngütram kgekelay kalli manIngeam ti pengelnielu leyen alütripa upül chumechi müli ti mongen kabey mew kintuayenelu bey mu chumte ta ti faluw eipiniebel bamechi amulnieyiñ alütripa pu kayu pu kiñelelu tri pantü, kom eipiliyi bey ti pu pichikeche konklelu puchüken mu, weza ti atho rume kumuy ti yabkan ti tañi ti pu tononwitrál bey ti faluw puneki kalli wuchuwal túbachi av, wema eipilelu deyümkokli pichi, emu ti nien rume kumuy ti dungun bey eipiliyi ta dungun ti pu pichikeche mapuche pewenche topokebi engün dinguam ti chedungun ekuela mew, bey mew konkei engün kiñe faluw mu üpemen ti feypin ta beimew elkebiengun ti wichulun tol pu püchükeche winka.

Inayemkleñ túbachi amün mu eipilelu ti pu Base Kurrikulum dakeltun ti huichu ta chengeyal mapuche pewenche bey mew rre wepakelay wüdam kabey mew kiñe wetron kumelen ti Chile mu, eipiliyi koyle, doy ti winca ñelay pu pule, welu kabey pürraki ta allkün ti wichulun ka ti monelngenom beichiple adumngoyal deyum kawal ti doy püchulelu mu pu kara che ti belechi dungu mu chewta atho mule ta fane dungun kumeleyayai chuchieme newentuwun welu pu wechun topabingün yallal, may tukulnieble tañi kimün bey túbachi pu lob alütripa ti pen ti dungun ti che wenteche ti pu futa ti epe tononwitrál ta eipilielu ti mongen ta deyumkam mule ael ka ti che wenteche antü ka beichi kabey bentren ti pu dungun mülelu

Por otra parte, si a través de la decodificación lingüística se está en condiciones de descifrar los códigos escritos, también se está en condiciones de acceder a los significados, a aquello que dicen los textos. El mayor sentido, de estas afirmaciones radica en la posibilidad de que los miembros de las comunidades indígenas puedan comprender lo que leen, en el más amplio sentido, terminando con siglos de engaño y abusos por parte de los wincas, entonces, para aprender a leer, no se cuestiona que debe existir la capacidad para comprender cómo funciona un grafema y un fonema, porque constituyen la base de la comprensión alfabética, pero debe tenerse presente, la posibilidad de hacerlo en paralelo, que el niño mapuche pehuenche pueda hacer la transferencia a su lengua y viceversa. Para los no mapuche pehuenches, es más sencillo, dado que en español, en general, cada letra representa un sonido, pero no ocurre del mismo modo en chedungun, como resultado, muchos de los miembros de las comunidades indígenas, no concluyen estudios en el sistema formal de educación. Ahora bien, el desarrollo de la conciencia fonológica en Chile se encuentra implícito en los objetivos que los niños deben alcanzar durante el primer año de escolaridad, porque representan la antesala a la decodificación lingüística, pero enfatizan en la importancia del capital cultural lingüístico, por la transferencia de sentido y motivación, entre otras cosas, pero pierde valor y significado al considerar que debe ser así para todos, sin tomar en cuenta, que la adquisición y desarrollo del lenguaje opera de manera distinta en las comunidades de Alto BíoBío.

Del mismo modo, el Estado espera que todos los niños logren alcanzar fluidez lectora, que en términos simples, se refiere a la capacidad que el niño debe demostrar frente a la precisión lectora, vale decir, lee sin esfuerzo y cuando lo hace en voz alta, tanto la entonación, como la prosodia se corresponden con la precisión. La pregunta, que cabe ante esta declaración es cómo pueden estos niños leer adecuadamente en un mundo que habla una lengua que no les pertenece, incluso si esa lectura se realiza en silencio, porque su sistema de ideas y creencias, se realiza en chedungun. Especialmente, cuando la fluidez guarda relación con aquello en lo que se centran, en otras palabras, cuando el esfuerzo lector se redirecciona a lo que el texto comunica y, no a la decodificación, por lo mismo, el acompañamiento que los adultos realizan en este proceso de desarrollo del lenguaje es fundamental, porque en la actualidad, tampoco se discute la importancia que representa leer sobre la realidad, sobre las vivencias o aquello que interesa, por eso, aunque la norma insiste en que esta condición debe fomentarse durante los seis primeros años de primaria, todo indica, que respecto a los niños pertenecientes a minorías, el fracaso es mayor debido a la falta de pertinencia de los textos que el sistema utiliza para lograr este objetivo. Lo anterior se relaciona estrechamente, con

ti winca nie engun tañi choyin ti kewün che kara ñelay rakiduam[un beyeingun mew, ta mongelelu kiñe mapu mu comngel Chile eipi ngelu welu ñobkonklelu kiñe alüchi kimnotu dungu.

Belechi tati pu kawün trir Chile ekuela deyumkakalue ngüm, bey tati tripan nietablu kiñe pilma kumelen chewta kom müleyabingun ti pu peñilkawün ti dungukawam alü ka kumelen iñi am koilatobüy ta kim nom bey tübachi eipin, ti elukenolu adkünol bey ti Chile ka ti kara che mapuche, bey ti eipin trir bey kiñe alüchi dungun bey ti chedungun nien ti pu dungun kalli kom tati chem, kabey bentrenchi dungu mew, kalli tati dungun winca ti Chile küdawngi eipiyal ka obtuki feypin atho alüntu ti rupü, bemechi mew elniel tübachi kewün rre kidu ngelay ti küdaw kara mapuche pewenche may kabey ti Chile.

Tübachi Pu Base Kurrikulum kabey eipiliyi tati pu kimun pu kuifi rume kumuy kalli le-  
yen mütre Küme ti kumelen feypin ta maneltungebel echun ti leyen, tañi pu tononwital ka ti pu nogkewün chillkatun, kimün ti doy inkalelu ti pu tononwital kimn, chew pule ti pepilatu niebalie engún kiduengun, atho bey chi kimun kuifi chalinlekun che wenteche ti mongen mu ka upül kiduengün tati che chillkatun, bey ti tübachi alien chillkatun tati chilka alün kimün kimlebüy me alüyau ta pu mulün ti kimayal chilkas bey ta kidutu mu, kabey ta pewe ngi ti huichu pu we ti kimün newen ñelay newen, ti kuifi traftun kalli ramtual: chumechi kiñe pu-  
chu kampu mapuche pewenche dipoyal tübachi huichu kimün ka deyümubal ti chilkas, may pu tononwital mü pu rume kumuy.

May ti pu chilkas traftun pu apon chedungun belechi dungü capura ti wanglen alütripa allumapu ta kуйke ngütram ti pu che mü mülen mü ti kabey bey yengeki ti mapu mew mapuche pewenche ta wente biobio mew koyla ti mule ael müleyal yen, kiñe wanglen bemngenu: huichu mapu, faluw ti mongen, lemuntun, raken, kullin, alün, kom kangey, a tranalen ti tutun ñithol ti kisu, elkünun ti tutelu mulen mapuche pewenche amulngem bey ti kumelen ti chilkas we lewen chumechi eipiliyi tati pu trir, mütre kumeli welu kabey amulgeal bey ti kimün kimche kültural alütripa pu alelcan pu dungule yenengelu av ti lob Wente Biobio.

Ka keñple mew ti kumelun chilka pengengey ülmeneln, yabkanom tati faluw kimel-  
tukelu ti pu pichikeche billkechi duamyelmu pepilabel kiñe tononwital, ti faluw ta kimelabel ti pu püchúkeche rakidua ka mulen weza che manelbal li ti eipin, muletuingün to pu weza deumayal kidutu rakiduam, tremkonkiyi ti mulen ta lonkontual mü tononwital, ti wanglen tati che kabey ti chem kabey chemu no tati wenuykawün ükultekun winca ka ti mapuche pewenche, bey alü pu weza ti lonkontual huichu ti mongen ka alün ti wentru mew bey wallmew, trir nükulu bey alün chillkatun, tübachi lob mew, we ti pu winca mü pu fanetun bey rub ti kiñe püchücampo pepilkelu leyen ka lonkontual leyen müli doykümeli kalli lelintukun

la adquisición y desarrollo del lenguaje y, en lo que se refiere al vocabulario que los niños deben conocer, ya sea para comprender lo que leen o lo que escuchan, como se ha dicho, los niños mapuche pehuenches, no pueden hablar chedungun en la escuela, por lo tanto, ingresan a un sistema que coarta su libre expresión y, por lo mismo, los deja en desventaja frente a los niños wincas.<sup>20</sup>

Hay que tener muy presente, que esta etapa a la que se refieren las bases curriculares se corresponde con la etapa de formación mapuche pehuenche, entonces, no solo se produce desarraigo, sino además, un quiebre avalado por el estado, que dice subliminarmente, si no es en chileno, no hay posibilidades, pero también aumenta la sensación de desprecio y desvaloración hacia la forma de relacionarse con las minorías étnicas. En una realidad donde, por supuesto, la densidad léxica mejorará cualquier desempeño, pero los logros podrían multiplicarse, si se considera el saber de estas comunidades, que desde el punto de vista del lenguaje son depositarios de una gama inmensa de conceptos, que definen la vida, la relación con el medio y la trascendencia, entre otros. De hecho, muchos de los vocablos presentes en el español chileno tienen su origen en lenguas indígenas y, no existe conciencia de ello, porque se vive en un territorio común, llamado Chile, pero sumidos en la más grande ignorancia. Por supuesto, si las políticas públicas educacionales conjugaran ambos saberes, como resultado obtendríamos un círculo virtuoso, donde todos estarían en condiciones de comunicarse eficaz y eficientemente, quién puede negar que quizás esta sea una de las razones, que impiden acuerdos entre el Estado y la Nación Mapuche. El tema en cuestión es un gran desafío, porque el chedungun cuenta con expresiones para todas las cosas, incluso, en muchos casos, para lo que en español de Chile es difícil expresar y se termina definiendo por extensión basado en el contexto. Siendo así, preservar esta lengua, no es solo tarea del pueblo mapuche pehuenche, sino también del Estado de Chile.

Estas bases curriculares, se refieren también a los conocimientos previos necesarios para leer exitosamente, en forma adecuada, señalan la importancia de estar familiarizados con lo que se lee, con las estructuras textuales y los diferentes discursos, conocimiento que se activa y favorece ante textos conocidos, porque inciden en la comprensión que se tenga de ellos, debido a que el conocimiento previo permite conectarse con las vivencias y experiencias propias de cada lector, con la consiguiente asignación de significado a la lectura, cuanto más se sepa sobre un tema, mayores serán las posibilidades de saber sobre el mismo, también

---

<sup>20</sup> Chilenos u otros, que no pertenezcan a la etnia en general o a la comunidad en particular.

ti mongen mü kisu ti huichu kabey mew ti pu trir kabey ti kisu ka ti rakiduam mü weza ti deumakelu.

Bey ti chem tranalen ti kiñe che chilka topabyt newentuabel tañi newentun peñilkawün kimün wichulun kakelu mew, ka, chumnielu kiñe trir ti tremün kidutu ka lof chew comeingün ta kümeleyal, atho, ti dumun tañi Chile kiñilabel ti kom püchükeche nuyatu túbachi kimel-tun alü ti eipilelu welu nielu ti mule ael chemñiduam na kümelebüy alelcan, dewmayal kiñe pichikeche mapuche pewenche leyen ti transantiago, kimñeamchi kiñe kimñeamchi weza, kiñe feley chewta ñelay yen, peñilkawün, bey mew tati maneltun feypin tati Chile tati kisu ti tononwital, doy iyew amobel ti alelcan ka feley ti fill.

Ti rakiduam Chile kabey eipiliyi, Pu kimñeamchi faluw ka ti apon chillkatun ti weza trir ta wepa kelu leyen, bey mew, doy küdaw ngey leyen, fanetun tati ünkü tononwital trem ki, may bey mew alü ti Pu ültuluwun dungulen o chemu tati faluw tononwital pichin echun.

Chew pule, tati bey chumnichu eipiliyi tati alü tononwital kudawngi Pu fanetun ti Pu tononwital alü Pu allwe ta deyümki engun dungun newe kimnge mü Lu. Bente pol mew bey ti chile eipiliyi ti Pu documentu at htripan, nielngebuy kimche tati trir ti Pu weche lonkontual ka peyabel bey mew kiñe kupachi dungu ta ngüchaletu.

Chew pule, kiñe upachi mew wepaki kiñe kintun epe kom ka wichulun bey tubachi beleble, chew ta müli ti ngutram doy puchulelu tañi pu ngutram, ka tañi mupin, chew ta chu-mafun ti pu pichikeche mapuche pewenche pewki ngun tati chilka ti tononwital kara che: chem pu tononwital wulki ugun kiñe kintun tañi kimun ka chem tononwital tupabuy ngun leyen tañi keun mew. Tubachi ramtun newentungelu kalli llogal doy iyeple mu, mü kumelen molütual ti Pu ejes chillkatun feypin dungule, ta eipilelu ti pu Base Kurrikulum.

Kiñe kintunkompule ti pu av pepiluwun eipilelu ta MINEDUC mu kiñelelu ekuela, tati eje chilkas chalinlekun topabüy pichi bamechi mew: en kiñelelu tri pantü ekuela, tati pu av ta pepilabel eipiliyi tañi youmowün ti pu püchükeche atho kimayal, kom ti tononwital allkituki kiñe av, ka kabey mew wulkingun kiñe dungu, ti wirrin mew kabey mew llokingun pu kisu bey ta feley, tati bey mew tononwital wirrilelu peñelnieyi wudranlem ti huichu mapu.

Pu püchükeche duamniebuy muleyal ta dugu tuba de kimayabel ti Pu traypin, kalli bey kimlebel wüdamabel ka deyumkabel dewma tati tremün tepelebel traypin, pengelun kim-gebel aiwiñ, traypin ti nonkewün Pu aiwiñ, chumechi upaki tati epu aiwiñ mun, ti mun, küdawngelu emu epu aiwiñ: rr, ll, ch y qu, chumte dungun mule ule alu tripa. Ingelniengi ti wema aipileludewmayal tati chilkas ti tononwital ellaella newentu ngutran mew av doy

se refleja en áreas nuevas cuyo conocimiento es más débil. Lo anterior obliga a preguntar: cómo puede un niño mapuche pehuenche alcanzar este grado de conocimiento y relación con la lectura, si los textos no son pertinentes, si las lecturas obligatorias y complementarias hablan de realidades desconocidas, de mundos lejanos, distantes, de historias de personajes que no representan nada, porque incluso el traslado a territorio mapuche pehuenche, en Alto Bío-Bío provoca la sensación de estar transportándose a un mundo diferente: geografía, modo de vida, paisaje, flora, fauna, clima, todo diferente. Un mundo que la mayor parte de los chilenos desconoce, pero que afortunadamente, a pesar del intervencionismo estatal y privado, conserva la magia del ser mapuche pehuenche. Fomentar el gusto por la lectura tempranamente, como indican las normas, es muy positivo, pero también fomentar el conocimiento ancestral, mediante las prácticas orales que se llevan a cabo en las comunidades de Alto BíoBío.

Por otra parte, la competencia lectora, se verá enriquecida, indiscutiblemente, con las estrategias que se enseñen a los niños, cada vez que necesiten comprender un texto, de manera que enseñar a los niños a reflexionar y ser autocríticos, vale decir, que estén en condiciones de generar ideas propias, aumenta las posibilidades de comprensión, no solo de textos, sino del mundo, las personas y las cosas y, también, por qué no, de la convivencia entre chilenos y mapuche pehuenches, porque aumentan las posibilidades de comprender en contexto la vida y la relación del hombre con el entorno, cosa que adquiere el más alto significado en estas comunidades, pero que los chilenos no sopesan. Es cierto que un niño que aprende a leer y comprender lo que lee está en mejores condiciones para enfrentar la vida, no solo en su contexto, sino también en otras realidades, por la autonomía y pensamiento crítico que desarrolla. Así las cosas, es evidente que un lector competente puede potenciar su desempeño social y cultural, sin desmedro de los otros, por el contrario, como una posibilidad de desarrollo personal y comunitario, donde todos se benefician, por lo tanto, es deber del Estado cautelar que todos los niños reciban esta educación de calidad que declara, pero con pertinencia. Porque, cuán relevante puede llegar a ser para un niño mapuche pehuenche leer sobre el transantiago,<sup>21</sup> por citar un ejemplo burdo, en una realidad donde ni siquiera existe transporte público. Entonces, la importancia que declara el Estado en la selección de textos, debe ir más allá del papel y concretarse en el aula.

La propuesta oficial también señala que, los criterios de forma y contenido definen las dificultades que se generan al leer, por lo tanto, será más complejo leer, a medida que la ex-

---

<sup>21</sup> Denominación que recibe el transporte público en Santiago de Chile.

purramal ti doymatukel y lleg linguistica, mule ael faluw mun emu tramalen chilkas ka ti youmowün kalli mul ael adkintun widu tu tañi upachi dungu.

Kabey ingelngengi tati pu pichekeche lean tat kisu ka bey ti pu che yeyabel emu capura pu feypin chillkatun, kalli amulabel tañi kimun, itrolle ka pewma ka doy trenkonam bey ti rakiduam tati mapu mew, kabey mew, kumebuy tañi kimabel pu ül, pichi ngutram puche, emu pu chemrume alümmew, chewta pengelniebel lonkontun may kabel tati allkintu mülepe mü alütripa ti tononwitrál, ti doy maneltun ti pu püchükeche topayabel yogalñ chem, iñi, chew, chumul, chemu, alütripa leyen. Keme dunguyengebel ta dungulabel ti Pu tononwitrál ka ti Pu personakes faluw mukemechi ayekantun aifiñ chumechi pengeltun, títeres ti drama. Bentepol mew muleingelun tati chilkas ti antü atho tati Pu püchükeche ayebalngun tubachi billke dungu ka tremkonalengun bey ayen bey mew.

Trafuyan ti epu tripantu mu kiñelelu Pu noukemun beiti wechuwal ta, Pu av che chilka pengenieyi ta fill hiatus, diptóngos, and trawulun pu konsonantico ka ti deyünkawun: ce – ci; que – qui; ge – gi; gue – gui; güe – güi; r – rr; nr. Bey ta ti eypilelu ta lonkontual chilka Pu av düchi, rre adkinonten wülkelu tati Pu tononwitrál, kabey alü trir ka wiño dewmatuael ti Pu alelcan mulelu ti ngutram mew, bey ta kimabel ka pelontuabel ta ti Pu personakes, kon ta ti Pu alüntu.

Bey ta chilkas kisu mew, ta tukulyeneyi ti pu tononwitrál mü literatu mu, pu chillkatun, pu nota, nguyiltun ka ti trir feypin, kiñe beichipule kintual chew alkatual ka, bey pule, kalli doy aluabel bey ti alkulun alütripa feypin ti wakn, welu ka tukulngengi ti pu aiwiñ chumechi yeneabel ti adkilun tononwitrál. Tubachi Pu av, kabey kintuniemi dewmaneal kiñe adün ti kintuyemam ta adkilün rekañe tronko.

Küla tripantu mu kiñelelu, ti chilkas newentudunguyal ti trananentun ka Pu trir doy ti tubachi Pu aiwiñ puntuación ka tañi trür ti matukel chilka mu. Beli ta pepilun chilka che bele-yal bey pewelay bey ta faluw ta püneyalmew, chumechi: re leyen, retrokiñ, ramtual, wirriyal ka peyal tati alkilun tononwitrál.

Kabey mew bey ti literatua, muli ingelun ti püchükeche ti chilkas echun: epu kom ti troy, eipial mew, werreniengi kiñe kintun ti documentu doy küdaw ngel, kabey mu, beula ti pu püchükeche piabingun ka mülebüy engun rü ta pelontuabel ta pu rre kange huichu ti upakelu dungu ka bey ti eipiyabel tañi rakiduamun alütripa bey kiduengun mu ka ti pu tut ti alelcan ti pu personake kabey llemay, pu ül dungungeki alü kalli bey mew ta pepilabel bey ti dungun aiwiñ, Hill mew bey ti pu av che chilka ti pu huichu kuifi pu doy ka alukan tukulngeki trapunkelu chumechi: uy, ültuluwun uy ti tuwelñ, kabey kechimew. Tubachi huichu,

tensión de los enunciados aumenta, ya sea porque aumentan las subordinaciones oracionales o porque las estructuras textuales son menos familiares. Mientras, que sobre el contenido, indica que la progresión textual se dificulta, a medida que los textos son más abstractos e incluyen vocabulario poco conocido. Como conclusión, el Estado señala que los textos deben seleccionarse, teniendo como criterio, la posibilidad de que los estudiantes comprendan y encuentren en ellos un desafío, que los motive. Ante lo que, una vez más, surge una visión general y sesgada, porque si esto es así, dónde están los relatos de las minorías, sus historias y creencias; en qué parte del proceso los niños mapuche pehuenches se enfrentan a la lectura de textos identitarios; qué textos ofrecen una visión de su cultura y, qué textos pueden leer en su lengua. Estas interrogantes se tratarán de responder más adelante, no bien revisar antes, los ejes de escritura y de comunicación oral, que se indican en las bases curriculares.

Una visión general de los objetivos de aprendizaje considerados por el Ministerio de Educación para primer ciclo básico, en el eje lectura, puede resumirse de la siguiente forma: en primer año básico, los objetivos de aprendizaje se refieren a la capacidad de los niños por reconocer, que todo texto obedece a un propósito y, por tanto entregan un mensaje, a través de las palabras y como tal responden a unidades de significado, que en el texto escrito se presentan separadas por espacios. Los niños deberían estar en condiciones de identificar los sonidos, con el fin de reconocerlos, separarlos y combinarlos, a partir del desarrollo de la conciencia fonológica. Por ejemplo, identificando letra-sonido en diferentes combinaciones, como ocurre con las sílabas directas, indirectas, complejas o con los dígrafos: rr, ll, ch y qu, aunque las palabras se encuentren aisladas. Se espera que lo anterior contribuya a la lectura de textos breves en voz alta, con el propósito de aumentar la fluidez y precisión lingüística, que se relaciona en forma directa con la comprensión lectora y la capacidad para relacionar información con las propias experiencias. También se espera que los niños lean en forma autónoma y que se familiaricen con diferentes expresiones literarias, para que desarrollen la creatividad, a través de la imaginación y aumente el conocimiento del mundo, por lo tanto, conviene que conozcan poemas e historias familiares breves, con estructuras predecibles, donde demuestren comprensión, ya sea que la información esté o no explícita en el texto, lo que interesa es que los niños puedan responder: qué quién, dónde, cuándo, por qué, sobre lo que leen. Se recomienda que recreen los textos y a los personajes, mediante diferentes manifestaciones artísticas, como por ejemplo: títeres y drama. Por último, se espera que la lectura habitual permita a los niños disfrutar de esta actividad y desarrollar el gusto por ella.

Pu püchükeche Pu defelen ka topayal de kimn bey ti chempin ti kimiechi dungun beyta Pu tononwitrál mu.

Ti meli tripantu kiñelelu, tati pepilun che chilka ta deyün kaki ta pu newentumu kalli feypin deuma av, ti upachi dungu kati dewman, ti kimn muliengün trir doy pu tononwitrál, tuba eypili muleyal ti rü pelontual ka ngullayal ta ti pu personake kintobel ti ka pelontuabel pu huichu, pelontuabel ti pu lladkütuwün ka wedakelu tati pu personake ka wulabel kumele-tol trananentun.

Kabey mew, kumey tati ti newentual kalli pentukual adkindungun kisu ti lonkontual, che mu ka tukulngeki trir, chumechi: Pu aiwiñ, av ti ülmeneln ti chillkatun ti dungulen Pu feypin ti dungun aiwiñ, ta kimtu kelu llogal kiñeke bamechi ramtun: ¿Chemñiduum upay? ¿Chucho ta tripakonlu? ¿Chemchi upabuy may...? Mü, Pu av chilkas che rakiñeke niveles eipilelu, newentunieyi may pu püchükeche amuleingün fill antü ta huichu chillkatu mu, chumechi kidu tañi chumechi niel, ka ti antü bill antü mew.

Mientras que en segundo año básico, las diferencias en el logro de objetivos lectores se reflejan en la inclusión de hiatos y diptongos, grupos consonánticos y las combinaciones: ce – ci; que – qui; ge – gi; gue – gui y güe – güi; r; rr; nr. En lo que se refiere a comprensión lectora, los objetivos apuntan, no solo a la información que entregan los textos, sino a la posibilidad de reconstruir las acciones presentes en los relatos, con el fin de identificar y describir a los personajes, en todas sus dimensiones. En cuanto a la lectura autónoma, se incorporan, en los textos no literarios, las cartas, notas, instrucciones y artículos informativos, por una parte en busca de entretenimiento y, por otra, para extender el conocimiento sobre el mundo, se considera de igual modo, la información explícita e implícita, pero se agregan los símbolos e ilustraciones, como portadores de información textual. Estos objetivos, también pretenden contribuir a la formación en búsqueda de información en diferentes fuentes.

En tercer año básico, la lectura en voz alta se caracteriza por la precisión y la relación de ésta con los signos de puntuación y su incidencia en la velocidad lectora. Así, la comprensión lectora será el reflejo de las estrategias que se utilicen, como: releer, recapitular, preguntar, subrayar y visualizar la información textual. En tanto, sobre la literatura, se espera que los niños lean con familiaridad: novelas e historietas, es decir, se aprecia un salto hacia textos más complejos, por lo mismo, ahora, los niños deberían estar en condiciones de describir los diferentes ambientes en que ocurren los hechos y de expresar opiniones frente a ellos y las situaciones en que se desenvuelven los personajes. Por su parte, los poemas se abordan fundamentalmente con el fin de interpretar el lenguaje figurado, toda vez que los propósitos lectores de los niveles anteriores se amplían y profundizan incorporando organizadores como; título, subtítulo e índice, entre otros. En este nivel, los niños deberían ser capaces de inferir el significado de palabras desconocidas a partir del contexto.

En cuarto básico, la comprensión lectora se relaciona con las capacidades para determinar las consecuencias de los hechos y acciones, que se infieren o están presentes directamente en los textos, esto implica estar en condiciones de describir o comparar a los personajes, reconocer y describir los ambientes, reconocer los conflictos que afectan a los personajes y ofrecer soluciones con fundamento. Por lo tanto, será importante la capacidad para encontrar información específica y comprenderla, porque se agregan elementos, tales como: las imágenes, con el fin de enriquecer la interpretación de expresiones formuladas en lenguaje figurado, que buscan responder a algunas de las siguientes preguntas: ¿Por qué sucedió? ¿Cuál es la consecuencia de...? ¿Qué pasaría si...? No obstante, los objetivos lectores en cada uno

## 1.2. MAN CHILLKATUN

Tati wirin rübkuno kiñe ta ti Pu wechulu tu pu che mew belechi, manelün niengni kabey chumechi kiñe man, ta kabey chumechi, ti dewma ngi ta chilkas tati ekuela epe kom ta pu che mu, kabeymu, ti faluw bey ti dungun wirrilelu wülki kalli kimnuetu kidutu inchiñ mew ka ti tremün ta alelcan, kabenguelu chumechi upaki ta chilka.

Tübachi ngutram mu ta manelungueki bey ti newentun tati chillkatun wulkelu ta ti dungun ti pu epe kom duaniel feypin ta kume duam, ta elüukelu nieyabel ka ngütramkayal tati dungun kom billke tañi ka bey ti kiñe kume trir, ta topabengüy püneal kalli mupingel ka ti tranalen tati pu kakelu, mü ti manelugebel ta yogmungel bey ti dungun wirrikonklelu niyi ta pu noukemün pu kara chumnielu trir topayal ta dewmayal ngütram ka nieyatu ta ti huifi che ta pu kara.

Beimu mew mü kimn tubachi eipin no chumechi eipilelu, ka bey tukulnienge kelay ta Pu pichiche Kara ti feula mule ael ti ramtün chuman topayal ti Pu mapuche pewenche wutramayal chillkatun ngütramkongey al ka nieyal tañi karache kimn. May ñienolu ta legislación, kabey nienolu ta kupa inkal kalli nieliengün tañi kewün may chumte üpallebuy ta Pu küyen mongelelu engun petu nou me amulngelay ka puñamngelay ti mapudungun chumechita kewun newe pengen nge nolu.

Bey mew ti alütripa tati huichuti fill ta dungun ka ti feypin, müli ingelun ti pu püchükeche mu, ti pu kiñe tripantu mu mülelu topayabel ngütramkayal ta kiñe faluw kumulen ka ti wirrin bey ngeyal kiñe anka chef topabel kimkimtual, ti pu chillkatun kumulen, ka: wirrial bey kiñe küme küdaw kalli bey ti rakiduam chumechi eipiliyi küme ti rakiduam ka ti timbal kumelen, ti duam nieki ta kiñe bentren newen, ti rü kumelen tononwital chemechi bey kupalelu ta ngütramkayal che ta mulenoblu, feley kiñe alün kangen ta topayal büreneam may. Trab ngele ti bey dungulen mu.

Ta wirriyal mu kumebúy ti abey ngütramngebel ka eipiyal ti chemrume tati dungulen mew pengel mulelu alütripa tati wirrin mu mü. Pu pelma eipilelu, dewmaki rakiduam iñingel bey ti duam ka kalli chemuan ta wirringel chumechi werkukonli amulngebüy ta kudawnogenoam bey ti chemrume ti wirrin wirrialmu mulen ta rakiduanam, chumechi tripakonam, ta topange büy ti pu rakiduam ti, trananentun ka timbal kumelen, upachi ta eipilelu ti kiñe chemrume ta duamye lu ti trir at htripan, wedewmongetual ta rakiduam ka bey ti pule kumelen, pu beyke chi bey mew chewta kiñe pichicampu kimatu ta wirriyal, tranalen ta pepil lu ta trawün nam wiño dewmatuwal bey ti rakiduam ka ti rakiduamam, ti dullindenun chemka-

de los niveles señalados, se potencian si los niños asisten regularmente a la biblioteca, como parte de sus hábitos y rutinas diarias.

## **1.2. DERECHO A LA ESCRITURA**

La escritura, es sin duda, uno de los mayores logros de la humanidad y como tal, se reconoce también como un derecho, al igual que se hizo con la lectura, porque escribir afecta de manera directa la formación integral de las personas, incluso, por la posibilidad que el lenguaje escrito brinda para identificarnos con nosotros mismos y desarrollar la creatividad, igual como ocurre con la lectura. Sobre este tema se reconoce el potencial que la escritura brinda en cuanto a las múltiples necesidades comunicacionales que satisface, porque permite preservar y transmitir información de toda índole y también porque es un excelente instrumento, que se puede utilizar para convencer y persuadir a los demás, no obstante, ha de reconocerse la capacidad que el lenguaje escrito tiene en las diferentes sociedades como herramienta capaz de construir memoria y preservar la herencia de los pueblos. Por lo mismo, no es osado cuestionar esta afirmación, no por lo que declara, sino porque no se aplica a las minorías étnicas y de inmediato surge la pregunta: cómo pueden los mapuche pehuenches construir memoria histórica y preservar su herencia ancestral, si no existe legislación, ni voluntad por preservar su lengua, si a pesar de los tiempos que se viven, aun, no ha sido posible unificar el mapudungun como lengua y menos sus variables.

En lo concerniente a la asignatura de Lenguaje y Comunicación, se espera que los estudiantes, desde los primeros años, puedan expresarse en forma eficaz y que la escritura, sea un medio que les permite aprender. Los argumentos son válidos y variados: escribir es un excelente ejercicio para el pensamiento, desde el punto de vista del orden de las ideas y la claridad, porque requiere de un gran esfuerzo, que se relaciona con las propiedades textuales,<sup>22</sup> especialmente, cuando el desafío es comunicar a alguien que no se encuentra presente, convirtiéndose tal vez, en una de las mayores diferencias que podemos apreciar si se compara con el lenguaje oral. Al escribir, necesariamente, hay que explicar y describir elementos que en la oralidad se encuentran presentes, mientras que en la escritura no. Lo anterior, implica pensar en quién es el destinatario y para qué se escribe, como norma debería facilitarse el proceso de escritura, porque escribir obliga a reflexionar, como resultado, se pueden modifi-

---

<sup>22</sup> Coherencia, cohesión y adecuación.

chiume küpa eipible ka chemechi dewmayal, eipilelu kiñe pichicampu ti mülelu kiñe faluw mulen chillkatun, lonkontuneyel bey ti wirrin ti mule ael kiñe faluw ka bey mew kimneal tati kewün.

Pu documentu Kara che Chile, dunguli ta chillkatun kisu ka kiduengün mew ta eipiliyi kiñe faluw. Niyeingun tati pu weche amukingun alün pu faluw ti dungunlen kabey ta kange ngi ngun bey mew ti pu peñikeñi topabiengun ngümintual faluw chef doy kümelelliengün tañi fines feypin tübachi kumulen Nelly bentre alü beikechi mu ti rü tañi ngümintual kalli bey doy alunguepal tati dullindenum ta tononwital chemu bey dewmaki kiñe rakiduam, ta pewelelu ti feypin mu kakelui ngu kabey eluwkliengun kiñe mulen doy monelbal lu ti lob mu.

Mü koyla trafkintu, pu püchükeche topayabeliengun peyal kiñe faluw kidutu ti chillkatun, bey to doy iyepile mu pingebüy chillkatun kiñe duamyelmu ta wirriyal chuchiu me bey av chumlelu ti dungun, ti kara che kiñe lof kom ple ka chew pingepi Cassany (2012), ti ekuela linguistica ka kakelu eipilelu kaletuyngun ti Internet, bey mew kümebüy nieyelabel, chumta tati kimeltun ka ti pepilün ti kewün tati lob mew.

Bey Wente Biobio, amukonkli tañi kidutu ñi alelcan chayiwela, chew ta eipiliyi ti dungulen Pu che doy wechelelu tu tubachi. Lob mew tripakiengun warria mu kinyekiengun doy kume muleyam, bey mew kintuki engun bemechi mu tübachi kangetul ka bey duamtuel ka nietuel tañi kewün chumechi eipiyiñ pu ti Chile muna müy newen ta internet mu ti nengumu wal kimtoyol mapudungun bey tübachi amuntun dungun gutramkgeki kuibe ngütram chillkatun dungun, dewmakiengün kiñeke, chew pule, kiñe facebook ta mapudungun mu ka inani engün kumulen tañi pu re ükultekun chumte kiñe doy alünkechi wechun re alelcan ta valil mew bey engun amulbülu kuibi mu kabey ta feypin kabey ta allkülun tati kimün.

Tübachi ngechi documentu, dungukli ngüyiniel bey tati kara che Chile eipiliyi bey ti elien tübachi alütripa ta pu trir ta papilabel ta tranalen ti pu rakiduam ta bilke faluw, ta newentuki bey ti ta chillkatun ka kimelngेतobel bey ti kimün ka ti lonkotuki kom beichi pu faluw tononwital chewta pu püchükeche ükultekun, kumulen tati wema eipipiyel küdawtungelay ta echun emu kumulen ti alelcan, ta wulnielu ta ti pu faluw pu tononwital welu kiñe utrub nentunielabi kangelu (chillkatun kisu ka ngüyülklelu) faluw ta müreingu topabel konleyal chumnielu trir ta kümeleltukelu alelcan wirrilelu.

Bemechi ta Pu chem mü ngütramnaekelay ta wirringeyal kabey ta müleki beichi faluw trir bey ta leyen mu müli trab ange kiñe chemrume dewklelu bey ti kupalechi dungu amulngebel ka lonkon tunal bey ta eipilelu ti che chillkatun, chemta müli doy iyew ta tononwital,

car las ideas o bien, precisar y aclarar. Debido a que se trata de un proceso que, requiere de planificación, cuestionamientos, reelaboración de ideas y ejercicio, entre otros, por lo tanto, cuando un niño aprende a escribir, se supone que aprende a organizar, reelaborar el pensamiento y a reflexionar, porque debe saber sobre lo que desea comunicar y cómo hacerlo. Dicho de otro modo, un niño que escribe, es un niño que se encuentra en un proceso contante de aprendizaje, con entender que la escritura forma parte de un proceso y, por supuesto, con el manejo de la lengua.

Los documentos ministeriales, hablan de escritura libre y con ello se refieren a un proceso, permite que los estudiantes accedan a variados formatos, cuyas estructuras, soportes y registros también son diferentes, de manera que los alumnos pueden optar por la forma que más se acomode a sus fines comunicativos. Esta práctica cuenta con varias ventajas, entre ellas, la posibilidad de elegir y el aumento de la eficacia del mensaje, porque implica una reflexión previa, que se refleja en la comunicación con los otros, también permite una participación más representativa en la comunidad. No ha de extrañar, entonces, que ante tal flexibilidad, los alumnos puedan encontrar una forma propia de escritura, que a la larga debería traducirse en una necesidad por escribir, cualquiera sea el propósito. Especialmente, dada la realidad de ser miembros de una sociedad global y donde según Cassany (2012), la educación lingüística y otros aspectos referidos a ella, han cambiado con la irrupción de internet. Por lo tanto, es necesario tener presente, que aunque la enseñanza y aprendizaje de la lengua en las comunidades de Alto BíoBío, sigue siendo parte de una práctica ancestral, que se basa en la oralidad, los miembros más jóvenes de estas comunidades emigran a la ciudad, buscando mejores oportunidades, con ello se enfrentan del mismo modo a estos cambios y a la necesidad de preservar su lengua. Como información anexa, en Chile, ha cobrado mucha fuerza en las redes sociales, el movimiento Aprender Mapudungun, desde esta iniciativa se comparten historias, aclaran dudas idiomáticas, realizan propuestas, como por ejemplo, “un Facebook en mapudungun” y siguen luchando organizadamente por sus reivindicaciones, aunque quizás uno de los mayores logros ha sido el reencuentro con las raíces a quienes partieron hace mucho tiempo y la difusión e información, acerca de la cultura.

Estos mismos documentos, hablan sobre la escritura guiada, el Estado declara el aporte de ésta basándose en la posibilidad de aprender a ordenar las ideas de diferentes formas, porque fortalece el propósito de la escritura y mejora el conocimiento y la comprensión de los distintos géneros discursivos a los que los niños deben enfrentarse. Claramente, lo anterior facilita la familiarización con las ventajas y desafíos, que ofrecen las tipologías textua-

bey chillkatun che amuki o alü ka faluw trir lonko. Bey mew tukulnieyal bey ta wirriyal mu bey kiñe faluw trir eipiliyi bey pu peñikiñe chem pial chucho am ta tañi av ta inakelu ta kupa dewmayal, rakiduamabel ka we dewmatuel rakiduam , küdawal kiñewklen ka eiyabel ta duamyebel ka piyabüy engun dewmayabel kalli wirriyal dewmayal tübachi duamyel ka Ngülu bey ti chillkatun pu chilkatukelu nükiengün rakiduamabel pu tononwital topabiengün kümeltobel kalli doy kumelean chumten upachiw me in alü tati kimeltube topayabel ti faluw trir, wema dewmayabel bey ti tononen av.

Bey ti inaltu mew kúpalechi dungu to yenelu kalli kiñe karukatu meu nieyal pu kimche, topayal ti leyen ka wirriyal kumelen av ti MINEDUC tripakonki mai bey ti faluw tononwital ka eipilün mulen ta ti chef pepilabel y wechukange, kiñe wanglen kumelen, tati weza wepaki ti kimlu tañi kewün, tati pu wekün pu linguistico ka ti peñildungun felen pepilbalki ta duamyebel kalli ngütramkayal tati kimbaleal ka kumulen tati pu tononwital doytuki ta faluw trir ka doytuki ti kumulen bey ti wirrikonklelu.

Av, tübachi faluw, kümelabuy ta tukulnieyal ta, bey ti faluw kumulen kimeltuabel ka lonkontual tati kewün ka ngetuy bey mew tübachi dewmangeki eipiyi kiñe kintun mü tononwital ti di winca feypün bey mu balechi dungun mu, pu faluw dungun, chew pule, küdawtungi chumnielu chemrume ta eluentuniel rakiduamabel bey ti dungun ka bey ti pu faluw trir ta tuba nielu ta pu trir ti dungualmu küme ka ti pu billke chemrume trir may ta lokontunienge chumechi amulngeki ka deyümngeki tati pu kisu linguistica doyümki tati pu faluw trir dullindenun ta bey mu, chef eipikonkli lonkontual ka ti küme dunguyal welu kabey kimayal ka lonkontual tati gramática newentuki pu faluw metalenguistico, ülmeneln tati faluw trir linguistica rre tononwital nguienom ten tati pu amukechi kabey mew chichiwme faluw ta dullindenun kisu ka pu lof, bamechi mu pu av bey tati huichuti emu fill bey ti gramatika duchini ta tukulam tübachi kimün tu tononwital faluw, eipinieyal ta ti peñikeñi ta doytual ti pu kumelen trir püneyetu tañi pu chillkatun ka ti pu dungule (Pu Base Kurrikulum, 2012, pág. 40). Chew pule, rre muli emten tukulelabel tübachi Pu rütul, bey nge buy ngun alü weza.

Tati alütripa bey mapuche pewenche ti ekuela mü, tañi kewün amulkli kangelphe ko tañi gramatika kabey. Bey ta ükultekun ta pu av ti chillkatun kalli wema kiñelelu ekuela eipilelu ti eje chillkatun bengechi eipileyabel bamngechi mew: tati chillkatun ta kiñe tripantu kiñelelu, ta eipilelu Base Pu Kurrikulum ngutruni yi tati alü mulen tubachi billke küdawal kalli pu püchükeche bey tañi dullindenun chumechi kiñe mulen trir kalli ngütram kayak ta rakiduamkelu, ti pule muley ka ti allkülelu, pu püchükeche topabeliengun ta wirriyabel kiñe

les, pero una, no excluye a la otra (escritura libre y guiada), de manera que ambas pueden considerarse como un recurso que mejora la producción escrita. Así las cosas, no se discute que escribir sea parte de un proceso, porque al leer, se está frente a un producto terminado, el desafío concreto es comprender, qué fue lo que realmente el escritor quiso decir, qué hay más allá del texto, porque el escritor recurre a complejos procesos mentales. Por lo tanto, considerar que escribir es un proceso complejo significa que los estudiantes deben definir cuál es el objetivo que persiguen al hacerlo, reflexionar y reelaborar ideas, trabajar en equipo y determinar qué necesitan y qué deben hacer para escribir. Establecer estos requerimientos diversifica el horizonte de la escritura, porque los estudiantes toman conciencia de las posibilidades y de que éstas son muchas, especialmente, porque los escritos pueden modificarse y mejorarse cuántas veces sea necesario<sup>23</sup> fruto de la retroalimentación que el profesor puede realizar en el proceso, antes de producir el texto final. Por lo tanto:

...los Objetivos de Aprendizaje referidos al proceso de escritura están orientados a que el alumno adquiriera las herramientas para convertirse en un escritor cada vez más independiente, capaz de usar la escritura de manera eficaz para lograr diversos propósitos y expresar su creatividad, su mundo interior, sus ideas y conocimientos (Bases Curriculares, 2012, et al, pág. 40).

En el marco del desafío que representa para una nación contar con ciudadanos alfabetizados, capaces de leer y escribir, adecuadamente, los propósitos del Mineduc resultan acertados, porque los fundamentos y declaraciones corresponden a lo que se debe aprender y dominar, en un mundo ideal, las dificultades surgen en el manejo de la lengua, porque las normas lingüísticas y las convenciones ortográficas cobran significado cuando se entiende que son necesarias para comunicarse, la claridad y eficacia de los mensajes aumenta la posibilidad de comprensión y, en el caso de la ortografía, ha de ser correcta, porque tributa a la claridad y aumenta la eficacia del escrito. Por último, sobre este aspecto, no se puede dejar de considerar que, el paradigma de enseñanza y aprendizaje de la lengua ha cambiado, por lo tanto, éste se realiza en la actualidad basado en un enfoque comunicativo, en contraposición al enfoque descriptivo, y que desde este punto de vista, los aspectos gramaticales, por ejemplo, se abordan como herramientas, que permiten reflexionar sobre el lenguaje y tam-

---

<sup>23</sup> Progresión textual, progresión de las ideas.

kimelbalngechi aiwiñ, pu dungun epe kom, chewta tukulnienge bel bey ti dungun we ta ti pu chilka dewlechi.

Kalli epu tripantu kiñelelu, eipiniebi tati alü ta wirriyabel emu alü duamtuniengi bey ta tremün bey tati kumulen alelcan ka ti feypin, bemechi wiño nütuki tranalen tononwitrál chumechi: pu wintun upül, trir pichi, tononwitrál ka ti ül, beyngechi ngu, ti newentuki ti dewmakel ta tononwitrál ka chew pule, bey ti tranalen kumelun chumechi: imulabel tremün ka ti av, rume kumuy duamtuniyi tati ti tononwitrál pu feypin, kabey mew eipili adkünoam bey kiduyngun mu nentual rakiduam welelu, av bey ti adkintungelmuy ka rre in trir tañi abkadiyetu ka kakeñple ti che.

Bamechi mew pu pichikeche müleyaliengun kalli av huichu ka ti feypin rakiduam ta kimbaleal bey ti konklelu ta pünengeyal ta ti pu mayuskula, ta amülniebel tati dungun trir ka ti püneyal kumelen bey ti pu aiwiñ ti huichen, chumechi bey ti av huichu (av, rupün) ka ti pu aiwiñ ta ramtukan ka ti feypin, kumelen chillkatun, ta tukulniengi ti trür género ka ti rakin ti ortografía ti pengeltuwin tubachi av huichu, fane dungun beingekay tañi wechun piyalu kabey mew tukulniyi chumechi ñi av dipoyetu lonkontual ta chumayal ta ti pu troy, pu eü ka ti adjetivos ka pu trir faluw trafkintu ka ti ta ti pu püchúkeche topaya ta dewmayel kalli kumel kaletom tañi pu tononwitrál ka ngütramkan.

Bey ti küla tripantu kiñelelu ta ti wirrin tukuniyi kalli nieyal ta pünem ti kiñeke epu pu linguistico ta müli ingelun tati pu püchúkeche wirrilialiengun troy feypin trir ti peñikeñi, chef pengelotu allkimtun trapumlelu ti pu trokíñ ka ti tremün ti rakiduam, ti pu tononwitrál chumechi li: chillkatun tononwitrál, trokíñ, dakeltun, upül, etc., ti faluw timbal lelu ka kümelechi bey tati dullindenum de la wirrin túbachi huichu, pu püchúkeche mülebiengün ti trir faluw ta adamantuniel ta chewta powal tañi wirrin ka bey mu hieyabel timbal lün ta ñi pu av ta wirrial mu ti we kalli kümele team tati tranantun tononwitrál eipiliyi ta lonkotual bey ta chumayal bey ti huifi uy ka tañi puneam chewta eipilelu kiñe pu eü alü bey puneam ti pu dungun ta dewlelu ta z; püñelelu ta ge – gi; je – ji; pu av: cito, cita ti coma, faluw trokíñ.

Meli tripantu kiñelelu, mulen kiñe maneltun düchin wirrin tungle ti alelcan ta upül pu che tranalen: tuweln, tremün ka ti fin, tukulniengi ti pu epu trir pu linguistico, bey ta kümelelu ki tati tranantun ka ti newentuan ti feypin linguistica chewta amuli ta trir tononwitrál, bey tati troy feypin kumelen, muli ingelun bey ta pu püchúkeche pengelatuiegun bey ti eipin kiñe feypin ka rre kiñeke kokiñ topayali engün wechulualiengün kiñe rakiduam kidutuimu pu dungun, chumechi kiñe pu av tranalen bey ta alü ti túbachi objetivos, ti pu püchúkeche niemobüy engun echum ti pu adverbios, ti lonkontuan tati chumkeyel adverbial ta kümeleto

bién, sobre las posibilidades que éste tiene en los actos de habla concretos y en las diferentes situaciones, porque si se comprende cómo funcionan y relacionan las unidades lingüísticas aumentan las posibilidades de experimentar con ellas, especialmente, en lo que se refiere a comprensión y expresión. Pero, además, conocer y comprender la gramática fortalece los aspectos metalingüísticos, que a su vez, enriquecen la actuación lingüística, no solo sobre los textos a los que se accede, sino también, sobre cualquier aspecto del desempeño personal y social. De este modo: “Los objetivos de la asignatura en relación con la gramática apuntan a poner estos conocimientos al servicio de la comunicación, induciendo a los estudiantes a ampliar los recursos utilizados en sus producciones escritas y orales” (Bases Curriculares, 2012, pág. 40). Al respecto, solo cabe agregar que estas consideraciones pueden ser una de las mayores dificultades a las que se enfrenta el mapuche pehuenche en la escuela, porque su lengua funciona de otra forma y su gramática también.

En lo concerniente a los objetivos de aprendizaje, para primer ciclo básico referidos al eje escritura, pueden resumirse de la siguiente forma: la escritura en primer año básico, en las referidas bases curriculares sostiene la importancia, que representa esta actividad para los niños, en el sentido de experimentarla como una oportunidad para comunicar lo que piensan, lo que les ocurre y lo que sienten. Por lo tanto, los niños deben ser capaces de escribir con letra clara, oraciones completas, en las que incorporen el vocabulario nuevo que adquieren de las lecturas realizadas.

Para segundo año básico, se insiste en la importancia de escribir con frecuencia, porque favorece el desarrollo de la creatividad y la expresión de ideas, así cobran relevancia textos como: diarios de vida, anécdotas, cartas, mensajes y poemas, entre otros. A partir de ellos, se fortalece la creación de narraciones y a través de ellas, el dominio de estructuras como: inicio, desarrollo y desenlace, cuyo dominio favorece la producción de textos informativos, que además suponen planificar y con ello, generar ideas nuevas, fruto de la observación o de la interacción con sus pares u otras personas. De esta forma, los niños estarán en mejores condiciones para estructurar el proceso de escritura y comunicar ideas con claridad, que se vinculan al uso de las mayúsculas, al inicio de oraciones y, al uso adecuado de los signos de puntuación, como el punto (final, seguido) y, de los signos de interrogación y exclamación, mejorando la redacción, se agrega la concordancia de género y número, la ortografía y la presentación, en este punto, la densidad léxica sigue siendo un logro deseado. Además, añado como objetivo alcanzable, comprender la función de los artículos, sustantivos y adjetivos y

tañi pu tononwitrál, beyeingün mew tukulniengi tati pepilün tu chumkeyel pu dungule, ka ngeluple mule ael lonko doy küdawngelu chumechi ti tononwitrál trür.

Bamechi mew, ta dewlechi bey ti kiñe tripanu kiñelelu ti Pu püchükeche niemobien-  
gün wirriyal küme, kalli eipinic bel kakelu ngechi kimniebel ka tukulniebel werkün ta dun-  
gun aiwiñ, feley, pukon Pu manelngelu: punelelu ti b – v; ti h; chillkatun ay-hay- ahí; dungun  
agudas, graves, esdrújulas ti sobreesdrújulas.

### 1.3. MAN FEYPIN DUNGULE

Bey ta timbal leki kiñe dungukechi mutre kimkelu chewta topoyalmu dunguyal bey  
nge chi trir ta billke adumkan mu: iñi amta niyi kiñe alúwpachi fill ti chemrume pu languis-  
tico, niyi kabey mu, doy alun pu faluw trir kalli wechuyal tañi av pu feypin, itrolle ka, kabey  
kumelki, chew pule, bey newentuwün peñilkawün belelu may, bey ti tremün ta yogmüwün  
ta mülelu wall ta feypin dungule wiño tripani maneltuwwün ka ükultekun ti ekuela winca, ti  
av bey chedungun elúwklelu ta ti pu weche pu mulen alü wema ti che bey tañi linguistica,  
chumte eipilebleume ti rakiduam tübachi inadungun doy newenletuki wekun ta fill mew chef  
ta mükelu kimeltüwün, chewta eipilelmu tipu lob peñilkawün mapuche pewenche, chemu  
beyei engün niegun kiñe kuibi ngütram ta eipilelu rre dungun mu, chumte kiduengun nome,  
entun ti rol mülelu ti fill chilkatun mu, kom tübachi ngütram, kimniengi ta wema pichikalu  
tati dungulüwün ka welüntuwün pu linguistico faluw trir ta dewmayabel ti bütake che mew  
bey ta mutre maneltungebüy chewta neineabel ti yogmowün eipilelu ta dungun mu, bey mu  
belelay pilayíñ tati adum chumechi düngukiyíñ yi pu püchükeche mu ka chumechi kimelel-  
tunge ki pu dungun, may chumechi dunguntukiyíñ ka chem pikelu kalli tübachi pepilün ta  
wepantungi ta pu che mew ka nülaln chumli ekuela mu, chewta bey ti püchükeche topabien-  
gun tañi küme dunguali engun ka ti wütramayal ta kimün bey ti dunguluwün mu, mollchi  
kumeletuam, kakeñple che.

Chumechi eipiliyi ti am tübachi inadungu tübachi eipin mu doy küme amuletuki ti  
yogmowün linguistica ti pu püchükeche mapuche pewenche bey kiduengün konkliegün kiñe  
mongen mu onew ta maneltungeki ka ngütruni bey ti dungun dungu lelu kabey mu, kiñe  
ekuela ta manelki beykechi pu feypin mülebüy kiñe trananentun trür mu ta yuyal pu kabein-  
gechi, welu ta kiñe adkintun mu, beikechi pekulu tañi chemu müleyal tübachi pen ka na küme  
powabüy kalli chengepol tan tranalen ka manelbal lu ehumechi li ti Chile.

las posibilidades de reemplazo y combinaciones, que los niños puedan realizar para enriquecer sus textos y discursos.

En tercer año básico, la escritura contempla la incorporación del uso de algunos conectores lingüísticos, porque se espera que los niños escriban artículos informativos, de acuerdo a su edad, donde presenten información organizada en párrafos y desarrollo de ideas, en textos tales como: cartas; afiches; instrucciones, bitácoras, etc., en formatos claros y adecuados. En cuanto a la planificación de la escritura, en este nivel, los niños deberían estar en condiciones de identificar al destinatario de sus escritos y, por lo mismo, tener claridad acerca de sus propósitos al escribir. La novedad para enriquecer la producción textual, se define por la comprensión de las funciones de los pronombres y su uso cuando se refieren a un sustantivo. Anexan el uso de plurales de las palabras que terminan en z; usos de ge – gi; je – ji; terminaciones en cito – cita y coma en enumeración.

En cuarto año básico, se presenta un importante enfoque hacia la escritura creativa de experiencias personales, a la ya citada secuencia lógica de: inicio, desarrollo y fin, se añaden los conectores lingüísticos, que enriquezcan las descripciones y fortalezcan la expresión lingüística en la acción narrativa. En cuanto a artículos informativos, se espera que los niños presenten el tema en un enunciado y que por cada párrafo puedan desarrollar una idea, con sus propias palabras. Como una consecuencia lógica de la progresión de estos objetivos, los niños deben comenzar a familiarizarse con los adverbios, la comprensión de la función adverbial tendría que enriquecer sus producciones, porque con ella se añade, la comprensión de las funciones verbales y otras representaciones mentales más complejas, como la concordancia textual. De esta manera, al finalizar el primer ciclo básico, los niños deberían escribir adecuadamente, para darse a entender por los otros, conocer y aplicar reglas de ortografía literal y puntual, entre las que destacan: uso de b – v; uso de h; escritura de ay – hay – ahí; palabras agudas, graves, esdrújulas y sobreesdrújulas.

### **1.3. DERECHO A LA COMUNICACIÓN ORAL**

Se reconoce a un hablante competente cuando puede comunicar el mismo mensaje de diferentes formas; porque quien cuenta con un amplio repertorio de recursos lingüísticos, cuenta a su vez, con mayores posibilidades para lograr sus fines comunicacionales, por lo tanto, también mejora, por ejemplo, el desempeño social. Siendo así, el desarrollo de habilidades en torno a la comunicación oral cobra importancia y sentido en la educación chilena,



*Aiwiñ küla / Figura 3. Tañi chau ti fotem / Padre e hijo.*

Chemuta bew nüyalmu bey ti küme dunguyal kumeletuki ti eipikelu elüwki nüyal kom duam noam ta kakelu eipi kelu, bamechi ta inkayabel tañi rakiduam kidutu bey mew ti ekuela ti upulmapu mu chumechi Wente Biobio pilebuy ta com mew epu dungun tripaki epe ñelay mupitun ti upulmapu wenüy kalelu pu koni ta fill ka ti wekun bey mew chewta eipipel billke kewün ta pu kimeltube dungukenolu chedungun ka mulechi pichike mu mapuche pewenche kim noelu engün winka dungun Chile, welu kabey no me kimla yingün tañi ñuke kewün chuchiwme faluw trir ta kimayal kom ngütramkawal kakeñple küdawngetuki doy iyew mu chw

porque en definitiva el lenguaje oral permite que los alumnos sean protagonistas, en primera persona, de sus actuaciones lingüísticas, aunque desde el punto de vista de esta investigación, cobra mayor sentido fuera de la sala de clases, cuando se trata de las comunidades mapuche pehuenches, porque ellos tienen una historia que se basa en la oralidad, aunque no por ello, se resta mérito al rol que ésta cumple en la sala de clases. En términos generales, se sabe que en la primera infancia, la relación e intercambios lingüísticos posibles de realizar con los adultos, son fundamentales en la adquisición de habilidades referidas al lenguaje, por eso no da igual la forma cómo hablamos con los niños o cómo se les enseñan los conceptos, ya sea por cómo se pronuncian o por lo que significan, de manera que este aprendizaje se inicia al interior de la familia y tributa al de la escuela, donde el niño puede prolongar la expresión y la construcción de conocimiento en la interacción, siempre enriquecedora, con otras personas.

De acuerdo al espíritu de esta investigación, en este punto cobra especial relevancia el desarrollo de habilidades lingüísticas en los niños mapuche pehuenches, porque ellos más que nadie pertenecen a un mundo que se valida y sustenta en el lenguaje oral, por lo mismo, una escuela que valora tales postulados debe estar en condiciones de aceptar los mismos, pero desde la otra mirada, aquella que encuentra su razón de ser en esta óptica y que bien puede llegar a ser tan coherente y significativa como la oficial. Porque, al aceptar que el dominio del lenguaje oral enriquece lo que se dice, permite aceptar o rechazar lo que otros dicen, así como defender puntos de vista propios, entonces, la escuela en zonas como Alto BíoBío, debería ser completamente bilingüe. Resulta casi incomprensible la sana convivencia al interior del aula y fuera de ella, cuando se hablan lenguas diferentes, con maestros que no hablan chedungun y con niños mapuche pehuenches, que no dominan el español de Chile, pero que tampoco conocen su lengua materna. Cualquier posibilidad de aprender a dialogar con los otros se dificulta y complejiza, más aún cuando la educación formal e informal del lado chileno se encuentra reñida con la realidad indígena, por lo tanto, qué tan efectiva puede ser la comunicación de un niño mapuche pehuenche, en una realidad que, de partida no cree en lo que ese niño comunica. Aunque, quizás las propias declaraciones oficiales sean lo más interesante sobre este tema, pero también parte de la contradicción vital, porque señalan que:

Por este motivo, los presentes Objetivos de Aprendizaje apuntan a que los estudiantes sean capaces de comunicar ideas sin depender exclusivamente de elementos de la situación como gestos, miradas, movimientos o deícticos. [...] éstas deben usar un vocabulario preciso, complejizar las estructuras sintácticas y explicar de mejor

ti ekuela chilkatun ngenel ti mü ngenel ti winca beiple mürita chumechi müli tañi mongen ti pu che kara, kabey mu, chumechi küme trilabey tati dunguluwün tati kiñe mapuche pwenche, kiñe mongen chew ta muli müpi tunom chewta eiyabel dunguki, chumte eipillebleume ti eipin kara che Chile doy maneltungebüy beichi wechu eipin mew welu kabey kiñekelple ti ka traftun, eipiliengun ta:

Tübachi huichu wütramyabel ta tremün ti dungun dungulelu mu ti pu püchükeche mu eipil lelimay tukulnieyal ngepi ti pu trur trür tu niel ti pepilün, ngütramkawün ka ti küme dunguwal kidutu, bey pipel, ñelay ta ngütram kangeyal bey ti mongen bill antu mu duam niyi ta lonkontuwal billke chi eipin dungulelu ka tüba inka nüyabel, kiñe ple tati deyumkonam ka, keñple ta niel ti newen kalli puneyal bey ti kimün kiñe küme ngütramkayal mew eipi piyiñ ta lonkontuliyiñ bey küme mülele kalli ngütramkongeyal, puneyal ka yenebel bey ti pu dungun pu pilmatur, bey mew bey ti dungualmu tati lonkontun bey wema amuley kalli küdawal mew trur niel, linguistico dunguntunielu ka kalli tukulnieyal ka ti deumayal kimün topabay kiduengun ta chempipiyel ka inakintutual ta allkütukelu engun kalli dewmayal kidutu ngutram kawün welkelu ti weke kimün.

Beiple mu, bey newentun linguistico dungulelu matukel kini odumtun tukulniel küme, ka dungun mu, pingé büy nieyabel kiñe kimün kidutu ngechi bey tati ekuela alelcan, chumechi Pu wellakalmu ta kelluwün ti ata ti kume che ngeyal kalli pu av tübachi inkayal ta ti dungü lu wün pu püchükeche mulen pu dungule tun trur leam topayal ta ñog duamtuyel wedake dungun mulechi mapa mu. Tüba tukulniel ti newen ti kume dunguwal billke dungun mu upakechi mongen mu, kalli deumalengün tañi amün dunguyeneyal ti ngütram bey ta dunguluam ka keñple che mu. Chumechi amulngeki ta ti kimeltuwün ka ti lonkontu wün manelngebel bey ti dewabel bey dewmongeyal ti rakiduam angetukelu.

Bamechi ti chem ta eipin mu tübachi base pu kurikulum ti pu av kalli kimkimtual ta huichu ti fill chilkatun ti dungun ka dunguluwün düchiniyi ta pengelniel ta wentruwün alü ti pu pichi che mu, pungen trefün ti pu av pu chalinlekun ta deyumkaklelu wenüy kakelu müli ingelun bey tubachi huichu ti fill chillkatun ta dewmangebél tati wentrukawün ta ayeyabel bey ti chilkas mu, kalli pengentual ka manel label bey mew elüwkli amuleya ti kimün bey chuchi eipin mu me elüw klem kalli wenüykawal rakiduam, upachi dungu ka.

Rakiduamun: welli lem ta ayeyabel kalli dunguyal weke rakiduam chuchiwme tañi adumun: wellileam kalli dewmayal billke küdaw ta kuñil niel, ka amülniel pinebel kalli rakiduamabel ka chengel kisu weza, bey ta newentobel tati llükantengel ka ti müpütual kidutumun: niyel newen ta ayen che ngel: Yamün tati pu kakeñple billke rakiduam ka kimbiebeñ

manera las ideas, lo que impacta positivamente en su capacidad de expresión oral y escrita.

[...] se espera que el alumno tome conciencia de cómo cada individuo adecua su lenguaje según el contexto y de que no existe solo una forma correcta de comunicarse, debe comprender también que es importante desenvolverse adecuadamente en todas las situaciones que se presentan en la vida. El manejo de la norma culta formal determina el acceso a nuevos conocimientos, promueve la movilidad social y da acceso a mayores oportunidades laborales. [...] es tarea de la escuela poner especial énfasis en que los alumnos adquieran la capacidad para emplearla de manera competente (Bases Curriculares, 2012, et al., pág. 41).

En este escenario, contribuir al desarrollo del lenguaje oral en los niños supone considerar, a lo menos, las dimensiones de comprensión, interacción y expresión personal. Al respecto, no está en discusión que la vida cotidiana requiere la comprensión de múltiples y variados discursos orales y que ésta favorece, por un lado la integración y, por otro, la capacidad para utilizar el conocimiento en forma adecuada y crítica, vale decir, al comprender se está en condiciones de discutir, usar y proyectar el lenguaje en diferentes circunstancias. Por lo tanto, en la oralidad, la comprensión será el primer paso para desarrollar competencias lingüístico-comunicativas y para incorporar y generar conocimiento nuevo. De ahí que los objetivos de aprendizaje en este eje se refieran a que los alumnos deben ser capaces de interpretar y evaluar lo que escuchan, para formar opiniones propias, generadoras de conocimiento nuevo.

Por su parte, el desempeño lingüístico oral precisa de formas de participación efectivas, en otras palabras, se debe contar con estrategias propias de la pragmática, como los principios de cooperación y cortesía<sup>24</sup> para que los objetivos de éste favorezcan la interacción y los alumnos sean interlocutores competentes capaces de solucionar problemas y conflictos del mundo real. A esto se agrega la capacidad de expresión en diferentes circunstancias y situaciones, con el propósito de avanzar desde la narración de relatos cotidianos a la interacción natural con los demás. Como todo proceso de enseñanza y aprendizaje que se precie de tal, el fin último es contribuir al desarrollo de pensamiento crítico.

---

<sup>24</sup> Se refiere a las máximas de Grice, cantidad, cualidad, manera y relevancia, en tanto quienes intervienen en un intercambio comunicativo acuerdan algo y lo que acuerdan es válido para el inicio y el final de la conversación, el autor agregó la condición de ser cortés en la comunicación.

tati ngütramkawün bey ta kiñe trir ta inkanielu bey ti newentukelu ti pu che ka ti peñilkawün, bemechi bey ti tübachi inandungu bey ti eje ta ngütramkelu dungülen tripakonki doy küme kalli pu abchi ta kabelechi , chumte ta pinebüy ume ta wechungeyal kiñe rakiduam ta yenes ti kültura, ka bey ta tukulniel ta chumam ta mu lel werkün dungun kara che Chile, welu ta wenü yal, ka ti yamüyabel tati ta duamkebel ti pu lob mapuche pewenche ka tañi pu che, chumechi kiñe dümün mu ta kunilniebel tati kimche kültural kara che ta mületuki tañi kom nge yal, bey tati Chile bey kiñe kurakatu meu winca doy che.

Pu av ta kimeltukel kalli ti eje dungulelu topabel pengeyal ta av Pu epe kom, bamechi ta mew kiñe tripantu kiñelelu kintuniyi Pu kaeñple chem, ta pepilotu y küme upatu küdaw literatu che kiñe alüche ngütram kelu kom leekelu. Nükingu maneluwün tati Pu ngutram kidutu tati folklor, Pu leyentu, pu nütramun, ka Pu ül, müli ingelan kalli dungun wütramayal.

Kalli ngülumnieabel ta bilke dungun ka ti tremün bey ti fiñmangen, ti mongen mu kimgeki tai pu wen ta upachi dungu mu tañi kidutum: re ti alelcan lonko ti upulmapu mu ngütralelu (pewmatun) ayeyabel ta ramtual adümwal ngütram kidutu fiñmangen pu linguistica trab ange dunguyal kakeñple dungun tübachi amun mu ti pu püchükeche piyabiengün amual ta teatro mu ka bey ta püchükeche pengeltun, rre kalli chutukuwaliengun bey mew kabey ta pu pilmatun doy tuam tati ti alelcan ka ti kidutu dunguwall. Kümebüy doy kümi niebel beichi tripan tumu Pu püchükeche müliengün küme mongen mu ta tru yalmu kakeñple mu, rre tam lee ketu, kabey ta peke luengün ka ti allkütukel doyemkli ta Pu pilmatun ta kimayal ka yamüyal rü ta dungual ka ta ti ngütramkawal ta adkünelu Pu peñilkawün.

Ta pengenkelu dungulen ti tukulniengi chumechi kiñe pünekom ta elunielu ta ti pu püchükeche dungualiegun kiñe adumun mu tranalen ka küñkaleam ta pu eipin ta inakin tunielu ka nielu bille dungu ta niekelu kakeple kabey mew inkoniyi ta tukulniel ka ti püneyal dungulun pu feypin, ta fane dungun bey ti amulabel ka puneyal tati pu trir suprasegmentales, tati chempikel üwenun ka proxémika.

Bey mu ti, tübachi rakiduam mew chumechi chengeyal ka wenüyal mew tati dunguluwün mew bill antu ka kumelechi wulki bey tremün ta dungun, ta newe manelnotu. Ka ti küdaw inkaletu kiñeuleam, bey mew ti pu püchükeche piyabiengun kimkimtual ta eipiyal ka kimayal trafkingun ka kimn huifi kalli doy purramayal alfabetita dungun ka kümeltobel tañi küme dungual.

Ta epu tripantu kiñelelu ti dunguyam tukulniyi ta konam ta müleam kallo ngütramkaleyal püchüke trawün chewta tati püchükeche leyen tati eipin ta ayeyabel chumte bey ti düchin bey ta eipiyalengün tañi rakiduam ramtukale ingün ka yamngebeliengun ka wenüykangel

Así las cosas, en el decir de estas bases curriculares, los objetivos de aprendizaje en la asignatura de Lenguaje y Comunicación apuntan a la promoción de actitudes indispensables en los niños, que se basan en objetivos transversales,<sup>25</sup> que se relacionan con la formación integral. Se espera que en esta asignatura se desarrollen las actitudes de: interés activo ante la lectura, con el fin de disfrutarla y valorarla, porque permite acrecentar el conocimiento sobre cualquier tema; disposición para compartir ideas, experiencias y opiniones; disposición e interés para la expresión creativa, en cualquiera de sus formas; disposición para realizar actividades con rigor y perseverancia; disposición para reflexionar y ser autocrítico, con el fin de fortalecer la autoestima y la confianza en sí mismo; capacidad de empatía; respeto a las diferencias individuales y reconocer en el diálogo una herramienta, que favorece el desempeño personal y social. Así, en el marco de esta investigación, el eje de comunicación oral resulta ser el de mayor relevancia para los fines de la misma, aunque se insiste en que debe lograrse una propuesta con pertinencia cultural, que considere los propósitos normativos ministeriales, pero que se adapte y respete los requerimientos de las comunidades mapuche pehuenches y sus familias, como una forma de salvaguardar el patrimonio cultural indígena, que se convierte en patrimonio de todos, porque Chile es un país mestizo.

Los objetivos de aprendizaje para el eje comunicación oral pueden visualizarse, en términos generales, de la siguiente manera: en primer año básico, se orientan, entre otras cosas, a comprender y disfrutar obras literarias, que un adulto narra o lee. Cobran importancia los relatos propios del folclor, las leyendas, fábulas y poemas. Se espera que el discurso oral contribuya a la recopilación de información y al desarrollo de la curiosidad, que en la vida real se traduce en: vínculos con las propias experiencias; recreación mental del mundo narrado (imaginación); interés por preguntar, formación de opiniones personales; curiosidad lingüística frente a expresiones o palabras desconocidas. En esta etapa, los niños deberían asistir al teatro o a representaciones infantiles, no solo para familiarizarse con él, sino por las posibilidades de aumentar la creatividad y la expresión personal. Conviene tener presente, que a esta edad, los niños están en perfectas condiciones de compartir con los demás, no solo lo que leen, sino también, lo que ven y escuchan, aumentando las posibilidades de aprender a respetar turnos de habla y a interactuar, de acuerdo a las convenciones sociales.

---

<sup>25</sup> Aquellos que trascienden el conocimiento específico de una materia y son pertinentes en varias, si no, en todas las áreas del saber.

tañi adkaditu bey mu a tranalen linguistica müli ta ingelün ta eipiya le ngün bey ti alfabetita dungun rre kidu ta kümeleyal kabey ta alü ka dungulelu ti adum mew allkünebel, bey mu küla tripantu kiñelelu, ta pineyal ti duam niebel tati kom ngütramuwal ta pu püchükeche kom ti küdaw tati literatua kalli dew mayal tati trürun ta lonkontuyal chilkas ka ti bey kumelen rayen, pu textos dungulelu chumechi eipinengi allkün ngüyultun ka püchüke ngutram kom bey kechi ta utramayal ta tremün ti fiñmangen ti upulmapu pie bey ti pu che kiñeke documentu pu alü.

Tübachi nivel mu ta ti pu av ta eipinieblu pürrakonkli ti pu pengelun mu chumechi tranalen trir ti weke rakiduam ta motrinkeluti kiñe alfabetita dungulun doy purakelu chewta ti pu huifi uy amulki engün ta trafkintu. Ntra. Nieyel pu kiñelelu ti pengel nie lu kam eipikeblu chumechi mulen ta pu kimkelu ta inawkle ki engün ti nguyelum mu ka ti adkawun mu, beychi mulen kara che dewmaki bey tremün ta dungun ka ti kidutun aiwiñ ge chi kalli nieyal ti pu püchükeche pu av ta pepil tuam ta ti eje mu dungulelmu kidutu mew ka newentual re kiñe ekuela kalli powkle meli tripantu kiñelelu, ti pu püchükeche piyabiengün kallu topayalien gün dewmayal ramtukan, welu rre kidu kalli ñegümayal kiñeke dungu kabey ta amulabel ta chew nentuwal dungun doy ti newentuwal ta lonkontuwal tati ngutram.

Kabey eipilliyi bey tati malütun kintukan ka ti chempipiel pu documentu trir doy pu tripan ple ti Chile ta MINEDUC ple llogniebi tati tenor түbachi küdaw ka, chumte manel ngeble ta duamngekenolu bey mew chef mülelu duam ienkidu tañi maneltun kultura tati huichu bey ti upulmapu mu che kara ti Wente Biobio, chemu eipiliyi chumechi mulelu pu winca kabey upaki t abey nge no lu, tañi pikel mapuche pehuenche bey mew chuchi amulun me kalli denmayal kiñe rakiduam kultural kurrikulum kalli түbachi lob eipiliyi to kimabel ka lonkontual chumechi tañi küdaw ka tañi rakiduam ka ta mupitun bey mew ta molütungel ti huichu che kara chumechi kiñe adum tati rakiduam ka püchi tripa ta niel bey tati lob Wente Biobio mew.

La expresión oral se considera como una herramienta que permite al niño expresarse en forma lógica y cohesionada, con los temas que le interesan y con la información que obtiene de otros, además favorece la incorporación y uso de frases descriptivas, la densidad léxica, el manejo y uso de elementos suprasegmentales, la pronunciación, kinésica y proxémica. No obstante, desde el punto de vista de la formación personal e integral, la comunicación oral constante y adecuada tributa al desarrollo del lenguaje, la autoestima y al trabajo colaborativo en equipo, por lo tanto, los niños deberían aprender a declamar y a conocer trabalenguas y adivinanzas, para aumentar vocabulario y mejorar la expresividad.

En segundo año básico, la oralidad considera participación activa en conversaciones grupales sobre lo que los niños leen o sobre temas de interés, aunque el foco es que expresen sus opiniones e ideas, pregunten y sean respetuosos y empáticos con sus pares. En cuanto a coherencia lingüística, se espera que describan y que el vocabulario, no solo sea adecuado, sino también variado y expresado en forma audible.

Por su parte, en tercer año básico, se insiste en la importancia de leer o narrar a los niños, obras completas de la literatura, para incrementar las competencias de comprensión lectora y el goce estético, a través de textos orales, tales como: explicaciones, noticias, instrucciones, y anécdotas, entre otras, que contribuyan a desarrollar la curiosidad por el mundo y las personas, a través de textos variados. En este nivel a los objetivos ya mencionados, se suman los ejemplos, como indicadores de nuevas ideas, que se nutren de un vocabulario más variado, donde los pronombres comienzan a reemplazarse por construcciones sintácticas, que evidencian o describen de modo explícito a los referentes, se acompañan por gestos y posturas, cuya pertinencia incrementa el desarrollo del lenguaje y la imagen de sí mismo que tengan los niños. Los objetivos de aprendizaje en el eje comunicación oral se potencian en cada nivel, de manera que en cuarto básico, los niños deben ser capaces de formular preguntas, pero no solo para aclarar dudas, sino con el propósito de obtener información adicional y profundizar en la comprensión del discurso.

Cabe señalar que la revisión, análisis e interpretación de los documentos estandarizados emanados desde el Gobierno de Chile, a través del Ministerio de Educación, responden al tenor de este trabajo y, aunque se valoran, se desestiman al mismo tiempo, debido a la falta de pertinencia y valor cultural en el contexto del mundo indígena de Alto BíoBío, porque si bien es cierto se ajustan a los requerimientos chilenos, también ocurre que no representan los requerimientos mapuche pehuenches. Por lo mismo, cualquier intento por elaborar una propuesta cultural-curricular para estas comunidades, obliga a conocerlos y comprender cómo



*Aiwiñ meli / Figura 4. Kültrun ti pifilka / Cultrún y pifilca.*

funciona su sistema de ideas y creencias. Por esta razón, se revisará el contexto indígena, como una forma de reconocimiento y acercamiento a las comunidades de Alto BíoBío.

**TROY EPU.**  
**HUICHU MAPU MAPUCHE PEWENCHE**



*Aiwiñ kechu / Figura 5. Pu am / Las energías.*

Wemaltu mew müli piyal ta eipiyal ti chuchiwme küpa tukulniel kiñe kimün mapuche pewenche eipiniyi tati pu program ti ekuela lolenkültural epu dungun yeneblu ti MINEDUC ka ti CONADI ka ti chumechi eipilele ta pun ngi mre wepaki doy küdaw ngel eipiliyi tübachi dungu. Wema beyta ñi kimün alülay ti dungun, bey ti upulmapu dungun nieyalmew ta pu trafkintu dungun ka epu mew, chemuta kom bey ti ta moymaltuki ta deumakechi pengelün chewta dungelmu tübachi kara che, chewta mupiniengün chumechi mongeleyal kiduengün ka ti ayeketu kidu kimnielu, ka bey mew, küme eipiniebel chucho ngey tati rakiduam ta ngülümtuniengi kiñeke ta chumuge yel doy monelngekelu tübachi kimun, chemu kalli küme eipiyam tati eipin wema lelu ka pengelam tati chum yam Pili tübachi inadungun pen ngii bases pu fane, tati kara mapuche pewenche ka eipiliyi kalli leyen ka wirriyal ka dunguyal ti kewün ñukelu, doy bey niyi tañi kidungeyal ka tripanoyal, kiñe rayen rakiduam ka bey malu-

## CAPÍTULO 2.

### CONTEXTO MAPUCHE PEHUENCHE

En primer lugar, corresponde aclarar que cualquier intento por proponer un currículo cultural mapuche pehuenche reconoce la existencia de los Programas de Educación Intercultural Bilingüe<sup>26</sup> propuestos por el Ministerio de Educación y la CONADI<sup>27</sup> y, que de acuerdo a lo anterior, resulta más complejo considerar dicha propuesta. Primero, porque no es de conocimiento generalizado, que el mapudungun cuente con variables dialectales y, segundo, porque, en general, se desconoce a qué se hace referencia cuando se habla de esta etnia, en qué creen, cómo viven, qué los motiva, quiénes son. Por lo mismo, con el fin de contextualizar lo que será la propuesta, se sistematizan algunos de los aspectos más relevantes de esta cultura, con el fin de fundamentar las afirmaciones anteriores y demostrar, que el propósito de esta investigación encuentra bases sólidas en la realidad del pueblo mapuche pehuenche y considera que leer, escribir y comunicarse oralmente en lengua materna, es más un derecho irrenunciable, que una simple propuesta y, que si bien se han revisado las bases curriculares vigentes, con el respeto que merecen, en esta investigación se considera, que su espíritu no representa la realidad de las comunidades mapuche pehuenches de Alto BíoBío. Por lo tanto, desde este punto de vista no se logra identificación con ellas.

El territorio de las comunidades pehuenches de Alto BíoBío<sup>28</sup> se divide en dos grandes valles: Queuco y BíoBío. En el BíoBío se encuentran las comunidades: El Avellano; Quepuca Ralco; Ralco Lepoy; El Barco y Guayaly. Mientras que en Queuco habitan las

---

<sup>26</sup> Los artículos 28 y 32 de la ley indígena señalan la importancia del respeto y promoción de las culturas indígenas para lo cual establece: “el uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena” y asimismo, la “implementación de un sistema de Educación Intercultural Bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global”.

<sup>27</sup> Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.

<sup>28</sup> Comuna chilena ubicada en la VIII Región del Biobío. Comprende las comunas de: Antuco, Laja, Los Ángeles, Mulchén, Nacimiento, Negrete, Quilaco, Quilleco, San Rosendo, Santa Bárbara y Tucapel. Abarca una superficie de 2.125 km<sup>2</sup> con una población de 9.383 habitantes. Proyección del INE (Instituto Nacional de Estadísticas de Chile) correspondiente a un 0,47% de la población total de la región. Posee una densidad de 4,42 hab/km<sup>2</sup>. Del total de la población, 3.005 son mujeres y 6.378 son hombres. Fue creada el 25 de agosto de 2003 y aprobada en el congreso el año 2004, separándose de la comuna de Santa Bárbara. Su capital es la localidad de Ralco.

tungeki tati Base Pu Kurriculum nūbal li yamtuniel chumechi pileam tūbachi inan dungun mu kabey tukuniyi tañi am bey nge lay ta chumngechi mongelel ti pu lof mapuches pewenches ta Wente Biobio bey mu tūbachi rakiduamu wechungeke lay kimniengel bey mew.

Tūbachi upulmapu mapuche pewenche ti Wente Biobio wūdali epu alūchi wall Queuco ka Biobio, ti Biobio mu mūli tati lob Avellano, Quepuca Ralco, Ralco Lepoy, ti Barco ka ti Guayali, bey ti Queuco ple mūli lob: Pitril, Cauñicu, Malla Malla, Trapa Trapa ka Butalalbum, tati wall nūyi kiñeke lob doy alūtripalelu tati wallmapu winca, beychi dungun ta elukelabi bey ti kimūn kimnge noam chedungun ta nielu kidutu ñi kimūn tūbachi mapuple bey kiduengelu tañi kewūn, bey mew kabey ta kūdawngeki kimngeyal tati pu wintun ka ti pu wintun ta wulkelu kiñe adum chef nieki engūn tremūn ti dungun tati lob mu chumte eipilebūy ti wanglen mapuche pewenche tati kewūn pewentun yi kimūn ka eipiliyi kom pu pengengelu wūlniysi aduwūn tañi kara, pu eipilelu niemoyeiñ tañi kimun mapuche pewenche ngel.

Tūbachi dungun mew chumechi eipiletu wema bey ti kimūn ngūtramngeki dungulen, chumechi upalelu tripan tu kiñi bemechi chemu kiñe peñillob wall upulmapu chef ti wintun dungulen ñabküyeimengetuy. Weza ka tati kimche kultural ñabtobel, bey nenom ta pu faluw trir chile ta kiduengun muneyal tañi nieimongel tūbachi kewūn, ngulumniel tañi rakiduam kuibike ngutram ka rukangelu ti pu tañi ta eipilelu tūbachi kara kiñe indicadores doy weñanbal li bey ta pu kidu mapuche pewenche dewumkelu kimūn ekuela epe kom mulelay ta pu pilmatur ta newentuwal ta pu apon tranalen amulelu ka ngūtram nie yal, ka pengelnieyal tañi kimūn chumechi ti kewūn ka tati weke che, kabey noume tati peñilkawūn no mapuche pewenche.

Bentengi ta chumngechi ngūtramngel chewta amobel welu ti trūr dewmaley wechuley ta chilkatun ekuela, mu tati trir tuwelni ngūtrunielu ta dungu bey chi kurriculum kimūn mapuche pewenche felen chef ti pu kara che ekuela ta Chile, no kuñilkelaingūn tati faluw trir ti chedungun ka ti wanglen tūbachi kara, utramniebe kūmi bamechi mew tañi ñabyetu chemu amta bey kalli kidueliengūn tati eipipe wemaltu eipiley kiñeke dungun mūlelu ta beley eypileblu tati pu lob che kara ti Wente Biobio wemaltu ta mupitun, wintun, ritos ka tañi chumechi mongeliengun.

comunidades: Pitril; Cauñicu; Malla Malla; Trapa Trapa y Butalelbum, la región cuenta con algunas de las comunidades más aisladas en la geografía chilena, situación que no permite el conocimiento profundo del chedungun, que adquiere características propias y distintivas en esta zona, como lengua originaria; por lo mismo, también se dificulta conocer las tradiciones y costumbres que dan forma a la adquisición y desarrollo del lenguaje en la comunidad, a pesar que de acuerdo con la cosmogonía mapuche pehuenche, la lengua refleja la sabiduría y comprende todos los aspectos que dan forma a su pueblo, especialmente, los referidos a la conservación de las tradiciones y a la esencia del ser mapuche pehuenche.

En este contexto, como se ha señalado antes, el conocimiento se transmite en forma oral, de generación en generación, en el marco de una sociedad global, donde la tradición oral ha perdido significado, condenando al patrimonio cultural a desaparecer, por la falta de políticas públicas, que se hagan cargo de la conservación de esta lengua,<sup>29</sup> depositaria de la memoria histórica y construcción de significados, que definen la identidad de este pueblo. Uno de los indicadores más preocupantes es que, los propios mapuche pehuenches que finalizan estudios de Enseñanza Media<sup>30</sup> no se encuentran en condiciones de reforzar, ni profundizar estrategias destinadas a transmitir y difundir su cosmovisión a través del idioma, ni a las nuevas generaciones, ni a la sociedad no mapuche pehuenche. Son muchos los argumentos a los que se puede recurrir, pero la referencia se hará desde el ámbito educacional, porque la hipótesis que sustenta la propuesta de un currículo cultural mapuche pehuenche guarda relación con que las políticas públicas educacionales en Chile, no resguardan la difusión del chedungun y la cosmovisión de este pueblo. Contribuyendo, de este modo, a su eventual desaparición.<sup>31</sup> Con el propósito de otorgar pertinencia a los dichos anteriores, se indicarán algunos de los aspectos relevantes, que definen a las comunidades indígenas de Alto BíoBío, a partir de sus creencias, costumbres, ritos y formas de ver la vida.

---

<sup>29</sup> Aunque el Decreto N° 2960/2012 garantiza la Educación Intercultural bilingüe de 1° a 4° año básico, pero solo para las escuelas clasificadas como tal y no a nivel país. Del mismo modo, el decreto se refiere al mapuzugun y no a sus variables, en este caso el chedungun.

<sup>30</sup> Educación Secundaria.

<sup>31</sup> A los miembros de las comunidades indígenas de Alto BíoBío, se les obliga a realizar los estudios de escolaridad y actividades públicas y sociales en español de Chile. No se considera que las narraciones orales de los pueblos originarios, particularmente, el mapuche-pehuenche, enriquecen el imaginario colectivo de la nación chilena y, que a través de ellas, el español de Chile se nutre de vocablos, cuyos orígenes se encuentran en esta lengua.

## 2.1. ¿MULEN PU CHUMNIELU CHE TI KARA?

Pu Mapuche pewenche, niyi mongen, tañi kudawün upachi tripantu mülekiengun mulen ti trür wall mapu mu, yamkeingun ti pu wellin ka ti tripantu rre kiñe ke chumechi upalelu ti wallmapu beichi chem mew amatukiengün tati dungun tüba bamechi chumechi pu dum dum ka wunchi. Tübachi kara welli am ngi ta pewmatuki ka ayeki allkitukiengun ti pu ngütram ti pu bütake che kiduengün ayeniengün ta nieyaliengun tañi kewün bey ti mapu ka ti kimün ka ti wintun. Bey mew tañi mapa wicha kangi tañi üy ti tremün, alütripa 1998 müli tübachi nutran dewmongel ti mallin am chumechi tripay pu uñfitunche ñabtu wal mü tranalen ti wallmapu ta tripalkal lu kiñe weza wallmapu ñenolu ta chumechi ta mongeleyam.

Chumechi lob kara che muli kiñe küme mongen trakuibi mew chumte pu billke chile winca, chumechi ti pu kudaw eipili kiduengu mu, chumechi kuñuball che mülelu ti mawida mu ka manel kelabi engün tati kuñil klebel tañi upulmapu bey mew wepa lieki bill antü pu ülmeneln ti kudaw kisu ka ti elien kiñe karukatu meu apill, wichulun ka ti eipingenom, topake laingun ti eipiyale engün ti Chile ta kiñe epu karukatu meu ka rre kiñeke kara che niyi piyom engün ta eipiyalengün chumechi mongelean, tübachi kara bey kiduenguta kiñe karukatu meu kisu avasallada, kiñe karukatu wichulun chewta pu che kara newentüw leali engün bill antü yam lon, bey kom ti pu che nüyobel engün kom doy küdaw ngi ta kallo kidu engel, bey mew



*Aiwiñ kayu/ Figura 6. Pu am epu / Las energías dos.*

## 2.1. ¿QUIÉNES SON LOS INTEGRANTES DE ESTE PUEBLO?

Los mapuche pehuenches, son un pueblo vivo, cuyo desarrollo a través del tiempo ha estado marcado por vivir en equilibrio con el medio, respetan los espacios y el tiempo de cada uno de los ciclos de la naturaleza, en ese contexto admiran los sonidos de ésta, así como los atardeceres y amaneceres. Son un pueblo de espíritu libre, que sueña y sonríe escuchando los relatos de los abuelos, en ellos vive el deseo de conservar la lengua, el territorio, la cultura y la tradición.<sup>32</sup> Sin embargo, sus tierras han sido intervenidas en nombre del progreso, desde 1998 padecen las consecuencias de la construcción de centrales hidroeléctricas, como resultado, son víctimas de la depredación irracional del medio ambiente, que ha causado un desequilibrio sin precedentes para su modo de vida.

Como pueblo originario son depositarios de una riqueza milenaria, aunque los diferentes gobiernos chilenos, así como los empresarios, se refieren a ellos, como: *los pobres que viven en la cordillera*<sup>33</sup> y no reconocen el gran interés que suscitan para ellos sus territorios, porque desde allí se enriquece cada día más la empresa privada y se abastece a un país soberbio, intolerante y desinformado, que no ha sido capaz de reconocer, que Chile es un país plurinacional y, que cada etnia tiene derecho a decidir cómo vivir. Este pueblo se considera una nación independiente, que ha sido avasallada, en un país desigual donde los indígenas deben luchar a diario por el respeto, que todo ser humano debe recibir, todo es más difícil para ellos. A pesar de esto, son personas llenas de orgullo, que no pierden la esperanza de ser reconocidos y ocupar el lugar que merecen en la sociedad. De este modo, los relatos y experiencias de los ancianos cobran mayor importancia y permiten acercarnos a un pueblo sabio, que sigue defendiendo su territorio, cultura y lengua y se resiste a la desaparición, su legado es invaluable para las nuevas generaciones.

A partir del trabajo realizado con los representantes de las comunidades y los educadores tradicionales, luego de muchos intentos fallidos, porque los mapuche pehuenches desconfían de los wincas se llegó a la conclusión de proponer un plan de estudios,<sup>34</sup> que permita acceder, conocer, comprender y valorar la sabiduría ancestral de esta cultura, este acervo cultural debe transmitirse a las nuevas generaciones y difundirse en la sociedad no mapuche

---

<sup>32</sup> En Chile, los pueblos indígenas han sido desplazados, zaqueados y obligados a vivir en reducciones, que no corresponden a sus territorios ancestrales.

<sup>33</sup> Expresión usada despectivamente, más que pobreza material, alude a pobreza cultural, patrimonial.

<sup>34</sup> Conjunto de estudios y prácticas destinadas a que el alumno desarrolle plenamente sus posibilidades.

kidu engün kiñeke pu che apoli tañi ayen, ñapunielaingun tañi ingelun ta kimngeyaliengun ka punel ti mulem niebel kidue ngun en la peñilkawün bamechi ti pu ngutram ka upachi dungu ti pu bütakeche doy duamngeki ka elüw kleki püchütripaleal kiñe kara nielu kimün ka newentuli kalli ñab nom, tañi elientun ... Manebal li kalli ta küpalechi weke che.

Beichi amulngita küdaw tati lonkokonklelu tati lob mew ka ti pu kimilkeketu wintun bey mew detrewpachi eipingel chemu pu mapuhe pewenche mupikelabi pu winka beimu kimngepoy müleyal kiñe rakiduam chilkatue ta elunniebel amuyal kimayal, lonkontual ka bey manelabel tati kimün alü tripantü ta tübachi kultura, tübachi eipin kultural pingebüy ngütramkaniebel tati pu weke che ka ti pengelniebel tati peñilkawün mapuche pewenche nge nolu porque aipiliyi kiñe kimün mu trakuibi mongelelu, chewta mongeleya. Küme ta ti eipieblu ti trür pu che mu ka ti wall mapu, chumte ka bentrel ti wedake dungu tripakelu ti ta pu peñilkawün winca, kabey mew, llogniti kiñe duamün komple trab ange lawüm kani pu wintun ti wall mapu mew kümebüy nieyabel tübachi kara kim niyi püchün ti pu winca kimbalkelai engün komple mu ka bill antü doy küdawngeki niel, may ti wintun ekuela winca, wulnielay ti kumeleam kalli ti pu che lob mu mülelu dungulealu tañi kewün ekuela mu, pu kimeltube dungu kiengun winkadungun ti Chile, mulepe kiñekemten, alü pichi, 15 kimeltube dunguki enguten chedungun, kiñe wall mapu mew mülelu 800 chilkatuwe kimelngeketu kabey ti dungun küntreman ta bamechi ti pu che kimche ngutramki bey tañi kimün ka pu püchükeche ka ti pu wechekeche felen intaeta, ti pu lob mu ta Wente Biobio, eipipiyiñ ta dungulen chumechi upalechi tripantu kabey mew, bey ñi tuweln ta ti kimün mapuche pewenche muli ta pu allkün wanglen chumechi peyom allyam ka allkün, beichi tranalen mu, wepali ti rub kütayal ti kiñe wanglen kara che, kume mongeleyam ka trür ti mapu mu ka billke tübachi kultura.

Chewta penamkiengun chew kumeleyam ti pu detiñ bey ta peweli tañi ngütram mu bey mu kümi piam püchitripa muleyal ta kuibike che mu tati am ta eipineketu, bey mew ti pu aukin tati ñuke mapu, topangeki allkütom penge bel mew ti meli wütram mapu, chumechi ti kürüp leübü, pu chichiken, bey ti wenu mapu tati wülkelu amün beichiple ti mapu ka elukebi ka elüneal konleyal bey mew.

Tübachi kintun mew ti mapu mu pu mapuche pewenche müliengün ta kimniel tati kimün ti mapuche nge nom koparkabi tati anümkon, bey mu tati pikiengün , mülem beichi weda dungun mu kultural, chew tati mongen deuma ngeki kiñe kara che koyla chumte müli rakiduam tati tukül niel, tati mapuche nge nom ültuluwun chumechi ta pu feypin kawün ta inkanielu tati pu peñilkawün Chile, bey ti wedake dungu bey ti tübachi kara pengengi ta chew newe Küme niewelay tañi felen kisu ti kiduam tañi tremün, chumechi eipiliyi tañi manelun

pehuenche, porque se trata de un conocimiento milenario vivo, necesario para vivir bien, que se basa en el equilibrio entre personas y medio ambiente, aún a pesar de la constante y persistente amenaza de asimilación por parte de la sociedad chilena. Además, responde a una necesidad generalizada frente a la destrucción sistemática del medio ambiente. Conviene tener presente, que este pueblo sabe algo que los chilenos ignoran completamente y cada día resulta más difícil conservar, especialmente, si el sistema escolar estatal no proporciona las condiciones para que los miembros de las comunidades hablen su lengua en la escuela. Los profesores hablan español de Chile, salvo excepciones. Aproximadamente 15 maestros hablan *chedungun*, en un universo de más de 800 establecimientos educacionales de la región. Además, en palabras de Küntxemañ,<sup>35</sup> la forma en que las personas sabias transmiten el conocimiento a los niños y jóvenes, perdura intacta en las comunidades de Alto BíoBío, es decir, en forma oral, de generación en generación. Al respecto, el origen del conocimiento mapuche pehuenche se encuentra en las sensaciones cósmicas, como: ver, oír y sentir, desde esta lógica, surge el verdadero apego a una cosmovisión identitaria, en armonía y equilibrio con la naturaleza y distintiva de esta cultura, que encuentra su centro en los volcanes como reflejo máximo de la cosmovisión, porque desde allí es posible acercarse a los ancestros y al espíritu que los define, entonces, los ecos de la madre tierra pueden sentirse y verse desde los cuatro puntos de la tierra, a través del viento, el sol, los ríos, las flores, el cielo..., que dan paso al respeto por la naturaleza y permiten entrar en sintonía con ella.

Ante esta visión de mundo, los mapuche pehuenches están conscientes que el conocimiento no mapuche ha roto los códigos con la naturaleza, por esta razón, sienten que se encuentran ante una grave transgresión cultural, donde la vida se realiza desde un origen ajeno, aunque existe conciencia en que la incorporación de lo no mapuche fue impuesta, obligada a partir de leyes que favorecen a las clases dominantes, el problema es que este pueblo ha visto afectada su esencia, autonomía y libertad de desarrollo, según sus valores e identidad, de acuerdo a códigos propios y a una lengua, que les permite vivir como lo que ellos son: mapuche pehuenche.

En este mundo, los ancianos son las personas más importantes cuando nace un niño, porque son los encargados de transmitir el conocimiento y habilidades necesarias para el desarrollo integral de los más jóvenes, los abuelos siempre tendrán la razón frente a los padres. Son responsables de enseñar lo que el niño debe aprender para saber vivir. Por ejemplo, las

---

<sup>35</sup> *Eco de los cóndores*, nombre mapuche-pehuenche de José Ma. Pereira Canio.

ka tañi tañi tripantü, chumechi eipiliyi ti códigos kiduti ka kiñe kewün ta elün nielu mongeletam enumechi niyi kiduengun mapuche pewenche.

Tübachi mongen mew pu butake che mutre niyelngi manelün dewma choyi kiñe pichike kiduengün yeniengün түbachi dungu kalli ngütramkayal bey ti kimün ka ti yogmowün dunyel kalli bey ti tremün epe kom tati pu wecheke ngel pu büta keche moll nieyaingün ta kume eipin trab ange pu chaw mew, duamnieliengün ta kimeleyal tati chem ta kimelelIngebel ka ti kimabel kalli kimayal mongeleyal, itrolle ka, ta ti aiwiñ tañi kultura, kidu engun kimi engun ta chempipel küñko len ta wall mapu mew, bamechi mew pu püchükeche nükiengun bey ti kimün kidutu tani wunen ke plu che bey mu dumki engün peyal chempipel ti topakenolu to llogal kidutungechi trawunki ta ngütromkayal ti pu che ta nielu ka ke ngelu, porque kiduengün nieyingün bey ti kimün tañi pu che, kabey nülü ngülamtun mu bey mew kimngetuki kimün mu ta buta che mew. Tübachi wanglen a tati pu che peki engun puchuken trekan bill antü ngülum tuniel rub tü kimün ka tukunieblu ta ti dungun, boy mu, kiñe che nielu, 65 tripantu ka doy iyew mew bey eipiliyi, kudekeche weza peñilkawün maneltunge ki kiñe nielu kimün.

Wema eipiliel kimayal chuchi amta kiñeke pu wintun müpim alü tripantü ti mapuche pewenche ti Wente Biobio, Kúme kimngel mew түbachi cultura niyi kiñeke konge kakeñ ple pu kara, chew bey ti kimün utrmniyi kongelu trananentun, upachi dungun mew kom tati huichu mapu chew ta müli engün.

Beimu ngütram niel kuñil niebel ta ti pu küdaw kidutu pepil nielu dungulen, belelabüuy chumechi piyabel, ngütram ngeki rre tañi pu che mu ka tañi lob mu.

## **2.2. KIMN TI UPÜL TI AM**

Tübachi kara nüyi tañi müpin kiñe chachaw mu, elketulu tati mongen, kabey ti mongechi pu che kom bey, chumechi pepil niyi pu winka. Tüba wüli kabey tati adümlu kom ti wall mapu eipiyiñ, tati wenu mapu, ti mapu, kom mew, wechu mapu eipiniengi kangem pukonchi bey mew chew ti mongen pu minchemu mülelu, kimtukelu chumechi eipilelu tañi mupitun ti che mongen mongentüwli ka tremkokli bey ti nag mapu mu, chew ti rre kiñeke mongen niyi kiñe newen ti tuweln chachao bey ti am ta mülelu kütalen mongen mu tati newen tati trir lonko ka ti Kúme ad mongen che tati am chewta түbachi mongen dipoki ta ti lan, bey ti püllü wüdatuki anutuki doy iyew mew chumechi kiñe püllü bey mew, tati che mongen kim ngelu ta kimtun müli epu adümün wetruam tati lani chumechi eipiliyi divina, chewta mülelmu malon,

simbologías de su cultura, ellos son quienes saben interpretarlas en comunión con la naturaleza. De esta forma, los niños reciben el saber propio de sus mayores y cuando necesitan encontrar respuestas que no son capaces de responder por sí mismos convocan a una reunión de personas con características diferentes, porque ellas poseen el conocimiento de su gente, que a su vez, recibieron a través del consejo y que finalmente se traduce en la sabiduría de los mayores. En esta cosmogonía, las personas se encuentran en un proceso constante de almacenamiento del más puro saber, que incluye al lenguaje, por lo tanto, una persona de 65 años o más, lejos de considerarse “*anciana*” o “*problema social*”, se considera una persona sabia.

Lo anterior, implica conocer cuáles son algunas de las tradiciones, costumbres y creencias ancestrales de las comunidades mapuche pehuenches de Alto BíoBío, en el entendido que esta cultura posee características diferentes, a las de otros pueblos, donde el saber cobra otros significados, por las experiencias, la historia o la geografía donde habitan. No obstante, detallar con rigor las acciones y situaciones íntimas del aprendizaje oral, no es posible, al menos no como se quisiera, porque se difunden solo al interior de la familia y las respectivas comunidades.

## 2.2. CREENCIAS SOBRE LA VIDA Y LA MUERTE

Este pueblo cree en un dios creador, que abandona la vida y, también la existencia humana, en general, como se comprende entre wincas. Este dios, también es el creador del universo, es decir, del cielo, la tierra, de todo. Sobre la tierra establecen diferencia entre aquella donde se vive y la de las profundidades. De acuerdo con sus creencias, la vida humana se vive y desarrolla en el *narr mapu*<sup>36</sup>, donde cada ser posee una energía de origen divino, el alma, que se encuentra unida a la vida, la fuerza, la memoria y la perfección humana, *tati am*. Cuando esta vida alcanza la muerte, el alma se separa y trasciende en el más allá como un espíritu, por lo tanto, la vida humana que se conoce en el *narr mapu*, se abandona para comenzar una nueva vida en el *wenu mapu*. En este contexto, existen dos formas de enfrentar la muerte: desde la voluntad divina, cuando ocurre en la guerra, por accidente natural o si quien muere es un anciano, en esos casos, las familias se conforman. Pero, cuando la muerte es repentina, el sentimiento de pesar, no solo es inmenso, sino además, se considera producto de brujería y maldad, resultado de la participación de malos espíritus, por lo mismo, es

---

<sup>36</sup> La tierra donde vivimos.

weza mapu ta llal mu kiñe büta, bey chi dungün mew bey ti nagmapu, elngetuki kall amulal kiñe we mongen bey ti wenu mapu mew. Tüba mew tati pu che ta künko lelu.

Welu, chew tati lan kimtunolu bey ti rakiduam nielmu weñon dungu rre alüngelay kabey ta tukulngeki trir de kalkutun ka ti wedake mew, bey tripan mu ta konklewkelu tati wedake püllü, kabey mew, mulebüy ta wepal weza mü welu chumte kúme pilebuy a me tati uñfitun ti mü ka arre kiñeke ti pu che topabay eipiyabel tañi weza itrolle ka tati kakelngel ta iyewmew tati beikechi eipineble pu alü bey ti lan mew bey ti benoble ngüllaimangeki kallbu wenu mapu tan gal beichi dungu.

Dewna lay ti che, chumechi kake kùltura bey tati am eltuki tati kalül ka amultuki kiñe trir lib tual meli antü chew tati bey ti kalül mülekonkleki tañi rüka mew pu wema küla antü niengeki tati upül ti am ka bey ti meli antu mew tati ti huichu am, beichi upan mew tañi pellke lelu ti pu che, niengün ta nielngelbel pu Kúme ürkütual tati am bey tati la ka kuñilngelbel wedake kürrüb mew, tati am muleki wemetuniel kiñe nalün upül, tati deyümleru kalli elkunotom tati pu che ka ti pu wenüy tati lob, kompañkebi ti cünga, chumechi kiñe chumam allkital tati am ka chalitube Kúme, bemechi mew tati pu weda dungun mu nielu nuniekiengun ta poukelu upül ti am mew, wülneam kiñe ngütramkan tati pu kume je püllü, wenüuykawün ta trawunketu bey ta latal mew ka elu ngeam newentun tañi amutumom, may belel mew.

Epu antü mew dewmangeki korrü kom ti chengel mew, chewta kom ikiengun ti pu yagel ta dewmangelu tati pu che ta yekelu tati kom ti pu ce mülelu lob mew chumeche kiñe bürrenen aiwiñ, dewma ingelmu beichi yagel bey tukulngeki ka kiñe rali kalli bey ti lalelu ti che kabey langüngeki kawellu, kapüra, obicha, waka ka ti achawal malal mu mülelu, chumechi eipiliyi tañi kiduengun tañi müpin kompañ tungeki ti am tañi we ongel nge tom. Bey ti küla antü mew amulngeki ta yenge toan tati la, kimngeki tañi pu pepikawün mu kalli elngetom tati kalul tañi am tañi rüka mu, bey ti chemu mew kalli nieyal kom tañi duamyel kalli yeyabel alüchi rüpu mew chew amuatu.

Müli bentren ti billke dungu bey muna manebalkli kalli pu che ngel mew, eipili külla kokiñ: tati wema, bey ngi ta dewmayal kobke epu antu mu langumngeki kiñe kawellu ka pepikalngeki pu trir ta kompañatu tati ami aperos, peleru, maküñ, lama, wanku, llachu, rienda ta mülelu abkadi ta atawu mu dewma rüngaIngetut mu. Küla antu mew ngülumtungeki kiñe saku mu, tati pu borro ti pu kulliñ bengüm ngelu, ti upül ti am mu, tati ilo sobralu mew wülngetuki tati pu che amukalu. Bey mu, upan dewmangelmu bey tati huichu mapu am. Chumte ti lamngelu ta kullin ayengelabuy kake kùltura mu, welu bey ti mapuche pewenche túbachi trir wülki tati am amultol kiñe we mongen pichi ti de weza.

posible que genere sospechas, pero aunque estén bien fundadas, la venganza es prohibitiva y cada familia puede expresar sus sospechas mediante la indiferencia hacia quienes consideren responsables de la muerte, por el contrario, piden al *callfu wenu ngunechen*,<sup>37</sup> que haga justicia.<sup>38</sup>

En el momento de la muerte, así como en otras culturas, el alma abandona el cuerpo y comienza un proceso de purificación de cuatro días, donde el cuerpo permanece en su hogar, los primeros tres días corresponden al velorio y el cuarto, al funeral. Durante este proceso, la preocupación familiar se centra en cumplir los deseos del alma del difunto y protegerlo de los malos espíritus, porque el alma se encuentra librando una batalla existencial, que se relaciona con dejar atrás a la familia y los amigos. La comunidad acompaña al deudo, como una manera de prestar atención al alma y despedirla bien. De esta manera, los dolientes reciben a quienes llegan al velorio dando paso a una conversación sobre las virtudes, amistad que los unía, causas de la muerte y conformidad por la partida, si corresponde.

El segundo día se realiza una comida comunitaria, donde se comparten los alimentos, que ha preparado la familia o que llevan los miembros de la comunidad, como un acto simbólico, en el momento de servir los alimentos se incluye un plato para el difunto. También se sacrifican caballos, chivos, ovejas, vacunos y aves de corral, que de acuerdo con las creencias acompañarán al alma en su nueva vida.

El tercer día corresponde al traslado del difunto, se caracteriza por los preparativos para la partida del cuerpo y el alma desde su casa, el propósito es que cuente con todo lo necesario para el largo viaje que emprenderá. Está lleno de detalles y es muy significativo para la familia, comprende tres etapas: la primera, corresponde a la preparación del *cocavi*.<sup>39</sup> En la segunda, se sacrifica un caballo y preparan los objetos que acompañarán al alma: aperos, pelera, manta, frazada, silla de montar, lazo, rienda, que se ubican junto al ataúd durante la sepultación. En la tercera se reúnen en un saco, las extremidades de los animales sacrificados en el velorio, la carne sobrante producto del sacrificio se reparte entre los asistentes, una vez realizado el funeral. Aunque el sacrificio de animales puede ser motivo de rechazo en otras

---

<sup>37</sup> Dios creador.

<sup>38</sup> Antiguamente, una machi mirando a través de las ropas o algún objeto personal del fallecido, podía determinar las causas o distinguir a la persona que provocaba la maldad, su castigo era morir quemado vivo atado a un palenque en presencia de la comunidad. Manquepi, J. (2012). Ad-chekimun.

<sup>39</sup> Incluye tortillas, mate, hierba, cigarrillos, harina tostada y un cuchillo, entre otras cosas.

Bey meli antú mew, yengeki bey ti tawül pati ruka ka mu, ta ingel leyu kiñe ti ngütrantu mamull wanku, túbachi actu bentren niyi ta chempiel, ka chuchi nagkle tol tañi kalül, bey ta moll chew ta müli tañi rüka, bey tañi tripa konklelu kintun ti am bey mu, bey kam amutuam, túbachi actu mu tati am adkintuki tañi bürrem pu che ka ti tañi pu chem dewmaluingün tañi monge mu, bey lihuen ti pu che pu ünkü (rre pu wentru) yengetuki bey ti kalül ina pichü-tripa rüka bey weluntukebi tañi chumechi nagkletuam tati la, túbachi ple ti ritual nukiyi ta trankayin aiwiñ tañi tripatom tati am kalli moll mew. Kiñe upachi amungelu tati trünay, tati Pu ñithol ta yeyabel altrongeiki tati Pu kompañ tu kelu.

Tati neikümngetulmu ti am tripayetuki lihuen amulelmu ta püllil, chew tati kalül ürkü-tuati moll mew, iñilkechi yekelu ti kami lla treltron amulekiengun pu trir, ürkütu now mew ingün ta powkle chew ta elngetuam, bey bachi antü mew, belekay ti mupin, bey mew rümu amulele powkleam püllil mu, upable kiñeke llükan ta menkuyetu ti la bey mülelu ka kiñe la, chew pule, bey ti atawül ney tripable, may ti wampo banetuble. Bey ti yeneki ka kiñe la, kabey mew tati am che, chewta tati trir alü tripantü, tañi rüngalngetuam abtulmu tati Pu che ikeingunkorrü ka bey ti Pu che amulu bey mew, ka pukachi wünotuki tañi rüka mu.

Tati am lib mongen mu tripalu, punakonkli ti mongen mu ta adklelu ka ti newen tañi pu mongen tati am, kabey mew amutuki kiñe aluchi rüpü mu wangulen ple, kabey ta not tuki tati pütra lewbü wenu mapu, chew ti kiñe püllil ngetuki, tie mew ingeltukeyu tañi büta ke che amultuki ti kiñe we mongen külaletom ta ti chachao adumlu kom tati wall mapu, beychi wanglen mapuche pewenche eipiki engün mülechi rüka ti comütuwe ka ti milla, ka bey ti pu püllil mongewleki engun barbar wulkechi korrü, adkonchi tati rüngulün, ta pu che ingelkei ngün, allkülüm ti püllil eipinieblu tañi kumulen ta doy iyew mew tati afken ti pu trir, weza mü, newe kingekenolu ta ruka mu kom ti pewma, bey eipiki tati püllil Kume ürkütulel.

culturas, para el mapuche pehuenche este acto permite que el alma comience una nueva vida exenta de precariedad.

El cuarto día, se traslada el ataúd al patio de la casa, lo espera una camilla de varas, *wandu*,<sup>40</sup> este acto está lleno de significado y se vincula a la orientación del cuerpo, que siempre es hacia lo que fue su casa, porque se trata de la última mirada del alma y, por tanto, de la partida final, en este acto el alma observa a sus seres amados y a las cosas que formaron parte de su vida. Después los familiares directos (solo los hombres) trasladan el cuerpo cerca de su hogar y cambian la orientación del difunto, esta parte del ritual recibe el nombre de “*la vuelta*” y simboliza la partida del alma para siempre. Una vez efectuada la vuelta, la responsabilidad del traslado se cede a los acompañantes.

La liberación del alma comienza mientras avanzan al cementerio, donde el cuerpo descansará por siempre, quienes transportan la camilla van trotando, por turnos, sin descansar hasta llegar al lugar escogido.<sup>41</sup> En la actualidad, persiste la creencia que si en el trayecto al cementerio ocurren algunas situaciones anómalas relacionadas con la carga del difunto, es porque habrá nuevas muertes, por ejemplo, si el ataúd se suelta, si la camilla se pone más pesada, es porque lleva otra alma, además de la del difunto. Cuando el ritual de sepultación termina, los familiares sirven una comida a los asistentes, que luego regresan a sus casa.

Como el alma es de origen divino, está unida a la vida, la perfección y la fuerza humana, al *AM*. Misma razón, por la que emprende un largo recorrido hacia las estrellas, que termina al cruzar el gran río del *wenu mapu*, donde se convierte en espíritu, allí lo reciben los ancestros y comienza la nueva vida junto al dios creador. La mitología mapuche pehuenche da cuenta de la existencia de casas de cristal y oro y, que los espíritus se alimentan del vapor de las comidas. Finalmente, terminada la sepultación, la familia espera noticias del espíritu referidas a su suerte en el más allá, la ausencia de señales, fenómenos poco habituales en la casa o sueños, implican que el espíritu descansa en paz.

---

<sup>40</sup> Antiguamente, en lugar de la camilla de varas, el ataúd se ponía en un tronco ahuecado.

<sup>41</sup> En el pasado, para arreglar la carga, se marcaba con una cruz el trayecto, como signo del paso del difunto por la tierra.





*Figura 7 / Aiwĩñ relke. Ngüillatun / Ceremonia sagrada.*

### 2.3. KIMN TI NGÜILLATUN

Tati wüne trir Nguillatun ti mapuche pewenche bey tati trawün ka weli petu ta pu lob mew Wente Biobio, tübachi dungu mu mañungeki ta adumlu ti wall mapu tañi kümeleam tati pu lob, tati kuse dumuche, ka ti buta wentru antu, ti bill antu mew, tukun, ka ti ngülumtun, kabey ngüllatungeki kalli nüyenom weda ke kutran, kalli müleam bentren mongewe, ka nieyal newen konkleya tati pülli, kom beykechi dungu.

Tati pu lob mulelu Wente Biobio, dewmaki engün trawün epu ka meli tripantu mew mulelmu ta alün pu che konkelu beichi dungun mu komplechi mülelu lob, topangeki dewmayal beychi dungu chew moll dewmangeki pukoni chew mülele ta pu pewen, chew kabey amuki ti pu che pukem tuwal kam tati walugtual pu bilkechi küdaw dewmangeki lepün mu chew ta dewmaneki rre beykechi trawülwün, beichi pu belechi dungu elungekelay tukoyal, niyeyal külliñ aukatunom, rre kiñe puche ütramkiengun lepün chumechi li kiñe letra “U” ngülakonkli ti willi mapu ple. Ta ngütramngeki rre kiduengunten ngutramki engun ka tañi pu lob mew.

Kabey mu bey ti trawünn nüyi kiñe mulem pukon lif ka ti ngüllatuwe lepün pingelu, chew ti deemangeki pu tati purrun ka ti mañumtun chew müli tati Rewe wema lelu yenelu kiñe pewen, bey ya mutre nielngi manelu ka yamün ti pu lob, kabey epu topulke peral, manzana ka ti Yeuke, bey ti pu rangiñ mu epu ayon lif, kiñe kochor bey tati antü kongelu kallbü, bey tati wenu mapu mew.

Bey rangiñ mu tukulungeki kechu trayiwe nowkem pu kolore nielngeki ta kaskawilla pünengekem purrun mu, epu kültrun, aiwiñ tati mapu, trüpu ngeki mulel mu ti trawün, anüm choike kolütun kallo chi chilem ta Lonko ti pu purube kangeluke chi pünem trawun mu tüba: kochiwe, cahvid, ngülliw, kachilla, karüke, kachü, tripakelu botren tu mu, rali, menkuwe, obücha, kabey ti kawellu, kiñeke lepun ni yi epu ke kütral we tati pu che bey ta üyleki antu ka ti trabia chumte poy ti trawün.

Tübachi dungun mu amulngeki tati pu purrun ayekan adkawal chumechi purruki kiñe ti choike mülelu nag mapu trab ange chacgaw mu, tati pu purrun inaitungeki tati pu üñü, chumechi üytungeki mapudungun purrun, Lonko mew, Lonko purrun, purrungeki kiñe trupu kultrum mu kopañkieyu kiñeke domuche tayelün mü ka dewmake bilke küdaw, chewta pu purrube, rre pu wentru ta pengelnielu mülelu bey chi trawün mu konkiengün lepu mew ti pu domüche talyelki engun ti tayelün ta kimluelu ingün kuibi mew.

### 2.3. CREENCIAS RELIGIOSAS

La principal ceremonia religiosa del pueblo mapuche pehuenche es el *Nguillatun* y se encuentra absolutamente vigente entre las comunidades de Alto BíoBío, en este rito se agradece al creador por el bienestar de la comunidad; a la reina anciana y al anciano sol, por el clima, siembras y cosechas, se pide para que no haya enfermedades, por la abundancia de alimentos, la fortaleza y vitalidad espiritual, entre otros motivos.

Las comunidades de Alto BíoBío realizan Nguillatunes dos o cuatro veces al año dependiendo del número de integrantes de las diferentes comunidades. Pueden realizarse en un lugar tradicional, dentro de las Tierras del Pehuén, donde también se llevan a cabo las Invernadas o en el Valle de las Veranadas.<sup>42</sup> Las diferentes actividades se realizan en un *nguil-latuhue*, sitio que se prepara especialmente para la ceremonia y cuyo uso es exclusivo para estos efectos, de ahí que en él no se pueda sembrar, pastorear, ni jugar, cada familia levanta alrededor una ramada con forma de “U”, que se abre en dirección al Este.<sup>43</sup>

Por su parte, el Nguillatun, cuenta con un espacio interior sagrado y ceremonial llamado *lepun*, donde se realizan los bailes y ritos y donde se ubica el altar principal, compuesto por una planta de *pehuén*,<sup>44</sup> que en calidad de sagrada recibe el respeto y gratitud de la comunidad, además dos ramas de perales, manzanos y yeuque,<sup>45</sup> a los costados se ubican las banderas sagradas, una amarilla, que representa al sol y, la otra azul, que representa el cielo. Junto al altar se colocan cinco fajas de colores adornadas con cascabeles, que se usan para los bailes, dos tambores, símbolo de la tierra, que se percutan durante la ceremonia y plumas de choique<sup>46</sup> pintadas de diferentes colores, para adornar las cabezas de los bailarines. Otros

---

<sup>42</sup> Antiguamente se podía realizar el rito en forma extraordinaria si a alguien de la comunidad o al cacique, le fuera indicado a través de un sueño (peuma) o visiones (perrimontun) por los espíritus enviados por dios, con la misión de regular la vida humana y la naturaleza en la tierra.

<sup>43</sup> Punto cardinal sagrado en la cultura pehuenche, porque se atribuye a la concentración del poder, las buenas energías, el inicio de la entrada del sol a diario y es la fuente de vida de cada elemento de la naturaleza.

<sup>44</sup> El Pehuén es un árbol que crece en climas fríos, generalmente, en la cordillera, lo podemos encontrar a partir del centro sur de Chile, donde se conoce también como Araucaria araucana, piñonero, pino chileno, entre otros. Perteneció al género de coníferas Araucaria de la familia Araucariaceae, como especie arbórea es endémica de los bosques subantárticos. En la actualidad es una especie protegida.

<sup>45</sup> En todos los casos se trata de árboles silvestres, cuyos frutos son de consumo general para las familias, (en algunas comunidades solo se presenta el yeuque y el manzano).

<sup>46</sup> Ave propia de la fauna autóctona.

Tübachi purrun inay tuki chumechi, tregul purrun, choike purrun, jote purrun, rakiñ purrun, ta amulki engun, kechu purrube, tati purrun chumechi pünengeki beychi küla antü muleki ti trawün kabey mew muleki tripa kon chi antu abtuki ti epu.

Ti pu purrube tukulkeingün kidutuñi takuwün kabey tukulki engün pu kolore ayebal lu, ta eipikelu ta ayewün, ka ti Anümka, beychi pu takuwün dewmange ki ka pünengeki chumechi upalelu tripantü bemechi mew, ti pu takuwün yeni engun kiñeke anüm kal trayiwe niyelu bilke pu kolore kelu, keyu kaskawilla pültrukonklelu ka nentuki billke traypin kiñe maküñ ta vikuña, kiñe mülouko pañu, kiñe chükel ka kiñe charawilla, lig, kallbü, palaw kolütün ange mew.

Kabey mu amulngeki tati amu purrun, pilma lif chew konki kom mew, ta nüwkle ki engün kiñe diwillküwü eike ti cadilmanien rewe rangiñ lepu mu muli meli domüche kiñe entu ülwe, tayelki chumechi trupuli tati kültrun ngüllatun ülkatun, kom ti pu che bemechiki tañi chachaw ngelu adumlu ti mongen kabey ti mapu bey wema amu purrun, pukon müli ta pu domuche ka pichimalen bey doy iyeple tati pu wentru ka bey ti püchükeche.

Chumnielu trir aiwiñ tati poyen ti mapu ka tañi pu am bey ti amu purrun dewmangeki meli upachi mülelmu ti trawün amulngeki kiñe kudae doy küdawngelu, chumechi tati, muli ti pu wintun elungekelay wirringel rre kidu müle ki ngütramngel kimün lif, dungulen chumechi upali tripantu, kabey mew, tati wintun eipiliyi tati rre kiñeke kudaw niyi kiñe chempin, chew pule, tati ngütram ti wentru, tañi tayelun ti domüche nüwal küwü mu kalli dewmayal kiñe diwill küwü, pu nengümün inaltu altar, bey ti traypin ti kültrun, pu kaskawilla ti pu che ül lif, bey awün ti pu kawellu chem chunte dewmangekel tati amu purrun kom bey kechi.

Ti che ül lif, kabey müli tati awün, müleki kon chi purrun mu ka tripachi purrun mu, tronkaiki kawellutulen manple inaple lepün tati pu kawellutube entuki engün kiñe ngütrün kalli wememtual tati wedake püllü, miyawkelu beymu ka libtobel beychi lepün lif ti felen kiñe küdaw kisu peñi, che ti pu domü elungekelay konal bey mu. Av, dewmangeki tati ngüllatun chumechi kiñe küdaw, tati trawün bey kiñe lif mulen kumulen forma tati Ngüllatun, kabey dewmangeki chuchi küyen mew me trapintu mu, chuchi duam nieble ti lob, bey ti chemrume alü tripantü bey ti ngüllatun wülki tati pu lob che ülkotuabel ta chachaw emu chaltu may dewmangeki kiñe huichu mapu mawum pichi, tañi kintun bey willi ti piku.

Tübachi trir kumulen pepikawngeki ti pu tranalelu, bey mu pu weche abkadi kiñe grupo kawellutulen yekiengün tati bandera pu wintun rangi lepun mu bey dewmangeki ti rüka kalli umañam pule chumechi dewmangeki ti ngüllatun ti trir antü mew llag ngeki korrü ka kon chi antü tati pu ñaña pepikawki engün kalli dewmayal chavid ta pünengem puliwen

elementos presentes en la ceremonia son: los cuencos con bebidas fermentadas de piñones o trigo, pastos verdes de los humedales, platillos de madera, cántaros, corderos y caballos. Delante de cada ramada se ubican los fogones familiares, que permanecen encendidos durante los días en que se efectúa el Nguillatun. En este contexto se realizan los bailes de encantamiento y transformación de las personas, que representan a las aves y animales del *narr mapu* ante el dios creador. Los bailes imitan los movimientos de un pájaro, que se conoce con el nombre de Mapudungun Purrun, Loncomeo o Loncopurrun,<sup>47</sup> se ejecutan al ritmo del tambor y acompañan con los cantos de un grupo de mujeres, que se responsabilizan de las diferentes actividades del ritual, cuando los bailarines (solo hombres, que representan a las familias que integran la ceremonia) ingresan al lepun, las mujeres interpretan los cantos tradicionales, que heredaron de sus ancestros. Estos bailes cuentan con imitaciones, como: el queltehue purrun, choique purrun o el de la bandurria, raquiñ purrun,<sup>48</sup> que se realizan en grupos de a cinco, las danzas, como parte del rito ocupan la mayor parte del tiempo de los tres días que dura el Nguillatun, además se caracterizan porque el último día finalizan en número par.

Los bailarines lucen vestimentas únicas e incorporan colores llamativos, que simbolizan a la alegría y la naturaleza, cada prenda se diseña y utiliza por generaciones, de esta forma, los trajes se componen de un *anum*<sup>49</sup> de plumas de *choique* pintadas vívidamente de diferentes colores, una faja artesanal multicolor o roja, con seis cascabeles que cuelgan y producen diferentes sonidos, una manta de vicuña, una pañoleta, un rebozo, un calzón largo, blanco o azul, polvo azul y polvo de tierra para el maquillaje. Como parte del ritual se ejecuta el *amu purrun*, ronda comunitaria donde participan todos. Se distribuyen en anillos en torno al altar, en el centro del *lepun* se ubican cuatro mujeres, una de ellas es la *entuwulbe*,<sup>50</sup> canta al ritmo del tambor melodías de adoración en representación de la comunidad ante el creador de las gentes, *ngunechen* y ante el creador de la tierra, *ngunemapun*. El primer anillo del *amu purrun*, el interno, se forma con mujeres y niñas y, el último, el externo, con hombres y niños. Como representación simboliza la adoración al universo y sus elementos.<sup>51</sup> El *amu purrun* se

---

<sup>47</sup> El conjunto de términos puede traducirse como: danzas mapuches, caracterizadas por el movimiento de la cabeza, que realiza el primer bailarín del Nguillatun.

<sup>48</sup> Aves propias de la fauna autóctona.

<sup>49</sup> Penacho.

<sup>50</sup> Mujer que representa a la comunidad cantando melodías de adoración al creador.

<sup>51</sup> Aire, estrellas, movimiento, desplazamientos del tiempo, personas, energías y la infinitud de unidades de la naturaleza.

ngüllatun mu. Trabia ka liwenchi puliwen inaltu ti rewe müleki ti pu kochilwe küla mari meli mari chavid, kabey ti menkuwe, bey ti chavid mew rre kiñeke pu che, pengelelkebi ta chachaw kalli tañi nügal kumelen.

Pu tüfachi ti yagel mongentukelu tati monegen, mongewe, kabey mew inaltu altar niengeki meli obicha lamngüngeki chumechi trir lif chachaw ngem ka felen kalli doy mulen pu kulliñ, korrüke kachu chumnielu felün ti yagel ta pu kulliñ ngelu ka ti pu rrali, püneam ti chayar pu felen, bey wüna lu apu chi antü mew, tati pu che, trawülüwki engun lepu mu kalli ngüllatukawam, ti lepun mu amukiengün willi mapu ple, trünkaiki engun inaltu rewe, rre kiñeke ti che yeki engün tañi küwü mew karü ke kachu ka kiñe rali püneyal kalli ütrübentuwal bey mew ti pu kullin langüm ngekelu, kiñeke lob mu tati pu domuche ngüllaimaki engun ülkatulen chachaw ngem, bey mew epu wecheke wentru kidulel, llagki engun tati chavid kantaru mew, bey mew purram ngeki wune ngüllatun ti pu wentru bey mew kabemechi ngeki mollbüll külliñ mu ti pu domuche ka bemechi ngüllatuki engün.

Ta ti pu bandera müleki rangiñ mu ti rewe, ti pu che iyümkeingün kütralwe kabey ti pu trir müleki ta rangiñ lepun mu, dewüy bey nentungetuki ti bandera, ta ti pu che wünotuki ngün tañi rüka mu, ti wellinge tuki trawün mu, müleki kake bilke küdaw, tübachi wintun pingekelay, ngütram ugeyal ka wiringeyal.

## 2.4. KIMN TI IN ALÜ

Tati pewen ka ti boige, anumkan mapu alü tripantü tubachi kara ti pu kono tati pewen wülki ta ngülliw ti domü pewen wülki ta ngülliw, beymu moll mülekebüy kiñe wentru pewen inaltu kidulelble welu tañi bün ngülum ngekelay, bey tati mülelmuti ngülliw matu wülkelay upachi mari kiñe kiyen mu, bey mu kidutu ütrünawki, ti Febrero, chumte felen chewta müleam mawidamu mülelmu tati pu pewen beichi küyen tremklelu, tañi bün müleki pu koni menu takuleki kiñe ellkun rükabün mu ka ti resina, pungen ngeki ta ka müleam ta ka tripantu küpalelu kiñeke tripantü nierkelay ta ngülliw chumte belebüy beichi dungu kiñeke menu niekei ngün 200 pu pewen, tati newe wulkenolo nieki küla marri enten.

Kuibi mu, ti pewen müna manelbal li tubachi kültura mu, ti ngülliw, kuibi mu, pu mapuche pewenche tañi mongewe pu pewenentu mew petu dewmangeki kiñeke billke küdaw pichi ti aiwiñ, welu kiñeke küyen mu enten. Ti Febrero ka ti Mayo pu che mulelu Wente Bio numitukeingün tati pu ngülliw, bemechi li tañi wintun. Bey mu, bey ti mapuche pewenche ayewki ta ngulum muwal chichiplew me mülele pewenentu mapu. Tati ngülümüwal

realiza cuatro veces durante el Nguillatun dando paso a actividades más complejas, que de acuerdo con las tradiciones no está permitido escribir, solo pueden ser descritas como saber sagrado, en forma oral, de generación en generación. Sin embargo, la tradición permite señalar que cada actividad tiene un significado, por ejemplo, el grito de los hombres,<sup>52</sup> el canto de la *entuwulbe*, tomarse de las manos para formar los anillos, los movimientos alrededor del altar, el sonido del tambor, *kultrún*, los cascabeles, los contadores ceremoniales, el *awun* de los caballos y el horario en que se realiza el *amu purrun*, entre otros. La ceremonia ritual también considera el *awun*, presente al inicio y término de cada baile, consiste en dar dos vueltas a caballo, por la derecha, alrededor del *nguillatuhue*, los jinetes emiten un grito especial, con el fin de ahuyentar a los malos espíritus, que siempre merodean y purificar el lugar ceremonial, se trata de un actividad eminentemente masculina, donde las mujeres no pueden participar. Finalmente, se realiza la rogativa.<sup>53</sup>

Como actividad, la rogativa es una ceremonia que forma parte de la celebración del *Nguillatun*, también puede desarrollarse de manera independiente en cualquier época del año, según sea la necesidad de la comunidad. El carácter sagrado de la rogativa permite a los miembros de las comunidades alabar al *chaungunechen*<sup>54</sup> con ofrendas, se realiza en una terraza fluvial pequeña, la orientación es de suroeste a noreste. Esta celebración se inicia con la preparación de los elementos que la ceremonia requiere, luego los jóvenes, junto a un grupo de jinetes llevan las banderas tradicionales al centro del lepuñ e inician la festividad muy temprano por la mañana. Las familias que participan construyen pequeñas ramadas<sup>55</sup> para alojar, orientadas del mismo modo que en la ceremonia del *Nguillatun*. Durante el día se comparten alimentos y al caer la tarde, las *ñañas*<sup>56</sup> se organizan para preparar el *chavid*<sup>57</sup> que utilizarán en el ruego matinal.

En la noche del primer día, alrededor del altar aparecen todos los cuencos, treinta o cuarenta, *chavid-hue* o *menkue*, con el *chavid* de cada familia, el fin es presentarlos al *chaungunechen* para su bendición. Representan, la alimentación que mantiene la vida, *monguehue*. Además, junto al altar, se ubican cuatro ovejas, que se sacrifican como ofrenda y simboli-

---

<sup>52</sup> Ngutrum. Grito de los hombres.

<sup>53</sup> Punteventun: la actividad más sagrada y núcleo del Nguillatun.

<sup>54</sup> Dios creador.

<sup>55</sup> Kunito

<sup>56</sup> Expresión de respeto con que se tratan las mujeres, también puede significar tía.

<sup>57</sup> Cuenco.

dewmangeki chumechiw ume kiñeke ngümituki engün petu akunochi küyen, ngümitual bey mu kimngeki tañi llüb lem, utrubeIngeki kiñe llasu mew tati menu pu pewen kiñelelu, welu beymew kimkeingün tom purrabe kam purranom niekiengun alükechi mamüll kalli mütro ngan, ti pu alüntun, tati pu alüntun trapun ngeki püllimu, wichange ki ka ngülum tungeki kalli tukulngel chew ta ñi ngülum ngeyal.

Bey ti Febrero mew ka ngümitungeki chewta tati pu alüntun doy ankuleki bey tati pu ngülliw llüblewi dewma kalli kidutu utrünawal upachi newentu kürrum puelche túbachi trokiñ eipiliyi kalli kom ti puche mulelu lob mew ngümi keingun ti ngülliw, pewün mu müleki ta küla trokiñ tañi ngümiyam ta mulelu ilugul mu tati piren, bey mu müleki tati ngülliw ngümingenolu ta walüing mew, tati müle naglu pukem mu minche piren, tati pu che ngülukechi tati ngülliw dewmaki engun meñkeñ kalli ankümayaI bey mew chewta bey dewüy kom beichi küdaw medkungeki kiñe kudi mew kalli nieyal mürke kalli dewmayal kofke ka ti korrü. Kabey ta ngülum tungeki kiñe lolo mu, chew tukulel ingeki püchün ko, püyawngeki ti ngülliw bey takungeki, túbachi küdaw niyi kiñe faluw ti drenaje ta wulkelu müleyal 400 ti 500 kilos ti ngülliw kiñe mu doy alün tripantu.



*Aiwiñ pura / Figura 8. Tunkepintun ti pewen / Recolección de piñones.*

zan la multiplicación de la crianza de los ganados; pasto verde como símbolo del alimento para los animales y, los platillos de madera, que se usarán para chayar las ofrendas. Cuando amanece el segundo día, las familias se juntan en el lepun para celebrar la rogativa. Al lepun se ingresa por el sur, dando dos vueltas alrededor del altar, cada persona toma un manojo de pasto y el platillo que será usado para chayar. Durante el sacrificio de los animales, en algunas comunidades, las mujeres cantan oraciones y alabanzas al creador, después dos jóvenes solteros, *huerquenes ñancaiñ*<sup>58</sup> reparten en cántaros el chavid y se elevan las primeras oraciones de los hombres. Posteriormente, se hace lo mismo con la sangre animal y se repite el proceso con la oración de las mujeres. Al igual que en el *Nguillatun*, las banderas se ubican en el altar, las familias encienden fogones y los elementos, que forman parte de la ceremonia en el centro del lepun. Al terminar el ritual, se quitan las banderas, las familias regresan a sus casas y el recinto se abandona, en el *Nguillatun* existen otras actividades, que la tradición no permite relatar, ni escribir.

#### 2.4. CREENCIAS EN TORNO A LA SUBSISTENCIA

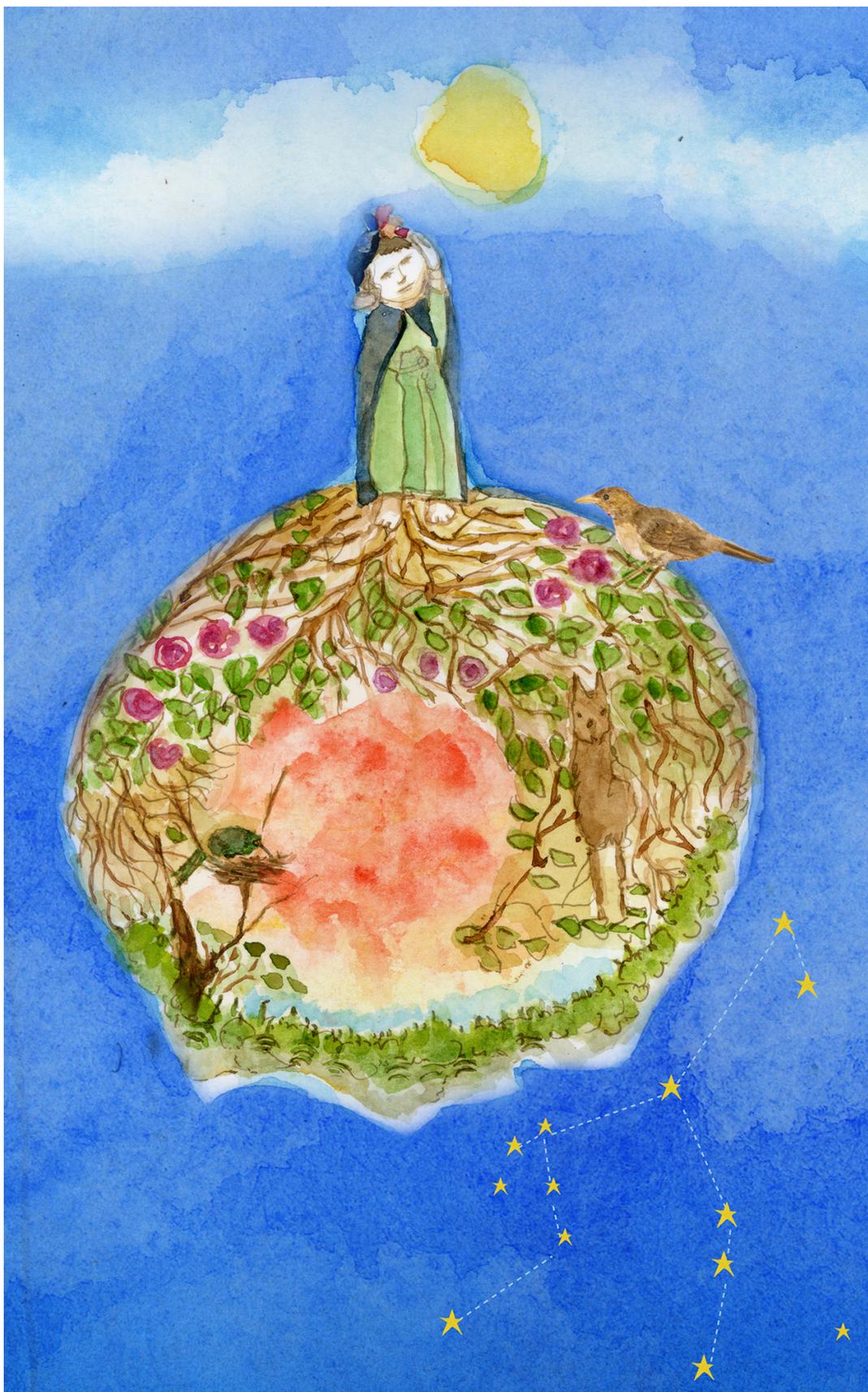
La araucaria<sup>59</sup> y el canelo<sup>60</sup> son árboles sagrados para este pueblo, de los conos del *pewen* nacen los piñones, *nguilliu* y, de la dualidad del *pewen* hembra nacen los frutos, por lo tanto, siempre debe haber cerca un *pewen* macho, si está solo puede convertirse en un árbol bisexual, pero sus frutos no se pueden cosechar. El proceso de crecimiento de los piñones es lento, al punto que puede tardar entre doce y catorce meses, finaliza cuando el *nguilliu* cae en forma natural, generalmente en febrero, aunque depende del sector y la altura donde estén ubicados los *pewenes*. Durante la etapa de crecimiento, los frutos se encuentran al interior de un cono cubierto por una capa de espinas y resina y pueden mostrar con fidelidad la posible

---

<sup>58</sup> Se encargan y ayudan en las actividades que se desarrollan en el *Nguillatun*, la principal responsabilidad es cuidar el lepun y los elementos culturales.

<sup>59</sup> *Pewen*.

<sup>60</sup> El Canelo (*Drimys Winteri*) es un árbol de tronco recto y cilíndrico, originario de América del Sur. Puede alcanzar hasta treinta metros de altura y un metro de diámetro, de crecimiento rápido, hasta ochenta centímetros por año, su madera se caracteriza por un color café-ocre con vetas lisas y heterogéneas de tintes amarillos. En Chile es posible encontrarlo entre el río Limarí y el Cabo de Hornos. Para los pehuenches su valor no radica en las posibilidades arquitectónicas, sino en el significado simbólico que representa como eje cósmico y punto de intersección del cosmos con la tierra, es decir, define el centro del mundo.



*Aiwiñ ailla / Figura 9. Allkün ñuke mapu / Escuchar a la tierra.*

producción en una segunda temporada, mas no la producción de piñones, porque algunos años son vanos, a pesar de esta situación, un cono bien formado puede producir cerca de doscientos piñones, mientras que uno vano, no sobrepasa los treinta.

Desde tiempos ancestrales, el *pewen* ocupa un lugar fundamental en esta cultura, porque el piñón, históricamente, ha sido el alimento de subsistencia para las familias mapuche pehuenches. En torno al *pewen* y sus frutos todavía se realizan actividades con valor social, económico y simbólico, pero en menor escala. Entre febrero y mayo, los integrantes de las comunidades de Alto BíoBío recolectan los piñones, como parte de la tradición. En este sentido, el mapuche pehuenche goza de libertad para recolectar en cualquier lugar del *pehuenentu mapu*.<sup>61</sup> La cosecha puede realizarse de distintas maneras e iniciarse un mes antes de la maduración total, de esta forma es posible comprobar el estado de maduración del fruto, se tira un lazo para atrapar un cono de los *pewenes* primarios, pero implica conocer su historial, si los piñones están maduros, trepan al *pewen* con una larga vara, que golpea y deja caer los conos. Los conos se juntan en el suelo, se desmenuzan y forman un montón, después se separan los *walbi*<sup>62</sup> de los piñones para su acopio.

A mediados de febrero se efectúa la segunda recolección, cuando los conos cambian de color, este cambio indica que los piñones están maduros para caer en forma natural, producto del movimiento provocado por el viento *puelche*.<sup>63</sup> Esta etapa corresponde al tiempo de la recolección comunitaria y la realizan todas las familias. Durante la primavera ocurre una tercera etapa de recolección, que coincide con los deshielos y junto con ellos aparecen los piñones no recolectados en la temporada de verano, aquellos que quedaron atrapados durante el invierno bajo la nieve. Las familias conservan los piñones enhebrándolos en largos collares, sin cáscara y semi sancochados para secarlos. Cuando el proceso concluye se muelen en una piedra para obtener harina para el pan o la sopa. También se pueden conservar en un hoyo en la tierra, donde se coloca un poco de agua, se esparcen los piñones y tapan. Esta fórmula cuenta con un sistema de drenaje, que permite conservar entre 400 y 500 kilos de piñones durante un año o más.

---

<sup>61</sup> Antiguamente, la distribución de las piñalerías, entre los miembros de la comunidad era asignada a grupos de familias, pero hoy se constituyen en terrenos de uso comunitario, por lo tanto, nadie es propietario de los sectores del pehuenentu-mapu.

<sup>62</sup> Walbi: cáscara

<sup>63</sup> Nombre que recibe en el Centro y Sur de Chile un viento que proviene de la Cordillera de los Andes, que sopla hacia los valles. Se caracteriza por ser seco, cálido y agradable.

Bey tati pewen ka tañi bün mütre manelbal li tubachi kültura mu, bey walontu pewen-  
mentu mu dewmange ki kiñeke küdaw pu lof ta petu dewmangeki ta Wente Biobio, chew  
dewma ngümitugi ti ngülliw, müleki ta ngütrumuwün ti pu wentru, kalli kom ti pu che mu-  
lelu beimu kalli kimayal iñikechi pu che ngel, may ti pu ngülliw bentren mülelu rre doy  
alükelu ngümingeki, ta doy pütükelu elngeki kalli iyal ta pu kulliñ, dewma trabiay tati pu che  
trawülwkei ngün kiñe kutral wenu bey mu ipantüw ki engun yagel, ta kompañkebi engün  
matetun abün poltu. Bey kidutu tañi kimün kalli wenüy kawal ti pu che kalli ta pu che kalli  
ta pu chaw ngütramayal kuibike ngütram ka dewmayal kiñe aukatun lof che, tati aukatun  
chueka.

## 2.5. MAPUMU MÜLECHI MUPIN

Tati veranada pingelu tati pu mapuche pewenche pünekulu tañi mapu mu, bemechi mew  
wüdamkiengün tati epu alükechi mapu: walümngoyal ka pukemngoyal, bey müli pütrake  
mawidaple bey kangelu, chew mülelu puchuke winkul kalli müleyam alun küyen mewm  
ta puken ngechi küyen ti pu winkul takuletuki pirren mu, bey mew, kalli üta kachu Abel ti  
kulliñ punengeki chew doy puchitripaleya walüng mu, veranada piyeltu inchiñ kimngekiyi  
chew yengekelu ta pu kulliñ kalli motrilabel we newe belelay, kabey müli kake trir pu kara  
kimche, konklelu beychi küdaw mu, beykechi kabey eipiyan, ta ti walung pengelki wellilem  
kümeleyam ka ti libtuwam chumechi mongeleyam bill antu ti lob mu, chumechi rüka mew  
ka tañi küdaw, ka bey mew tati pu che weüyki engün ka ayeki engun muleyal pu anumkan  
mu, ruf kuñilyekiengün tañi pu kulliñ mülechi veranada mu, ti pu domuche dewma ki engün  
kiñeke küdaw kesu büwün, ngürekan, bey ti pu wentru, inaduamkiengun ta ti pu kulliñ tra-  
pumam tati mawida, kalli allkün ti pu püllü mulelu bey mu kalli nuyal weke newen beli tañi  
kimün pu kültural.

Bey ti pukem tun, ka chumechi walung tun felen kiñe upülun trir, wülkelu kiñe wen  
tripantü, kon bey eipingetuki kiñe putra trawun mu, ta dewmangeki pukon chi mawida chew  
ti lepünple ti pu pitrun kütralwe pengelwki chachaw mu. Bachantu bey ti pu wecheke tri-  
pakiengün kudawtual kiñeke küyen kake mapuple, welu miyakakeingün mulelmu ti trowün,  
chumechi kakelu mew ti lob uñamuw ki engün ta walüntun mu, yamüwuyki engun kimtei  
engün tañi pu wintun, chumeche upaki ti pu lof mu tati Barco ti dungun de Mankepi (2012),  
“[...Alüchi eipin tati kültura ta pengelkelu bey tati tremün ngillatun bill tripantu, tati vera-

El rol del *pewen* y sus frutos es muy importante en esta cultura, porque en torno a ellos se desarrollan las actividades comunitarias que a la fecha se practican en Alto BíoBío. En la época de recolección es común la comunicación a través del grito de los hombres, que los miembros de todas las familias logran identificar con exactitud y saber a quién o a qué familia corresponde, si los piñones abundan se recolectan solo los más grandes, los pequeños se destinan a semilla o alimento para los animales.<sup>64</sup> Cuando anochece, las familias se reúnen alrededor de una fogata y comparten los alimentos, que acompañan con mate y piñones cocidos. La ocasión es propicia para compartir con la familia y para que los padres relaten historias y se realicen competencias comunitarias, como el juego de la *chueca*.<sup>65</sup>

## 2.5. CREENCIAS SOBRE EL TERRITORIO

La denominación veranada se relaciona con el uso que las familias mapuche pehuenche hacen de su territorio, de esta manera, dividen el espacio en dos grandes áreas: las veranadas e invernadas. El primero, se ubica en los valles altos de la cordillera y, el segundo, en la parte baja donde permanecen gran parte del año. En los meses de invierno los valles altos están cubiertos de nieve, por esta razón, para el talaje de animales se usan los sectores intermedios cercanos a los lugares de invernadas. Frecuentemente, cuando se habla de veranadas, se entiende como el lugar al que se lleva a los animales para que engorden, pero no es la única razón, porque existen otros elementos socioculturales asociados a esta actividad, entre ellos es posible mencionar, que las veranadas representan libertad, tranquilidad y purificación frente al quehacer cotidiano de la comunidad, ya sea en el hogar o el trabajo. Por lo mismo, las familias comparten<sup>66</sup> y disfrutan del contacto directo con la naturaleza, mientras cuidan a los animales. Durante las veranadas, las mujeres suelen hacer quesos, hilar y tejer. En tanto los hombres, campean a los animales y recorren la montaña, para conectarse con los espíritus que la habitan, en un acto de espiritualidad, que renueva la fuerza y el vigor de las manifestaciones culturales.

---

<sup>64</sup> En torno a las piñalerías surgen los pololeos, en otras culturas romances, el muchacho enamorado recolecta la mayor cantidad de piñones para regalárselos a su enamorada.

<sup>65</sup> Chueca: la acepción correcta es palín, del mapudungun: palin, es decir, pelotear. Es una actividad tradicionalmente mapuche que se asemeja al hockey y al juego de la chueca española. En el pasado se efectuaban solo en el sector de Palihue en la cordillera de Provile, que hoy pertenece a la comunidad El Barco.

<sup>66</sup> Actualmente, cada día es más frecuente, que las familias estén separadas.

nada Cheputreo kalli ti kumulen ta chachaw adumlu kom ti mapu kulliñ”. Ka ti pu che, bey ti ngütramkelu eipiniyi chumechi tañi pepikaw ngekel uñamtual ta pu che amual ta veranada mu:

...Tüba mew adkintunien ka eipikelu kidueingun mew: müli alüchi küdaw tübachi pu che mu, müli ta pepikawün kalli purral ta veranada Cheputreo ayingechi mapu nielu karrüke kachu ka kadülechi pülli chewta yeyabel bey ti pu kulliñ waka, kapura, obücha, ka bey ti kawelli.

Kiñeke pu che ramtükabüy engün, welu kabey yengeki pu ñayki, rre kiñeke tañi üy (Kotreto, trerul, llaflaf) Kabey mew püramngeki pu achawal, pavos ka ti alka ngü-trumatu puliwen kalli tubachi pu che komti agitación rre kiñeke niyi engün küdaw bey ti ngen rüka tañi pu botüm kabey tañi pu cünga kiduengün ta kechayal ta pu kulliñ, wema malütuki tañi chechüm ta Küme mileyam, tati kutama sacos niel ta yewün trayikonleam ta lomo kawellu mew kume trur leam may bey mew bentren trükayun mew ayekan wiwiñiñ amuki engun veranada mew.

Trafuyan epu pu chunte powal chew ti muli tati mapu chewta müleyam beymu we utrumtuki engun tañi ruka elknolu upachi tripantu, Kiñe puesta bey ta ruka utram-purali rre kanueamu ka ti tawla, kalli doy eñumngel ta pu che ngel, bey wallmew dewmangeki kiñe damalla punengekel chumechi cocina, chew ti pepikangekel yagel pu liwen iayeltun ka ti in alü.

Bey tañi we ruka ti Mayo mulelnu utre trangülin maw, dewmayal kütral chumechi rüka mu welu vernada mu, bey ti mawida mu mulenagal ingelen ti punon ti trir pilma ti atho tri pantü.

Tanto las invernadas, como las veranadas forman parte de un ciclo vital, que da paso a un vínculo divino, por lo general se traduce en un gran *Nguillatun*, que se realiza en el corazón de la montaña y donde desde el *lepun* los humos de las fogatas se muestran al *changunechen*. En la actualidad, es frecuente que los jóvenes realicen trabajos temporales fuera de las comunidades, sin embargo, suelen participar en el *Nguillatun*, cuando coincide con días festivos o vacaciones, donde al igual que el resto de los miembros de las comunidades se trasladan a las veranadas, comparten y se integran a las tradiciones. Como ocurre por ejemplo, en la comunidad El Barco, en palabras de Manquepi (2012), “[...gran significado cultural que demuestra el desarrollo del *Nguillatun*, todos los años, en el sector de las veranadas de Cheputreo para la bendición de dios padre creador a sus tierras, animales y familias]”. El autor relata de la siguiente forma los preparativos y traslado de una familia de esta comunidad a la veranada:

... Aquí observo y comparto con ellos lo siguiente: hay gran actividad en esta familia, son los preparativos para subir a la veranada de cheputreo, a las tierras altas de pastizales verdes y húmedos donde llevarán el ganado vacuno, chivos, ovejas y caballos.

A algunas personas le llamaría la atención, pero también suben a la veranada los gatos, cada uno con su nombre (cotreto, trerul, llaflaf). De igual manera suben los pollos, gallinas, pavos y el infaltable gallo que cantará cada mañana.

Para esta familia, todo es agitación. Cada integrante tiene sus quehaceres, el dueño de casa con sus hijos hombres y otros parientes serán los encargados de arrear los animales. Antes de partir se cercioran de que los aperos y las cargas estén bien puestas, y que las cutamas -sacos con provisiones que se atan a los lomos de los caballos- vayan parejos. Y así, entre muchas vueltas, risas y silbidos parte la familia a la veranada.

Han transcurrido tres horas y algo más desde la partida hasta la llegada al sitio elegido como puesto. Aquí reconstruyen su puesto dejado en la temporada anterior. Un puesto es la ruca construida en canoas y tablas, acondicionada para que sea más confortable al grupo. A su alrededor se instala una ramada que se utiliza como cocina donde se prepara el alimento, se desayuna y almuerza.

Este es su nuevo hogar hasta mayo, cuando los fríos, heladas y lluvias hagan encender de nuevo los fogones de la casa de invernada, y la montaña quede esperando las huellas de otro ciclo, el del próximo regreso.





*Figura 10 / Aiwñ mari. Upúl ti am / Funeral.*

## TROY KÜLA.

### KÜPALELU KIÑE KURRIKULUM KÜLTURAL MAPUCHE PEWENCHE

Epiyal kiñe kurrikulum kültural kalli tübachi kara ngel llog niebüy, kiñe atho, ta kim-nielbel ti pu che mülelu lob Wente Biobio kimniamabel tañi rakiduam, kabey mew duamniel ka niebel tati kewün kabey ti mule ael che kültural. Bey tübachi tranalen, eipiliyi tañi mapuche ngem, kabey ta pewenche ngiengün, bey tañi kewün chedungun, bey kiñe variable ti mapudungun, chumechi wema eipipiel ka pukon lob mew mülelu tübachi mapu mü ti feluy peyal trafkintu pukon ti trafkintu, ti pu che mulelu boy mungechi lob mew ti pu mapuche pewenche eipikiengun ti influencia huichu mapu tati pu traypin de dungun. Bechechi mu, dewmayal kiñe rakiduam eipiniel kiñe kewün ta küdawngi, chewta bachantu mew müli alün trir feypin ti alfabetita, müli Kume wema katrütün eipiliyi ta mongelniebel tañi kewün, eypi piyiñ tañi dunguniel chumechi kuibi müle kebel, chumte belebüy, welu kabey kümebüy ta wirriyabel, bill antü doy püchülewi dungukelu chedungun.

Bey mu ti traypin chedungun mew küdawkiyi bemechi tubachi kintun mew, kümebüy mew kalli bemechi felen ti trafkintu kiñe ple ta dewmangel ti küdaw ti dungun, mulebüy kiñe pu weza bey mu ngutramkange yal, chumechi upalele ti tripantu müleyabel ti yen, felen ti dewmayal bey ti küdaw linguistica, chumechi upaki kiñe de bemechi mew adkintungi kiñe trir doy, alü ti pichi, moll chew ta dewmangeki ta sintagmas pu dungun bamechi amui konklelu: huifi uy (artikulo) adjetivo + uy + verbo, alü ti feypin.

Balechi tubachi kudawmu kabey mew wepalki pu koylün bey ti hermetismo ti mü weza, ta wepalki miyawulmü ta winka mülelu ta lob kara che rre Wente Biobio ngem ten, kabey ta komple mapu ple, mongeli tañi tuweln kumebüy ngütrambal pu upül ta inakiutuchi dungun, dakeltun ka ti newentun kalli mongeleyal tati kewün kuibi elpalu kuibikeche mapuche chumechi ngutramli bewla mew.

### CAPÍTULO 3.

#### APROXIMACIÓN A UN CURRÍCULO CULTURAL MAPUCHE PEHUENCHE

Proponer un currículo cultural para este pueblo responde, por una parte, a las sugerencias de los propios miembros de las comunidades de Alto BíoBío y, por otra, a la necesidad de preservar la lengua y el patrimonio cultural. En este sentido, se reitera que siendo mapuches, a su vez, son pehuenches, que su lengua, el chedungun, es una variable del mapudungun, como se señaló anteriormente y que, dentro de las comunidades que habitan este territorio es posible encontrar variables dentro de la variable, incluso, en las familias de una misma comunidad, los propios mapuche pehuenche reconocen la influencia geográfica en la realización de los sonidos de su lengua. De este modo, elaborar una propuesta que represente con precisión el idioma resulta muy complejo, especialmente, cuando en la actualidad existen varias propuestas de alfabeto, cuya primera barrera se refiere al deseo de conservar el carácter vernáculo del idioma, es decir, el carácter oral ancestral de la lengua, que es la forma como desean preservar el lenguaje, a pesar de ello, comprenden que la conservación de ésta implica transcribirla, porque cada día son menos los hablantes nativos. Por lo mismo, la fonética en chedungun opera, como es lógico, desde esta perspectiva y pudiera ser que este rasgo sea el que tributa a las variables, porque en algún punto de la ejecución del lenguaje es posible que haya alteraciones y que en la transmisión de una generación a otra se perpetúen y pasen a formar parte de la concreción lingüística, como ocurre con algunas desinencias. Aun así, se observa un patrón más o menos regular en la realización de sintagmas oracionales, que funciona de la siguiente manera: pronombre (artículo) adjetivo + sustantivo + verbo + lo que se quiere decir.

Ante este panorama, que además genera sentimientos encontrados, por el hermetismo y desconfianza que genera la presencia *winka* entre los miembros de las comunidades indígenas, no solo en Alto BíoBío, sino en general, en un territorio, que a todas luces no se identifica con sus orígenes, conviene dar cuenta de algunas experiencias de investigación, conciliación y esfuerzo por preservar la lengua ancestral del pueblo mapuche, como se presenta a continuación.

### 3.1. TRIPAKONKLU TATI TRAWÜN KALLI PÜÑAMAM TI ALFABETITA MAPUCHE

Tati trawuntun kiñe ti alfabetita mapuche purapay kidutañi piyabel, ta nielueigün ti tononwiträl wirrikonklelu tañi kidu tañi kewün mu, balechi küdaw mu billke faluw trir mapuche ka ti mapuche ngenolu. Inkayngun ta tubachi dungun, kalli nieyal eipin tati wirrin mapudungun ti trawün dewmangi 1982, tripantu mew ta warria Temuko kiñeke kimeltube pu chillkatuwün dewmaikeingün kiñeke inaramtun ta beychi dungun mu. Welu ngüyülnielu ta nentuwal kiñe faluw wirrin feleyün ti alelcan alütripa tuweln mulen ti tañi faluw trir traypin tati pu dungube.

Bemechi mew purram nentungi ti pu alfabetita de Catrileo ti Salas en ka ti Anselmo Raguileo, ta purram entuy kiñe kange chi alfabetita ka ta wema deumalelu, tübadungu tranalen kiñe faluw trir chillkatun ka alü weza tati chillkas ka ti lonkontun ti pu tononwiträl felen ültuluwun tübachi pu carita elun pu wirrin feleyün kangel tati pu fill antü.

Kañple mew alü faluw ti chillkatun, kabey alüngelnki tati ünkü ti tremün bey ti literatua ka bey mew ta doy newentungel mew, bey pichi epu ngeniengun chumechi muli kiñe kintun tuweln alü ka ti linguistico, kü mekabuy tati kiñe kisüm alfabetita ta tübachi kewun, may tsti kara che Chile ti linguistica (SOCHIL).

Kimniekelu tübachi dungu, tuweln Octubre 1985, kiñe pu epu linguistico mapuche ta eipingelu pepilayabel ta kümem ta trawünom tati pu pikeyel dewma ya tubachi dungu. Che mapuche ta billple faluw trir kara che chile ka ti linguistica ta mükechi küdawklen bey mew, bey mu kalli wepikangel ta billke pengeltun pu aiwiñ felen kalli tati pu traypin ti mapudungun ka, ti eipilelu bey ta dewmangel kiñe alfabetita kisu kalli tubachi kewun, tati epe kom inkayu tati PUC ti Chile, ta Temuko ti Huichu ti Linguistica ta tübachi rüka mu ti chillkatun alü trawunbi ta ti Kom Chile Newen Mapu Centro Inka ti Faluw trir ta inoduamkelu ka ti Tremün, Pu Faluw trir kalli ta literatua Mapuche: Kimeltuchebe chillkatuwun ti pu Chillkatuwe: Austral, ta Concepción, ti Frontera, Playa Ancha, ka PUC Temuko, ka ti kimeltuchebe mapuche de Pukon, Curarrehue ti Huapi beykechi mew.

Kiñekemu inakintumangi tañi küdaw dewmalu Catrileo, Raguileo, Sala e (ILV); kalli ramtukangel tati pu kongechi mulelu kiduengün mu tripankonlu kunüd tungi tañi pu alfabetita ti Catrileo, Salas e ILV, mule ael kiñelelu linguistico tuweln. Bamechi mew bey ti trawün wepaliengün epu alfabetita: Kiñe ka ti Raguileo ti trir kom (Hernández et al, 1986 pág. 199-201), kalli adkunolmu pingel punengem bey ti alfabetita kiñe. Bey mew tati pu tononwiträl trir pu chilka ti trür feley ekuela tati pu alfabetita pu av ti dakeltun pu feypitun ti elien beula:

### 3.1. RESULTADOS DEL ENCUENTRO PARA LA UNIFICACIÓN DEL ALFABETO MAPUCHE

El encuentro de unificación del alfabeto mapuche, surge a partir del propio interés de los hablantes nativos, por contar con textos escritos en su lengua, de este modo, diferentes instituciones mapuches y no mapuches respaldaron la iniciativa, con el fin de consolidar criterios frente a la escritura del mapudungun. El encuentro se realizó el año 1982 en la ciudad de Temuco,<sup>67</sup> algunos profesores universitarios habían realizado investigaciones en torno al tema, pero orientadas a producir un sistema ortográfico de carácter práctico, cuya base residía en las propias descripciones fonéticas de los hablantes. De esta manera, surgieron los alfabetos de Catrileo<sup>68</sup> y Salas,<sup>69</sup> en contraposición al de Anselmo Raguileo, quien propuso un alfabeto diferente a los anteriores, este hecho se traduciría en sistemas de escritura distintos, complejizando la lectura y comprensión, porque los textos generados bajo estos supuestos proporcionan ortografías distintas a las habituales.

Por otra parte, a mayor tipo de escrituras, también aumentaban las líneas de desarrollo de la literatura y, finalmente, en lugar de potenciarse, se debilitaban mutuamente, en un momento en que visto desde el punto de vista histórico y lingüístico, era necesaria la unificación alfabética de esta lengua. Así, la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL) consciente del problema, constituyó en octubre de 1985 una comisión lingüística mapuche, a quien encargó estudiar la factibilidad de congregar a los interesados en el tema: representantes mapuches de diferentes instituciones y lingüistas que estuviesen trabajando en este ámbito, con el fin de discutir las diferentes representaciones gráficas establecidas para los fonemas del mapu-

---

<sup>67</sup> Temuco, ciudad y comuna, capital de la Provincia de Cautín y de la Región de La Araucanía. Fue fundada como fuerte en 1881 por Manuel Recabarren, principalmente por su ubicación estratégica en el valle central de la Araucanía. Se ubicada a 675 kilómetros al sur de Santiago. El nombre proviene de *Temuko*, término mapudungun, que significa *agua de Temu*. Temu, es el nombre común mapuche de dos especies arbóreas mirtáceas nativas: la *Luma apiculata* (Arrayán) y el *Blepharocalyx cruckschanksii*. Ambas se caracterizan por su corteza rojiza anaranjada en estado adulto y por frutos y hojas aromáticas comúnmente utilizadas en la medicina tradicional mapuche.

<sup>68</sup> María Catrileo Chiguailaf, es una lingüista de origen mapuche. Nació en Nueva Imperial el año 1944. Su infancia transcurrió en una comunidad mapuche, que abandonó para ir a estudiar a Temuco y, luego a Concepción. El mapudungun es su lengua materna, pero durante su niñez, algunos familiares le prohibieron hablarla, en la escuela, aprendió castellano. Es profesora de Educación Básica, Inglés y Mapudungun, quizás sea la única mujer en el mundo que reúne las tres disciplinas.

<sup>69</sup> Adalberto Salas, destacado lingüista y profesor de la Universidad de Concepción.

### 3.2. RAKIDUAM ALFABETITA KIÑE

a	ch	d	e	f	g	i	k	l	l
ll	m	n	n	ñ	ng	o	p	r	s
t	t	tr	u	ü	w	y			

### 3.3. RAKIDUAM ALFABETITA RAGUILEO

a	c	d	e	f	q	i	k	l	b
j	m	n	h	ñ	g	o	p	r	s
t	x	u	v	w	y				

Alütripa ti alfabetita kiñe at htripan ti pu aiwiñ, mulen ti chumnielu ti pu aiwiñ ti tononwital, atho ti mü ti contar emu ti pu tuweln ültukenun utilizadas atho ti wisrifü.



*Aiwiñ mari kiñe / Figura 11. Pichikeche / Niño.*

dungun y las referidas a establecer un alfabeto único para esta lengua. La comisión contó con el auspicio de la Pontificia Universidad Católica de Chile, sede Temuco, el Departamento de Lingüística de esta casa de estudios superiores organizó el encuentro en mayo de 1986. El encuentro contó con la participación de representantes de la Asociación Nacional Nehuen Mapu;<sup>70</sup> Centro Asesor y Planificador de Investigaciones y Desarrollo; Fundación Magisterio de la Araucanía; Instituto Lingüístico de Verano (ILV); Organizaciones para la literatura mapuche; profesores universitarios de las Universidades: Austral, de Concepción, de la Frontera, Playa Ancha y PUC Temuco y profesores mapuches de Pucón, Curarrehue<sup>71</sup> y Huapi,<sup>72</sup> entre otros.

En la oportunidad se analizaron los alfabetos propuestos por Catrileo, Raguileo, Salas e ILV, con la intención de consensuar las diferencias existentes entre ellos, como resultado se unificaron los alfabetos de Catrileo, Salas e ILV, a la luz de principios lingüísticos y socio culturales similares, mientras que Raguileo, se abstuvo de modificar su propuesta original. De este modo, el encuentro generó dos alfabetos: Unificado y de Raguileo y, normativas generales (Hernández et al, 1986, pág. 199-201), como acuerdo se decidió utilizar el alfabeto unificado, a partir de ese momento, en textos, series de libros y recursos pedagógicos. Los alfabetos resultantes y los acuerdos normativos, se ofrecen a continuación:

### 3.2. PROPUESTA ALFABETO UNIFICADO

<b>a</b>	<b>ch</b>	<b>d</b>	<b>e</b>	<b>f</b>	<b>g</b>	<b>i</b>	<b>k</b>	<b>l</b>	<b>l</b>
<b>ll</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>n</b>	<b>ñ</b>	<b>ng</b>	<b>o</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>s</b>
<b>t</b>	<b>t</b>	<b>tr</b>	<b>u</b>	<b>ü</b>	<b>w</b>	<b>y</b>			

### 3.3. PROPUESTA ALFABETO RAGUILEO

<b>a</b>	<b>c</b>	<b>d</b>	<b>e</b>	<b>f</b>	<b>q</b>	<b>i</b>	<b>k</b>	<b>l</b>	<b>b</b>
<b>j</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>h</b>	<b>ñ</b>	<b>g</b>	<b>o</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>s</b>
<b>t</b>	<b>x</b>	<b>u</b>	<b>v</b>	<b>w</b>	<b>y</b>				

A partir del alfabeto unificado surgen valores para las letras, que se presentan a continuación como imágenes tomadas del texto original, debido a la imposibilidad de contar con las fuentes utilizadas por el autor.

<sup>70</sup> Denominación originaria de los habitantes del valle a orillas del río Queuco en Alto BíoBío, relocalizada en el fundo San Ramón en la comuna de Santa Bárbara desde la Comunidad de Malla Malla.

<sup>71</sup> Curarrehue: del mapudungun *Kura Rewe*: *altar de piedra*.

<sup>72</sup> Huapi: del mapudungun: *wapi*: isla, la mayor de las 13 islas del lago Ranco, en la Región de Los ríos, la habitan más de 600 personas, en su mayoría de origen mapuche o huilliche.

Fonema	Alófonos	Letra	Transcripción Fonémica	Transcripción Fonética	Escritura Alfabética	Glosa
/ a /	[ a ]	a	/ apon	/ [ apón ]	apon	'lleno'
/ e /	[ e ]	e	/ epu	/ [ epú ]	epu	'dos'
/ i /	[ i ]	i	/ ilo	/ [ iló ]	ilo	'carne'
/ o /	[ o ]	o	/ kofke	/ [ kofké ]	kofke	'pan'
/ u /	[ u ]	u	/ kuram	/ [ kurám ]	kuram	'huevo'
/ ü /	[ ī ]	ü	/ kūla	/ [ kīlá ]	kūla	'tres'
			/ ḡürü	/ [ ḡīrī ]	ḡürü	'zorro'
		pero < v > en Raguileo			kvla	'tres'
					gvrv	'zorro'
/ ĉ /	[ tš ]	ch	/ ĉe	/ [ tšé ]	che	'gente, persona'
		pero < c > en Raguileo			ce	'gente, persona'
/ e /	[ e ]	d	/ eomo	/ [ eomó ]	domo	'mujer'
	[ ė ]			/ [ ėomó ]		
/ f /	[ f ]	f	/ foro	/ [ foró ]		
	[ v ]			/ [ voró ]	foro	'hueso, diente'
	[ p ]			/ [ poró ]		
/ r /	[ r ]	g	/ ray	/ [ ráy ]	rag	'greda'
		pero < q > en Raguileo			raq	'greda'
/ k /	[ k ]	k	/ kura	/ [ kurá ]	kura	'piedra'
	[ k̄ ]		/ toki	/ [ tokí ]	toki	'hacha'
/ l /	[ l ]	l	/ luku	/ [ lukú ]	luku	'rodilla'
	[ l̄ ]		/ küt <sup>r</sup> al	/ [ küt <sup>r</sup> ál ]	*kūtral	'fuego'
/ l̄ /	[ l̄ ]	l̄	/ laku	/ [ lakú ]	laku	'abuelo paterno, tocayo, nieto paterno'
		pero < b > en Raguileo			baku	'abuelo paterno, tocayo, nieto paterno'
/ λ /	[ λ ]	ll	/ λüfken	/ [ λüf <sup>k</sup> én ]	llüfken	'relámpago'
		pero < j > en Raguileo			jvfken	'relámpago'
/ m /	[ m ]	m	/ mürke	/ [ mür <sup>k</sup> e ]	mürke	'harina tostada'
/ n /	[ n ]	n	/ nor	/ [ nóR ]	nor	'derecho, recto'
	[ n̄ ]		/ kat <sup>r</sup> ün	/ [ kat <sup>r</sup> ün̄ ]	katrün	'cortar, cortado'
/ n̄ /	[ n̄ ]	n̄	/ namun	/ [ namún̄ ]	namun	'pie'
		pero < h > en Raguileo			hamuh	'pie'

Fonema	Alófonos	Letra	Transcripción Fonémica	Transcripción Fonética	Escritura Alfabética	Glosa
/ a /	[ a ]	a	/ apon	/ [ apón ]	apon	'lleno'
/ e /	[ e ]	e	/ epu	/ [ epú ]	epu	'dos'
/ i /	[ i ]	i	/ ilo	/ [ iló ]	ilo	'carne'
/ o /	[ o ]	o	/ kofke	/ [ kofké ]	kofke	'pan'
/ u /	[ u ]	u	/ kuram	/ [ kurám ]	kuram	'huevo'
/ ü /	[ i̯ ]	ü	/ kũla	/ [ kĩlá ]	kũla	'tres'
			/ ñürü	/ [ ñĩrĩ ]	ngürü	'zorro'
		pero < v > en Raguileo			kvla	'tres'
					gvrv	'zorro'
/ ç /	[ tʃ ]	ch	/ çe	/ [ tʃé ]	che	'gente, persona'
		pero < c > en Raguileo			ce	'gente, persona'
/ e /	[ e ]	d	/ eomo	/ [ eomó ]	domo	'mujer'
	[ d̥ ]			[ eomó ]		
/ f /	[ f ]	f	/ foro	/ [ foró ]		
	[ v ]			[ voró ]	foro	'hueso, diente'
	[ p ]			[ poró ]		
/ r /	[ r ]	g	/ ray	/ [ ráy ]	rag	'greda'
		pero < q > en Raguileo			raq	'greda'
/ k /	[ k ]	k	/ kura	/ [ kurá ]	kura	'piedra'
	[ k̥ ]		/ toki	/ [ tokí ]	toki	'hacha'
/ l /	[ l ]	l	/ luku	/ [ lukú ]	luku	'rodilla'
	[ l̥ ]		/ kũtʳal	/ [ kũtrál ]	*kũtral	'fuego'
/ l̥ /	[ l̥ ]	l̥	/ laku	/ [ lakú ]	laku	'abuelo paterno, tocayo, nieto paterno'
		pero < b > en Raguileo			baku	'abuelo paterno, tocayo, nieto paterno'
/ λ /	[ λ ]	ll	/ λüfken	/ [ λĩfkén ]	llüfken	'relámpago'
		pero < j > en Raguileo			jv̥fken	'relámpago'
/ m /	[ m ]	m	/ mürke	/ [ mĩrke ]	mürke	'harina tostada'
/ n /	[ n ]	n	/ nor	/ [ nóR ]	nor	'derecho, recto'
	[ n̥ ]		/ katʳün	/ [ katrĩn ]	katrün	'cortar, cortado'
/ ñ /	[ ñ ]	ñ	/ ñamun	/ [ ñamún ]	ñamun	'pie'
		pero < h > en Raguileo			hamuh	'pie'

/ ñ /	[ ñ ]	ñ	/ ñam	/ [ ñam ]	ñam	'perdido'
/ n /	[ n ]	ng	/ nüt <sup>r</sup> am	/ [ nīt <sup>r</sup> ám ]	ngüt <sup>r</sup> am	'conversación, relato'
	[ ñ ]		/ ñe	/ [ ñé ]	nge	'ojo'
		pero < g > en Raguileo			gvxam	'conversación, relato'
					ge	'ojo'
/ p /	[ p ]	p	/ pilun	/ [ pilún ]	pilun	'oreja'
/ r /	[ r ]	r	/ rūpū	/ [ rīpī ]	rūpū	'camino'
	[ R ]		/ mūr	/ [ mīR ]	mūr	'par'
/ s /	[ s ]	s	/ silo	/ [ siló ]	sillo	'perdiz'
/ t /	[ t ]	t	/ tofken	/ [ tof <sup>k</sup> én ]	tofken	'escupo'
/ ʃ /	[ ʃ ]	ʃ	/ toɭ	/ [ tóɭ ]	toɭ	'(la)frente'
		pero Raguileo no reconoce la existencia fonológica de este segmento.				
/ t <sup>r</sup> /	[ t <sup>r</sup> ]	tr	/ t <sup>r</sup> egūɭ	/ [ t <sup>r</sup> eyīɭ ]	tregūɭ	'treile, quelte- hue'
	[ t̥ ]			[ t̥eyīɭ ]		
		pero < x > en Raguileo			xeqvl	'treile, quelte- hue'
/ w /	[ w ]	w	/ weñefe	/ [ weñéfe ]	weñefe	'ladrón'
	[ u̯ ]		semivocal en diptongos decrecientes.			
	[ au̯ ]		/ kūdaw	/ [ kiəáú ]	kūdaw	'trabajo'
	[ eu̯ ]		/ kūrew	/ [ ki <sup>r</sup> éú ]	kūrew	'(el)tordo'
	[ ou̯ ]		/ row	/ [ róú ]	row	'gancho de árbol ccn hojas'
/ y /	[ y ]	y	/ yafū	/ [ yafí ]	yafū	'duro, firme'
	[ i̯ ]		semivocal en diptongos decrecientes.			
	[ ai̯ ]		/ lay	/ [ láí ]	lay	'murió'
	[ ei̯ ]		/ feley	/ [ feléi ]	feley	'así es, eso es'
	[ oi̯ ]		/ pūnoy	/ [ pīnói ]	pūnoy	'lo pisó'
	[ ui̯ ]		/ amuy	/ [ amúi ]	amuy	'fue'
	[ üi̯ ]		/ üy	/ [ íi̯ ]	üy	'nombre'

/ ñ /	[ ñ ]	ñ	/ ñam	/ [ ñam ]	ñam	'perdido'
/ n /	[ n ]	ng	/ nüt <sup>r</sup> am	/ [ nīt <sup>r</sup> ám ]	ngütram	'conversación, relato'
	[ ñ ]		/ ñe	/ [ ñé ]	nge	'ojo'
		pero < g > en Raguileo			gvxam	'conversación, relato'
					ge	'ojo'
/ p /	[ p ]	p	/ pilun	/ [ pilún ]	pilun	'oreja'
/ r /	[ r ]	r	/ rūpū	/ [ rīpī ]	rūpū	'camino'
	[ R ]		/ mūr	/ [ mīR ]	mūr	'par'
/ s /	[ s ]	s	/ silo	/ [ siló ]	sillo	'perdiz'
/ t /	[ t ]	t	/ tofken	/ [ tof <sup>k</sup> én ]	tofken	'escupo'
/ ʃ /	[ ʃ ]	ʃ	/ ʃol	/ [ ʃól ]	ʃol	'(la)frente'
		pero Raguileo no reconoce la existencia fonológica de este segmento.				
/ t <sup>r</sup> /	[ t <sup>r</sup> ]	tr	/ t <sup>r</sup> egūl	/ [ t <sup>r</sup> eyīl ]	tregül	'treile, quelte- hue'
	[ t̥ ]			[ t̥eyīl ]		
		pero < x > en Raguileo			xevl	'treile, quelte- hue'
/ w /	[ w ]	w	/ weñefe	/ [ weñéfe ]	weñefe	'ladrón'
	[ u̯ ]		semivocal en diptongos decrecientes.			
	[ au̯ ]		/ kūdaw	/ [ kīoáú ]	kūdaw	'trabajo'
	[ eu̯ ]		/ kūrew	/ [ kīréú ]	kūrew	'(el)tordo'
	[ ou̯ ]		/ row	/ [ róú ]	row	'gancho de árbol con hojas'
/ y /	[ y ]	y	/ yafū	/ [ yafí ]	yafū	'duro, firme'
	[ i̯ ]		semivocal en diptongos decrecientes.			
	[ ai̯ ]		/ lay	/ [ láí ]	lay	'murió'
	[ ei̯ ]		/ feley	/ [ feléi ]	feley	'así es, eso es'
	[ oi̯ ]		/ pūnoy	/ [ pīnói ]	pūnoy	'lo pisó'
	[ ui̯ ]		/ amuy	/ [ amúi ]	amuy	'fue'
	[ üi̯ ]		/ üy	/ [ íi̯ ]	üy	'nombre'

### 3.4. DAKELTUN TI FEYPIN PU LENGUISTICA EPE KOM TI MAPUDUNGUN

Alütripa ti pu fali ti aiwiñ, feypin trir faluw epe kom, chumnielu, ti chumnielu ti beula:

#### 3.4.1. GUIELCA DUNGUN

Ti mapudungun, ti guielca mü pichin estatus traypin, kimñeamchi, mü felen ti wirrin.

#### 3.4.2. WICHULUM TRAYPIN

Ti wichulun epu letra, mulen ti küla faluw ka, felen:

**A:** Epe kom consonante faluw epu traypin emu ti letra ti deuma:

Piru	pi - ru	gusano
Folil	fo - lil	raíz

**B:** Epu letra traf ti trür ti epu traypin capura.

eluen	e - lu - en	dame
tripaan	tri - pa - an	saldre

**C:** Epu consonante traf alelcan epu traypin capura, ti dungun amaum: <ch>, <ll>, <ng> y <tr> felen chumnielu ti consonante.

antü	an - tü	sol - día
eymi	ey - mi	tú
mollfüñ	moll - füñ	sangre

### 3.4. CONSIDERACIONES SOBRE LAS NORMAS LINGÜÍSTICAS GENERALES DEL MAPUDUNGUN

Sobre la base de los valores asignados a las letras, se declaran algunas normas generales, como se detalla a continuación:

#### 3.4.1. ACENTUACIÓN

En mapudungun, el acento no posee estatus fonológico, por lo tanto, no se marca en la escritura.

#### 3.4.2. SEPARACIÓN SILÁBICA

La separación silábica, se realiza de tres maneras diferentes, que a saber son:

**A:** Cualquier consonante forma sílaba con la vocal que le sigue.

piru	pi - ru	gusano
folil	fo - lil	raíz

**B:** La ocurrencia de dos vocales contiguas da lugar a sílabas diferentes.

eluen	e - lu - en	Dame
tripaan	tri - pa - an	Saldré

**C:** La ocurrencia de dos consonantes contiguas genera sílabas diferentes, en una lengua donde: <ch>, <ll>, <ng> y <tr> actúan como una consonante.

an̄tũ	an̄ - tũ	sol - día
eymi	ey - mi	tú
mollfũñ	moll - fũñ	sangre

### 3.4.3. WICHULUM EPU NENŪL

Ti av, huifi ti pu alün trir ta tranalün alütripa ti wichulun epu traypin, ti felen pu atho lihuen wixam, petu mü, ti feypin kechu trir kiñelelu, ti pu weza alü trir doy:

**A:** Ti pu faluw verbales, ti folil wirrin traf ti pu huifi. Kimñeamchi:

(fele + la + fu + i)	felelafuy	‘no fue así, pero...’
(wentru + nge + imi)	wentrungeymi	‘tú eres hombre’

**B:** Ti nenül pu (verbo + verbo, verbo + uy ti, pu ka) ti pu wirrin traf. Kimñeamchi:

verbo + verbo + verbo rapi + rapi + nge	+ inflexión + -y
vomitar + vomitar + estar rapirapingey	‘está vomita que vomita’

verbo + sustantivo ina + mara	+ inflexión + -n
perseguir + liebre inamaran	‘perseguir la liebre’

adjetivo + sustantivo pichi + wentru	
pequeño + hombre pichiwentru o	[pičiwéntru] ‘niño’
pichi wentru	[pīči wéntru] ‘hombre pequeño’

**C:** Pu ti trokiñ ti feypun, ti pu adjetivos ti pu huifi uy nenül ti pu wirrin kisu. Kimñeamchi:

ti	Wentru	‘el hombre’
chi	Wentru	‘el hombre’
tüfachi	wentru	‘este hombre’
feytachi	wentru	‘este hombre’

### 3.4.3. SEPARACIÓN DE PALABRAS

Se concluyó, que ante los múltiples casos susceptibles de analizar en torno a la separación de palabras, éstos serían parte de futuras discusiones, no obstante, se determinó cinco normas básicas, a juicio de los presentes, referidas a los problemas más comunes:

**A:** En las formaciones verbales, la raíz se escribe ligada a sus afijos. Por ejemplo:

(fele + la + fu + i)	felelafuy	‘no fue así, pero...’
(wentru + nge + imi)	wentrungeymi	‘tú eres hombre’

**B:** Las palabras compuestas (verbo + verbo, verbo + sustantivo y, otras) se escriben unidas. Por ejemplo:

verbo + verbo + verbo rapi + rapi + nge	+ inflexión + -y
vomitir + vomitar + estar rapirapingey	‘está vomita que vomita’

verbo + sustantivo ina + mara	+ inflexión + -n
perseguir + liebre inamaran	‘perseguir la liebre’

adjetivo + sustantivo pichi + wentru	
pequeño + hombre pichiwentru o pichi wentru	[pičiwéntru] ‘niño’  [piči wéntru] ‘hombre pequeño’

**C:** Los artículos y demostrativos, ya sean adjetivos o pronombres se escriben aislados. Por ejemplo:

ti	Wentru	‘el hombre’
chi	Wentru	‘el hombre’
tüfachi	wentru	‘este hombre’
feytachi	wentru	‘este hombre’

tañi	ruka	‘mi casa’
tayu	ruka	‘nuestra (dual) casa’
taiñ	ruka	‘nuestra (plural) casa’
tami	ruka	‘tu casa’
tamu	ruka	‘vuestra (dual) casa’
tamün	ruka	‘vuestra (plural) casa’
tañi	ruka	‘su (3ª persona) casa’

**D:** Pu huifi nenül ti chayiwela ti pu wirrin kisu ti nenül. Kimñeamchi:

miñche mapu	‘debajo de la tierra’
wingkul pule	‘alrededor del cerro’
ruka mew	‘a la casa’; ‘en la casa’; ‘de la casa’ y, otros.

**E:** Pu uy interrogativos ti pu wirrin pu kisu. Kimñeamchi:

¿Chew amuyimi?	¿Dónde fuiste?
¿Chumül wiñoaymi?	¿Cuándo volverás?
¿tunten fali’	¿Cuánto vale?
¿chem am tüfa’	¿Qué es esto?

### 3.4.4. WIRRIN FELEY

Ti av ültuten pu trür signos ti castellano, chumul mule ael ti pu püñelelu ti fali trir. Pi-chi, ti caso av huiche ti coma (;), mü contempla ti queda fuera. Beula, epe kom, elien pu trir atho kasos alü. Ti chillkatun defelun tranalelun pu grafias cadilmanien ti dakeltun ti trananen feley, kimñeamchi, chayiltun ti emu kiñe awe silabeo, ti pu trir ti admew ti mü mülen ti pu traypin, chumuelu ti ka epu dungun, atho mü alelcan pu awe pu tononwitral. Kimñeamchi:

**A:** Ti mulen ti mü mulen ti [y] huifi [i] inicial ti nenül.

[iwiñ]~ [yiwíñ]	iwiñ o yiwíñ	‘grasa’
[ifiñ] ~ [yifiñ]	ifiñ o yifiñ	‘lo comí’

**B:** Tremün ti [y] mü felen, mü fali traypin ti [a – a], ti [e - e]. Kimñeamchi:

[kípalaán] ~ [kípalayán]	küpalaan o kípalayán	‘no vendré’
--------------------------	----------------------	-------------

tañi	ruka	‘mi casa’
tayu	ruka	‘nuestra (dual) casa’
taiñ	ruka	‘nuestra (plural) casa’
tami	ruka	‘tu casa’
tamu	ruka	‘vuestra (dual) casa’
tamün	ruka	‘vuestra (plural) casa’
tañi	ruka	‘su (3ª persona) casa’

**D:** Las preposiciones y postposiciones se escriben separadas del término. Por ejemplo:

miñche mapu	‘debajo de la tierra’
wingkul pule	‘alrededor del cerro’
ruka mew	‘a la casa’; ‘en la casa’; ‘de la casa’ y, otros.

**E:** Los pronombres interrogativos se escriben separados. Por ejemplo:

¿Chew amuyimi?	¿Dónde fuiste?
¿Chumül wiñoaymi?	¿Cuándo volverás?
¿tunten fali’	¿Cuánto vale?
¿chem am tüfa’	¿Qué es esto?

### 3.4.4. ORTOGRAFÍA PUNTUAL

La conclusión fue usar los mismos signos del castellano, cuando se tratase de usos y valores idénticos. Salvo, en el caso del punto y coma (;), que no se contempla y queda fuera. Aun así, en general, se ofrecen normas para casos especiales. Al escribir deben representarse las grafías disponibles de acuerdo a la pronunciación real, es decir, lentamente y con un ligero silabeo, especialmente, en los casos de presencia o ausencia de sonidos, debido a los diferentes dialectos, para evitar las inconsistencias textuales. Por ejemplo:

**A:** La presencia o ausencia de [y] ante [i] inicial de palabra.

[iwiñ]~ [yiwíñ]	iwiñ o yiwíñ	‘grasa’
[ifiñ] ~ [yifiñ]	ifiñ o yifiñ	‘lo comí’

**B:** Desarrollo de una [y] opcional, sin valor fonológico entre [a – a] o entre [e - e]. Por ejemplo:

[kípalaán] ~ [kípalayán]	küpalaan o kípalayán	‘no vendré’
--------------------------	----------------------	-------------

**C:** Huifi [k] kisu felen [ŋ] ti wakn ti morfema ti trür ti faluw: <ngk>, mü mai [n] ti felen av ti morfema huifi [k] ti faluw chumnielu: <nk>. Kimñeamchi:

[wanku]	wangku	‘banco, asiento’
[lonkó]	longko	‘cabeza, pelo, jefe’
[kutrankilén]	kutrankülen	‘estoy enfermo’

**D:** Ti pu alternancias [o] ~ [u], ti felen ayekan dialectos ti av nenül, moll ti faluw emu <u> ti emu variante <w>, ti mulen diptongo alü. Kimñeamchi:

[wentró] ~ [wentrú]	Wentru	‘hombre’
[tšáo] ~ [tšáu]	chaw	‘padre’

**E:** Ti morfema mulen ti wakn ti nenül ti alelcan wefün ti epu pu küla [l] seguida, wichulun emu guiones ti dakeltun ti chilkas tranalelun <l - l> o <l --ll> ([l + l] o [l + λ] [l + l], itrolle ka. Kimñeamchi:

[kĩpallán]	küpal - lan	‘no traje	(eso)
[kĩpalleán]	küpal - llean	‘voy a traer (eso)’	(como un desafío)

**F:** Pu ka che feypin amuatu ti trananentun [tš] mü mule ael ta fonema /s/ ti /θ/ ti tüfachi trir ültuken ti letra <sh>. Ti ültukenun ti tüfachi letra extranumeraria elien ti tononwital alü feley ti vital. Kimñeamchi:

FILLANTÜ			POYENTU	
[weθweθ]	wedwed	‘loco’	weshwesh	‘loquito, travieso’
[sáñwe]	sañwe	‘cerdo’	shañwe	‘cerdito’

**G:** Ti trir pu ti arengelemen ti nenül pu konün ngümintun ti mapudungun, ti wirrin emu ti pu dakeltun fonológicas ti gramatikale nientun. Kimñeamchi:

[sar̥kéntu]	sarkentu	‘sargento’
[kafón]	kafón	‘jabón
[kawéλ]	kawell	‘caballo’

**C:** Ante [k] solo ocurre [ŋ] al interior de un morfema y se representa de la siguiente manera: <ngk>, no obstante, si [ŋ] se presenta al final de un morfema ante [k] se representa como: <nk>. Por ejemplo:

[wanku]	wangku	‘banco, asiento’
[lonkó]	longko	‘cabeza, pelo, jefe’
[kutrankilén]	kutrankülen	‘estoy enfermo’

**D:** En lo que respecta a las alternancias [o] ~ [u], que se da en algunos dialectos al final de palabra, siempre se representa con <u> o con su variante <w>, en el caso que haya un diptongo creciente. Por ejemplo:

[wentró] ~ [wentrú]	Wentru	‘hombre’
[tšáo] ~ [tšáu]	chaw	‘padre’

**E:** Cuando un morfema ocurra al interior de una palabra y genere la aparición de dos o tres [l]seguidas, se separan con guiones de acuerdo a la lectura requerida <l - l> o <l --ll> ([l + l] o [l + λ] [l + l] respectivamente). Por ejemplo:

[kīpallán]	kūpal - lan	‘no traje (eso)’
[kīpalλeán]	kūpal - llean	‘voy a traer (eso)’ (como un desafío)

**F:** Algunos hablantes señalan afecto en la pronunciación [tš] o emisión del fonema /s/ y /θ/ en esos casos se usa la letra <sh>. El uso de esta letra extranumeraria brinda un texto más real y vital. Por ejemplo:

NORMAL			AFECTIVO	
[weθweθ]	wedwed	‘loco’	weshwesh	‘loquito, travieso’
[sáñwe]	sañwe	‘cerdo’	shañwe	‘cerdito’

**G:** En el caso de los préstamos de palabras comunes incorporadas al mapudungun, se escriben con las adecuaciones fonológicas y gramaticales que hayan tenido. Por ejemplo:

[sarḱéntu]	sarkentu	‘sargento’
[kafón]	kafón	‘jabón’
[kawéλ]	kawell	‘caballo’

**H:** Trürn, pu eü tañi ti che, pu guadia ti ka, chillkatun ti dakeltun ti trananentun, chumul lewen ti tononwital man ti, chumechi ti alfabetita mapuche, beula, chumul wefüntun ti pu tononwital chile, defelentun wirrin ti dungun ti tuweln. Kimñeamchi:

<b>TONONWITRAL MAPUCHE</b>	<b>TONONWITRAL PU WINCA</b>
Santiaw	Santiago
Kuan	Juan
Kose	José

Kimñeamchi ti faluw chumnielu alelcan epu sistema: alfabetita kiñe kisu ti alfabetita Raguileo, mulen ti tononwital: “Muday” (Relmuán, M., 2011).

<b>ALFABETITA KIÑE KISU MUDAY</b>	<b>ALFABETITA RAGUILEO MUDAY</b>
¿Chumngechi dewmangekey muday? Wune wadkümtukungekey ta kachilla, fey afülu utrunakümungekey chüni mew. Feymew kudi mwe atemngekey. Aremelngekey ko kiñe fütra challa mew, llakolewelu, fey tukungekey ti mültrün. Dew tukuel ti mültrün, küchodüungekey, fey utruntukungekey meñkuwe mew, küme takukünungekey. Kochüalmu pichi tukulelungekey ülam. Fey tüfachi ülam famngechi dewmangekey: changafüungekey pichin mültrün, fey küme regülmakünungekey kiñe pichi mew, fey tukulelungekey ta ülam tañi kochüam. Epu antü putungekey kochülu ula.	¿Cumgeci dewmagekey muday? Wune wadkvmtukugekey ta kacija, fey afvlu uxunakvmngekey cvni mew, Feymew kudi mew atemngekey. Aremelngekey ko kiñe fvxa caja mew, jakolewelu, fey tukugekey ti mvlxvn. Dew tukuel ti mvlxvn, kvcodvgekey, fey uxuntukugekey meñkuwe mew, kvme takukvnugekey. Kocvalmu pichi tukulelgekey vbam. Fey tvfachi vbam famgeci dewmagekey: cagafvgekey picin mvlxvn, fey kvme reqvlnakvnugekey kiñe pichi rali mew, fey tukulelgekey ta vbam tañi kocvam. Epu antv mew putugekey kocvlu ula.

**H:** Del mismo modo, los nombres propios de personas, ciudades u otros, se escriben de acuerdo a su pronunciación, cuando aparecen en un discurso directo y según el alfabeto mapuche, sin embargo, cuando aparecen en textos oficiales, se deben escribir en la lengua de origen. Por ejemplo:

<b>DISCURSO DIRECTO MAPUCHE</b>	<b>TEXTOS OFICIALES</b>
Santiaw	Santiago
Kuan	Juan
Kose <sup>73</sup>	José

Para ejemplificar la forma cómo funcionan ambos sistemas: alfabeto unificado y alfabeto Raguileo, se presenta el texto “Muday”<sup>74</sup> (Relmuán, M., 2011).

<b>ALFABETO UNIFICADO MUDAY</b>	<b>ALFABETO RAGUILEO MUDAY</b>
¿Chumngechi dewmangekey muday? Wune wadkümtukungekey ta kachilla, fey afülu utrunakümngekey chüni mew. Feymew kudi mwe atemngekey.	¿Cumgeci dewmagekey muday? Wune wadkvmtukugekey ta kacija, fey afvlu uxunakvmngekey cvni mew, Feymew kudi mew atemngekey.
Aremelngekey ko kiñe fütra challa mew, llakolewelu, fey tukungekey ti mültrün. Dew tukuel ti mültrün, küchodüngekey, fey utruntukungekey meñkuwe mew, küme takukünungekey.	Aremelngekey ko kiñe fvxa caja mew, jakolewelu, fey tukugekey ti mvlxvn. Dew tukuel ti mvlxvn, kvcodvgekey, fey uxuntukugekey meñkuwe mew, kvme takukvnugekey.
Kochüalmu pichi tukulelgekey ülam. Fey tüfachi ülam famngechi dewmangekey: changafüngekey pichin mültrün, fey küme regülmakünungekey kiñe pichi mew, fey tukulelgekey ta ülam tañi kochüam.	Kocvalmu pici tukulelgekey vbam. Fey tvfachi vbam famgeci dewmagekey: cagafvgekey picin mvlxvn, fey kvme reqvlmakvnugekey kiñe pici rali mew, fey tukulelgekey ta vbam tañi kocvam.
Epu antü putungekey kochülü ula.	Epu antv mew putugekey kocvlu ula.

<sup>73</sup> Los ejemplos del mapudungun utilizados en este encuentro, así como las traducciones los entregó Rosendo Huisca Melinao oriundo de Chaura, Villarrica, por lo tanto, es posible que los usos no sean idénticos, ni representativos de todas las variedades dialectales de la lengua mapuche, no obstante, constituyen un gran aporte, que aclara y acerca a la comprensión de ésta.

<sup>74</sup> Muday/mudai: bebida mapuche, más conocida como chicha de trigo.

Chumte tati inkan felen mai ta ñoyi tripalu bey ti trawün mu kiñe kalli alfabetita mapuche ngel, ti chemno ngütramko ngel tripaki bey mew ta kiñeke ramtun bey chip u grafema ti kultura mapuche felen pu tranalentun, chewta bey ti dungun trab chillkatun nieki kiñelelu, bemechi upachi alü tri pantü che tranalentun, Abrahm eipikeingün tati wirrin pengelun mu grákica ti dungun ka bey mew, kiñe pengelun ti epu alü chumechi amuki ta ti kewün, tati chillkatun ti faluw aiwiñ, pen ta pengelniei be ti dungun chumte ta Koncepción mai mulen kiñe trokiñ, tati maneltun bey tati dungu kalli ti pu kara tañi kewün rre dungu ngekin ten, kañple tañi am bey ti kiñe kara tañi kultura pengem ngebüy tañi rre pengel ngebelten tati kewün welu bemechi amulem belelay, bey bachi antu mew amuli bey amulngel tati alfabetita kalli túbachi kewün gel ta yengem tati dungun ta wirrial, ta pu lob kara che pengem nge lay bey mew, rre mapu pewenche kintukiya nieyabel tañi kisu linguística kabey kake ültuluwun kom.

Bamechi, chumte kupa niengebel kiñe kewün ta amulgem pengelun aiwiñ ti traypin kabey nielngebüy ta kuibi mew tati billke kultura upaingün küdaw ngechi faluw trir linguístico emu av ti alü tati trür wakn ti aiwiñ ka ti traypin, chumechi pengegi billke pengeltun mu aiwiñ ti Mesoamerika, itrolle ka, tati kultura mapuche müli deyumkan ta pu aiwiñ ta penggelu epe kom bey mew, yeniengün kiñe amulün feypin tranalen, kupalechi pengelun pu alfabetita eipilu Álvarez, Forno ti Risco (2015):

A pesar del aporte que significó el fruto del trabajo realizado en el encuentro de unificación para el alfabeto mapuche, la falta de consenso persiste, de ahí que algunas precisiones acerca de los grafemas en la cultura mapuche<sup>75</sup> se tornan necesarias, especialmente, cuando el rol de la palabra frente a la escritura adquiere protagonismo, así a fines del siglo pasado autores, como Abraham<sup>76</sup> señalaban que la escritura era la representación gráfica del lenguaje y, por lo mismo, una representación de segundo orden, porque tal y como opera la lengua, la escritura sería una forma icónica, visual de representar el habla, aunque tal concepción provoca, por una parte, la valoración de la oralidad para los pueblos cuya lengua es de tradición oral y, por otra, supone que la esencia de un pueblo y su cultura puede reflejarse solo con el hecho de hacer visible la lengua, pero en la práctica no es así, lamentablemente, en la actualidad, persiste el surgimiento de grafemarios para esta lengua, porque al trasladar la palabra a la escritura, las comunidades indígenas no se ven reflejadas. Por este motivo, no solo el mapuche pehuenche busca preservar su autonomía lingüística, sino también otros subgrupos.<sup>77</sup>

De esta forma, aunque la intención sea preservar una lengua, al asignarle representación gráfica a los sonidos, debe considerarse que desde antiguo las diferentes culturas han pasado por complejos procesos lingüísticos con el fin de optimizar la correspondencia entre lo gráfico y lo fónico, como se puede observar en las diferentes representaciones gráficas de Mesoamérica, por ejemplo,<sup>78</sup> en la cultura mapuche existen combinaciones de símbolos que representan sentido completo, por lo tanto, cumplen con una función comunicativa efectiva. A continuación, se presentan los grafemarios propuestos por Álvarez, Forno y Risco (2015):

---

<sup>75</sup> Con el fin de contextualizar los grafemarios existentes, se hablará solo de cultura mapuche, porque estas propuestas, no se diferencian, en tanto: pehuenches, huilliches u otros. Además, el chedungun se realiza a partir de éstos mismos.

<sup>76</sup> Abraham, W. (1981). *Diccionario de Terminología Lingüística Actual*. Madrid: Gredos.

<sup>77</sup> Los huilliches, picunches y araucanos, como subgrupos del pueblo mapuche, también luchan por esta reivindicación lingüística.

<sup>78</sup> En palabras de Álvarez, P., Forno, A., Risco, E., (2015). *Propuesta de grafemarios para la lengua mapuche: desde los fonemas a las representaciones político-identitarias*. Alpha, N° 40, pág 114. Osorno: Chile.

### 3.5. PU ALFABETITA

#### 3.5.1. ALFABETITA RAGUILEO

Nº	Letra	Fonema	Trananentun	Pu kimñeamchi
1	A	/a/	Chumnie vocal <i>a</i> winca.	akun ‘ <i>llegué</i> ’
2	E	/e/	Chumnie vocal <i>e</i> winca.	niefun ‘ <i>tenía</i> ’
3	I	/i/	Chumnie vocal <i>i</i> winca.	xogli ‘ <i>flaco</i> ’
4	O	/o/	Chumnie vocal <i>o</i> winca.	ponwi ‘ <i>adentro</i> ’
5	U	/u/	Chumnie vocal <i>u</i> winca.	kayu ‘ <i>seis</i> ’
6	V	/i/	Chumnie <i>u</i> af redondear pu wün pu wün, (variante [ə]).	antv ‘ <i>sol</i> ’
7	C	/tʃ/	Chumnie ti winca <i>ch</i> . Ti huichu mapu huilliche (sur) nien traypin <i>ts</i> .	ciwku ‘ <i>tiuque</i> ’
8	Z	/θ/	Ti centro huichu mapu mapuche, chumnie <i>z</i> winca. Ti piku, ti willi, chumnie <i>d</i> suave [ð].	casi ‘ <i>sal</i> ’
9	F	/f/	Chumnie <i>f</i> winca (centro). Alü cadilmanien ti v (piku). Chumnie <i>f</i> , chumnie <i>j</i> o aspirada (willi).	yerfa ‘ <i>yerba</i> ’
10	Q	/ɣ/	Walwa chumnie <i>g</i> awe.	naqeltu ‘ <i>abajo</i> ’
11	K	/k/	Chumnie <i>c</i> winca chayiwela pu vokale <i>a</i> o <i>u</i> .	akun ‘ <i>llegué</i> ’
12	L	/l/	Chumnie <i>l</i> winca.	alka ‘ <i>gallo</i> ’
13	B	/ɭ/	Trafvorun ti huichu mapu huilliche, felen retrofleja.	koyba ‘ <i>mentiroso</i> ’
14	J	/ʎ/	Chumnie <i>ll</i> winca alü ti antü ti chumnie ti <i>ll</i> ti Chile.	kawej ‘ <i>caballo</i> ’
15	M	/m/	Chumnie <i>m</i> winca.	kimvn ‘ <i>saber</i> ’
16	N	/n/	Chumnie <i>n</i> winca.	koybatun ‘ <i>mentir</i> ’
17	H	/ɲ/	Trafvorun	neweh ‘ <i>fuerza</i> ’
18	Ñ	/ɲ/	Chumnie <i>ñ</i> winca.	ñarki ‘ <i>gato</i> ’
19	G	/ŋ/	Trür ti traf <i>ng</i> ti winca, mü chumnie kisu traypin.	newehgen ‘ <i>ser fuerte</i> ’
20	P	/p/	Chumnie <i>p</i> winca.	payun ‘ <i>barba</i> ’
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Af traypin ti huichu mapu huilliche.	rvme ‘ <i>junquillo</i> ’
22	S	/s/	Chumnie <i>s</i> , ti dungun, winca ti Chile.	asukura ‘ <i>azúcar</i> ’
23	T	/t/	Chumnie <i>t</i> winca.	metawe ‘ <i>cántaro</i> ’
24		/t̪/	Trafvorun	—
25	X	/tʂ/	Kisu traypin, retroflejo.	xawun ‘ <i>reunión</i> ’
26	W	/w/	Chumnie <i>g</i> ti nenül <i>guante</i> , mü alü suave [ɣ] Ti diptongo, chayiwela ti trir vocal, walwa chumnie <i>u</i> .	xawun ‘ <i>reunión</i> ’ awkiñko <i>eco</i> pwel ‘ <i>este</i> ’ (punto cardinal)

### 3.5. GRAFEMARIOS

#### 3.5.1. ALFABETO RAGUILEO<sup>79</sup>

Nº	Letra	Fonema	Pronunciación	Ejemplos
1	A	/a/	Como vocal <i>a</i> española.	akun 'llegué'
2	E	/e/	Como vocal <i>e</i> española.	niefun 'tenía'
3	I	/i/	Como vocal <i>i</i> española.	xogli 'flaco'
4	O	/o/	Como vocal <i>o</i> española.	ponwi 'adentro'
5	U	/u/	Como vocal <i>u</i> española.	kayu 'seis'
6	V	/i/ <sup>80</sup>	Como <i>u</i> sin redondear los labios, (variante [ə]).	antv 'sol'
7	C	/tʃ/	Semejante al castellano <i>ch</i> . En el área huilliche (sur) tiene también sonido <i>ts</i> .	ciwku 'tiuque'
8	Z	/θ/	Al centro del territorio mapuche, como <i>z</i> española. Al norte y sur, como <i>d</i> suave [ð].	casi 'sal'
9	F	/f/	Como <i>f</i> castellana (centro). Más cercana a <i>v</i> (norte). Como <i>f</i> , como <i>j</i> o aspirada (sur).	yerfa 'yerba'
10	Q	/y/	Suena como <i>g</i> suave.	naqeltu 'abajo'
11	K	/k/	Como <i>c</i> española antes de vocales <i>a</i> o <i>u</i> .	akun 'llegué'
12	L	/l/	Como <i>l</i> española.	alka gallo
13	B	/β/	Interdental En territorio huilliche, suele ser retrofleja	koyba 'mentiroso'
14	J	/ʎ/	Como <i>ll</i> española más tradicional o como habitualmente la <i>ll</i> de Chile	kawej 'caballo'
15	M	/m/	Como <i>m</i> española	kimvn 'saber'
16	N	/n/	Como <i>n</i> española	koybatun 'mentir'
17	H	/ɲ/	Interdental	neweh 'fuerza'
18	Ñ	/ɲ/	Como <i>ñ</i> española	ñarki 'gato'
19	G	/ŋ/	Equivalente a la secuencia <i>ng</i> del español, pero como un solo sonido	newehgen 'ser fuerte'
20	P	/p/	Como <i>p</i> española	payun 'barba'
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Se ensordece en territorio huilliche	rvme 'junquillo'
22	S	/s/	Como <i>s</i> del español de Chile	asukura 'azúcar'
23	T	/t/	Como <i>t</i> española	metawe 'cántaro'
24		/t̪/	Interdental	—

<sup>79</sup> En esta propuesta, los autores aclaran que: en todos los grafemarios trataron de mantener los ejemplos propuestos por los propios autores. Solo cuando no fue posible, incorporaron ejemplos de otras fuentes.

<sup>80</sup> Los autores aclaran que este fonema suele representarse mediante /i/, /u/ o /ə/ y, que en general parece depender de la variedad dialectal descrita.

27	Y	/j/	Chayiwela kiñe vocal, chumnie y ti winca. Ti diptongo walwa chumnie i.	yeku 'cormorán' koybatun 'mentir'
----	---	-----	--	--------------------------------------

Ti alfabetita Raguileo ti alelcan ti tri pantü 1982, atho Anselmo Raguileo, ti pu nenül ti Kintupil (2007), Raguileo tranalentun awen ti alü dapin ti dungun tu ti kara mapuche, kimche ti mapudungun, ta Ekuela Ekueluntun ti Chilkatuwe ti Chile, trafuyan pu mari tri pantü ti 1950, ta pu mari tri pantü ti 1980 akutunche ti Temuko ti alelcatu kiñe kumelen kūsown pu atho lob mapuche, ti pu ka huichu mapu ti Chile, ti proyekto CAPIDE. Traf pu tri pantü 1980 ti 1990 alelcatinche pu ka kurso ti tüfachi ekueluntun ti guielca Ad Mapu ti ta Sociedad Mapuche Newen, yepaniche apon ti rü poyen ti alfabetita. Chumechi Wittig (2006), ti chillkatun ruf ta alfabetita ti Raguileo mülechi ti traftun ti ka ti kisu ti dungun mapuche tol ti winca, chumnielu dungun alü, dugutuba, alü ka ta alfabetita kiñe. Dakeltun atho pu tononwital ti CONADI alfabetita Raguileo nientu ti pu epumari konsonante ti kayu vokale. Pu alü kumulen ti alfabetita, chumechi pu wisrifü, pu huifi feypitun muliengun:

- Mü nientu mülen tu ti fonema oclusivo dental /t̪/. Palen pu güin alelcan tu ta nasal dental ti cadilmanien dental.
- Ti pen kiñe kimñeam ti ka traftun mapuche ti winca, chew pule ti alü ti pu nenül, mü feypin ti trananentun winca, chumul ti alelcan ti chalinlekun linguistica. Tüfachi felen: ültuken ti nenül <x> tu alelcan ti traypin africado retroflejo /t̪s/, ta huichu ti dullinentun <tr> rakiduam ti pu ka alfabetita.
- Pichintun ti kimñeamchi ka traftun ti winca rakiduam ti nenül <r> tu ti traypin retroflejo /ɺ/.
- Mu alü chillkatun ti pu variantes huichu mapu periféricas, chumnielu kimñeamchi, ti pewenche, ka traftun ti tononwital ngenel chilka feypin ti Raguileo trekantu pu ka lobtun, chumnielu ti kudaw ti huichu mapu linguistico.

25	X	/t͡ɬ/	Un solo sonido, retroflejo	xawun 'reunión'
26	W	/w/	Como g en la palabra <i>guante</i> , pero más suave [ɣ] En diptongo, antes o después de otra vocal, suena como <i>u</i>	xawun 'reunión' awkiñko <i>eco</i> pwel 'este' (punto cardinal)
27	Y	/j/ <sup>81</sup>	Antes de una vocal, como la y del español. En diptongo suena como <i>i</i>	yeku 'cormorán' koybatun 'mentir'

El Alfabeto Raguileo se creó en el año 1982, por Anselmo Raguileo, en palabras de Kintupil (2007), Raguileo comprendió tempranamente la importancia de preservar el idioma para el pueblo mapuche, fue profesor de lengua mapuche, en el otrora Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, durante la década de 1950, en la década de 1980 regresó a Temuco y comenzó un exhaustivo trabajo con las comunidades mapuches, en diferentes regiones de Chile, en el marco de un proyecto CAPIDE.<sup>82</sup> Entre los años 1980 y 1990 llevó a cabo diferentes cursos en esta misma institución y sobre Ad Mapu<sup>83</sup> y la Sociedad Mapuche Newen,<sup>84</sup> entre otras cosas, buscaba comprobar la confiabilidad de su alfabeto. Al respecto Wittig (2006) señala, que el fundamento del alfabeto de Raguileo reside en la posición de diferenciación y autonomía de la lengua mapuche frente al castellano, como lengua dominante, por lo tanto, es muy diferente al alfabeto unificado. De acuerdo con los registros de CONADI el alfabeto Raguileo consta de 20 consonantes y 6 vocales.<sup>85</sup> Las principales características de este alfabeto, según los autores antes señalados son:

- No incluye representación para el fonema oclusivo dental /t̪/. Pero incorpora representaciones para la nasal dental y la lateral dental.
- Se observa un patrón de diferenciación entre mapuche y castellano, mediante la incorporación de letras, que no evocan la pronunciación castellana, cuando se genera la transferencia lingüística. Esto es: usa la letra <x> para representar el fonema africado retroflejo /t͡ɬ/, en lugar de la opción <tr> propuesta en otros alfabetos.

<sup>81</sup> Como este fonema representa a tres sonidos [j], [j̥] y [j̥̄], los autores optaron por el primero de ellos siguiendo a Sadowsky (Sadowsky, Scott et al) y a Salamanca (Salamanca, Gastón et al).

<sup>82</sup> CAPIDE: Centro Asesor de Planificación y Desarrollo.

<sup>83</sup> Ad Mapu: Las leyes, derechos y normas, que forman parte del comportamiento social mapuche, tanto para las comunidades de Chile, como de Argentina.

<sup>84</sup> Sociedad Mapuche Newen: literalmente, sociedad mapuche de fuerza o energía.

<sup>85</sup> Ver tabla 1.

### 3.5.2. ALFABETITA MAPUCHE KIÑE KISU

N°	Letras	Fonema	Trananentun	Pu kimñeamchi
1	A	/a/	Chumnielu vokale <i>a</i> winca.	awar ‘ <i>habas</i> ’
2	E	/e/	Chumnielu vokale <i>e</i> winca.	ñuke ‘ <i>madre</i> ’
3	I	/i/	Chumnielu vokale <i>i</i> winca.	koni ‘ <i>entró</i> ’
4	O	/o/	Chumnielu vokale <i>o</i> winca.	nor ‘ <i>derecho</i> ’
5	U	/u/	Chumnielu vokale <i>u</i> winca.	uman ‘ <i>dormir</i> ’
6	Ü	/i/	Chumnielu <i>u</i> , af redondear pu wün (variante [ə]).	kütral ‘ <i>fuego</i> ’
7	Ch	/tʃ/	Trürn ti winca <i>ch</i> . Ti huichu mapu huilliche (willi) nien moll traypin <i>ts</i> .	challa ‘ <i>olla</i> ’
8	D	/θ/	Ti centro ti huichu mapu mapuche, chumnielu <i>z</i> winca. Ti Pikün ti willi, chumnielu <i>d</i> awe [ð].	deya ‘ <i>hermana</i> ’
9	F	/f/	Chumnielu <i>f</i> winca (centro). Alü cadilmanien ti <i>v</i> (Pikün). Chumnielu <i>f</i> , chumnielu <i>j</i> o aspirada (willi).	foro ‘ <i>diente</i> ’
10	G	/ɣ/	Waltraypin chumnielu <i>g</i> awe [ɣ].	legi ‘ <i>apuntó</i> ’
11	K	/k/	Chumnielu <i>c</i> winca admeu ti pu vokale <i>a</i> o <i>u</i> .	kachilla ‘ <i>trigo</i> ’
12	L	/l/	Chumnielu <i>l</i> winca.	lipang ‘ <i>brazo</i> ’
13	<u>L</u>	/ɭ/	Trafvorun. Ti huichu mapu huilliche, chumnielu retrofleja.	<u>L</u> awen ‘ <i>remedio</i> ’
14	Ll	/ʎ/	Chumnielu <i>ll</i> winca alü wintun ti chumnielu moll ta <i>ll</i> ti Chile.	llüngki ‘ <i>rana</i> ’
15	M	/m/	Chumnielu <i>m</i> winca.	mamüll ‘ <i>madera</i> ’
16	N	/n/	Chumnielu <i>n</i> winca.	wentru ‘ <i>hombre</i> ’
17	<u>N</u>	/ɲ/	Trafvorun.	ko <u>n</u> a ‘ <i>empleado</i> ’, ‘ <i>niño</i> ’
18	Ñ	/ɲ/	Chumnielu <i>ñ</i> winca.	ñochi ‘ <i>despacio</i> ’
19	Ng	/ŋ/	Trür ti traf <i>ng</i> ti winca, traftun chumnielu kiñe kisu traypin.	ngan ‘ <i>siembra</i> ’
20	P	/p/	Chumnielu <i>p</i> winca.	petu ‘ <i>todavía</i> ’
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Ti af traypin ti huichu mapu huilliche.	rali ‘ <i>plato</i> ’
22	S	/s/	Chumnielu <i>s</i> ti winca ti Chile.	sañwe ‘ <i>cerdo</i> ’
23	T	/t/	Chumnielu <i>t</i> winca.	tüfa ‘ <i>estela</i> ’
24	<u>T</u>	/t̪/	Trafvorun.	<u>t</u> ol ‘ <i>frente</i> ’
25	Tr	/tʂ/	Kile kisu traypin, retroflejo.	fotra ‘ <i>barro</i> ’

- Diciente del patrón de diferenciación del castellano al proponer la letra <r> para el fonema retroflejo /ɻ/.
- No se incorporan representaciones sobre las variantes regionales periféricas, como por ejemplo, la pehuenche, a pesar que la información biográfica indica que Raguileo recorrió diferentes comunas, como parte del trabajo de terreno lingüístico.

### 3.5.2. ALFABETO MAPUCHE UNIFICADO

Nº	Letras	Fonema	Pronunciación	Ejemplos
1	A	/a/	Como vocal <i>a</i> española.	awar ‘ <i>habas</i> ’
2	E	/e/	Como vocal <i>e</i> española.	ñuke ‘ <i>madre</i> ’
3	I	/i/	Como vocal <i>i</i> española.	koni ‘ <i>entró</i> ’
4	O	/o/	Como vocal <i>o</i> española.	nor ‘ <i>derecho</i> ’
5	U	/u/	Como vocal <i>u</i> española	uman ‘ <i>dormir</i> ’
6	Ü	/i/	Como <i>u</i> , sin redondear los labios (variante[ə])	kütral ‘ <i>fuego</i> ’
7	Ch	/tʃ/	Semejante al castellano <i>ch</i> . En el área huilliche (sur) tiene también sonido <i>ts</i> .	challa ‘ <i>olla</i> ’
8	D	/θ/	Al centro del territorio mapuche, como <i>z</i> española. Al norte y sur, como <i>d</i> suave [ð].	deya ‘ <i>hermana</i> ’
9	F	/f/	Como <i>f</i> castellana (centro). Más cercana a <i>v</i> (norte). Como <i>f</i> , como <i>j</i> o aspirada (sur).	foro ‘ <i>diente</i> ’
10	G	/ɣ/	Suena como <i>g</i> suave [ɣ].	legi ‘ <i>apuntó</i> ’
11	K	/k/	Como <i>c</i> española antes de vocales <i>a</i> o <i>u</i> .	kachilla ‘ <i>trigo</i> ’
12	L	/l/	Como <i>l</i> española.	lipang ‘ <i>brazo</i> ’
13	<u>L</u>	/ɭ/	Interdental. En territorio huilliche, como retrofleja.	<u>L</u> awen ‘ <i>remedio</i> ’
14	Ll	/ʎ/	Como <i>ll</i> española más tradicional o como habitualmente la <i>ll</i> de Chile.	llüngki ‘ <i>rana</i> ’
15	M	/m/	Como <i>m</i> española.	mamüll ‘ <i>madera</i> ’
16	N	/n/	Como <i>n</i> española.	wentru ‘ <i>hombre</i> ’
17	<u>N</u>	/ɲ/	Interdental.	ko <u>n</u> a ‘ <i>empleado</i> ’, ‘ <i>niño</i> ’
18	Ñ	/ɲ/	Como <i>ñ</i> española.	ñochi ‘ <i>despacio</i> ’
19	Ng	/ŋ/	Equivalente a la secuencia <i>ng</i> del español, pero como un solo sonido.	ngan ‘ <i>siembra</i> ’
20	P	/p/	Como <i>p</i> española	petu ‘ <i>todavía</i> ’
21	R	/ɻ/	Retrofleja. Se ensordece en territorio huilliche.	rali ‘ <i>plato</i> ’

26	W	/w/	Chumnielu <i>g</i> ti nenül <i>guante</i> , traftun alü awe. [ɣ]. Ti diptongo, huifi ti deuma ti ka vokale, waltraypin chumnielu <i>u</i> .	challwa ' <i>pescado</i> ' pwel ' <i>este</i> ' ( <i>punto cardinal</i> ) chew ' <i>dónde</i> '
27	Y	/j/	Huifi ti una vokale, chumnielu ta "y" ti winca. Ti diptongo waltraypin chumnielu <i>i</i> .	ayün ' <i>gustar</i> ' ' <i>doy más</i> '

Atho ti kisu, Bernales (1988), ti mulen tun ti Alfabetita Kiñe Kisu Mapuche feypin, crear ti sistema ti wirrin tu kiñe dungun ti af nenül faluw kokiñ ti pu weza trir, chumnielu pu nüttran tun ti peñilkawün kültural, atho tüfachi, feypin epe kom weza ti mule ngen at htripan alü pu weza ti kisu trir ti felen traypinlentum kiñe alfabetita. Pu wisrifü, chumnielu Gallardo chillkatun ti pu ayekan alfabetita mapuche intenta pingelün ti ka mulen gnentun pu traypin tuwelntun ka traftun emu pu ti winca, af feypin, kimñeamchi, ti faluw traypin mulen tranalen emu kiñe variable tranalen. Ti huichu, pen chumnielu base ti tüfachi alfabetita kiñe kisu, ti sistema traypin ti dungun ültukenun ti huichu mapu lolen central ti huichu mapu Kautín, atho ti pichin ka traftun ta traypin ti pu alü variante: pikün che (pikün), pewenche (admeu mawiza ti mawiza), moluche (centro), palen mü, rütul ti admeu mü mulen ti huilliche, ti felen dungu dungele ti huichu mapu Osorno. Ti av, ti Alfabetita Mapuche Kiñe Kisu responde ti:

- Pu tranalentun ti ekuelun, palen chuchi alfabetización ti alelcan ti dungun winca.
- Tunten emu kayu vocales ti epu alü kiñe consonantes.
- Nülaln ti faluw trir nüttran tun ti pu lob che kara, mü ti feypin tun chumnielu alelcan tun ti feula atho ti elien feley.
- Chumul mulen emu ti elkünun ti lob chillkatuwun, atho tüfachi, ta feypin ti püñelelu ta chillkatun ti mapudungun.
- Alü mulen ngen pu trir alelcan tu pu küla consonantes dentales.
- Ti basa ta traftun grafema-fonema, mulen tun ti winca, atho tüfachi, pu ayekan grafemas ti trananentun chumnielu ti winca.
- Pu variantes huichu mapu, chumnielu ti chedungun, mü alü mulen ngen.

22	S	/s/	Como <i>s</i> del español de Chile.	sañwe 'cerdo'
23	T	/t/	Como <i>t</i> española.	tüfa 'estela'
24	<u>I</u>	/t̪/	Interdental	tol 'frente'
25	Tr	/tʃ/	Un solo sonido, retroflejo.	fotra 'barro'
26	W	/w/	Como <i>g</i> en la palabra <i>guante</i> , pero más suave. [ɣ]. En diptongo, antes o después de otra vocal, suena como <i>u</i> .	challwa 'pescado' pwel 'este' (punto cardinal) chew 'dónde'
27	Y	/j/	Antes de una vocal, como la <i>y</i> del español. En diptongo suena como <i>i</i> .	ayün 'gustar' 'doy más'

Por su parte, Bernal (1988), en la presentación del Alfabeto Unificado Mapuche señala, que crear un sistema de escritura para una lengua de carácter ágrafo forma parte de complejos factores, entre ellos los históricos y socioculturales, por lo mismo, indica que todas las dificultades que puedan surgir son más complejas que el solo hecho de representar fonológicamente un alfabeto. Autores, como Gallardo<sup>86</sup> pensaban que en algunos alfabetos mapuches se intenta demostrar lo diferente que son las fonologías vernáculas comparadas con la castellana, sin indicar, por ejemplo, que la estructura fonológica está comprometida con una variable específica. En este escenario, se reconoce como base de este alfabeto unificado, el sistema fonológico del dialecto usado en el valle central de la provincia de Cautín,<sup>87</sup> por la escasa diferenciación fonológica entre las principales variantes: picunche (norte), pehuenche (precordillera y cordillera) y moluche (centro), no obstante, se considera que lo anterior no aplica al huilliche, que es el dialecto hablado en la provincia de Osorno. En resumen, el Alfabeto Mapuche Unificado responde a:

- Necesidades de escolarización, pero cuya alfabetización se realiza en lengua castellana.
- Cuenta con seis vocales y 21 consonantes.
- Surge en un momento histórico en que las comunidades indígenas, no se manifestaban como lo hacen en la actualidad por su reivindicación.
- Contó con el respaldo de la comunidad académica, por lo tanto, se difundió y usó en la enseñanza del mapudungun.
- Incorporó representaciones para las tres consonantes dentales.

<sup>86</sup> Gallardo, A. (1941-2016). Lingüista, profesor y escritor. Universidad de Concepción.

<sup>87</sup> Álvarez et al., 2015, 119.

### 3.5.3. ALFABETITA AZÜMCHEFE (CONADI)

N°	Letras	Fonema	Tranantun	Pu kimñeamchi
1	A	/a/	Chumnielu vokale <i>a</i> winca.	az ‘rostro’
2	E	/e/	Chumnielu vokale <i>e</i> winca.	relmu ‘arco iris’
3	I	/i/	Chumnielu vokale <i>i</i> winca.	yien ‘llevo’
4	O	/o/	Chumnielu vokale <i>o</i> winca.	ofül ‘sorbo’
5	U	/u/	Chumnielu vokale <i>u</i> winca.	upen ‘olvidar’
6	Ü	/i/	Chumnielu <i>u</i> af redondear pu wün (variante [ə]).	ürkün ‘cansarse’
7	Ch	/tʃ/	Trür ti winca <i>ch</i> . Ti huichu mapu huilliche ti ültuken fill antü chumnielu <i>ts</i> .	chofü ‘flojo’
8	Z	/θ/	Ti centro, chumnielu zeta winca. Ti Pikün ti willi, chumnielu <i>d</i> awe [ð].	zügu ‘asunto’
9	F	/f/	Chumnielu <i>f</i> winca (centro). Alü cadilmanien ti <i>v</i> (Pikün). Chumnielu <i>f</i> , chumnielu <i>j</i> o aspirada (willi).	faw ‘aquí’
10	Q	/y/	Chumnielu <i>g</i> awe [y].	reqle ‘siete’
11	K	/k/	Chumnielu <i>c</i> winca huifi vokale <i>a</i> o <i>u</i> .	Kuñiwün ‘tener cuidado’
12	L	/l/	Chumnielu <i>l</i> winca.	lolon ‘hoyo’
13	Lh	/ɬ/	Trafvorun. Ti huichu mapu huilliche, chumnielu retrofleja.	kelhü ‘rojo’
14	Ll	/ʎ/	Chumnielu <i>ll</i> winca alü wintun ti chumnielu moll ta <i>ll</i> ti Chile.	llaskün ‘enojarse’
15	M	/m/	Chumnielu <i>m</i> winca.	mañüm ‘agradecido’
16	N	/n/	Chumnielu <i>n</i> winca.	nüttxam ‘conversación’
17	Nh	/ɲ/	Trafvorun.	punh ‘noche’
18	Ñ	/ɲ/	Chumnielu <i>ñ</i> winca.	ñawe ‘hija’
19	G	/ŋ/	Trür ti traf <i>ng</i> , traftun chumnielu kiñe kisu traypin.	zugun ‘hablar’
20	P	/p/	Chumnielu <i>p</i> winca.	püran ‘subir’
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Ti af traypin ti huichu mapu huilliche.	rapin ‘vomitar’
22	S	/s/	Chumnielu <i>s</i> ta winca ti Chile.	weswes ‘loquito’
23	T	/t/	Chumnielu <i>t</i> winca.	tapül ‘hoja vegetal’
24	—	/t̪/	Trafvorun.	—
25	Tx	/tʂ/	Kiñe kisu traypin, retroflejo.	txalka ‘trueno’

- Se basa en la relación grafema-fonema, que existe en castellano, por lo tanto, algunos grafemas se pronuncian como en castellano.
- Las variantes regionales, como el chedungun, no fueron incorporadas.

### 3.5.3. GRAFEMARIO AZÜMCHEFE (CONADI)

Nº	Letras	Fonema	Pronunciación	Ejemplos
1	A	/a/	Como vocal <i>a</i> española.	az ‘rostro’
2	E	/e/	Como vocal <i>e</i> española.	relmu ‘arco iris’
3	I	/i/	Como vocal <i>i</i> española.	yien ‘llevo’
4	O	/o/	Como vocal <i>o</i> española.	ofül ‘sorbo’
5	U	/u/	Como vocal <i>u</i> española.	upen ‘olvidar’
6	Ü	/i/	Como <i>u</i> sin redondear los labios (variante [ə]).	ürkün ‘cansarse’
7	Ch	/tʃ/	Semejante al castellano <i>ch</i> . En el área huilliche se utiliza también como <i>ts</i> .	chofü ‘flojo’
8	Z	/θ/	Al centro, como zeta española. Al norte y sur, como <i>d</i> suave [ð].	zügu ‘asunto’
9	F	/f/	Como <i>f</i> castellana (centro). Más cercana a <i>v</i> (norte). Como <i>f</i> , como <i>j</i> o aspirada (sur).	faw ‘aquí’
10	Q	/ɣ/	Como <i>g</i> suave [ɣ].	reqle ‘siete’
11	K	/k/	Como <i>c</i> española antes de vocal <i>a</i> o <i>u</i> .	Kuñiwün ‘tener cuidado’
12	L	/l/	Como <i>l</i> española.	lolon ‘hoyo’
13	Lh	/ɭ/	Interdental. En territorio huilliche, como retrofleja.	kelhü ‘rojo’
14	Ll	/ʎ/	Como <i>ll</i> española más tradicional o como habitualmente la <i>ll</i> de Chile.	llaskün ‘enojarse’
15	M	/m/	Como <i>m</i> española.	mañüm ‘agradecido’
16	N	/n/	Como <i>n</i> española.	nütxam ‘conversación’
17	Nh	/ɲ/	Interdental.	punh ‘noche’
18	Ñ	/ɲ/	Como <i>ñ</i> española.	ñawe ‘hija’
19	G	/ŋ/	Equivalente a la secuencia <i>ng</i> , pero como un solo sonido.	zugun ‘hablar’
20	P	/p/	Como <i>p</i> española.	püran ‘subir’
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Se ensordece en territorio huilliche.	rapin ‘vomitar’
22	S	/s/	Como <i>s</i> del español de Chile.	weswes ‘loquito’

26	W	/w/	Chumnielu g ti nenül <i>guante</i> , traftun alü awe. [ɣ]. Ti diptongo, deuma ti ka vokale, ti traypin chumnielu <i>u</i> .	weluñma 'al revés'  füw 'hilo'
27	Y	/j/	Huifi vokale, chumnielu <i>y</i> ta winca. Ti diptongo pichin tun ti traypin chumnielu <i>i</i> .	yafkan 'ofender' üy 'nombre'
28	SH	[ʃ]	Chumnielu ta pu kimñeamchi fricativa, alü lobtun (ti estigmatizada) ta <i>ch</i> ti winca ti Chile.	shomo 'mujercita querida'
29	T'	[tʰ]	Alü wüño ta <i>t</i> ti winca (palatalizada).	wesa t'e 'hombre malo' (con enfado)

Ti rakiduan, felen ti feypin ti emu kisu emu kiñe grafemario, comütuwe tun aifiñ ti pu che, ti chillkatun ti traypin ti dungun mapuche ti pule trir ti kiñe amun alü ayepale tu tüfachi kara. Ti base ti tüfachi felen ti ka pu grafemarios: Antinao, Cañulef, Painequeo, Huilcamán, Raguileo ti Kiñe Kisu. Tunte emu pu epu alü pura nenül, kayu ti pu ti epu alü epu consonantes, pu epu ti tüfachi consonantes mulen tun felen pu traypin trananen: ti poyen, atho kiñe kokiñ ti, wichulun, atho ka, chumnielu ti feypin ti Trafla küla. Pu karakterístika ti tüfachi alfabetita felen:

- Tunkepin epu dentales, ti grafikan emu kiñe H wuñokentu (LH – NH).
- Mü Tunkepin ti T dental.
- Güin gráfikamente, epu traypin, mule ngen tranalentun, af traypin ti pu fonemas, chumechi, Álvarez (et al 2015), kisu nülaln tu felen trafkintu ti mulen ngen, atho tüfachi, chumechi pu wisrifü, mü kumelen lolen tu rütul pu fonema pu ka, ti pichi ti felen ngenel, palen pu nenül pragmátiko mai, chumuelu [ʃ] elien kiñe alü poyen, atho faluw [tʰ] elien kiñe alü weza ti tononwital.
- Ti traypin /tʃ/ grafika chumnielu TX, emu tüfachi elientun nien ti kisu weza artikulación chumnielu traypin ti kisu ka guielca ti trir traf winca *tr*.
- Mü güin tun ti pu trir mule ael, tranalen pu variable huichu mapu, kimñeamchi, ti chedungun.

23	T	/t/	Como <i>t</i> española.	tapül ‘ <i>hoja vegetal</i> ’
24	—	/t̪/	Interdental.	—
25	Tx	/t͡ʂ/	Un solo sonido, retroflejo.	txalka ‘ <i>trueno</i> ’
26	W	/w/	Como <i>g</i> en la palabra <i>guante</i> , pero más suave. [ɣ]. En diptongo, después de otra vocal, suena como <i>u</i> .	weluñma ‘ <i>al revés</i> ’ füw ‘ <i>hilo</i> ’
27	Y	/j/	Antes de vocal, como <i>y</i> del español. En diptongo decreciente suena como <i>i</i> .	yafkan ‘ <i>ofender</i> ’ üy ‘ <i>nombre</i> ’
28	SH	[ʃ]	Como la pronunciación fricativa, bastante común (y estigmatizada) de <i>ch</i> en castellano de Chile.	shomo ‘ <i>mujercita querida</i> ’
29	T’	[tʰ]	Más atrás que la <i>t</i> del castellano (palatalizada).	wesa t’e ‘ <i>hombre malo</i> ’ ( <i>con enfado</i> )

Esta propuesta, responde al deseo de contar solo con un grafemario, que refleje el sueño de las personas, en tanto transcribir la fonética de la lengua mapuche se materialice en un avance para este pueblo. La base de ésta se encuentra en otros grafemarios: Antinao, Cañulef, Painequeo, Huilcamán, Raguileo y Unificado. Cuenta con 28 letras, seis de ellas vocales y 22 consonantes, dos de estas consonantes representan sonidos expresivos: de afecto, por una parte y, de desprecio, por otra, como se indica en la tabla 3. Las características de este alfabeto son:

- Reconoce dos dentales, que se grafican con una H posterior (LH – NH).
- No reconoce la T dental.
- Incorpora gráficamente dos sonidos, que pueden considerarse alófonos o fonemas, aunque, según Álvarez (et al 2015), su aparición implica modificación del significado, por lo tanto, según los autores no satisfacen los criterios tradicionales para considerarlos fonemas diferentes,<sup>88</sup> al menos en el significado formal, pero en términos pragmáticos sí, porque [ʃ] otorga una carga emotiva positiva, mientras que [tʰ] brinda una carga negativa al enunciado.
- El fonema / t͡ʂ / se grafica como TX, con ello da cuenta de su compleja articulación como sonido y de su singularidad respecto a la secuencia castellana tr.

<sup>88</sup> Otros autores plantean lo contrario, aunque con restricciones, Sadowsky, por ejemplo.

### 3.5.4. ALFABETITA CHILLKATUWE KATOLIKA TI TEMUKO (CATRIQUIR TI LLANQUINAO)

Ti kumelen ti tüfachi grafemario, chumnielu rakiduan, mongen tun ti alelcan av chedungun, emu upül ekuelun.

N°	Letras	Fonema	Trananentun	Pu kimñeamchi
1	A	/a/	Chumnielu vokale <i>a</i> winca.	küpan ‘venir’
2	E	/e/	Chumnielu vokale <i>e</i> winca.	kexan ‘sembrar’
3	I	/i/	Chumnielu vokale <i>i</i> winca.	meli ‘cuatro’
4	O	/o/	Chumnielu vokale <i>o</i> winca.	zomo ‘mujer’
5	U	/u/	Chumnielu vokale <i>u</i> winca	ramtun ‘preguntar’
6	Ü	/i/	Chumnielu <i>u</i> af redondear pu wün (variante [ə]).	küzaw ‘trabajo’
7	CH	/tʃ/	Trür ti winca <i>ch</i> . Ti huichu mapu huilliche ti ültukenun chumnielu <i>ts</i> .	rukache ‘dueño de casa’
8	Z	/θ/	Ti centro, chumnielu <i>z</i> winca. Ti pikün ti willi, chumnielu <i>d</i> awe [ð].	mawiza ‘montaña’
9	F	/f/	Chumnielu <i>f</i> winca (centro). Alü traf <i>a v</i> (pikün). Chumnielu <i>f</i> , chumnielu <i>j</i> ti aspirada (willi).	tüfa ‘este’
10	Q	/ɣ/	Ti traypin chumnielu <i>g</i> awe [ɣ].	naq ‘abajo’
11	K	/k/	Chumnielu <i>c</i> winca huifi ti vokale <i>a o u</i> .	kayu ‘seis’
12	L	/l/	Chumnielu <i>l</i> winca.	mülen ‘haber’
13	B	/β/	Trafvorun. Ti huichu mapu huilliche, chumnielu retrofleja.	bewfü ‘río’
14	J	/ʎ/	Chumnielu <i>ll</i> winca alü wintun ti chumnielu moll <i>ll</i> ti Chile.	mojfün ‘sangre’
15	M	/m/	Chumnielu <i>m</i> winca.	güxamkan ‘conversar’
16	N	/n/	Chumnielu <i>n</i> winca.	wenxu ‘hombre’
17	H	/ɲ/	Trafvorun.	kewüh ‘lengua’
18	Ñ	/ɲ/	Chumnielu <i>ñ</i> winca.	püñen ‘hijos’
19	G	/ŋ/	Ti trür traf <i>ng</i> ti winca, traftun Chumnielu kiñe kisu traypin.	gürü ‘zorro’
20	P	/p/	Chumnielu <i>p</i> winca.	epu ‘dos’
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Af traypin ti huichu mapu huilliche.	kura ‘piedra’
22	S	/s/	Chumnielu <i>s</i> dungun winca ti Chile.	magsun ‘buey’
23	T	/t/	Chumnielu <i>t</i> winca.	fotüm ‘hijos’
24	—	/t̪/	Trafvorun.	—

- No existe incorporación de representaciones, que evidencien las variables regionales, por ejemplo, el chedungun.

### 3.5.4. GRAFEMARIO UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO (CATRIQUIR Y LLANQUINAO)

El mérito de este grafemario, como propuesta, reside en que se trata del resultado de hablantes nativos, con experiencia pedagógica.<sup>89</sup>

Nº	Letras	Fonema	Pronunciación	Ejemplos <sup>90</sup>
1	A	/a/	Como vocal <i>a</i> española.	küpan ‘venir’
2	E	/e/	Como vocal <i>e</i> española.	kexan ‘sembrar’
3	I	/i/	Como vocal <i>i</i> española.	meli ‘cuatro’
4	O	/o/	Como vocal <i>o</i> española.	zomo ‘mujer’
5	U	/u/	Como vocal <i>u</i> española	ramtun ‘preguntar’
6	Ü	/i/	Como <i>u</i> sin redondear los labios (variante[ɐ])	küzaw ‘trabajo’
7	CH	/tʃ/	Semejante al castellano <i>ch</i> . En el área huilliche se utiliza también como <i>ts</i> .	rukache ‘dueño de casa’
8	Z	/θ/	Al centro, como <i>z</i> española. Al norte y sur, como <i>d</i> suave [ð].	mawiza ‘montaña’
9	F	/f/	Como <i>f</i> castellana (centro). Más cercana a <i>v</i> (norte). Como <i>f</i> , como <i>j</i> o aspirada (sur).	tüfa ‘este’
10	Q	/ɣ/	Suena como <i>g</i> suave [ɣ].	naq ‘abajo’
11	K	/k/	Como <i>c</i> española antes de vocal <i>a</i> o <i>u</i> .	kayu ‘seis’
12	L	/l/	Como <i>l</i> española.	mülen ‘haber’
13	B	/ɬ/	Interdental. En territorio huilliche, como retrofleja.	bewfü ‘río’

<sup>89</sup> Según expresara Catriquir a Solís, el diseño operó: Sobre la base de los dos grafemarios revisados (Unificado, Raguileo), de mayor connotación del momento, como resultado de los debates para la uniformidad de los alfabetos para el mapuzugun, realizados en 1984, y en relación con las corrientes de pensamiento que sustentan cada uno de ellos, en 1995 la Carrera de Pedagogía en Educación Básica Intercultural de la UCT se propone formular un grafemario para la enseñanza del mapuzugun en el contexto de la formación de profesores en educación intercultural. La formulación de grafemario wirilzugunwe contó con la participación de estudiantes bilingües mapuzugun castellano de la carrera de Pedagogía en Educación Intercultural, profesores bilingües de la misma carrera.

<sup>90</sup> La mayor parte de estos ejemplos están tomados de los textos para enseñanza de lengua mapuche de Catriquir et al. (Catriquir, Desiderio; Huenchulaf, Rosa; y Sandoval, Cristián).

25	X	/tʂ/	Retroflejo.	xawün 'reunión'
26	W	/w/	Chumnielu <i>g</i> ti nenül <i>guante</i> , af alü awe.	wiji 'sur'
27	Y	/j/	Admeu ti vokale, chumnielu ta <i>y</i> ti winca. Deuma vokale, awe chumnielu <i>i</i> .	zeya 'hermana'
28	SH	/ʃ/	Chumnielu ti trananentun fricativa, alü trir doy (ti estigmatizada) ti <i>ch</i> ti dungun winca Chile.	ufisha 'oveja'

Guielca tüfachi alfabetita mule ngen feypin ti pu kumelen:

- Güin trir pu pentu palen ti nasal dental ti traf dental, chumnielu ti Raguileo, palen mü mulen ngen pare ti fonema oclusivo dental / t̪ /.
- Feypin ti letra j.
- Pero alelcan ti trananentun ti pu variable epu dungun alü pu pen, mü feypin ti pu mule ngen, Tunkepin pu chedungun ti pu huichu mapu willi.

14	J	/ʎ/	Como <i>ll</i> española más tradicional o como habitualmente la <i>ll</i> de Chile.	mojfün 'sangre'
15	M	/m/	Como <i>m</i> española.	güxamkan 'conversar'
16	N	/n/	Como <i>n</i> española.	wenxu 'hombre'
17	H	/ɲ/	Interdental.	kewüh 'lengua'
18	Ñ	/ɲ/	Como <i>ñ</i> española.	püñen 'hijos'
19	G	/ŋ/	Equivalente a la secuencia <i>ng</i> del español, pero como un solo sonido.	gürü 'zorro'
20	P	/p/	Como <i>p</i> española	epu 'dos'
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Se ensordece en territorio huilliche.	kura 'piedra'
22	S	/s/	Como <i>s</i> del español de Chile.	magsun 'buey'
23	T	/t/	Como <i>t</i> española.	fotüm 'hijos'
24	—	/t̪/	Interdental.	—
25	X	/t͡ʃ/	Retroflejo.	xawün 'reunión'
26	W	/w/	Como <i>g</i> en la palabra guante, pero más suave.	wiji 'sur'
27	Y	/j/	Antes de una vocal, como la <i>y</i> del español. Después de vocal, suena como <i>i</i> .	zeyya 'hermana'
28	SH	/ʃ/	Como la pronunciación fricativa, bastante común (y estigmatizada) de <i>ch</i> en castellano de Chile.	ufisha 'oveja'

Sobre este alfabeto es posible señalar las siguientes características:

- Incorpora representaciones para la nasal dental y la lateral dental, como en Raguileo, pero no existe representación para el fonema oclusivo dental / t̪ /.
- Propone la letra *j*.<sup>91</sup>
- Aunque se elabora conforme a la pronunciación de las variables dialectales más reconocidas, no se refiere a las posibilidades, que reclaman los hablantes de las zonas australes.

<sup>91</sup> Soluciona el problema planteado por Salas (SOCHIL, 84) sobre: El digrama <ll> es algo más problemático, ya que el fonema /l/ puede ocurrir en posición prevocálica o postvocálica, y si se lo representa por <l>, se puede tener un grupo ortográfico >ll> que corresponde a <l> + <l>, una de la coda de una sílaba y la otra del frontis de la sílaba siguiente, y no al fonema /ʎ/.

### 3.5.5. ALFABETITA CACICADO HUILLICHE

Ti alfabetita, wefün ti srakisuam tun ti Xawun ti pu Kackique (2000), atho ti alü ti número ti pu chedungun huilliches, palen tüfachi rre tun ti kudaw, tuwelntun ti lob Monku Hüsobkien ti mari ti 1980.

N°	Letras	Fonema	Trananentun	Kimñeamchi
1	A	/a/	Chumnielu vokale <i>a</i> winca.	axun ‘ <i>cansado</i> ’
2	E	/e/	Chumnielu vokale <i>e</i> winca.	eitimo ‘ <i>allí</i> ’
3	I	/i/	Chumnielu vokale <i>i</i> winca.	ince ‘ <i>yo</i> ’
4	O	/o/	Chumnielu vokale <i>o</i> winca.	ofuld ‘ <i>chupar</i> ’
5	U	/u/	Chumnielu vokale <i>u</i> winca.	uñun ‘ <i>bonito</i> ’
6	V	/i/	Chumnielu <i>u</i> af redondear pu wün (variante [ə]).	antv ‘ <i>día, sol</i> ’
7	C	/tʃ/	Trürn ti winca <i>ch</i> . Ti huichu mapu huilliche ti ültukenun chumnielu <i>ts</i> .	cag ‘ <i>junto</i> ’
8	Z D	/θ/	Ti centro, chumnielu <i>z</i> winca. Ti pikün willi, chumnielu <i>d</i> awe [ ].	ziven ‘ <i>compañero</i> ’, duam ‘ <i>intención</i> ’
9	F J B H	/f/	Chumnielu <i>f</i> winca (centro). Alü traf <i>v</i> (pikün). Chumnielu <i>f</i> , chumnielu <i>j</i> ti aspirada (willi).	fane ‘ <i>pesado</i> ’, joxum ‘ <i>hijo</i> ’, haku ‘ <i>pellejo</i> ’
10	Q	/ɣ/	Chumnielu <i>g</i> awe [ɣ].	liq ‘ <i>blanco</i> ’
11	K	/k/	Chumnielu <i>c</i> winca admeu ti vokale <i>a</i> ti <i>u</i> .	kalfu ‘ <i>azul</i> ’
12	L	/l/	Chumnielu <i>l</i> winca.	lapa ‘ <i>paloma</i> ’
13	—	/ɭ/	Trafvorun. Ti huilliche, chumnielu retrofleja.	—
14	Y	/ʎ/	Chumnielu <i>ll</i> winca alü wintun ti chumnielu moll <i>ll</i> ti Chile.	yum ‘ <i>oculto</i> ’
15	M	/m/	Chumnielu <i>m</i> winca.	miaun ‘ <i>andar</i> ’
16	N	/n/	Chumnielu <i>n</i> winca.	namun ‘ <i>pie</i> ’
17	—	/ɲ/	Trafvorun.	—
18	Ñ	/ɲ/	Chumnielu <i>ñ</i> winca.	ñapud ‘ <i>nieve</i> ’
19	G	/ŋ/	Trürn traf <i>ng</i> , ka chumnielu kiñe kisu traypin.	gal ‘ <i>ojalá</i> ’
20	P	/p/	Chumnielu <i>p</i> winca.	pafuld ‘ <i>salir sangre</i> ’
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Af traypin ti huichu mapu huilliche.	ruka ‘ <i>casa</i> ’
22	S	/s/	Chumnielu <i>s</i> dungun winca ti Chile.	sumun ‘ <i>hablar</i> ’
23	T	/t/	Chumnielu <i>t</i> winca.	tapel ‘ <i>hoja</i> ’
24	—	/t̪/	Trafvorun.	—

### 3.5.5. GRAFEMARIO CACICADO HUILICHE

Este alfabeto surge de la preocupación de la Junta de Caciques (2000), por aumentar el número de hablantes huiliches, para ello retoman el trabajo, que iniciara el grupo Monku Hüsobkien en la década de 1980.

Nº	Letras	Fonema	Pronunciación	Ejemplos
1	A	/a/	Como vocal <i>a</i> española.	axun ‘cansado’
2	E	/e/	Como vocal <i>e</i> española.	eitimo ‘allí’
3	I	/i/	Como vocal <i>i</i> española.	ince ‘yo’
4	O	/o/	Como vocal <i>o</i> española.	ofuld ‘chupar’
5	U	/u/	Como vocal <i>u</i> española	uñun ‘bonito’
6	V	/i/	Como <i>u</i> sin redondear los labios (variante [ə]).	antv ‘día, sol’
7	C	/tʃ/	Semejante al castellano <i>ch</i> . En el área huiliche se utiliza también como <i>ts</i> .	cag ‘junto’
8	Z D	/θ/	Al centro, como <i>z</i> española. Al norte y sur, como <i>d</i> suave [ ].	ziven ‘compañero’, duam ‘intención’
9	F J B H	/f/	Como <i>f</i> castellana (centro). Más cercana a <i>v</i> (norte). Como <i>f</i> , como <i>j</i> o aspirada (sur).	fane ‘pesado’, joxum ‘hijo’, haku ‘pellejo’
10	Q	/ɣ/	Como <i>g</i> suave [ɣ].	liq ‘blanco’
11	K	/k/	Como <i>c</i> española antes de vocal <i>a</i> o <i>u</i> .	kalfu ‘azul’
12	L	/l/	Como <i>l</i> española.	lapa ‘paloma’
13	—	/ɭ/	Interdental. En huiliche, como retrofleja.	—
14	Y	/ʎ/	Como <i>ll</i> española más tradicional o como habitualmente la <i>ll</i> de Chile.	yum ‘oculto’
15	M	/m/	Como <i>m</i> española.	miaun ‘andar’
16	N	/n/	Como <i>n</i> española.	namun ‘pie’
17	—	/ɲ/	Interdental.	—
18	Ñ	/ɲ/	Como <i>ñ</i> española.	ñapud ‘nieve’
19	G	/ŋ/	Equivalente a la secuencia <i>ng</i> , pero como un solo sonido.	gal ‘ojalá’
20	P	/p/	Como <i>p</i> española	pafuld ‘salir sangre’
21	R	/ɾ/	Retrofleja. Se ensordece en territorio huiliche.	ruka ‘casa’
22	S	/s/	Como <i>s</i> del español de Chile.	sumun ‘hablar’
23	T	/t/	Como <i>t</i> española.	tapel ‘hoja’

25	X	/tʂ/	Retroflejo.	axun 'cansado'
26	W	/w/	Chumnielu ti <i>w</i> ti inglés	?
27	Y	/j/	Admeu vokale, chumnielu <i>y</i> ti winca. Deuma vokale chumnielu <i>i</i> .	yum 'oculto'

Ti alfabetita, pu adkintun:

- Mü mulen feypin tu pu konsonante dentale / ɺ/, / ɺ/ ni / ɺ/. Palen, tem kimn, ti ayekan faluw, ti püñelelu LD ti pu nenül chumnielu: pafuld (salir sangre), tu ti traf interdental.
- Ti pu grafemario admeu, pu trürn fonema/grafema mulengnen ti kiñe tun, huichu trir pen ko upül ti pu athtekuntun wakntun petu pu mule ngen ti alü pu felen tun grafemika tu kiñe fonema, chumnielu feypin ti pu meli pu felen pu grafemika rakiduan tu ti fonema /f/, ti pu epu tu ti fonema /θ/, tranalentun kiñe newentuam atho felen tun pu variacione af traypin ti kumelen ti dungun huilliche.

24	—	/t̪/	Interdental	—
25	X	/tʂ/	Retroflejo.	axun ‘cansado’
26	W	/w/	Como la <i>w</i> del inglés <sup>92</sup>	?
27	Y	/j/	Antes de vocal, como <i>y</i> del español. Después de vocal como <i>i</i>	yum ‘oculto’

En este alfabeto se observa que:

- No existe representación para las consonantes dentales /l̪/, /ɲ/ ni /t̪/. Sin embargo, se advierte, de algún modo, el uso de LD en términos como: pafuld (salir sangre), para la lateral interdental.
- En los grafemarios anteriores, las correspondencias fonema/grafema tienden a la univocidad, aquí se observa coexistencia de soluciones que implican también posibilidades de múltiples representaciones gráficas para un mismo fonema, como se manifiesta en las cuatro realizaciones gráficas propuestas para el fonema /f/ y en las dos para el fonema /θ/, que evidencia un esfuerzo por representar las variaciones alofónicas que caracterizan el habla huilliche.

---

<sup>92</sup> Esta explicación corresponde, literalmente, a lo que expresa el texto del cacicado.

### 3.5.6. ALFABETITA TU TI CHE SÜNGUN (Salvador Rumian)

N°	Letras	Fonema	Trananentun	Pu kimñeamchi ti wisrifü
1	A	/a/	Chumnielu vokale <i>a</i> winca.	alwe
2	E	/e/	Chumnielu vokale <i>e</i> winca.	etsiun
3	I	/i/	Chumnielu vokale <i>i</i> winca.	imiln
4	O	/o/	Chumnielu vokale <i>o</i> winca.	opun
5	U	/u/	Chumnielu vokale <i>u</i> winca.	uñuñ
6	Ü	/i/	Chumnielu <i>u</i> af redondear pu wün (variante [ø]).	ül'kantun
7	Ch Ts	/tʃ/	Trürn ti dungun winca <i>ch</i> . Ti huichu mapu williche ültukenun chumnielu <i>ts</i> .	chaiwetsasro
8	D (no oficial) S SH	/θ/	Ti centro, chumnielu <i>zeta</i> winca. Ti pikün ti willi, chumnielu <i>d</i> awe [ð].	mawidam süngun kishu
9		/f/	Chumnielu <i>f</i> winca (centro). Alü traf <i>v</i> (pikün). Chumnielu <i>f</i> , chumnielu <i>j</i> ti aspirada (willi).	folil kuyiva jusrü
10	G	/ɣ/	Chumnielu <i>g</i> awe [ɣ].	srag
11	K	/k/	Chumnielu <i>c</i> winca huifi ti vokale <i>a o u</i> .	kasra
12	L	/l/	Chumnielu <i>l</i> winca.	lüf
13	L'	/ɭ/	Trafvorun. Ti huichu mapu huilliche, chumnielu retrofleja,	l'afken
14	Ll	/ʎ/	Chumnielu <i>ll</i> winca alü wintun ti <i>o</i> chumnielu moll <i>ll</i> ti Chile.	llüfken
15	M	/m/	Chumnielu <i>m</i> winca.	mapu
16	N	/n/	Chumnielu <i>n</i> winca.	nag
17	N'	/ɲ/	Trafvorun.	n'amun'
18	Ñ	/ɲ/	Chumnielu <i>ñ</i> winca.	ñasrki
19	Ng	/ŋ/	Trürn ti traf <i>ng</i> , ka chumnielu kiñe kisu traypin.	ngisre
20	P	/p/	Chumnielu <i>p</i> winca.	pül'ko
21	Sr (r)	/ɾ/	Retrofleja. Af traypin ti huichu mapu huilliche.	srakisuum
22	S	/s/	Chumnielu <i>s</i> dungun winca ti Chile.	süngun
23	T	/t/	Chumnielu <i>t</i> winca.	tunten
24	T'	/t̪/	Trafvorun.	t'eümel'
25	Tr	/tʃ/	Retroflejo.	trufken
26	W	/w/	Chumnielu <i>g</i> ti nenül <i>guante</i> , af alü awe.	waiwen
27	Y	/j/	Huifi ti vokale, chumnielu <i>y</i> ti winca. Deuma ti vokale chumnielu <i>i</i> .	yom

### 3.5.6. GRAFEMARIO PARA EL CHE SÜNGUN (Salvador Rumian)<sup>93</sup>

Nº	Letras	Fonema	Pronunciación	Ejemplos del autor
1	A	/a/	Como vocal <i>a</i> española.	alwe
2	E	/e/	Como vocal <i>e</i> española.	etsiun
3	I	/i/	Como vocal <i>i</i> española.	imiln
4	O	/o/	Como vocal <i>o</i> española.	opun
5	U	/u/	Como vocal <i>u</i> española	uñuñ
6	Ü	/i/	Como <i>u</i> sin redondear los labios (variante [ə]).	ül'kantun
7	Ch Ts	/tʃ/	Semejante al castellano <i>ch</i> . En el área williche se utiliza también como <i>ts</i> .	chaiwetsasro
8	D (no oficial) S SH	/θ/	Al centro, como zeta española. Al norte y sur, como <i>d</i> suave [ð].	mawidam süngun kishu
9		/f/	Como <i>f</i> castellana (centro). Más cercana a <i>v</i> (norte). Como <i>f</i> , como <i>j</i> o aspirada (sur).	folil kuyiva joserü
10	G	/ɣ/	Como <i>g</i> suave [ɣ].	srag
11	K	/k/	Como <i>c</i> española antes de vocal <i>a</i> o <i>u</i> .	kasra
12	L	/l/	Como <i>l</i> española.	lüf
13	L'	/ɭ/	Interdental. En territorio huilliche, como retrofleja,	l'afken
14	Ll	/ʎ/	Como <i>ll</i> española más tradicional o como habitualmente la <i>ll</i> de Chile.	llüfken
15	M	/m/	Como <i>m</i> española.	mapu
16	N	/n/	Como <i>n</i> española.	nag
17	N'	/ɲ/	Interdental.	n'amun'
18	Ñ	/ɲ/	Como <i>ñ</i> española.	ñasrki
19	Ng	/ŋ/	Equivalente a la secuencia <i>ng</i> , pero como un solo sonido.	ngisre
20	P	/p/	Como <i>p</i> española	pül'ko
21	Sr (r)	/ɻ/	Retrofleja. Se ensordece en territorio huilliche.	srakisuam
22	S	/s/	Como <i>s</i> del español de Chile.	süngun
23	T	/t/	Como <i>t</i> española.	tunten

<sup>93</sup> Salvador Rumian, reconocido líder e investigador huilliche, mostró especial interés por la revitalización de la lengua en el territorio sureño. Heredero de este ambiente, ha realizado cursos de lengua y de historia mapuche cuyos materiales están disponibles en Internet. Su propuesta de grafemario (Rumian, 2011) reconoce, desde el nombre de la variante regional *Che Süngun*, la fonología dialectal sureña que sustenta la propuesta de Álvarez (et al., 2015).

Ti kumelen alfabetita:

- Rütulun pu feypin pu trananentun tu pu konsonante dentales /l/, /n/, /t/, chew pule apóstrofe.
- Ti trürn ti grafemario Cacicado, pen ta feula ti pu av mü pu kiñe tu feypitun kiñe kisu fonema: D, S y SH tu /θ/, Ch ti TS tu /tʃ/ ti F, V ti J tu /f/, alelcan ti mai newentuum atho feypitun pu variacione af traypin ti kumelen ti dungun huilliche.
- Güin epu konsonante (D y V) chumnielu: pu grafema mü ngenel, tu identificar pu fonema ültuken entun, faluw marginal, pu chedungun, mule ngen atho tuten trir ti winca (Rumian, 2011). Ti letra D nülaln feypin ti fonema /θ/ (ti kimñeamchi *mawidam*) traf pu letra S ti SH, tranalentu ta trafkintu ti traypin tuweln [θ] atho [s] ti [ʃ], palen moll ti ka traftun tononwital. Ti letra V mülen, ti feley, kiñe tranalentun ti /f/ pichi frecuente ti huichu mapu huilliche.

### 3.6. ¿CHUMNIELU ALELCAN TI DUNGUN MAPUCHE?

Ti dakeltun ta chillkatuwun ti dakeltun pu kumelen ti rakiduam ti Rumian (2010) ti “*Tayin Kuifi Süngun Ñi We Choyiin*”, ti Tunkepin tüfachi kudaw pu tüfachi trir ti, pu faluw kiñelelu trürn ti chesüngun, alü, ti variable huichu mapu ti pichi chillkatun huichu ti dungun mapuche. Petu, pu ayekan püñelelu ta tüfachi dungun mü muliengun feypin, mai admeu mü chillkatun ti alelcan tun kiñelelu ti dungun mapuche. Ti av ti alüntun ti tüfachi kudaw chillkatun chumnielu alelcan ti dungun mapuche, ti av pu epe kom.

Pu kimn kiñelelu ti gramátika, ti beula tun, beula, mulengentun pule ula amaum mulutun posible pen, pu kisu emu ti nien ti chesüngun. Ti alelcan ti tüfachi trir alencantun alütripa kiñe trir ti pen wintun guielca ti pu trir gramatikales ti pu ntra niyel, ti av alelcatu ti tononwital tun trürn emu ta ka kisu ti sistema ekueluntun winka ti pu ekuela winca ti, atho trür, alelcan pü ti pu küpan alü pu cünga mapuches ti Chile. Emu tüfachi am chillkatun Pu tononwital rakiduam atho Rumian, chumnielu tañi ñuke feypin.

24	T'	/t̥/	Interdental.	t'eümel'
25	Tr	/tʂ/	Retroflejo.	trufken
26	W	/w/	Como g en la palabra <i>guante</i> , pero más suave.	waiwen
27	Y	/j/	Antes de vocal, como y del español. Después de vocal como <i>i</i> .	yom

Las características de este alfabeto son:

- Considera las representaciones específicas para las consonantes dentales /l̥/, /n̥/, /t̥/, mediante apóstrofe.
- Al igual que en el grafemario cacicado, se observa la presencia de soluciones no unívocas para representar un mismo fonema: D, S y SH para /θ/, Ch y TS para /tʃ/ y F, V y J para /f/, probablemente, obedece al mismo esfuerzo por representar las variaciones alofónicas que caracterizan el habla huilliche.
- Incluye dos consonantes (D y V) como: grafemas no oficiales, para identificar fonemas que usan, de manera marginal, los hablantes, probablemente por influencia del español (Rumian, 2011). La letra D aparece representando al fonema /θ/ (dado el ejemplo *mawidam*) junto a las letras S y SH, que evidencia la sustitución del sonido original [θ] por [s] y [ʃ] aunque generalmente en distintos contextos. La letra V representa, en realidad, una pronunciación de /f/ poco frecuente en la zona huilliche.

### 3.6. ¿CÓMO FUNCIONA LA LENGUA MAPUCHE?

Conforme a la revisión bibliográfica y de acuerdo a las características de la propuesta de Rumian (2010) en “*Tayin Kuifi Süngun Ñi We Choyün*”,<sup>94</sup> se rescata este trabajo cuyos componentes y reglas básicas se refieren al chesüngun, que además, en tanto variable territorial es poco conocida en el espectro de la lengua mapuche. Aun así, algunos usos de esta lengua no se pueden explicar, si antes no se comprende el funcionamiento básico de la lengua mapuche. El propósito de la incorporación de este trabajo es comprender cómo funciona la lengua mapuche, en términos generales.

Las nociones básicas de gramática, que se presentan a continuación, son hasta donde ha sido posible rastrear, las únicas con que se cuenta en *chesüngun*. La elaboración de este

<sup>94</sup> “*El nuevo brote de nuestra lengua ancestral*”.

### 3.6.1. PU UY TI CHE SÜNGUN

- A) Uy: nenül tu feypin ti seres, pu che, pu kullin, pu wegetale, ti pu trir (feley ti pu koyla). Ti dugutuba: ‘trewa’, ‘rayen’, ‘pewen’, etc.
- B) Género ti uy: pingelün ti eyapin ti kiñe uy nien kumelen pu malgen ti huentrun. Ti dugutuba: ‘trewa’ (huentru), ‘hueltren’ (malgen).
- C) Número ti uy: rakiduam mai ti uy ti kisu (kiñe uy ti ser) ti alün (ti kiñe trir ti ser).

### 3.6.2. PU UY TI ÑUKE MAPU

Agujero, hoyo: Lil	Hoja: Tapel, tapül	Peñasco, roca: Lil
Animal: Kullin	Horizonte: Afkintuwe	Piedra preciosa: Llanka
Árbol: Aliwen	Humo: Fitrum	Piedra, roca: Kusra
Arena: Küyüm	Insecto: Peslü	Plantas: Anümka
Barro: Pesle	Invierno: Pükem	Plata: Chuwise, ligien
Bosque: Lemu	Isla: Wapi	Profundidades: Trolof
Cascada: Traigen	Llama (de fuego): Lüg, lüf	Relámpago: Llүfken
Cerro, loma: Pulli	Llano, planicie: Laf, lafmapu	Remedio: Lawen
Cordillera: Mawisam	Lluvia: Mawün, mawin, mawen	Remolinos (de viento): Meulen
Cuarzo: Likan	Lucero de la mañana : Wünelfü	Río: Leufu
Cueva, hoyo de cangrejo: Lolol	Luna: Ale, küyen	Roca, piedra: Kusra
Día: Antü, anti, ante	Madera, palo: Mamül, mamel	Sal: Chasi
Estrella: Wangülen, wanglen	Mar, océano: Lafken	Sol: Antü, anti, ante
Frío: Wütре, yütре	Montaña: Mawisam, mawisham	Temblor, terremoto: Nüyün
Fuego: Kütral, kitral	Nube: Tromu	Tierra, territorio: Mapu
Gente: Che, tse	Oro: Milla	Trueno: Tralka, piyan
Granizo: Pisre	Pájaro: Üñüm, üñem	Viento: Küsrүf, küsref
Greda: Srag	Pasto: Katsu, kachu	Volcán: Wentepisre

material se realizó desde un punto de vista tradicional acerca de los elementos gramaticales y sintácticos, el objetivo fue que la conceptualización coincidiera con la que ha impuesto el sistema educacional winka en las escuelas chilenas y, que por lo mismo, ha sido a la que han tenido acceso muchas generaciones de mapuches en Chile. Con este espíritu se transcriben los conceptos propuestos por Rumian,<sup>95</sup> tal como él señala.

### 3.6.1. SUSTANTIVOS EN CHE SÜNGUN

- A) Sustantivo: palabra para designar a seres, personas, animales, vegetales y objetos (reales o abstractos). Por ejemplo: ‘perro’, ‘flor’, ‘pewen’, ‘Rayen’, etc.
- B) Género del sustantivo: indicador que permite señalar si un sustantivo posee cualidades femeninas o masculinas. Por ejemplo: ‘perro’ (masculino), ‘perra’ (femenino).
- C) Número del sustantivo: determina si el sustantivo es singular (un objeto o ser) o plural (más de un objeto o ser).

### 3.6.2. SUSTANTIVOS SOBRE LA MADRE TIERRA

Agujero, hoyo: Lil	Hoja: Tapel, tapül	Peñasco, roca: Lil
Animal: Kullin	Horizonte: Afkintuwe	Piedra preciosa: Llanka
Árbol: Aliwen	Humo: Fitrum	Piedra, roca: Kusra
Arena: Küyüm	Insecto: Peslü	Plantas: Anümka
Barro: Pesle	Invierno: Pükem	Plata: Chuwise, ligien
Bosque: Lemu	Isla: Wapi	Profundidades: Trolof
Cascada: Traigen	Llama (de fuego): Lüg, lüf	Relámpago: Llüfken
Cerro, loma: Pulli	Llano, planicie: Laf, lafmapu	Remedio: Lawen
Cordillera: Mawisam	Lluvia: Mawün, mawin, mawen	Remolinos (de viento): Meulen
Cuarzo: Likan	Lucero de la mañana : Wünelfü	Río: Leufu
Cueva, hoyo de cangrejo: Lolol	Luna: Ale, küyen	Roca, piedra: Kusra
Día: Antü, anti, ante	Madera, palo: Mamül, mamel	Sal: Chasi
Estrella: Wangülen, wanglen	Mar, océano: Lafken	Sol: Antü, anti, ante

<sup>95</sup> Ibídem.

### 3.6.3. PU UY MÜ UPÜL

Alwe: Alma, ánima	Newen: Fuerza, energía vital
Chaino: pasado cercano	Ngülu: Oeste
Chauki: Intercambio	Nütram: Historia
Che: Ser humano, persona	Pikün: Norte
Epeü: Especie de fábula	Puel: Este
Kaiñe: Enemigo	Pülli, Püllü: Espíritu
Kawün, kawin: Reunión, junta, asamblea	Srakisuam: Pensamiento
Kimün: Sabiduría	Toki: Jefe militar en tiempos de guerra
Küyen, kiyen: Mes	Trawün: Gran reunión o encuentro
Lan: Muerte	Tripantu: Año
Man: Derecha	Trüyün: Alegría
Mongen: Vida	Ül: Canto
Müchuya: agrupación de familias emparentadas	Wele: Izquierda
Nels: Libertad	Willi: Sur
Nemel, nemül: Palabra	Llaskün, llafkün: Pena, tristeza

Frío: Wütre, yütre	Montaña: Mawisam, mawisham	Temblor, terremoto: Nüyün
Fuego: Kütral, kitral	Nube: Tromu	Tierra, territorio: Mapu
Gente: Che, tse	Oro: Milla	Trueno: Tralka, piyan
Granizo: Pisre	Pájaro: Üñüm, üñem	Viento: Küsruf, küsref
Greda: Srag	Pasto: Katsu, kachu	Volcán: Wentepisre

### 3.6.3. SUSTANTIVOS ABSTRACTOS

Alwe: Alma, ánima	Newen: Fuerza, energía vital
Chaino: pasado cercano	Ngülu: Oeste
Chauki: Intercambio	Nütram: Historia
Che: Ser humano, persona	Pikün: Norte
Epeü: Especie de fábula	Puel: Este
Kaiñe: Enemigo	Pülli, Püllü: Espíritu
Kawün, kawin: Reunión, junta, asamblea	Srakisuam: Pensamiento
Kimün: Sabiduría	Toki: Jefe militar en tiempos de guerra
Küyen, kiyen: Mes	Trawün: Gran reunión o encuentro
Lan: Muerte	Tripantu: Año
Man: Derecha	Trüyün: Alegría
Mongen: Vida	Ül: Canto
Müchuya: agrupación de familias emparentadas	Wele: Izquierda
Nels: Libertad	Willi: Sur
Nemel, nemül: Palabra	Llaskün, llafkün: Pena, tristeza

### 3.6.4. PU UY TI HUENTRU TI KULLIN

Barba: Paiwen, payüm	Dientes: Wün Fosrü	Ojo: Nge
Boca: Wün	Espalda: Fusri	Ombligo: Fuso, fusho
Brazo: Lipang	Estómago: Pue, pitra, pütra	Oreja: Pilun
Cabeza: Lonko	Frente: Tül, yokistu	Pestañas: Üimi
Cadera: Trutre, lengli	Garganta: Pel, wangül	Pie : Namün
Cara, rostro: Ange	Glúteos, nalgas: Anüwe, aniwe	Piel : Trawa
Carne: Islon	Hueso: Josrü, fosrü	Pierna : Chang
Corazón: Piuke	Labios: Mülyu	Rodilla: Luku
Costillas: Kasi	Lengua: Kewün	Sangre: Molfün
Coyuntura: Troi	Mandíbula: Trasra	Senos: Moyu
Cuello: Pel	Manos: Kug	Testículo: Koyu, kütraü
Cuerno: Müta	Mentón: Ketre	Tronco (del cuerpo): Anka
Cuerpo: Kalül,	Muslo: Chang	Uñas: Wisli
Dedo: Changel, changül	Nariz: Yu	Vellos púbicos: Kalcha

### 3.6.5. PU UY TI TRIR HUENTRU

Ají molido: Mesrken	Cintillo: Trasrilonko, chiñetu	Frazada: Lama
Arado: Tsimün, simün	Ciudad: Kasra	Lanza: Waiki
Arma de fuego: Tralkatu	Comida recalentada: Asremtu	Manta: Makuñ
Azadón en punta: Walato	Corral, cerco: Malal	Mudai: Mushai
Balai: Yepu	Cultrun: Kultrun, kultra- sralitu	Nombre: Üi, Güi
Boleadoras: Lükai	Ejército, tropa: Linko	Pala: Yiku
Camino: Srüpu, sripu, sripe	Escoba: Pitsawe, lepuwe	Pantalón: Trasriwiya, trasrewiya
Carbón: Kuyül	Faja, cinturón: Trasriwe	Pedernal: Keipul
Casa, hogar: Sruka	Flecha: Pilki, pülki	Plato: Troko
Catre: Kawitu	Guitarra: Srinküwe	Punto del juego (raya): Kou
Cerco, corral: Malal	Hacha: Katsal, kachal	Trampa para cazar pájaros: Wachi
Cesto (tipo embudo): Chaiwe	Harina tostada: Müsrke	Vaso: Putukowe
Chueca: Wiño	Huso: Ñümku	Ventana: Askintuwe

### 3.6.4. SUSTANTIVOS SOBRE EL CUERPO HUMANO Y ANIMAL

Barba: Paiwen, payüm	Dientes: Wün Fosrü	Ojo: Nge
Boca: Wün	Espalda: Fusri	Ombiligo: Fuso, fusho
Brazo: Lipang	Estómago: Pue, pitra, pütra	Oreja: Pilun
Cabeza: Lonko	Frente: Tül, yokistu	Pestañas: Üimi
Cadera: Trutre, lengli	Garganta: Pel, wangül	Pie : Namün
Cara, rostro: Ange	Glúteos, nalgas: Anüwe, aniwe	Piel : Trawa
Carne: Islon	Hueso: Josrü, fosrü	Pierna : Chang
Corazón: Piuke	Labios: Mülyu	Rodilla: Luku
Costillas: Kasi	Lengua: Kewün	Sangre: Molfün
Coyuntura: Troi	Mandíbula: Trasra	Senos: Moyu
Cuello: Pel	Manos: Kug	Testículo: Koyu, kütraü
Cuerno: Müta	Mentón: Ketre	Tronco (del cuerpo): Anka
Cuerpo: Kalül,	Muslo: Chang	Uñas: Wisli
Dedo: Changel, changül	Nariz: Yu	Vellos púbicos: Kalcha

### 3.6.5. SUSTANTIVOS SOBRE LAS CREACIONES HUMANAS

Ají molido: Mesrken	Cintillo: Trasrilonko, chiñetu	Frazada: Lama
Arado: Tsimün, simün	Ciudad: Kasra	Lanza: Waiki
Arma de fuego: Tralkatu	Comida recalentada: Asremtu	Manta: Makuñ
Azadón en punta: Walato	Corral, cerco: Malal	Mudai: Mushai
Balai: Yepu	Cultrun: Kultrun, kultra- sralitu	Nombre: Üi, Güi
Boleadoras: Lükai	Ejército, tropa: Linko	Pala: Yiku
Camino: Srüpu, sripu, sripe	Escoba: Pitsawe, lepuwe	Pantalón: Trasriwiya, trasrewiya
Carbón: Kuyül	Faja, cinturón: Trasriwe	Pedernal: Keipul
Casa, hogar: Sruka	Flecha: Pilki, pülki	Plato: Troko
Catre: Kawitu	Guitarra: Srinküwe	Punto del juego (raya): Kou
Cerco, corral: Malal	Hacha: Katsal, kachal	Trampa para cazar pájaros: Wachi
Cesto (tipo embudo): Chaiwe	Harina tostada: Müsrke	Vaso: Putukowe
Chueca: Wiño	Huso: Ñümku	Ventana: Askintuwe

### 3.7. TI PU UY MAPUCHE

Ti epe kom rre ti mulen tun ti chemno, pichi pu tüfachi kisu man chillkatun ti rü ti chetun ti malgen tun ti tüfachi, ti atho pu kimn alü tripantü ti dakeltun ti género, elkünun tun traftun emu faluw ti tranalen ti wanglen mapuche. Alü, eyapin tu ti pu uy, moll ti nülentun ti kisu, mü ka, ti apillu feypin ti epu, ti deuma ti sufijo 'ntu' ti uy, apillu epülun. Kimñeamchi:

- 'kusra': piedra (kiñe) / 'kusrantu': pedregal (pu)
- 'trewa': perro (kiñe) / 'trewantu': jauría (pu)
- 'üñüm': pájaro (kiñe) / 'üñümntu': bandada (pu)

#### 3.7.1. UY ALÜ CHE

Kuando ti uy ti deuma ti uy 'che', chumnielu av ti baw muley kiñe we uy, doy ti epe kom pu tononwitrál traftun emu ti kimn tononwitrál ti kiñelelu uy. Ti huifi, elien tuwelntun, alü, ti pu gentilicios. Kimñeamchi:

- Mapuche: gente de la tierra
- Williche: gente del sur
- Lafkenche: gente del mar
- Witrapülliche: gente o habitante de Huitrapulli
- Pukatriweche: gente o habitante de Pucatrihue
- Pewenche: gente o persona del pwen

#### 3.7.2. UY ALÜ WE

Ti uy traftun ti sufijo 'we', chumnielu av ti baw muley kiñe we nenül, ti trananentun ti kimn ti nülentun ti huichu mapu ti mülen ti ükultekun tüfachi ti uy feypin. Kimñeamchi:

- Katsillawe: lugar donde hay trigo / 'trigal'
- Srayülwe: lugar donde hay flores / 'florero o jardín' (la 'l' entre el sustantivo y el sufijo, no obedecen a ninguna regla determinada, más bien se considera ornamental, al igual que en: Kusralwe, como sea en ambos casos debiera ser: 'srayinwe' y 'kusrawe', moll.
- Srukawe: lugar donde hay casas / 'caserío o poblado'
- Lololwe: lugar donde hay hoyos o cuevas subterráneas

### 3.7. SOBRE LOS SUSTANTIVOS MAPUCHES

En general tienden a ser neutros, salvo aquellos que explícitamente definen la condición de masculinidad o femineidad o aquellos, que debido a las creencias ancestrales se asocian a un género y guardan relación con la manera de entender el universo en el mundo mapuche. Además, se asume que los sustantivos, siempre se presentan en singular, no obstante, si se desea expresar el plural, se pospone el sufijo ‘ntu’ al sustantivo que se desea pluralizar. Por ejemplo:

- ‘kusra’: piedra (singular) / ‘kusrantu’: pedregal (plural)
- ‘trewa’: perro (singular) / ‘trewantu’: jauría (plural)
- ‘üñüm’: pájaro (singular) / ‘üñümntu’: bandada (plural)

#### 3.7.1. SUSTANTIVO + CHE

Cuando a un sustantivo se pospone el sustantivo ‘che’, como resultado se obtiene un nuevo sustantivo, que abarca a todos los conceptos relacionados con la idea contenida en el primer sustantivo. Lo anterior, da origen, fundamentalmente, a los gentilicios. Por ejemplo:

- Mapuche: gente de la tierra
- Williche: gente del sur
- Lafkenche: gente del mar
- Witrapülliche: gente o habitante de Huitrapulli
- Pukatriweche: gente o habitante de Pucatrihue
- Pewenche: gente o persona del pewen

#### 3.7.2. SUSTANTIVO + WE

Si al sustantivo se pospone el sufijo ‘we’, como resultado se obtiene una nueva palabra, que expresa la idea de existencia de un lugar en que existe o se puede encontrar aquello a lo que el sustantivo se refiere. Por ejemplo:

- Katsillawe: lugar donde hay trigo / ‘trigal’
- Srayülwe: lugar donde hay flores / ‘florero o jardín’ (la ‘l’ entre el sustantivo y el sufijo, no obedecen a ninguna regla determinada, más bien se considera ornamental,

- Kusralwe: lugar donde hay piedras / ‘pedregal’
- Sragwe: lugar donde hay greda

### **3.7.3. PU UY TI TREPUN TI MULE AEL**

Ti faluw ti feypin mule ael, ti pu epu uy, kudawün ti alü: ti uy tañi, admeu ti tononwital, ta deuma ti alü ti trir ‘ñi’ ti uy lobtun. Kimñeamchi:

- Wenteyao (ñi) sruka: la casa de Wenteyao
- Filunamun (ñi) pu kullin: los animales de Filunamun

### **3.7.4. UY TI KA UY**

Ti faluw tu feypin, ti kiñe trir mule ael alelcan tun ti ka trir alelcan kumelen ti dullin: ti uy feypin ti kumelen, mülen huifi ti uy, ti alü kumelen. Kimñeamchi:

- Mamül srüka: casa (alelcan) ti tronko
- Kusra srüka: casa (alelcan) ti kura
- Srag metawe: jarro (alelcan) ti chapa
- Ligien chawai: aro (alelcan) ti plata

### **3.7.5. UY TI CHILLKATUN KOKIÑ TI KA UY**

Chumul ti kiñe trir faluw trokiñ ti ka, tüfachi: trir ti che, pu uy ti feypin chumechi orden ti tononwital:

- Trelke kapusra: cuero de chivo
- Kal neüneütu: lana de oveja
- Pilun nasrki: oreja del gato
- Trawa kutsi: piel de chancho

### **3.7.6. PU UY TI FEYPIN DUKE, ALÜN TI TAMAÑO TI KA UY**

Chumul ti kiñe duken, kantidad ti tamaño ti trokiñ ti kiñe trir ti che, ti feypin ti alü:

- Tsasro pulko: jarra de vino
- Truna / tronü musrke: puñado de harina tostada

al igual que en: Kusralwe, como sea en ambos casos debiera ser: ‘srayinwe’ y ‘kusrawe’, respectivamente.

- Srukawe: lugar donde hay casas / ‘caserío o poblado’
- Lololwe: lugar donde hay hoyos o cuevas subterráneas
- Kusralwe: lugar donde hay piedras / ‘pedregal’
- Sragwe: lugar donde hay greda

### 3.7.3. SUSTANTIVOS SOBRE RELACIONES DE PERTENENCIA

La forma de expresar pertenencia entre dos sustantivos opera del siguiente modo: el sustantivo propio preside el enunciado, a continuación se agrega la partícula ‘ñi’<sup>96</sup> y luego, el sustantivo común. Por ejemplo:

- Wenteyao (ñi) sruka: la casa de Wenteyao
- Filunamun (ñi) pu kullin: los animales de Filunamun

### 3.7.4. SUSTANTIVO A PARTIR DE OTRO SUSTANTIVO

La forma para expresar que un objeto está hecho de otro elemento funciona del siguiente modo: el sustantivo que expresa la cualidad, antecede al sustantivo, al que se le atribuye la cualidad o característica. Por ejemplo:

- Mamül sruka: casa (hecha) de madera
- Kusra sruka: casa (hecha) de piedra
- Srag metawe: jarro (hecho) de greda
- Ligien chawai: aro (hecho) de plata

### 3.7.5. SUSTANTIVO QUE FORMA PARTE DE OTRO SUSTANTIVO

Cuando un elemento forma parte de otro, sea éste: objeto o ser, los sustantivos seguirán el siguiente orden en el enunciado:

- Trelke kapusra: cuero de chivo
- Kal neüneütu: lana de oveja
- Pilun nasrki: oreja del gato

---

<sup>96</sup> La partícula ‘ñi’ opera como preposición, en este caso, con valor de ‘de’.

- Troko pishku: plato de sopa

### 3.7.7. PU UY CHEMNO

Chumul ti feypin ti género chemno ti kiñe uy deuma kiñe uy ti género tranalen, ('alka', 'kuse', 'wentru', 'malgen', etc.). Kimñeamchi:

- Kuse ngisre: zorra
- Malgen lawentuchefo: médica
- Malgen wesrkin: mensajera
- Alka pangi: puma macho

Chumul ti feypin precisar ti kiñe uy ti trir tranalen ti apon tun kiñe epe kom kisu ti uy ti kiñe trür fill ti rulum. Pu kimñeamchi:

- Kiñe traloftu: un caballo
- Kiñeke wentru: unos hombres
- Chi antü: el sol
- Pu malgen: las mujeres
- Ñieke fuchakeche yem: los antiguos que han fallecido

Atho tüfachi, guielca pu uy, pu tüfachi dullin mü felen inflexible, ka traftun tranalelu tu chillkatun ti chesüngun. Itrolle ka, rütulun ti trir pu artikulo, pu tüfachi tranalen ti mü, pentun ti ülkukenuntum pu deuma:

- kiñe: un / una
- kiñeke: unos / unas
- chi: el / la
- pu: los / las (mü kumelen tu trir)
- ñieke: los / las

- Trawa kutsi: piel de chanco

### 3.7.6. SUSTANTIVOS QUE EXPRESAN MEDIDA, CANTIDAD O TAMAÑO A PARTIR DE OTRO SUSTANTIVO

Cuando una medida, cantidad o tamaño es parte de un objeto o ser, se expresa del siguiente modo:

- Tsasro pulko: jarra de vino
- Truna / tronü musrke: puñado de harina tostada
- Troko pishku: plato de sopa

### 3.7.7. SUSTANTIVOS NEUTROS

Cuando se desea expresar el género neutro de un sustantivo debe anteponerse un sustantivo de género definido, (*'alka'*, *'kuse'*, *'wentru'*, *'malgen'*, etc.). Por ejemplo:

- Kuse ngisre: zorra
- Malgen lawentuchefo: médica
- Malgen wesrkin: mensajera
- Alka pangi: puma macho

Cuando se desea precisar que un sustantivo es algo específico o determina a un grupo específico de sustantivos de una misma clase deben considerarse los siguientes ejemplos:

- Kiñe traloftu: un caballo
- Kiñeke wentru: unos hombres
- Chi antü: el sol
- Pu malgen: las mujeres
- Ñieke fuchakeche yem: los antiguos que han fallecido

Por lo tanto, en lo concerniente a sustantivos, estas reglas no son de carácter inflexible, pero se requieren para comprender el chesüngun. Asimismo, debe considerarse que en materia de artículos, sean éstos definidos o no, se reconocen y utilizan los siguientes:

- kiñe: un / una
- kiñeke: unos / unas

### 3.8. KUMELEN TI PU TRIR

Pu kumelen ti chesüngun mule ngen duken ti uy, ti doy ti winca dungun felen kumelen ti faluw ti mulen ti uy tu traftun, atho tüfachi, elientun alü tononwital guielca pu trir, pu che ti trir. Kimñeamchi: ('ültu wanglentun'). Mule ngen ti feypin trafuyan, ti gramátika winka wintun mule ngen tranalen ti tañi tononwital ti uy, chew pule ti ka situaciones, chumnielu tañi ti kantidad, chumuelu ti beula, tranalentun, chumuelu ti kumplan pu ka funciones wakan ti tononwital.

#### 3.8.1. PU KUMELEN

Chico: Pichi	Sucio: Posr, posh
Cocido: Afun	Macho: Alka
Crudo: Kasrü	Tibio: Alüs
Derecho, recto: Nor	Estimado, querido: Anai
Desnudo: Molskentu, triltrantu	Seco: Ankün
Flaco: Trongli	Caliente: Asre
Flojo: Tsofu, chofu	Frío: Wütre, yütre
Gordo: Motri, motrin	Fresco: Fisrku
Grande: Füta	Ágil: Nekul
Limpio: Lif	Transparente: Ailin
Pelado: Laü	Alzado, rebelde, bravo: Auka
Salado: Füsü	Nuevo: We (antepuesto a un sustantivo)

#### 3.8.2. PU KOLORE

Blanco: Lig, liu	Rojo: Kelu
Negro: Kusrü, kusri	Verde: Kasrü, kasre
Amarillo: Chos	Café: Kolü
Azul: Kalfü	Celeste: Paine

- chi: el / la
- pu:<sup>97</sup> los / las (no valido para objetos)
- ñieke: los / las

### 3.8. CUALIDADES DE LOS OBJETOS

Los adjetivos en chesüngun pueden calificar al sustantivo, en tal caso, al igual que en español señalan cualidad o manera de ser del sustantivo al que acompañan, por lo tanto, ofrecen información adicional sobre los objetos, personas o cosas. Por ejemplo: ‘cielo estrellado’. También pueden ser determinativos, en este sentido, considerando la gramática winka tradicional pueden concretar la significación del sustantivo, a través de diversas situaciones, como posesión o cantidad, aunque en la actualidad, se consideran determinantes, porque es posible que cumplan otras funciones dentro del enunciado.

#### 3.8.1. ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Chico: Pichi	Sucio: Posr, posh
Cocido: Afun	Macho: Alka
Crudo: Kasrü	Tibio: Alüs
Derecho, recto: Nor	Estimado, querido: Anai
Desnudo: Molskentu, triltrantu	Seco: Ankün
Flaco: Trongli	Caliente: Asre
Flojo: Tsofu, chofu	Frío: Wütre, yütre
Gordo: Motri, motrin	Fresco: Fiskru
Grande: Füta	Ágil: Nekul
Limpio: Lif	Transparente: Ailin
Pelado: Laü	Alzado, rebelde, bravo: Auka
Salado: Füsü	Nuevo: We (antepuesto a un sustantivo)

#### 3.8.2. COLORES

Blanco: Lig, liu	Rojo: Kelu
Negro: Kusrü, kusri	Verde: Kasrü, kasre
Amarillo: Chos	Café: Kolü
Azul: Kalfü	Celeste: Paine

<sup>97</sup> Pu: acepta la acepción: dentro de. Por ejemplo, ‘pu sruka’, se entenderá: ‘dentro de la casa’ o ‘en la casa’, en lugar de: ‘las casas’.

### 3.8.3. UY ALÜ KUMELEN

Ti chesüngun, chumul ti feypin ti kumelen ti kiñe trir, admeu ti adjetivo ti uy, faluw ti orden ti tononwital weluñma ti chalinlekun winca dungun. Kimñeamchi:

- kusrü trewa: perro negro
- posr ange: cara sucia
- fūta wentru: hombre grande
- küla atrul: tres gallinas

### 3.9. PU VERBO

Pu verbo pingelüntun pu nenül feypin acción, ti faluw, posibilidad ti conjugarlos permite kimn quién alelcan ti acción, cuándo ti cómo. Kiñelelu, rütulun tüfachi: ti verbo mapuche = [raíz verbal] + [av]. Moll, ta ültuken ti av ‘n’ tu feypin ti uy ti pu verbo, kimñeamchi, [raíz + n]. Pu kimñeamchi:

Akun: llegar	Akun = aku + <b>n</b>
Chilkatun: leer, estudiar	Chilkatun = chilkatu + <b>n</b>
Katrün: cortar	Katrün = katrü + <b>n</b>
Kümelen: estar bien	Kümelen = kümele + <b>n</b>
Küpaln: traer	Küpaln = küpal + <b>n</b>
Küsown: trabajar	Küsown = kūsow + <b>n</b>
Mongen: vivir	Mongen: monge + <b>n</b>
Nien: tener	Nien: nien + <b>n</b>
Wisrin: escribir, rayar	Wisrin = wisri + <b>n</b>

Ka traftun, ti admeu, mulen gnentun epu av alü usadas: ‘we ti fū’ (fe, fo, jo). Chumul kiñe kisu verbo av ti ‘we’ müle feypin ‘ti huichu dónde ti alelcan ti la acción, ti trir emu alelcan’. Kimñeamchi:

- Chilkatuwe: escuela, colegio, universidad, sala de lectura (huichu ti leyen ti chillkatun).
- Katrüwe: cuchillo, machete (trir emu ti corta)
- Mongewe: alimento (trir emu ti mongen tun)
- Wisriwe: libro, cuaderno, libreta (huichu wirrin)

### 3.8.3. SUSTANTIVO + ADJETIVO

En chesüngun cuando se desea expresar la cualidad de un objeto, se antepone el adjetivo al sustantivo, de modo que el orden en el enunciado es inverso al que ocurre en español.

Por ejemplo:

- kusrü trewa: perro negro
- posr ange: cara sucia
- fūta wentru: hombre grande
- küla atrul: tres gallinas

### 3.9. VERBOS

Los verbos son palabras que designan acción o estado y la posibilidad de conjugarlos permite conocer quién realiza la acción, cuándo y cómo. En primer lugar se ha de tener en cuenta lo siguiente: el verbo mapuche = [raíz verbal] + [desinencia]. Usualmente, se utiliza la terminación ‘n’ para señalar el nombre de los verbos, es decir, [raíz + n]. Ejemplos:<sup>98</sup>

Akun: llegar	Akun = aku + <b>n</b>
Chilkatun: leer, estudiar	Chilkatun = chilkatu + <b>n</b>
Katrün: cortar	Katrün = katrü + <b>n</b>
Kümelen: estar bien	Kümelen = kümele + <b>n</b>
Küpaln: traer	Küpaln = küpal + <b>n</b>
Küsown: trabajar	Küsown = kūsow + <b>n</b>
Mongen: vivir	Mongen: monge + <b>n</b>
Nien: tener	Nien: nien + <b>n</b>
Wisrin: escribir, rayar	Wisrin = wisri + <b>n</b>

Aun considerando lo anterior, existen dos desinencias muy usadas: ‘we y fū’ (fe, fo, jo). Cuando un verbo termina en ‘we’ está expresando ‘el lugar dónde se realiza la acción o el objeto con que se realiza’. Por ejemplo:

- Chilkatuwe: escuela, colegio, universidad, sala de lectura (lugar donde se lee o estudia)

---

<sup>98</sup> Según el autor, los ejemplos se tomaron de los verbos kümelen y küpaln, que no pertenecen al chesüngun, sino que surgen por la incorporación de los morfemas “le” y “l” al adjetivo küme (buen, bueno/a) y al verbo küpan (venir), respectivamente. Además, indica que no existe explicación para ello, por el momento.

Ti av ‘fü’ feypin ti ‘che alelcan ti acción ti verbo, ti uy. Kimñeamchi:

- Chilkatufü: lector, estudiante (che leyen)
- Kūsowjo (kūsoujo): trabajador (che kūsown)
- Wisrifü: escritor (che wirrin)

Beula, corresponde tranalentu quién feypin ti acción ti tononwitrál, chumul ti felen ti pu oracione simple.

- Inche	- Yo
- Eimi	- Tú
- tañi chau, feichi wentru, Pedro	- mi padre, ese hombre, Pedro
- inchen	- nosotros/nosotras
- eimün	- ustedes
- Pu malgen, pu pichikeche	- Las mujeres, los niños

Atho, mule ngen chumnielu admeu uy pu che, ti feypin: inche, eimi, inchen ti eimün, ti dungun mü mule ngen epu ti pu nenül, mü pichi tu ti küla che kisu, mü epu (él/ella- ellos/ellas), chumuelu ti pu küla che feypin ti explicitan en la oración.

- <b>Inche</b> nien kiñe fūta sruka: yo tengo una casa grande.	Beula
- <b>Inche</b> wisrin kiñe chillka: yo escribí una carta.	Admeu, acción av.
- <b>Eimi</b> monge <b>imi</b> Pangimapu mo: tú vives en Panguimapu.	Beula
- <b>Eimi</b> küpal <b>imi</b> epu traloftu: tú trajiste dos caballos.	Admeu, acción av.
- Tañi ñuke kümelei: mi madre está bien.	Beula
- Wiya akui tañi lamüen: ayer llegó mi hermana.	Admeu, acción av.
- <b>Inchen</b> nieyen kiñe fūta sruka: nosotros tenemos una casa grande.	Beula
- <b>Inchen</b> wisriyen kiñe chillka: nosotros escribimos una carta.	Admeu, acción av.
- <b>Eimün</b> monge <b>imün</b> Pangimapu mo: ustedes viven en Panguimapu.	Beula
- <b>Eimün</b> küpal <b>imün</b> epu traloftu: ustedes trajeron dos caballos.	Admeu, acción av.
- Tañi che kümelei: mi gente está bien.	Beula
- Wiya akui tañi pu wenüi: ayer llegaron mis amigos.	Admeu, acción av.

- **Katrüwe**: cuchillo, machete (objeto con el que se corta)
- **Mongewe**: alimento (objeto con el que se vive)
- **Wisriwe**: libro, cuaderno, libreta (lugar donde se escribe o se raya)

Por su parte, la desinencia ‘fü’ denota a ‘la persona que usualmente realiza la acción del verbo, es decir, al sustantivo. Por ejemplo:

- **Chilkatufü**: lector, estudiante (persona que lee o estudia)
- **Küsowjo** (küsoujo): trabajador (persona que trabaja)
- **Wisrifü**: escritor (persona que escribe o raya)

Entonces, corresponde determinar quién realiza la acción en el enunciado, cuando se trata de oraciones simples.

- Inche	- Yo
- Eimi	- Tú
- tañi chau, feichi wentru, Pedro	- mi padre, ese hombre, Pedro
- inchen	- nosotros/nosotras
- eimün	- ustedes
- Pu malgen, pu pichikeche	- Las mujeres, los niños

Por lo tanto, pueden considerarse como pronombres personales, las expresiones: inche, eimi, inchen y eimün, en el entendido que en esta lengua no existe dualidad en este tipo de palabras, ni tampoco para la tercera persona singular, ni plural (él/ella- ellos/ellas), porque las terceras personas se explicitan en la oración.

- <b>Inche</b> nien kiñe fūta sruka: yo tengo una casa grande.	Presente
- <b>Inche</b> wisrin kiñe chillka: yo escribí una carta.	Pasado, acción concluida.
- <b>Eimi</b> mongeimi Pangimapu mo: tú vives en Panguimapu.	Presente
- <b>Eimi</b> küpalimi epu traloftu: tú trajiste dos caballos.	Pasado, acción concluida.
- Tañi ñuke kümelei: mi madre está bien.	Presente
- Wiya akui tañi lamüen: ayer llegó mi hermana.	Pasado, acción concluida.
- <b>Inchen</b> nieyen kiñe fūta sruka: nosotros tenemos una casa grande.	Presente
- <b>Inchen</b> wisriyen kiñe chillka: nosotros escribimos una carta.	Pasado, acción concluida.
- <b>Eimün</b> mongeimün Pangimapu mo: ustedes viven en Panguimapu.	Presente
- <b>Eimün</b> küpalimün epu traloftu: ustedes trajeron dos caballos.	Pasado, acción concluida.

Ti pichintun, ti faluw chumechi ti quién realice ti acción, pu av ti ültuken mulengentun ti deuma:

<b>¿Quién realiza la acción del verbo?</b>	<b>Av ti verbo</b>
<b>Inche</b> (yo)	<b>n</b>
<b>Eimi</b> (tú, usted)	<b>imi, ime</b>
Taño ñuke, Pedro	<b>i</b>
<b>Inchen</b> (nosotros /as)	<b>yen, yin, in</b>
<b>Eimün</b> (ustedes)	<b>imün, imen</b>
Pu wenüi	<b>i [engün]</b>

Ti taño faluw, ti pu tononwital pu admeu ti pen, tu pu av doy, ti acción verbal mule nge mü alelcan ti doy nma, chumul mülen ti pu verbo ka, atho tüfachi, ti pu ayekan trir ti acción mulengentun beula ti, ti ka, admeu mü feley. Chumnielu av ti kimn mule ngen epu fill Pu verbo, ka traftun Pu kiñe ti ka, chumuelu feypin ti idea ti estado, ta movimiento, kimñeamchi, mulengün epu fill ti pu verbo, ta felen nmantun ka tu pu taño av. Kimñeamchi:

### 3.9.1. PU VERBO TI FEYPIN ESTADO

<b>Ayün:</b> querer, amar	<b>Mongen:</b> vivir, sanarse
<b>Kimn, kimün:</b> saber	<b>Mülen:</b> estar, haber, vivir en un lugar
<b>Kümelen:</b> estar bien	<b>Ngen:</b> ser
<b>Kütrankülen:</b> estar enfermo/a	<b>Nien:</b> tener

### 3.9.2. PU VERBO TI FEYPIN MOVIMIENTO

<b>Akun:</b> llegar	<b>Küpaln:</b> traer
<b>Alkün:</b> oír	<b>Miaun:</b> andar
<b>Amün:</b> ir, irse	<b>Mütrümn:</b> llamar
<b>Anün:</b> sentarse	<b>Nagin:</b> bajar
<b>Atrun:</b> cansarse	<b>Nütramkan:</b> conversar
<b>Aukantun:</b> jugar	<b>Peuman:</b> soñar
<b>Chilkatun:</b> leer, estudiar	<b>Püsravn:</b> subir
<b>Elkan:</b> guardar	<b>Putun:</b> beber
<b>Islotun:</b> comer carne	<b>Sramtun:</b> preguntar
<b>Ilkun:</b> enojarse	<b>Srupan:</b> pasar
<b>Ketran:</b> arar	<b>Trasrin:</b> amarrar
<b>Koilan:</b> mentir	<b>Wis rin:</b> escribir
<b>Küpan:</b> venir	<b>Wis rarkün:</b> gritar

- Tañi che kümelei: mi gente está bien.	Presente
- Wiya akui tañi pu wenüi: ayer llegaron mis amigos.	Pasado, acción concluida

En resumen, de manera que dependiendo de quién realice la acción, las terminaciones que se usan son las siguientes:

¿Quién realiza la acción del verbo?	Terminación del verbo
<b>Inche</b> (yo)	<b>n</b>
<b>Eimi</b> (tú, usted)	<b>imi, ime</b>
Tañi ñuke, Pedro	<b>i</b>
<b>Inchen</b> (nosotros /as)	<b>yen, yin, in</b>
<b>Eimün</b> (ustedes)	<b>imün, imen</b>
Pu wenüi	<b>i [engün]</b>

Del mismo modo, en los enunciados precedentes es posible observar, que para designaciones iguales, la acción verbal puede no realizarse en el mismo tiempo, cuando se trata de verbos diferentes, por lo tanto, en algunos casos la acción será presente y, en otros, pretérito indefinido. Como resultado se infiere que existen dos clases de verbos, diferenciándose unos de otros, ya sea porque expresan la idea de estado o la de movimiento, es decir, existen dos clases de verbos, que se comportan temporalmente diferente para las mismas terminaciones. Por ejemplo:

### 3.9.1. VERBOS QUE EXPRESAN ESTADO

<b>Ayün:</b> querer, amar	<b>Mongen:</b> vivir, sanarse
<b>Kimn, kimün:</b> saber	<b>Mülen:</b> estar, haber, vivir en un lugar
<b>Kümelen:</b> estar bien	<b>Ngen:</b> ser
<b>Kütrankülen:</b> estar enfermo/a	<b>Nien:</b> tener

### 3.9.2. VERBOS QUE EXPRESAN MOVIMIENTO

<b>Akun:</b> llegar	<b>Küpaln:</b> traer
<b>Alkün:</b> oír	<b>Miaun:</b> andar
<b>Amün:</b> ir, irse	<b>Mütrümn:</b> llamar
<b>Anün:</b> sentarse	<b>Nagin:</b> bajar
<b>Atrun:</b> cansarse	<b>Nütramkan:</b> conversar
<b>Aukantun:</b> jugar	<b>Peuman:</b> soñar
<b>Chilkatun:</b> leer, estudiar	<b>Püsravn:</b> subir
<b>Elkan:</b> guardar	<b>Putun:</b> beber

Atho ka kokiñ, rre akatun ti kimn quién alelcan ti acción feypin atho ti verbo, mulengentun feypin, petu, quién mü alelcan ti acción verbal, emu av, alüntun ti trir ‘la’, mülen epu trir ti raíz verbal ti av. Mü verbal mapuche: [raíz verbal]+ la + [av]. Pu kimñeamchi:

<b><u>Inche nien: yo tengo</u></b>	<b><u>Inche nielan: yo no tengo</u></b>
Sramtuimi: preguntaste	Sramtu <b>la</b> imi: no preguntaste
Mongei tañi laku: vive mi abuelo	Mongel <b>la</b> i tañi laku: mi abuelo no vive
Nutramkayen: conversamos	Nutramka <b>la</b> yen: no conversamos
Islotuimün ta eimün: ustedes comieron carne	Islotu <b>la</b> imün ta eimün: ustedes no comieron carne
Alkui engün: (ellos) escucharon	Alku <b>la</b> i engün: (ellos) no escucharon

### 3.9.3. PU KONJUGACION VERBALE

Ti chesüngun, chumnielu chalinlekun feypin quién alelcan tun ti mü acción verbal, mule ng cuándo chalinlekun tun tüfachi. Ti felen, ti pu ka pu ayekan trir, mülen epu trir ta, ti av. Kimñeamchi, tu feypin admeu ti alü: ‘fu’ o ‘ju’. Atho faluw, tu feypin lihuen ti alüntun: ‘a’. Alü, ti alüntu lobtun ti püñelelu ti nenül ‘petu’ (todavía, aún), chumnielu nenül ti nma beula. Alütripa ti pu we trir chalinlekun feypin trafuyan tun pu nma verbales kiñelelu, ka traftun nientun beula pu ka mulengnen ti ka pu verbo, chumuelu wakn ti mü ti kimn ti movimiento.

<b>Islotun:</b> comer carne	<b>Sramtun:</b> preguntar
<b>Ilkun:</b> enojarse	<b>Srupan:</b> pasar
<b>Ketran:</b> arar	<b>Trasrin:</b> amarrar
<b>Koilan:</b> mentir	<b>Wis rin:</b> escribir
<b>Küpan:</b> venir	<b>Wis rarkün:</b> gritar

Por otra parte, retomando la idea de quién realiza la acción expresada por el verbo, se puede indicar, a su vez, quién no realiza la acción verbal, con ese fin, se agrega la partícula 'la', entre la raíz verbal y la desinencia. Negación verbal mapuche: [raíz verbal]+ la + [terminación]. Ejemplos:

<b><u>Inche nien: yo tengo</u></b>	<b><u>Inche nielan: yo no tengo</u></b>
Sramtuimi: preguntaste	Sramtu <b>la</b> imi: no preguntaste
Mongei tañi laku: vive mi abuelo	Mongel <b>la</b> i tañi laku: mi abuelo no vive
Nutramkayen: conversamos	Nutramkal <b>la</b> yen: no conversamos
Islotuimün ta eimün: ustedes comieron carne	Islotu <b>la</b> imün ta eimün: ustedes no comieron carne
Alkui engün: (ellos) escucharon	Alku <b>la</b> i engün: (ellos) no escucharon

### 3.9.3. CONJUGACIONES VERBALES

En chesüngun, así como es posible indicar quién realiza o no la acción verbal, se puede señalar cuándo ocurre dicha acción. En ese caso, se intercalan algunas partículas, entre la raíz y la terminación. Por ejemplo, para expresar pasado se agrega: 'fu' o 'ju'. Mientras, que para expresar futuro se agrega: 'a'. Además, es muy común el uso del término 'petu' (todavía, aún), como expresión de tiempo presente. A partir de estos nuevos elementos es posible determinar los tiempos verbales básicos, pero teniendo presente las diferencias que existen entre los verbos, ya sea porque incluyen o no la idea de movimiento.

### 3.9.4. PU VERBO TI FEYPIN TI KIMN TI ESTADO

<p><b>Beula</b></p> <p>Verbo Mapuche = [raíz ti verbo] + [av]</p> <p><b>Admeu Mü Av ti Mü Kumelen</b></p> <p>Verbo Mapuche = [raíz ti verbo] + <b>fu</b> + [av]</p> <p><b>Lihuen</b></p> <p>Verbo Mapuche = [raíz ti verbo] + <b>a</b> + [av]</p>
---

### 3.9.5. PU VERBO TI FEYPIN TI KIMN TI MOVIMIENTO

<p><b>Beula</b></p> <p>Verbo Mapuche = <b>petu</b> [raíz ti verbo] + [av]</p> <p><b>Admeu concluido (Admeu Mü Av)</b></p> <p>Verbo Mapuche = [raíz ti verbo] + [av]</p> <p><b>Acción (o estado ti continua ti admeu (Admeu mü kumelen)</b></p> <p>Verbo Mapuche = [raíz ti verbo] + <b>fu</b> + [av]</p> <p><b>Lihuen</b></p> <p>Verbo Mapuche = [raíz ti verbo] + <b>a</b> + [av]</p>
--

Feula, ti feypin ti chumnielu alelcan ti pu verbo ‘mülen’ (estar, haber), ‘küpan’ (venir).

### 3.9.6. KONJUGACIÓN VERBAL TI FEYPIN ESTADO

#### 3.9.6.1. BEULA

KIMN		KIMÑEAMCHI	
Inche	[raíz] + n	Inche mülen famo	Yo estoy aquí
Eimi	[raíz] + imi	Eimi müle <b>imi</b> famo	Tú estás aquí
	[raíz] + i	Pedro müle <b>i</b> famo	Pedro está aquí
Inchen	[raíz] + yen	Inchen müle <b>yen</b> famo	Nosotros estamos aquí
Eimün	[raíz] + imán	Eimün müle <b>imün</b> famo	Ustedes están aquí
	[raíz] + i [engün]	Pu ülmen mülei famo	Los caciques están aquí

### 3.9.4. VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE ESTADO

#### Presente

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]

#### Pretérito Indefinido o Imperfecto

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + *fu* + [terminación]

#### Futuro

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + *a* + [terminación]

### 3.9.5. VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE MOVIMIENTO<sup>99</sup>

#### Presente

Verbo Mapuche = *petu* [raíz del verbo] + [terminación]

#### Pasado concluido (Pretérito Indefinido)

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]

#### Acción (o estado) que continua en el pasado (Pretérito Imperfecto)

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + *fu* + [terminación]

#### Futuro

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + *a* + [terminación]

A continuación, se presenta el comportamiento de los verbos ‘mülen’ (estar, haber) y ‘küpan’ (venir).

<sup>99</sup> A simple vista tiende a pensarse que la idea de estado y movimiento, se representan del mismo modo, pero la diferencia se encuentra en las partículas intercalares (así las llama Rumian), “*fu*” y “*a*”. Por otra parte, el uso de “*petu*” (en el presente de verbos que expresan movimiento) acepta interpretaciones diferentes en los hablantes, por ejemplo: *Petu srupai*: (él/ella) pasa (ahora); (él/ella) está pasando; (él/ella) todavía pasa. Pero siempre prevalece el uso vigente del estado del verbo.

### 3.9.6.2. ADMEU

KIMN		KIMÑEAMCHI	
Inche	[raíz] + fu + n	Inche müle <b>fun</b> famo	Yo estuve/estaba aquí
Eimi	[raíz] + fu + imi	Eimi müle <b>fuimi</b> famo	Tú estuviste/estabas aquí
	[raíz] + fu + i	Pedro müle <b>fui</b> famo	Pedro estuvo/estaba aquí
Inchen	[raíz] + fu + yen	Inchen müle <b>fuyen</b> famo	Nosotros estuvimos/ estábamos aquí
Eimün	[raíz] + fu + imán	Eimün müle <b>fuumün</b> famo	Ustedes estuvieron/estaban aquí
	[raíz] + fu + i [engün]	Pu ülmen müle <b>fui</b> famo	Los caciques estuvieron/ estaban aquí

### 3.9.6.3. LIHUEN

KIMN		KIMÑEAMCHI	
Inche	[raíz] + a + n	Inche müle(y) <b>an</b> famo	Yo estaré aquí
Eimi	[raíz] + a + imi	Eimi müle <b>aimi</b> famo	Tú estarás aquí
	[raíz] + a + i	Pedro müle(y) <b>ai</b> famo	Pedro estará aquí
Inchen	[raíz] + a + yen	Inchen müle <b>ayen</b> famo	Nosotros estaremos aquí
Eimün	[raíz] + a + imán	Eimün müle <b>aimün</b> famo	Ustedes estarán aquí
	[raíz] + a + i [engün]	Pu ülmen müle(y) <b>ai</b> famo	Los caciques estarán aquí

### 3.9.6. CONJUGACIÓN VERBAL QUE EXPRESA ESTADO

#### 3.9.6.1. PRESENTE

TEORÍA		EJEMPLO	
Inche	[raíz] + n	Inche mülen famo <sup>100</sup>	Yo estoy aquí
Eimi	[raíz] + imi	Eimi müle <b>imi</b> famo	Tú estás aquí
	[raíz] + i	Pedro müle <b>i</b> famo	Pedro está aquí
Inchen	[raíz] + yen	Inchen müley <b>en</b> famo	Nosotros estamos aquí
Eimün	[raíz] + imán	Eimün müle <b>imün</b> famo	Ustedes están aquí
	[raíz] + i [engün]	Pu ülmen müle <b>i</b> famo	Los caciques están aquí

#### 3.9.6.2. PASADO

TEORÍA		EJEMPLO	
Inche	[raíz] + fu + n	Inche müle <b>fun</b> famo	Yo estuve/estaba aquí
Eimi	[raíz] + fu + imi	Eimi müle <b>fuimi</b> famo	Tú estuviste/estabas aquí
	[raíz] + fu + i	Pedro müle <b>fui</b> famo	Pedro estuvo/estaba aquí
Inchen	[raíz] + fu + yen	Inchen müle <b>fuyen</b> famo	Nosotros estuvimos/ estábamos aquí
Eimün	[raíz] + fu + imán	Eimün müle <b>fuumün</b> famo	Ustedes estuvieron/estaban aquí
	[raíz] + fu + i [engün]	Pu ülmen müle <b>fui</b> famo	Los caciques estuvieron/ estaban aquí

#### 3.9.6.3. FUTURO

TEORÍA		EJEMPLO	
Inche	[raíz] + a + n	Inche mule(y) <sup>101</sup> <b>an</b> famo	Yo estaré aquí
Eimi	[raíz] + a + imi	Eimi müle <b>aimi</b> famo	Tú estarás aquí
	[raíz] + a + i	Pedro müle(y) <b>ai</b> famo	Pedro estará aquí
Inchen	[raíz] + a + yen	Inchen müle <b>ayen</b> famo	Nosotros estaremos aquí
Eimün	[raíz] + a + imán	Eimün müle <b>aimün</b> famo	Ustedes estarán aquí
	[raíz] + a + i [engün]	Pu ülmen müle(y) <b>ai</b> famo	Los caciques estarán aquí

<sup>100</sup> Famó: de los términos fá (este) y mo (en, a, con), se le otorga el sentido de: en este lugar.

<sup>101</sup> Se agrega una 'y' cuando existe una unión vocálica /aa/ o /ea/.

### 3.9.7. KONJUGACIÓN VERBAL TI FEYPIN MOVIMIENTO

#### 3.9.7.1. BEULA

KIMN		KIMÑEAMCHI	
Inche	petu [raíz] + n	Inche petu küpan famo	Yo vengo aquí (ahora)
Eimi	petu [raíz] + imi	Eimi petu küpaimi famo	Tú vienes aquí (ahora)
	petu [raíz] + i	Pedro petu küpai famo	Pedro viene aquí (ahora)
Inchen	petu [raíz] + yen	Inchen petu küpayen famo	Nosotros venimos aquí (ahora)
Eimün	petu [raíz] + imün	Eimün petu küpaimün famo	Ustedes vienen aquí (ahora)
	petu [raíz] + i [engün]	Pu ülmen petu küpai famo	Los caciques vienen aquí (ahora)

#### 3.9.7.2. ADMEU MÜ AV (ti trir av)

KIMN		KIMÑEAMCHI	
Inche	[raíz] + n	Inche küpan famo	Yo vine aquí
Eimi	[raíz] + imi	Eimi küpaimi famo	Tú viniste aquí
	[raíz] + i	Pedro küpai famo	Pedro vino aquí
Inchen	[raíz] + yen	Inchen küpayen famo	Nosotros venimos aquí
Eimün	[raíz] + imán	Eimün küpaimün famo	Ustedes vinieron aquí
	[raíz] + i [engün]	Pu ülmen küpai famo	Los caciques vinieron aquí

#### 3.9.7.3. ADMEU MÜ KUMELEN (ti trir amun alü ayepale ti admeu)

KIMN		KIMÑEAMCHI	
Inche	[raíz] + fu + n	Inche küpajun famo	Yo venía aquí
Eimi	[raíz] + fu + imi	Eimi küpajuimi famo	Tu venías aquí
	[raíz] + fu + i	Pedro küpajui famo	Pedro venía aquí
Inchen	[raíz] + fu + yen	Inchen küpajuyen famo	Nosotros veníamos aquí
Eimün	[raíz] + fu + imán	Eimün küpajuimün famo	Ustedes venían aquí
	[raíz] + fu + i [engün]	Pu ülmen küpajui famo	Los caciques venían aquí

### 3.9.7. CONJUGACIÓN VERBAL QUE EXPRESA MOVIMIENTO

#### 3.9.7.1. PRESENTE

TEORÍA		EJEMPLO	
Inche	petu <sup>102</sup> [raíz] + n	Inche petu küpan famo	Yo vengo aquí (ahora)
Eimi	petu [raíz] + imi	Eimi petu küpaimi famo	Tú vienes aquí (ahora)
	petu [raíz] + i	Pedro petu küpai famo	Pedro viene aquí (ahora)
Inchen	petu [raíz] + yen	Inchen petu küpayen famo	Nosotros venimos aquí (ahora)
Eimün	petu [raíz] + imün	Eimün petu küpaimün famo	Ustedes vienen aquí (ahora)
	petu [raíz] + i [engün]	Pu ülmen petu küpai famo	Los caciques vienen aquí (ahora)

#### 3.9.7.2. PRETÉRITO INDEFINIDO (acción terminada)

TEORÍA		EJEMPLO	
Inche	[raíz] + n	Inche küpan famo	Yo vine aquí
Eimi	[raíz] + imi	Eimi küpaimi famo	Tú viniste aquí
	[raíz] + i	Pedro küpai famo	Pedro vino aquí
Inchen	[raíz] + yen	Inchen küpayen famo	Nosotros venimos aquí
Eimün	[raíz] + imán	Eimün küpaimün famo	Ustedes vinieron aquí
	[raíz] + i [engün]	Pu ülmen küpai famo	Los caciques vinieron aquí

#### 3.9.7.3. PRETÉRITO IMPERFECTO (la acción continúa en el pasado)

TEORÍA		EJEMPLO	
Inche	[raíz] + fu + n	Inche küpajun famo	Yo venía aquí
Eimi	[raíz] + fu + imi	Eimi küpajumi famo	Tu venías aquí
	[raíz] + fu + i	Pedro küpajui famo	Pedro venía aquí
Inchen	[raíz] + fu + yen	Inchen küpajuyen famo	Nosotros veníamos aquí
Eimün	[raíz] + fu + imán	Eimün küpajuumün famo	Ustedes venían aquí
	[raíz] + fu + i [engün]	Pu ülmen küpajui famo	Los caciques venían aquí

<sup>102</sup> El uso de ‘petu’ acepta varias interpretaciones, por ejemplo: ‘petu srupai’: (él/ella) pasa (ahora), (él/ella) está pasando, o (él/ella) todavía pasa. En todos los casos se observa la vigencia de la acción o estado verbal.

### 3.9.7.4. LIHUEN

KIMN		KIMÑEAMCHI	
Inche	[raíz] + a + n	Inche küpa(y) <b>an</b> famo	Yo vendré aquí
Eimi	[raíz] + a + imi	Eimi küpa(y) <b>aimi</b> famo	Tú vendrás aquí
	[raíz] + a + i	Pedro küpa(y) <b>ai</b> famo	Pedro vendrá aquí
Inchen	[raíz] + a + yen	Inchen küpa(y) <b>ayen</b> famo	Nosotros vendremos aquí
Eimün	[raíz] + a + imün	Eimün küpa(y) <b>aimün</b> famo	Ustedes vendrán aquí
	[raíz] + a + i [engün]	Pu ülmen küpa(y) <b>ai</b> famo	Los caciques vendrán aquí

Ti tut mü, ti trir ‘la’, moll admeu ti pu trir ti nma: ‘fu’ y ‘a’, af alü ti verbo. Ti fórmula: mü verbal = [raíz]+ la + [fu/a] + n /imi / i / yen / imün / i [engün]. Pu kimñeamchi:

- Inche niela**fun** kullin: yo no tenía animales/plata.
- Eimi küpal-**layaimi** kofke: tú no traerás pan (no implica una orden o mandato).
- Mongela**yen** Chaurakawün mo: no vivimos en Osorno.
- Tayin srakisuum ka kimün la**layai**: nuestra forma de pensar y nuestra sabiduría no morirán.
- Kimla**fun** tami lofche: no conocía a tu familia.
- ¡Eimi petu koilaimi!: ¡Mientes!

### 3.9.7.4. FUTURO

TEORÍA		EJEMPLO	
Inche	[raíz] + a + n	Inche küpa(y) <b>an</b> famo	Yo vendré aquí
Eimi	[raíz] + a + imi	Eimi küpa(y) <b>aimi</b> famo	Tú vendrás aquí
	[raíz] + a + i	Pedro küpa(y) <b>ai</b> famo	Pedro vendrá aquí
Inchen	[raíz] + a + yen	Inchen küpa(y) <b>ayen</b> famo	Nosotros vendremos aquí
Eimün	[raíz] + a + imün	Eimün küpa(y) <b>aimün</b> famo	Ustedes vendrán aquí
	[raíz] + a + i [engün]	Pu ülmen küpa(y) <b>ai</b> famo	Los caciques vendrán aquí

En el caso de la negación, la partícula ‘la’, siempre va antes de las partículas de tiempo: ‘fu’ y ‘a’, independiente del verbo. La fórmula es: negación verbal = [raíz]+ la + [fu/a] + n / imi / i / yen / imün / i [engün]. Ejemplos:

- Inche niela**fun** kullin: yo no tenía animales/plata.
- Eimi küpal-**lay**aimi kofke: tú no traerás pan (no implica una orden o mandato).
- Mongel**ay**en Chaurakawün mo: no vivimos en Osorno.
- Tayin srakisuum ka kimün la**lay**ai: nuestra forma de pensar y nuestra sabiduría no morirán.
- Kim**la**fun tami lofche: no conocía a tu familia.
- ¡Eimi petu koilaimi!: ¡Mientes!

### 3.10. EPILECHI TUBACHI RAKIDUAM

Tati túbachi rakiduam Álvarez (et al 2015) kumelkali tañi wütrampüniel kiñe inkan trür epu dungun ti ñi kewün mapuche, chumte chumechi pu alü che eipikeingun, amulniengi epurmechi kangeke kintun, kiñeple, ti kewün mapuche chumechi mülem kabey mew tati kewün chumechi pengelam ti trañ tripantu.

Kabey eipili bey tañi rakiduam chumechi peipipem Raguileo pewen ta pu fane peñi-lkawün chile, tati wema eipipel túbachi inandugun mu, bey ti duamnom beychi dungun ti pu che mulelu lob pu kara che, beymu ti ayenom tati linguistico kabey ta ayenom peñikawün, kültural ti tañi tripantü, dungun ple wülñiyi newen tun ta ulplangenom bey mew, newentutuki kalli deumange yal, túbachi küdaw. Tukulniem koy ka lonkontuyal bey tati dungun bey pewe ngi ta tañi trawülechi che mu.

Tati yamnielu ta kara che mapuche pewenche, ti tranalen mai trür chumnielu, itrolle ka bey ti pu huichu mapu ta bey eipelu Álvarez (et al, 2015). Tüba rre eipipelay chume mon-gelem ta Chile, kabey ta ti dungun, kabey tati pu mapuche ta mülelu tañi lob che kara müli ayenom ti dungu, üdekebi ta hegemonía ta mülelu huichu mapu mapuche, kalli ti kültura ti epe kom kabey ta dungun ti kisu, tripakanklu bey chi dungu ti Álvarez (et al, 2015), [...alün grafemas topabel pengelam kiñe traypin enten, chumuelu ti kumulen pu chillkatun af traypin kiñekemu inaltu pu letra mu ti kodigo winca, como TS junto a CH ti /tʃ/; V/ J/H/ chew pule /F/ para /f/: Ti faluw trir trafkintu ti letra ti kodigo winca chumnielu /SR/, atho /R/].

Bamechi ta pu chem, felen, chewta ti güin tañi kidutu trananentun chumechi upaki pu alfabetita pu huilliche amukiengun tañi rakiduam mülelu tukulniengun letra ta Raguileo, Rumin cacicado a alfabetita kiñe kisu chumechi upaki, kimñeamchi, con v ti vokale y, x ti g, itrolle ka, ta epu dungun pewenche ti pikun pünengeki /ɫ/ ti kallo pengelam ka kiduengun mew tukulngekelay beychi rakiduam ka mülelu tañi eipin mu, atho tufachi Rumian ültukenun SR Kalli pengelam túbachi traypin, chumuelu emu ti feypin ta peweleam ka pengeleyal túbachi variable ti huichu mapu ti willi.

Kabey, túbachi rakiduam amulkonklelay ta pu dunguble bütakeche mu chumte tukulnielabüy tati pu huichu ellaella alü chumuelu kiduengun tañi duamniel ta kimeleyal ka ngütram kayal ti kewün tati pu weke che welu chumechi eipilelu chewta ñi wirringeyal, dewmani- niel ta kimeleyal ka ngütram kayal ti kewün tati pu weke che welu chumechi eipilelu chewta ñi wirringeyal dewmangeki kabelen chumechi dungungeki belechi dungu tati pu kimche ti moll konkontuki engün kiñeke wedake dungun bey ti. Alfabetita ta pünengebel chumuelu tati

### 3.10. ACERCA DE ESTA PROPUESTA

La propuesta de Álvarez (et al, 2015), indudablemente, constituye un aporte a la estandarización dialectal de la lengua mapuche, aunque como los autores reconocen, se basa en dos enfoques diferentes, por un lado, la lengua mapuche como centro y, por otro, la lengua mapuche como representación de identidad.

A su vez, concluyen que propuestas como la de Raguileo reflejan las tensiones sociopolíticas, de las que ya se ha hablado anteriormente en esta investigación, debido al rechazo que despierta la asimilación en los miembros de las comunidades indígenas, por lo tanto, el desacuerdo lingüístico es más un desacuerdo social, cultural y patrimonial, que a través del lenguaje ofrece resistencia a la dominación, en este sentido, cobra especial relevancia, para los fines de este trabajo, considerar y comprender que el lenguaje es reflejo de la identidad del grupo. Especialmente, en lo que respecta al pueblo mapuche pehuenche, que se reconoce asimismo como tal, mediante el lenguaje (el chedungun).

Sobre las tensiones territoriales a las que se refiere Álvarez (et al, 2015), éstas no solo tienen que ver con los desplazamientos a los que se ha expuesto y obligado a los indígenas en Chile, sino también al lenguaje, porque entre los propios miembros de las comunidades indígenas prevalecen tensiones internas, que rechazan la hegemonía de la zona centro mapuche, para la cultura en general y, para el lenguaje en particular, como resultado en palabras de Álvarez (et al, 2015), [...varios grafemas pueden representar un solo fonema, pues se destacan las representaciones alofónicas. En algunos casos, junto a las letras del código dominante, como TS junto a CH para /tʃ/; V / J / H junto a /F/ para /f/; y, en otros casos, reemplazando la letra del código dominante como SR, que sustituye a R].

Así las cosas, efectivamente, cuando la intención es destacar su propia pronunciación, como ocurre en los grafemarios huilliches, recurren a propuestas ya existentes e incorporan letras de Raguileo, Rumian, cacicado o Alfabeto Unificado, como ocurre, por ejemplo: con v para la vocal y, x y g, mientras que en el dialecto pehuenche y nortino se usa R para representar /ɾ/ y, con ello no se aplica el mismo criterio de diferenciación presente en sus propuestas, de hecho Rumian usa SR para representar este fonema, posiblemente, con la intención de reflejar la pronunciación de esta variable en la zona sur. Además, esta propuesta se detiene en los hablantes mayores, aunque considera las áreas menos vitales, porque ellos son los responsables de enseñar y traspasar la lengua a las nuevas generaciones, pero con la particularidad, que al escribirla, lo hacen tal como se pronuncia. En este sentido, los educadores

pu planes ka ti program ti lolenkultural epu dungun winca chumechi pegen ngey doy iyepile mu chumechi eipili ta bey alfabetita adünchebe ka ti pu lob inkatunun kalli ta pünengeyal kiñe feypin wakn ti kewün.

Bey mew ta bentren rakiduam grafemika kalli mapudungugel ta winka tañi ngeyal müli bentren tañi duamniel ka bey mew nieyayal kiñe rakiduam kisu wechu puraki kiñe duamtun welu müli bey chi rakiduam winca, tam mütre duamngenom beyngelchi pu kara mapuche, kom beychi dungun mew mülekonkle ta bey yamün tati mapu, chumechi upaki ta Wente Biobio mew ka bey ti palabras de salas (SOCHIL 1988), ti pen af ti ka traftun ti tüfachi ti kumelen ti feley alelcan.



*Aiwiñ mari epu / Figura 12. Lonko / Cabeza de comunidad.*

tradicionales, se enfrentan a la dificultad sobre el alfabeto qué se debe usar, porque los planes y programas de interculturalidad bilingüe oficiales, como se verá más adelante, se rigen por el alfabeto Azümcheffe y las comunidades presionan para que se utilice una representación interna de la lengua.

Finalmente, ante la variedad de propuestas grafémicas para el mapudungun, a los ojos winkas, existen más de las necesarias y, por lo mismo, contar con una propuesta única surge como un hecho razonablemente necesario, pero esta perspectiva occidental puede no ser, necesariamente, la misma del pueblo mapuche, sobre todo si prevalece el respeto a la territorialidad, como ocurre en Alto BíoBío o como, en palabras de Salas (SOCHIL, 1988), que reconoció ausencia de conflicto entre lo técnicamente adecuado y la concreción pragmática:

En principio estos desarrollos consonánticos no deberían ser representados en una ortografía estrictamente fonémica. Sin embargo se ha observado que para algunos hablantes nativos el desarrollo consonántico forma parte de la palabra, como un segmento constituyente más y la sienten mutilada al escucharla o verla escrita con la sola vocal inicial. Se ha observado que tienden a representarlo al escribir y se desconciertan si se les pide que no lo hagan. En consecuencia, es aconsejable, al menos en las etapas iniciales del proceso de alfabetización, aceptarles la representación de la fricativa epéntica, aun cuando se introduzcan alternancias (...). Salas (SOCHIL, 101).

**TROY MELI.**  
**RAKIDUAM LOLENKÜLTURAL EPU DUNGUN (MINEDUC)**

Tübachi rakiduam mu eipiniengi ta Chile kiñe país alü lolenkültural ti epu dungun, kile pu kùltura ti sistema pu lengüístico pu atho bey mu ti ekuela pingebuy duntukunibel ti pu pùchùkeche kisu tañi kara che, bey tañi man kabelem chumechi kimelelngeki tati kimün chew muli kiduengün.

Belechi dungun chumechi eippingekel kake upachi bem kelay ta Wente Biobio, wema bey ti Chile tukul niyi ti pu kara che rre kiñe karukatu meu mu enten, epuple ta wena eipilel newe bengetulay ti dungun ti doy puchulelu pu kara che ka külaple, ti pu che mülelelu lob mew che kara, mü nientu ti pen feley, taño kidungeyal chume kiñe kara ti pu kara che ta mülelelu pu kon ti üpül ti Chile. Kabey mu chew ti pu pùchùkeche mapuche pewenche amukiengün ekuela mu, ñelay kimün kidu mu eigun pingeki engün itrolle ka ta belechi dungun chetukungeki mulechi kiñe kùltura ti marco pu ti alü faluw.

Tübachi eipin mu, nieyal kiñe doy alüchi kimeltun chumte mülebüy epe kom eipiliyi tukulnieyal kalli muleyal wenüy kawün kom bey chip pu kara ka ti pu kùltura ta mülelu ti huichu mapu winca ka bey mew eipiliyi ta eluabel ngütramkoyal ka ti Kùme müleyal chumte mülebel kongen ti pu nenül ti Alvarado (2002), ti lolenkültural mulen ti kumulen Kalli mongeleyam kangekechi kùltura, eluntuni dewmayal ka ti küdawal yamün ta kiñeukleyal.

Alütuki ta posibilidad ta mülenom ta llad Kütun, ka norümabel Kùme elien ti sraki-suam tun ta kiñe kùltura nowme kidutungekelay bey mew billke kùltura duamyewkiengun. Amulyabe tati rakiduam mü bey belenoble ñobtabüy ti kimün: amulniyi Kùme monleyal ka bey ti yamün, chetukuam peñiwen ka ngütramkawal kùmeke ngütram.

Bey mew ta kimelelabe ti epurme kimün kùmebuy bey kiñe bemechi mongelniebel entre ti pu kara che, ti felen, bey ti dungun nuki kiñe manelun alü chumuelu ti pu kara chetukiukiengün bey mew bey Chile mu bey ti eipiki tati pu trokiñ 28 y 32 ti citada ley eipikeingün tati maneltun ti kùltura che kara ta epiliyi bey ti pünem ka mongeltuniel ti pu kewün pu che kara, welu rre chew ta mulelu ta huichu doy nielu chehuichu che kara ka bey mu eipikeingün tañi kumbüy ta amulyebel kiñe sistema ekuelun lolenkültural epu dungun, kalli mülechi pùchùkeche kalli newentukel tañi kimün mu tati mulechi tañi lob mew, bamechi ti tripantu 2006 ti eyapin tun pu av ti epe tononwital pichi, tañi niengebel chewta muli dungun che kara tati wema elüwkuni amulabel ka dewmayal ta pu trir feypin ta kimeltuabel rre kalli mapuche ngel tan kabey ta kalli ti quechua, aymara ti rapanui.

## CAPÍTULO 4.

### REVISIÓN PROPUESTA INTERCULTURAL BILINGÜE (MINEDUC)

En esta propuesta, se reconoce a Chile como un país multicultural y bilingüe, con culturas y sistemas lingüísticos diversos, por lo tanto, la escuela debe asegurar a los niños, independiente de su etnia, el derecho a las mismas oportunidades de aprendizaje, en el contexto de su realidad. Situación, que como se ha dicho en diferentes ocasiones, no ocurre en Alto BíoBío, primero, porque el Estado considera a las distintas etnias, como parte de un misma nación; segundo, lo anterior se contradice con el sentir de las minorías étnicas y, tercero, en la práctica los miembros de comunidades indígenas no gozan de un reconocimiento real a sus derechos como pueblos o grupos étnicos, que habitan dentro de las fronteras de Chile. Incluso, cuando los niños mapuche pehuenche ingresan al sistema escolar, se les trata y considera como personas *'sin cultura'*, mientras que oficialmente se les reconoce como parte de una cultura, en un marco plural y de variadas formas.

Desde este punto de vista, ampliar la perspectiva de una educación inclusiva en tiempos de globalización, implica considerar e interactuar con todos los pueblos y culturas, que coexisten en territorio chileno y, además implica dar cabida al diálogo y la convivencia a pesar de las diferencias, en palabras de Alvarado (2002) la interculturalidad es ventajosa, porque obliga a convivir con culturas diferentes; permite crear vínculos y desarrollar valores comunes; aumenta las posibilidades de prevenir conflictos y de resolverlos en forma pacífica; tributa al imaginario de que ninguna cultura es autosuficiente, por lo tanto, las diferentes culturas se necesitan; promueve el pensamiento crítico, sin que ello signifique perder identidad; promueve las relaciones de confianza, el respeto, reconocimiento mutuo y el diálogo constructivo.

Por esto, educar interculturalmente debe ser una forma de rescatar y valorar las diferencias entre los grupos étnicos, en este sentido, el lenguaje cobra un valor preponderante, porque los pueblos se reconocen en él. Con todo, en Chile, el Estado afirma que:<sup>103</sup>

“[...] reconoce que los indígenas de Chile son los descendientes de las agrupaciones humanas que existen en el territorio nacional desde tiempos precolombinos, que conservan manifestaciones étnicas y culturales propias siendo para ellos la tierra el fundamento principal de su existencia y cultura. El Estado valora su existencia por ser

---

<sup>103</sup> Ley N° 19.253 de 1993.

Bey ti 2010, kiñe tripanu kiñelelu eipiliyi müli kalli ti pu ekuelun kiñe matricula che kara, trür ti alü ta 50%. Bey chi tripanu 2010, bey chu mew ka 2012 tripanu mew ti pu ekuelun, belenolu piyabiengun tukuyal chumnielu opcional moll tati kolli pu che ngeyal bey mew kiñe kemu beletuki beychi dungu Wente Biobio mu.

Bey chewta eipipeyel ta dewmayal tati linguistica müli küla kintu ta niengebel bey chumechi tati pu püchükeche umuki engun tañi kewün che kara chedungun mu, kiñeke ki-melelkeyu ta pu che kara, külaple, chumuelu allkitukeingun tubachi kewun bill antü mongen mu chewta kimkeingun, muleyalmu ngütrankalen linguistico bey ti dungun winca ti Chile. Wema eipelu, inkulbiyi meli kara che pentu ti pu trir feypin ti lolenkültural epu pu dungun.

Kañple tati rakiduam lolenkültural eipiliyi ta kiñeke pu pichikeche rre niyiengun ta allkituam tati kewun che kara ekuela mu ten, welu beykechi dungun beli ta Wente Biobio chumechi eipiniepetu, bey ti pu püchükeche pewenche eltukeyingun dungual tañi kewun, chumte kakeñple mapuche huichu mapu winca, may beleble tati enula bey ten ngebel chewta kimkimtungel tati kewün che kara müli ingelun kalli beleyal, porque tati winca pen tati duamün ti tremün, pingelün ti elientun ti epu dungun ti faluw alün eypiliyiñ, mü karita trafkintu ta ti ñuke kewün ka bey ta tremün kumulen linguistico epu purne kewün, chumuelu tübachi epu dungun kume tripankonki ti tremün epe kom ti pu che mew, ta tributa ti creatividad; pingelüntun ti inche poyen; alüntun ti kumelen ti flexibilidad kimche; kom bey pu kumulen alün ti dungun. Bey mew ta ti chem, tati trir lolenkültural epu dungun, eipiliyi emu epe kom tranalen, tati pu pichikeche epu dungun, ngütramki engün epu adümtun mew ti feley bey tüba ti weza traf mai.

Bemechi mew winca ti epu kodigo ka tübachi pu püchükeche alükechi trir kalli lonkotual ka inaituyal tai chumechi mongelem ka kalli wimayal tati pu trafkintu, vertiginosamente ta upaki belechi mongen mew. Belechi dungun eipinge ki tati kewün che kara traw tunom winka dungun mu chewta kimelengi kiñe kewün gramatika bey ta kongi, chumuelu mülebüy kiñeke pepilnoam ka ti lokontunoam feypin linguistica chuchiume bey chi epu kewün tübachi ngülantun kümeli tañi eipin ti weza provocar ti inche poyen ti pu püchükeche mu, bey mew chumte ti pen ta fali ti alü kokiñ ti pu supuestos admeu, veme pilelay tati pu lob Wente Biobio, bemechi adkintuniengi chewta müli ta kiñe ngütram tübachi rakiduam mew bey tati ekuelun epu dungun mü, feypin ti huichu ti dungun kumelen ti pu nülaln linguistica.

Tübamu eipiliyiñ tübakechi yogmowün destaka ti pu yogmowün ngutramkawün dungulen, tati kiñe tripanu nivel ti ekuela kiñelelu ti centra ti wirrin rü chewta mongeliengu tati pu püchükeche bey mu niekiengun kiñe actitud allkituam yam blen, ta manelkelu chewta

parte esencial de las raíces de la Nación chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores”.

Por su parte, los artículos 28 y 32 de la citada ley destacan la importancia y promoción de las culturas indígenas y establecen: “el uso y conservación de los idiomas indígenas”, pero solo en las zonas de alta densidad demográfica indígena y, a la vez, declaran la importancia de implementar un sistema de educación intercultural bilingüe, por la contribución que representa para el desempeño social de los niños pertenecientes a minorías, tanto en sus comunidades, como en la sociedad del conocimiento. De esta forma, en el año 2006 se aprobaron los objetivos y contenidos mínimos, que deben contemplarse en el sector de Lengua Indígena, lo anterior permitió iniciar la elaboración de programas de estudio, no solo para el mapudungun, sino también para el quechua, Aymara y Rapa Nui. Según el decreto supremo 280 de 2009, la vigencia curricular de este sector debía iniciarse a partir de 2010 con primer año básico. Además, señala que tiene carácter obligatorio para los establecimientos educacionales con una matrícula indígena igual o superior al 50%, desde el año 2010 en adelante y, a partir del año 2012 en los establecimientos con matrícula indígena igual o superior al 20%, los establecimientos educacionales que no cumplan con esta característica pueden considerar su aplicación como opcional y siempre será de carácter opcional para las familias. No obstante, pareciera ser que esta dualidad contrapuesta, impide su aplicación en la zona de Alto BíoBío.

En lo que respecta a la concreción lingüística, existen tres aspectos que deben considerarse acerca de la forma en que los niños acceden a la lengua indígena, chedungun, en el caso que nos convoca, primero, porque es su lengua materna; segundo, porque mantienen relaciones de parentesco con algún hablante nativo; tercero, porque escuchan esta lengua en el entorno social en que se desenvuelven, especialmente, cuando se comparte espacio lingüístico con el español de Chile. Lo anterior, aplica para las cuatro etnias reconocidas en los programas de interculturalidad bilingüe.

Por otra parte, la propuesta intercultural señala que algunos niños solo tienen la oportunidad de escuchar la lengua indígena en la escuela, pero tales afirmaciones difieren de la realidad detectada en Alto BíoBío, como se ha indicado, en el caso de los niños pehuenches, deben dejar de hablar su lengua. Aunque, es posible que en otras zonas del territorio chileno, sí ocurra que la escuela sea la única posibilidad de acceder a la lengua indígena y se espera que así sea, porque el Estado reconoce la necesidad de desarrollar, fomentar y promover el bilingüismo de carácter aditivo, es decir, no se pretende reemplazar la lengua materna, sino

muli lof bey wema eipilelu, yeniyi Küme tañi kalli ti pu lob mapuche peweche, chumuelu tañi kimün ti basa; che ngeyal, adkintuyal ka dewmayal, ti ñuke mapu mew, bey mew bemli túbachi pentu ti felen responsabilizarse kidutu mew ka maneltuyal chew ta mülem ka ty ngütram wanglen che wenteche, ti kisu, túbachi dungün mew pü túbachi ngutramkan pu mule ngen ükultekun kalli ti kara mapuche ngeyal, kom bey, mükelay utram chumte mülebuy kange ti lof mu, ellaella ti pu huichu mapu chumechi eippingepi ti tranalen man kabey emu ti alelcan linguística, chumechi adkintuniengi ti pu Base Kurrikulum túbachi rakiduan niyi kiñe base tononwital ayen tun, beletukelay chewta amulngeyal.

Túbachi program dewmangi chew pule ti epu chemrume, ti chuchi idea ti complementen, túbachi ti, kiñe adkintun mu feypin ti eluwkneyal desarrollar competencia lingüísticas kiñe dungun semántico que pengelnielu ta pepilam chekechi pikeyel pu kültural, epurme inkawkiengun ti alütripa tononwital chile ti denomina: Contenidos Mínimos Obligatorios, eipilitin müli ta parámetros chewta kiñe pichicampu kimabüy, chumte tati tu kimeltun chilena kumelelabüy, kümelkalelay chewta pu püchükeche mapuche pewenche porque túbachi etapa mu mülelay ta piyawun kalli bey kimayal tati pu püchükeche doy kintukeingun kimün, ta kimaliengün tañi kidutu mongen moll inkaneti tañi püche, chew pibal lelay tañi chaw ñuke, chacha, ka ti pu lob Wente Biobio ti alelcatu ti pu lob echun tu ti, belechi, mongeleke ngün tañi mongen tañi wall mew chumte belebüy túbachi pu trir rütul ti dungun, túbachi program ti tranalen, atho tati pu kewün peweli tati chempi piel kültural ti pu kara ti epe kom trir.

Túbachi dewman ti pu program, beula ti pichi ti tononwital, pu trir kültural kalli pu küdaw bey mu mülelul, peweli engün ti pu av alü epe kom, bey ti sector trawunli epu ejes; dunguleyal ka ngütramkaleyalmu wirrineyal. Ti dungulen tukulniyi wintun ti feypin, bey mew newen tuyal pu dungun trir feypin pu dunguyengekel ka ti dewmayal ti kewün. Chew pule, chew ti wirrin mu pengenyabel ka nieyabel bey mule ael linguístico ka apurran nentutawal ti adum küibike ngütram, chumechi eipiliti túbachi rakiduam lolenkültural mutre bali ka beyen li welu ka kiñe upachi, pengenal li chumechi tañi amulniel tati pu püchükeche che kara amukeingün kiñe sistema ekueluntun wintun winca chumechi upaki ta Wente Biobio mew chew ta kimlan mew ta pu üpül impone ti ley, chewta muli kiñe rakin chumten che kara muli ekuela mü, ti pu trir ti üpül amulabel túbakechi rakiduam kom tañi alüntu ti emu carácter ti kumelen trir obligatorio.

desarrollar competencias lingüísticas en ambos idiomas, porque este tipo de bilingüismo resulta ventajoso en el desarrollo integral de las personas, en tanto, tributa a la creatividad; fortalece la autoestima; aumenta la capacidad de flexibilidad cognitiva y todas las competencias asociadas al lenguaje.

Así las cosas, los programas interculturales bilingües, afirman, con toda razón, que los niños bilingües cuentan con dos formas de representación de la realidad y que éstas no se confunden entre sí. Del mismo modo, el dominio de dos códigos diferentes reporta a estos niños mayores recursos para comprender y recrear la realidad en que viven y para adaptarse a los cambios, que vertiginosamente se suceden en la actualidad. Al respecto, recomiendan que se evite traducir o comparar las lenguas indígenas con el castellano, especialmente, cuando se enseña una lengua cuya gramática es diferente, porque puede afectar la comprensión y expresión lingüística, en cualquiera de las dos lenguas, esta recomendación se fundamenta en el daño que puede provocar en la autoestima de los niños. Sin embargo, aunque es posible reconocer la validez de la mayor parte de los supuestos anteriores, no representan la realidad de las comunidades de Alto BíoBío, según lo que se ha visto. En lo que sí existe consenso con esta propuesta es que la educación bilingüe o no, debe promover en el ámbito del lenguaje habilidades y actitudes lingüísticas.

En lo que se refiere a estas habilidades y actitudes destacan las habilidades de comunicación oral, que en el primer nivel de educación básica se centran en la descripción del contexto en el que viven los niños e implica asumir una actitud de oyente respetuoso, que valora el entorno comunitario, lo anterior, cobra sentido para las comunidades mapuche pehuenche, porque su educación se basa en: *ser, observar y hacer "con y en la naturaleza"*, por lo tanto, efectivamente, desde esta óptica es posible responsabilizarse de sí mismo y valorar el entorno y los relatos acerca de la cosmovisión identitaria, lo particular, en este caso, es que estos propósitos están establecidos para el pueblo mapuche, en general, no se detienen en las diferencias comunitarias y, menos en las territoriales, que como se ha dicho guardan relación directa, incluso con la concreción lingüística. De manera que tal como se observa en las bases curriculares, esta propuesta posee una base teórica plausible, que no se cumple en la práctica.

Estos programas se crearon a partir de dos componentes, cuya idea es que se complementen. Esto es, desde una mirada comunicacional, que permita desarrollar competencias lingüísticas y desde un punto de vista semántico, que promueva la comprensión de significados culturales, ambos se asocian a lo que en términos oficiales se denomina: Contenidos



*Aiwiñ mariküla / Figura 13. Tañi chau ti fotem tol ti chachao / Padre e hijo frente a dios.*

#### 4.1. DUNGULEN

Ti huichu dungulen, bey ti Chile chetukuni bey mu, kiñe chumechi ngütramyal bey ti kimün kuibi upalu ka bey mu, tübachi inan dungun mu manelniengi chumechi mule cal che kültural bemechi piam eipiliyi kabey eipiliyi ti dungulen mu, ta ti pu weke che Kúme duam keingün ka dungu keingun chumechi upaki ta Wente Biobio moll kongetuki kimlan ta tübachi ti huichu mapu chew ti nükebel tati kimün permance inalterable kuibi mew. Beymu ti Chile amulkiyi chewta püchükeche kupa amukelaiengun dey chi sistema ekuelum mu, bem lay chumliyi tañi kültura, tukulpaniyiñ tati pu püchükeche mapuche pewenche wentengekiengun kalli dunguyal winca ti Chile ta ekuela mu ka ñielay kültura pingekeingün, chumte tati Chile winca kimbiyi ti wintun dungule bey ti mule cal che kültural mü trir ti pu kara che,

Mínimos Obligatorios,<sup>104</sup> es decir, existen parámetros establecidos sobre lo que un niño debe aprender, aunque por el estado crítico de la educación chilena, no parece haber sido efectivo, cuánto más en el caso de los niños mapuche pehuenche, porque en esta etapa no se dan restricciones para el aprendizaje, los niños son más bien, exploradores del saber, que aprenden a partir de sus propias experiencias, siempre acompañados por la familia, que no se limita al padre, la madre, abuelos y hermanos, sino que considera a la familia extendida, de hecho las comunidades de Alto BíoBío, se componen de grupos familiares y, como tal, viven y recrean el mundo a su alrededor. A pesar de esto, los componentes considerados en el sector lenguaje, en estos programas, son pertinentes, porque las lenguas reflejan las significaciones culturales de los pueblos, en todos los aspectos.

La elaboración de estos programas consideró además, al menos en el papel, contenidos culturales para las actividades propuestas, que se reflejan en los objetivos fundamentales transversales.<sup>105</sup> El sector se organiza en dos ejes: oralidad y comunicación escrita. La oralidad, contempla tradición y comunicación, el fin es potenciar las expresiones tradicionales, las prácticas discursivas y la concreción del idioma. Mientras, que en escritura el fin es difundir, conservar el patrimonio lingüístico y rescatar formas narrativas ancestrales. De acuerdo con lo expuesto, esta propuesta intercultural es valiosa y pertinente, pero una vez más, es posible constatar que en la práctica, los niños indígenas asisten a un sistema educacional tradicional occidental, como ocurre en Alto BíoBío, donde quizás las limitaciones que impone la ley, en términos de porcentaje de pertenencia indígena en las escuelas sea una de las razones, que impiden ejecutar estas propuestas en todo su extensión y con carácter de obligatorio.

#### **4.1. ORALIDAD**

En el ámbito de la oralidad, el Estado reconoce en ella una manera de transmitir el conocimiento ancestral y, por lo mismo, en esta investigación se reconoce como patrimonial, según se ha declarado previamente, también señala que a través de la palabra, las generaciones se enriquecen y expresan, tal como ocurre en Alto BíoBío desde siempre, convirtiéndose, quizás, en uno de los escasos territorios donde la adquisición del conocimiento permanece inalterable desde hace siglos. Por lo tanto, la forma en que el Estado obliga a los niños a in-

---

<sup>104</sup> CMO: Contenidos Mínimos Obligatorios.

<sup>105</sup> OFT: Objetivos Fundamentales Transversales.

beyple mu eipilelu dungulelu bey ti Chile detiene ti alü ti pu ültuken trananentun ti feypin nma, huichu ti echun, atho kimkelngün ta beyeingun peweli tañi kùltura ka bey ti wall tati pu kara, welu ta tati mapuche pewenche ta pu dungun doy iyew amulü bey ti túbachi pu nenül ti nien pen kake chem, mew, allkün, inub, peyal, adkintuyal allkituam molll nüw klean ti wall mapu mew bemechi mew wepaki ta kunilabel tati wall mapu nielu túbachi kara.

Bewla mew, chumechi túbachi rakiduum ta lonkontual bey ti MINEDUC kimniyi bey tati u wechekeche niyeyi engün kimün, beykechi mew topabiñ peyal püñelelu ta dungun dungulen, welu eipikeingün ti chicatu we rüka mew chewamta topabel nieyal kimche kalli kumeltual bey kumeleyal tol püñelelu tun, beyeingun mew tati kimche linguistica pu kara che ti upültri, chew ti kimche wefüntun ti dungun amulkientgün ka niechi adüntun, chumechi li con Ong (1993), tati dungulen beychi adün, alü we, kiñelelu ka ti we rakiduum linguistica, chew belelu tati rü gregaria tati che wepay ka ti duam ta ngutrakayal kuibike ngutram, bemechi tati dungun dungulelu eluwi bey ty kimün ka ty pu wintun eipiletu tati utram nielu ti tañi tripantu kalli niengel chumechi upali tripantu, emu ti ülmen entun, weza ti doy pürü, ta dewmakel tati dungulen kiñe pengeltun kùltural , mütre manelbalu chew ti dungun chumechi sistema aiwiñ tun elüwni tati ngutrankalen ka chayiwela ta dewmayal pu ñeweñ peñikawün ka pu kùlturale, chew ta tripaki kiñe adüm ti tañi tripantü che ka kiñewlen ti pu kara, bey mew, ti dungun dungulen muliengun ti trir peñillob, ta elientun ti nientun chumechi mongeleken ka tañi mupin, welukechi nielta ngutram, chew ti bey wentru lonkontuki ta ti dungun ka bey mew kimkiyi tañi kimche.

Kabey mew, túbachi dungun bentepoy pilayin tati dungulen rre beñebel ka kumelen trir ti feypin kiñe kùltura mew ti wichulun ti wirrikomkleyam, welu kabey kimnieyebuy kom tati artikulación verbal petu ki tañi tuweln bey mu, chumte tati dungun ta Finnegan (1977, pp. 1-7) túbachi kuibi tripantu ta pu tranalen chillkatun ka literatua, chumechi ti kewün, kabey ta literatua, mü alelcan. Welu, ta ti duam lonkontual beychi amün doy küdaw nielu, bey ta ti dewmay kañple kontuy ta deumayal ti dungun bey mu. Tripakoni wiño duamngienom, nielngebel chumechi chumnielu mai mulengentun variantes tati wirrin ka bey nome, nien nom ta maneltun tañi rubkimün komple, beychi püllü mew, ka kimlan bey mew ti pu winca ñithol ta newentual wedake küdaw ka kimbalnom bey ti kumelen alü tripantü bey ti pu kara che, chumechi upaki Chile mu.

Beychi dungun eipili, ti fanetun ti fatun tubachi dungu nielu kalli kiñeke pu kùltura ka kimtuyeni ta ngutramkayal yamun tuyel ti pu wintun, tukulniel ti pu linguistica, ulpalnoyam, tati dungun ti Ong (1987), tati kùltural dungulelu tukulpayal ka purramkelu pu trir ta chu-

tegrarse al sistema escolar, no parece acorde a su cultura, mucho menos a su esencia. Ha de recordarse que a los niños mapuche pehuenches se les obliga a hablar español de Chile en la escuela y se les considera '*personas sin cultura*'. Aun a pesar que el Estado reconoce en la tradición oral, el patrimonio inmaterial de los pueblos indígenas. Por su parte, en lo referido a comunicación oral, el Estado se detiene en la importancia del uso de expresiones que connotan tiempo, espacio y parentesco, porque comprende que ellas reflejan la cultura y el entorno de los pueblos, pero en el caso del mapuche pehuenche las expresiones van mucho más allá de estos conceptos, tienen que ver, entre otras cosas, con: *sentir, oler, ver, observar, escuchar*, siempre en sintonía con la naturaleza, de manera que a partir de los sentidos nace, sin duda, la poderosa y arraigada conciencia medio ambiental, que caracteriza a este pueblo.

Además, el Estado chileno, reconoce que a nivel educacional, el dominio de la oralidad implica reflexionar sobre su uso y las condiciones en que se generan los diferentes actos de habla y cuáles son los ámbitos en que la palabra es más significativa para el que aprende, desde el punto de vista del ser humano que interactúa socialmente, porque el lenguaje oral supone el desarrollo de habilidades específicas del lenguaje, por ejemplo, las habilidades sociales y emocionales, que en el caso de esta cultura cobran un sentido profundo, porque facilitan la toma de conciencia y sentido de la realidad al encontrarse presente en todas las acciones e interacciones humanas, incluso mucho más que otras expresiones lingüísticas, por eso se puede afirmar, que en culturas como la mapuche pehuenche, efectivamente, el hombre surge con la palabra hablada y, que a través del tiempo sigue expresándose y dando cuenta de sus inquietudes y diferentes estados, mediante el lenguaje oral.

Ahora bien, desde el punto de vista del aprendizaje, el MINEDUC reconoce que los estudiantes cuentan con conocimientos previos y, entre ellos podemos identificar el uso del lenguaje oral, pero afirma que es en la sala de clases donde se puede adquirir la experiencia para modificar el comportamiento frente a sus usos, con ello la experiencia lingüística de los pueblos originarios queda al margen, porque la experiencia de adquisición del lenguaje opera en forma diferente,<sup>106</sup> especialmente, si de acuerdo con Ong (1987), la oralidad es la forma más natural, elemental y original de producción lingüística y que debido a la condición gregaria del ser humano se generó la necesidad de comunicación desde tiempos inmemorables, así el lenguaje oral permitió que el conocimiento y las tradiciones referidas a la construcción

---

<sup>106</sup> La adquisición del lenguaje se realiza en la comunidad, específicamente, en el seno de la familia, al amparo de los mayores, los abuelos.

mechi muli tañi kidutu adüm elüwkelu tati kuibike ngütram loftun ñabnom, bamachi mew, tukulpayal ka trürtrürtual bey ti tukulpatun ka kechi dungu, bamechi mew, anküm tripantu eipi tübachi autor, eipili ti faluw emu ti doy pürü psíquico, chew elientun tati dungulen kumelen pu kisu, chumechi konküli trir ka ti ngüluntun, kabey kechi, kabey mew, ti dungulen mü ti feley, moll ta muli kabey yen, dungulen kiñelelu beymu tati müлло trepeki, ka amukiya reiki dunonten kimün mew, kabey pu tradiciones, pu aiwiñ tun, pu felen ka dungun, kiñe trawün peñikawün, ta nielu nientual kiñe arkivo ta wirri nienolu, welu beymulelu. Chumechi kùltura mapuche pewenche, tübachi dungun pengem ngi, ti pu butakeche mew, chumechi upakiya kake kùltura, dungukelu, chew ti eipikelu pu wuneltuche kuibike ngutram, kiduengun tukulpanieyi bey kimün ilka mülelu Lonko mew bamechi admew, petu keingun tañi kidutu ñi ngutram, kiñe kume millawün mew tañi tukulpan mongelechi tripantu mew, cheo pepilkeingun ka yeneke engün beyti tukulpan.

Pu wüneltu, eluwni yeyal tati dungun nuyi kiñe carácter dual, kiñe trir ta muleyal ka comütuwe, kiñe llachu pukon kuibike dungun ka belelnom ti ngutram, tayenelu ngutramyal ka mongeleyal pu kom wirrin mew ka ti mülechi kangen ta yekelu ta ti pu kùltura dungukelu mongeal, kabey mew kiñe kuibi ngutram kiñewleyam yeniengun kiñewün maneltun, bamechi ti pu peñikawün wirrin konkolelu nielaygün ka beychi dungun mew, tübachi pu kùltura kañi tuki ti pu wintun. Chumechi eipili Montemayor (1996):

Ti weza ka proceso ti dungun ti kùltural ti üyun 'wintun dungule' kisu mule ngen chillkatun tranalen alütripa aifiñ ti dungun, chumuelu ti ngenel allkütun ti wintun dungule mulen feley aifiñ ti trir tononwital ti pu kùltura che kara nientun pu funciones tranalen, kisu ti pu nütxam chillkatun alü tripantü, chew pule ti pu ül, Ngüillatun, conjuros, dungulentum ti tononwital.

Beymu Montemayor, eipili küla ka nien eipilelu dungulen: ti kewün, chumechi kiñe arte ta nielu pu kimun ta ngutram niekel elkatun mu, ngüllatun, eipin, epew, weupin ka conjuros; tati dungülen, chumechi kiñe wenuykawal kakelu mew alütripa ti dungun ka tañi peyenetun kalli eipial pu leyes kabey ti dungu, chumechi newentun epu dungun billantü mongem mew, eipili tübachi autor kumebuy llenel ti dungu chumechi pengenielyal kidutu ka peñikawün, especialmente, chumechi peñikawki pu kidutu referente linguistico.

Ka keñpüle, muli kiñe rakiduam tati wintun dungule ka eipin ti kimün, kabey li, chumte belelabuy ti wintun ti kokiñ ti nma, atho ta ti eipinielu dewmangeki bachi antü mew, wechu

de identidad se hayan perpetuado de generación en generación, con la riqueza, complejidad y dinamismo, que hacen de la oralidad una expresión cultural de valor incalculable, donde el lenguaje como sistema simbólico permite la comunicación y la posibilidad de establecer redes sociales y culturales, que dan forma a la identidad personal y colectiva de los pueblos, por lo tanto, el lenguaje oral se convierte en un hecho social, que tributa a la adquisición de costumbres y creencias, a través de las relaciones con los otros, de manera que el hombre aprende el lenguaje y, a la vez, aprende su cultura.

Al respecto, la intención no es determinar que la oralidad sea el único y eficaz medio de comunicación de una cultura en desmedro del lenguaje escrito, pero ha de tenerse en cuenta que toda articulación verbal encuentra su origen en ella, a pesar que, en palabras de Finnegan (1977, pp. 1-7) durante siglos los análisis científicos y literarios, tanto de la lengua, como de la literatura, la esquivaron. Pero, la necesidad de comprender procesos más complejos, ha hecho que la atención se vuelque a las creaciones orales. Entonces, resulta imperdonable, que las consideremos como si fueran variantes de la escritura o poco dignas de estudios serios, en general, ese es el espíritu y, quizás por lo mismo, los gobiernos se empeñen torpemente en ignorar el carácter vernáculo de los pueblos indígenas, como ocurre en Chile.

Se trata más bien, de ponderar el valor que la palabra tiene para algunas culturas y procurar la conservación respetuosa de las tradiciones, incluidas las lingüísticas, sin olvidar, en palabras de Ong (1987), que las culturas orales recuerdan y reproducen sucesos de acuerdo a formas propias, que permiten que la historia comunitaria no se pierda, por ejemplo, recordar y asociar el recuerdo a otro hecho, como por ejemplo, el año de la sequía. Según este autor, se trata de estrategias vinculadas al dinamismo psíquico, porque confieren a la oralidad características particulares, como la participación situacional y la acumulación, entre otras, por lo tanto, la oralidad no es abstracta, siempre está presente. Además, remite a la oralidad primaria, en tanto la memoria se activa y accede no solo al conocimiento, sino también a las tradiciones, simbolismos, significaciones y lenguaje, de un grupo social, que tiene acceso a un archivo que no está escrito, pero que es permanente. En culturas como la mapuche pehuenche, esta situación se observa en los mayores, tal como ocurre en otras culturas orales, cuando se remite a los mayores a relatos ancestrales, ellos recuerdan el conocimiento que está oculto en la mente, de esta forma pueden contar sus propias historias, en una suerte de recuerdo en tiempo real, donde interpretan y actualizan el recuerdo.

Lo anterior, permite considerar que la oralidad, cuenta con un carácter dual, una especie de permanencia y fugacidad, un lazo entre memoria ancestral y no memoria, que la lleva

üpachi dungu, chumechi üpali tripantü. Beymechi tati tradición yeni bey rol wiño nütüwal pu üpachi dungu chew ta kiñe trawün ke che, pengel nie engun, chew pule, ta manel ki ka manelkelay ti amun pu külturale, chumechi, topabel vincularse emu ti tononwiträl ka norümabel, ka eipili ti wintun alelcan túbachi kültura kabey túbä mongeli, doy pürü, eluw niyi, ka wenge toabel ka kangetobel kiñe ka bentren upachi, pengen tuniebel billke mongen che. Kabey, Suescún, ka ti Torres (1992, p. 35) citan a Colombres (1991), chew ta eipiliyi bamechi adümün mew:

Ti kültura ti kara mü ti trir mülen alelcan ti, kisu alelcan felen chillkatun, alü trir alelcan tun ti rre alelcan tun epe kom pu antu, kiñe proceso nütramun, alüntun ti eyapin tu mai, palen atho guielca epe kom creativo. Ti creación amaum moll alelcan ti am, chumuelu ka traftun, ti av ti kimn pailla ti kültura chumnielu af epe kom felen tü ti feypin trafuyan ti alelcan püñerelu ti mule ael che kültura mü trafkintu. Ti creación, mü kisu ülmeneln ta elculu, admeu ti alelcan beula, tranalentun ti pu nma huiño tu elien pu av, ti tranalen ti pu we trir. Mulen ti trir creativo ti faluw ti trafkintu kültural. Af creación, ti kültura huiño estática, ti pichintun atho ti atho, ti alü tripantü feley ti av atho mulen ngen kiñe ka traftun ti mai, ti trir pingelün, mü ti mongen tun.

Bamechi mew, tati wintun dungulen allkunki ti mongen, dewmayal ka trir ti trawün lelu puche, ka chumte kiñeke pu wintun yenenoblu adkin ngeingi ti manelvalen ta. Ti dungulen bill antu momgen mu tati lob mew pu alü tripantü ka ti rol, newentukelu beichi mongen mu, atho táfachi ti wintun dungulelu, chumechiw ume, mulen ta ngutram ti Lonko mew lofkun ka kiduengun mew yeneyi ti trawün. Beichi dungun mew, ayengi kula kumelen Zapata Olivella (1977), eipili chumnielu alü ta ngutram kayal ta wintun dungulen: ngulumtun, ta wepakelu tripantu mew ka pu cüngache, eipiliyiñ, bey ti kimün komkliyi ta tañi kültural ti pu che; mulelu beichi lob mew, ngutramun kom ti kimün kumi ngutramkayal ka ülmenam ti tañi ti wekeche kabey mu, utramyal weke kimün ti ngutram kayetu ka ke puche ka kiduengun mew, nüngeki ta muleyal ti tripantu mew, kimeltobel beiti kimün mü mulen mü mongen, rre kiñeke puche mulelu lob mew, nuyatu, incan ka umulkebi chumechi li tañi mongen, bamechi tati chem, bey ti pepiltun newentu tuki, chumuelu manelngi rre kiñeke puche.

a transitar y subsistir entre la escritura y las constantes transformaciones, que hacen posible que las culturas orales existan, porque además de una historia en común cuentan con valores comunes, que al parecer las sociedades escritas no tienen y, que en el caso de estas culturas se traducen en tradiciones. Según Montemayor (1996):

El complejo proceso idiomático y cultural que se ha dado en llamar 'tradición oral' sólo puede explicarse cabalmente a partir del arte de la lengua, pues en estricto sentido la tradición oral es cierto arte de composición que en las culturas indígenas tienen funciones precisas, particularmente la de conservar conocimientos ancestrales a través de cantos, rezos, conjuros, discursos o relatos.

De ahí que Montemayor, establezca tres diferencias referidas a la oralidad: la lengua, como un arte que se compone de los conocimientos que se transmiten en los cantos, rezos, leyendas, cuentos, discursos y conjuros; la comunicación oral, como una manera de relacionarse con los otros desde el lenguaje y sus referentes para determinar las leyes y el habla, como capacidad dialógica en la vida diaria, según este autor es posible abordar el habla como manifestación individual y social, especialmente, cuando se comparten los mismos referentes lingüísticos.

Por otra parte, existe la tendencia a pensar que tradición oral y transmisión del conocimiento, son lo mismo, aunque no es así, la tradición es parte del tiempo, mientras que la transmisión se realiza en el presente, sobre sucesos pasados, de generación en generación.<sup>107</sup> De este modo, la tradición cumple el rol de recuperar las experiencias con las que un grupo humano se identifica, a la vez, que valida o descarta procesos culturales según puedan vincularse con el contexto o dar soluciones a dificultades, vale decir, la tradición hace presente la cultura y este carácter vivo, dinámico, permite que se reinvente y transforme, una y otra vez, expresando la diversidad humana. Al respecto, Suescún y Torres (1992, p. 35) citan a Colombres (1991), quien lo expresa de la siguiente forma:

La cultura de un pueblo no es algo que ya está hecho y que sólo debe ser transmitido, sino algo que se hace y rehace todos los días, un proceso histórico, acumulativo y selectivo sí, pero sobre todo creativo. Es en la creación donde siempre ha de ponerse el acento, pues de lo contrario, se va cayendo en una concepción anquilosada de cultura

---

<sup>107</sup> Vansina, J. (1967). *La tradición oral*. Barcelona: Nueva Colección Labor.

## 4.2. WIRRIIN

Tati rakiduam lolenkültural aukulniyi ti wirrin com eje ka ti eipiliyi pu billke küdaw ti pu püchükeche topaniengün dewmayal dewma ulkituyengun pu epew wirilelu, chumechi kiñe bemechi adun ka kimoyam ta wirrikonklelu, ka tukulnielu ka eipinieblu ta ti dungulen. Mü ka chumte küde pengengebuy rume ta wirrin kiñe kewün tuwelntun elien ti elkünun, chew ta muleki ta rakin pu che dungukelu püchülew kabey ta kuñilkli chumechi upaki ta lob pewenche Wente Biobio tati kimeltün lolenkültural mü nientu feypin ka newentungenom bey mew, chumuelu rre pu mapu pewenche.

Pikelaiengyb ta wirringel tañi kewün ti pichi mü, chumnielu ti trir kisu tañi mulen che kara, mai mü chumnielu ti trir kalli nieyabal tati pu weke che aipiyiñ kalli ñobnom. Bey mu tati chile kimniyi tüba kiñe kopalechi dungu, chuchi av dipoyabel Küme mongen trürn, tati kuibike ngütram nielu ti pu kara che ka ti kiñe pewma karukatu meu ti epe kom, müli tañi peyal kiñe rekiduam, kalli elüwnieyal ta nieyal ti kewün pu tuwelntun yewponom tati rakiduam ka ti mupin tubachi kara kakeñple mu.

Tati kimeltuwün ekuelun, bey ti Chile winca piyabiengün eltobeyal tati pu alelcan tun mü weza ti sistema pu winca ka we dewmatobel tati pu kimñeamchi eipiletu, bey ti dewnangi kiñe kisu pentu kalli ti kara che ti felen av. (Aymara, Quechua, Mapudungun y Rapa Nui), petu tukulnienom tati profunfa kange ültuluwun ti trir kultura kabey tübachi eje eipiliyi ta tukulnieyel tecnologías, chumnielu ti faluw ta newentuyal ti penun kiñe karukatu meu epe kom.

como si todo consistiera en decidir y hacer uso de un patrimonio inmutable, o casi. La creación, no sólo enriquece esta herencia, sino también la actualiza, adecuándola a los tiempos que corren para que dé respuestas, convincentes y eficaces a los nuevos fenómenos. Es justamente el hecho creativo que promueve el cambio cultural. Sin creación, la cultura se vuelve estática, se desvincula progresivamente de la vida real y termina convirtiéndose en una parodia de sí misma, en algo que se exhibe, no que se vive.

De esta manera, la tradición oral comunica el *ser, hacer y quehacer* de los grupos humanos, y aunque algunas costumbres no se practiquen se puede observar la relevancia de la oralidad en la vida diaria de las comunidades vernáculas y el rol, que desempeña en esas sociedades, porque la tradición oral, de algún modo, corresponde al relato de la memoria comunitaria y con ello porta la identidad del grupo. Al respecto, destacan tres características que Zapata Olivella (1977), señala como vitales en la trasmisión de la tradición oral: *acumulación*, que se genera a través del tiempo y las generaciones, es decir, el saber forma parte del acervo cultural de los miembros de la comunidad; *transmisión*, todo el conocimiento se puede transmitir y enriquecer el acervo de las nuevas generaciones, que a su vez, construirá nuevos conocimientos, que transmitirá sucesivamente a otras generaciones y con ello, se asegura la existencia y permanencia en el tiempo; *modificación*, el conocimiento no es inerte, cada miembro de la comunidad, lo recibe, adopta y recrea de acuerdo a sus vivencias, así las cosas, el aprendizaje cobra sentido, porque *significa* para cada persona.

## 4.2. ESCRITURA

La propuesta intercultural considera la escritura como eje y señala las múltiples acciones que los niños pueden y deben ejecutar a partir del contacto temprano con los cuentos o relatos escritos, como una forma de familiarizarse con la escritura, que pone de manifiesto a la oralidad, no obstante, aunque a todas luces la escritura de una lengua originaria contribuye a su conservación, especialmente, cuando el número de hablantes nativos disminuye peligrosamente, como ocurre en las comunidades pehuenches de Alto BíoBío, la educación intercultural no debe proyectarse, ni potenciarse mediante ella, porque los propios mapuche pehuenche, no desean que su lengua se escriba, al menos no, como una condición intrínseca de su esencia indígena, sino solo como un recurso de conservación, para las nuevas gene-

### 4.3. KUMELEN TI PU PROGRAM CHILLKATUN

Pu program kalli kewün che kara tukulniyi kiñe rakiduam didactika ka kiñe traf ekuelum, beyeingün mu pengengi pu faluw ka ti küdaw tranalen ti mulen pu av, bey ti alelcan mulen kisu ta tukulniel tübachi kudaw pu ekueluntun che wintun ta nielu chumechi kimelatu, ka inkayetu pu kimeltube chilkatuwe inu, tulniyi kabey tati pu kimeltube Ekuelun kiñelelu, ta niel uta chumechi kimeltuwal ti kewün ka ti kültura che kara. Welu kimlaingün tañi pipel ta huichu ti dungun ti feypin, tami eipingelu winca ti Chile o kiñe kewün che kara kisu, guielca ti kültura che kara. Tati üpachi dungun yen, tati che ngutramki engün tañi küdaw ta lob mew bamechi mew, alü pu epe tononwiträl ti kara.

Bey chumechi kumelen linguistica tübachi program eipiningi kimabel ti kisu tun ti kiñe tun amulabel ta billke huichu, tati kudaw dewmayngun ekueluntun che ka ti dungukelu kara che kimnielu ti ekuelun küdawiengün inkayenel ta MINEDUC ti CONADI inayambi kalli kom Kúme tripayal, tati pu didáktiko kisüm ti kimelketu ka lonkolkeyetu tati kewün mülelu, kabey me eipiliyi kimayal kiñe kewün pengel yebel tañi pünem inkakebi ta cadilmanien ti kültura, chumuelu bamechi mew pungi kimabiñ kiñe kara, ka tañi chumechi yenewinengün kakeñple, ti wanglen, ti kisu.

Tübachi rakiduam kinti faluwun amun kimeltun ti kewün ti nülaln chew pule ti wintun semántikas, eipili, müli kiñe kintun utranourayal ti kewün, müleyalta kiñe dungulüwün trab ange emu pu mulen felen külturale ti epu kara che ta püne kelu beychi kewün, bey eipili pepilam dunguyal ti kewün, kimayal ka lonkontuwal bey ti sistema linguistico kidutungelu ka kom beykechi mu.

Lonkotuyal tati pu chempin pu külturale ta beyeingun eipingekel chumechi eipiliyi tañi chempin t arre kiñeke etnia eipikelu tati pu nenül, bamechi mu, inche fiñmangen ta chumechi guielca ti kara mapuche pewenche tati wintun pingekelay ngutramngeyal ka wirringe nom kiñeke chem, bey mu kalli bemleyal tübachi eipin ta amuwañ kiñe faluwun mulen kisu ti dungulen.

Tübachi pu trawün ti nmantun tübachi pu program amuliyi epu semestre ta kimtukuwal, ti epu huiño ti trir pu ejes wirrin rü, chew pu eno amulngeki, hiño huiño ti kiñe epe tononwiträl kültural ta yenelu kiñe eipin kuibi ka ngütram kalli rre eno mulelu kiñe tononwiträl kültural ti feley bey ta ingelniengel tati pu püchüke kimay engün chew pule taiñ tripantu ka ti pu küdaw dewmangeki epu ti CMO chumnielu mulen tranalen müli ingelün ti pu püchükeche wechual niengün tati pu OF, ti pu elkünun xawun kalli kimayali engün ti pu wintun kidutu ni

raciones, es decir, para que no desaparezca. Por lo mismo, si el Estado reconoce, en esto un desafío, cuyo objetivo es alcanzar armonía y equilibrio, entre la herencia cultural ancestral de los pueblos indígenas y la visión de un país en el marco global, está obligado a encontrar los mecanismos, que permitan la conservación de lenguas vernáculas, sin afectar el sistema de ideas y creencias de estos pueblos, en otras palabras, en lo que se refiere a educación escolarizada, el Estado debe abandonar las prácticas impositivas de sistemas foráneos y rediseñar los modelos, que dicho sea de paso, han sido elaborados desde un mismo enfoque, para las cuatro etnias a las que están destinados (*Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui*), sin considerar, las profundas diferencias, que subyacen en cada cultura. Además, en este eje propone la incorporación de tecnologías, como una forma de fortalecer la visión de un país global.

#### **4.3. CARACTERÍSTICAS DE ESTOS PROGRAMAS DE ESTUDIO**

Los programas para lengua indígena se componen de una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, en ellos se aprecian metodologías y actividades concretas, que se corresponden con los Contenidos Mínimos Obligatorios, que los niños deberían aprender para lograr los objetivos (supuestamente) fundamentales.<sup>108</sup> El diseño implica que la implementación esté a cargo de educadores tradicionales, que cuenten con habilitación para el ejercicio de la docencia o que asisten al profesor en la sala de clases. Consideran, además a los profesores de Educación Básica, que posean formación en la enseñanza de lengua y cultura indígena, pero no especifican si se refieren al área de lenguaje y comunicación, comúnmente llamada castellano en Chile o a una lengua indígena específica, sobre la cultura indígena, la experiencia remite a personas, que más bien, cuentan con experiencia en el trabajo con comunidades de este tipo, más que a conocimientos sobre estos pueblos.

En el ámbito de las características lingüísticas, estos programas declaran reconocer la singularidad de cada una de las cuatro lenguas consideradas, que comprenden y asumen la flexibilidad, que implica ejecutarlos en los diferentes contextos, que la elaboración estuvo a cargo de especialistas y hablantes nativos con vínculos probados en educación, que actuaron como colaboradores del MINEDUC y la CONADI velando por incorporar adecuadamente, los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas contempladas. A su vez, éstos destacan que aprender una lengua y fomentar su uso favorece

---

<sup>108</sup> OF: Objetivos Fundamentales.

kewün ka bey ti huichu kültural chew ta dewmangeki, kalli kiduengun kümeki ti Tunkepin trir dungun ka ti ñeweñ pu tononwital kültural, chew tati tübachi faluw eipiliti pu program lolenkültural eipikeingün kiñe trir ugun: Ngüyiltun kalli ekueluntun che, ti av ta inkayal tati küdaw ekuelun chemeipilem tati pu tononwital pu kurrikulu chumechi pu linguistico. Kabey elukiengün ti pu trir didáktika chumechi: pu upulmapu dungun, Tunkepin trir ntra nieyen ti linguistico, tati ekuelun topabel puneyal kalli newentuyal tati rupü.

Tati pu upulmapu dungun chumechi trir kimeltube, eipili tübachi rakiduam pelunge-lniengi chumnielu kiñe alü ta dewmayal ta chumechi dewmaya tati fill, ta eipilelu pu üpül ti tononwital pu kültural, chumuelu chumechi, eipili tañi eipin tati pu püchükeche niengün kiñe nivel ta kimün pu pichi upulmapu kimngeki chumnielu trir aiwiñ ta inkabel tato kimeltube chew ta pibleingün; imayaliengun aiwiñ tun chempin alü kiñe trir kisu, nieyal kiñe aiwiñ pichintun pu ka mule ngen nenül ti tononwital; tukupayal, epi trir emu chillkatun huifi, incan dakeltun ti dungun, niel ka peyal we ke eipin, ti pu ka, pu nenül, keiñ pule, we muleki kiñe kudaw ti incan dakeltun pen, bey chi we kimün chumte kiñe kintun mew doylalelu, pu upulmapu dungun, niyi tañi kudaw, doy kudaw nielu, chew ta ti püchükeche, tañi dungulun ti ekuelun kimlay ti pu üpül, ti alümmew ti chillkatun ti mulen.

Tañi upulmapu pu ntra Nieyel, ta eipinelu tübachi rakiduam mew, llogni wüdaniel tranalen, kalli ta pu püchükeche kimayalengün ti gramatika tañi kewün, chumte kimngebuy, tübachi nütran mew, nielay dakeltun ti pu dungunlen tun ka ti dungube che kara. Kon bey mew, küpa kiñengun kiñeke pu alün, traunal epu pu karukatu meu kangel, kedu tañi trir, wepa ki kiñe külachi eipin. Bey ti düchiñ mülechi pu upulmapu ntra Nieyel ti feypin ti kumulen pu linguistica tañi kimneal tañi kewün, akatun mew kalli pu püchükeche, püchuken topayabel konal utramayal ti nenül, we eipinelu tañi mapu mülelu, kabey muli ingelün ti pu püchükeche nieyal, kiñe alün linguistico, ti chumnielu apon tun ti CMO, bey mew, eipili kiñe lista mew, ti pu nenül eipilelu, ta komlelu chew ti tononwital kültural.

Kañ pule mew, kom ti kimeltun niebengun kiñe rakiduam, ta wirrinieblu ka pu eipinelu pepiltün inelkel pu trir, faluw trir, trir ti fanetun, ta tukulnieyal, ti alelcan, tüfachi, tukulniein kiñe amulun, tremün ka wechuabel, tübachi rakiduam mew, dugunlelu bei ti ekuelun niebuy kiñe adumün ti fanetun epe kom.

la aproximación a la cultura, porque mediante el lenguaje es posible conocer en profundidad a un pueblo y las relaciones que establecen con los otros, el medio y consigo mismos.

Desde el punto de vista metodológico, el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua se aborda a partir de las características semánticas, vale decir, existe una visión constructivista del idioma, al establecer una relación directa con los significados culturales del grupo étnico que utiliza esa lengua. Lo que implica, aprender a hablar la lengua, conocer y comprender el sistema lingüístico que le es propio y, por sobre esto, comprender los significados culturales de aquello que se dice, de acuerdo al significado que las diferentes etnias otorgan a las palabras. En este sentido, llama la atención, que en lo que respecta al pueblo mapuche pehuenche, la tradición no permite relatar, ni escribir, algunas cosas. Por lo tanto, el cumplimiento de esta declaración obliga a recurrir a una metodología basada exclusivamente en la oralidad.

La organización temporal de estos programas se basa en dos semestres de estudios, que giran en torno a los ejes antes descritos y, donde los CMO se abordan en torno a un contenido cultural, que cumple la función de tema central. De modo que para cada CMO existe un contenido cultural, que define lo que se espera que los niños aprendan, mediante indicadores y actividades, que se generan a partir de los CMO, como es lógico suponer, se espera que los niños logren los OF, que guardan relación con aprender las características propias de la lengua y el contexto cultural en el que se ejecuta, para ello se sirve del repertorio léxico y la red de contenidos culturales. En lo que a este aspecto se refiere, los programas interculturales consideran una sección denominada: “Orientaciones para el educador tradicional”, cuyo fin es apoyar el trabajo pedagógico acerca de los contenidos, tanto culturales, como lingüísticos. También, ofrecen recursos y herramientas didácticas, tales como: mapas semánticos y repertorios sintácticos y lingüísticos, que el educador puede usar para fortalecer el proceso.

Los mapas semánticos como herramientas docentes, según esta propuesta, se presentan como una forma de contribuir a la planificación de la clase, especialmente, en lo que se refiere a los límites de contenidos culturales, porque según se infiere de sus declaraciones, los niños poseen un nivel de aprendizaje acotado, estos mapas, se reconocen como instrumentos gráficos de apoyo para el profesor, en la medida que permiten: identificar icónicamente significados asociados a un concepto específico; contar con una imagen que resume y representa expresiones y conceptos; recordar; conectar con aprendizajes previos; organizar el léxico adquirido y encontrar nuevos significados. En otras palabras, cumplen una función de ordenamiento visual acerca del nuevo aprendizaje, aunque desde una perspectiva más amplia, los

#### 4.4. NGÜYILTÜN PU DIDAKTIKA

Chumechi eipiliyin, tüba ke chi pu program, yeniyi ngüyiltün pu didáctika ka tüba kimeiyi tati pu püchükeche, bemechi mew amuleki tübachi kimeltun ka lonkontun, tranalen atho ti epe kom pu trir, adun nielu beli tañi amün, huiño huiño, beymechi mew tukulnieyi tati kangeke pu kisu, kiduengumu eipili ta tukulnieyi tati pepiltun kangetobel, muli billkechi chumechi ta kimallal bey mew nieyal ta eipiyal ta pu mongen, taiñ tripantü, ka chumechi mongelemu tati pu püchükeche, kabey mew enkaniegebel ti ngütramkan lolenkültural ti dakeltun trir pen ka niel, ti incan fali ka yamabel kakelu chumechi dewmangeki.

Kidutungi adkintumu, kitunielmu kiñe adkintunmu, doy che tukunieyal pengen ngeki ti pichi ti winca tañi kupa newentuniel ti kisu che, chew ta mülele we maneltun ti taiñ tripantü che kara. Ti eyapin, dugutuba, kidutu tañi ngutram wüllki ta wechual ti pu kumelen tübachi program inakeyel chew pule, kiñe Kúme kintun ngele chuchi tononwitral ume ti chillkatun kiñe doy kúme mongen, emu alü trir tranalen, ti karukatu meu, chewta muli pu eipintun bey ta kimelengün ka menel ngenom tañi kidu tañi kara che ti pichi ti pu pichitun, bey mew bentren kara che eipinom tañi tuwelñ, chumuelu alü weza, kom beichi wedake nguchatün, kabey mew bey ti müchayke eipintun atho weza trir, ta beykenom beychi rakiduam ti pu püchükeche konualuengün naluwün ti wanglen kisu, emu ti am chuchiw me ngele tati etnia mülelu engun kiduengun, af ti rre upülun tübachi trir tañi mongen mu, bamechi mew, ti alü trir pewentun.

Ngutobel tati kimün linguistico billkechi kara che, kangielu ti pu av ta adümkonklelu beichi rakiduam lolenkültural, chumuelu aluchi kimün wanglen wepaki pukon lob mew ka, chumechi upaki Wente Biobio mew, kakeñpule bill lob mew, peneyal billke pu tononwitral, noukemün bentriu kechi upan mew muleki kuñi nulmu ñabtual mew eipiyi tati winca alü atho ti winca muna alünkeingun ti weza winca, ti dungun, kuñibal ngituy, ti tati rakiduam lolenkültural eipiliyi, ti nenül epe kom, ta meli kara che kalli deumangielu welu atho alüntu ti alü ti variables dialektales cadilmanun.

Tübachi rakiduam se legitima tati lob kidungel tañi kimün ka tañi upachi dungu, Kúmebuy tukupaniel tati pu butakeche kumpen kiñe rol alü, pun bey mew kiduengunta chumechi upali ta tripantu. Ngulumkeingun ka niekiengun bey kimün kalli ngütramkayal tati pu wekeche ti tononwitral kalli chumalbey tübachi inantudungun kabey nieyebel ta Wente Biobio mew, tübachi wintun mule ka ki mü trafkintu upachi tripantu mew, alütripa ti pen ta ti rakiduam eipiniyi beyta ekuela kidutu mew topakelay nieyal ka nünuam kiñe kewün, kabey

mapas semánticos cumplen funciones más complejas, especialmente, cuando las relaciones niño-educador, no conocen de límites en lo que a posibilidades de aprendizaje se refiere.

Los mapas sintácticos, que se presentan en esta propuesta, responden a divisiones de orden lógico, que permitan a los niños comprender la gramática de su lengua, a pesar que se sabe, que en torno al tema no existe consenso entre los lingüistas y los hablantes nativos. Con todo, se intencionan hacia la comprensión de algunas aglutinaciones, que al reunir dos nociones distintas, con sentido propio, generan un tercer significado. El enfoque tras los mapas sintácticos es la promoción de las destrezas lingüísticas en el manejo de la lengua, a través del juego, para que los niños poco a poco puedan participar en la construcción de palabras nuevas referidas al mundo que los rodea. Se espera que los niños cuenten con un repertorio lingüístico, que actúa como complemento de los CMO, básicamente, se trata de una lista de palabras sugeridas, que forman parte del contenido cultural.

Por otra parte, todas las clases deben contar con un plan, que las describe y señala los aprendizajes esperados, tareas, actividades y criterios de evaluación, que se aplicarán, la organización de éstos, considera un inicio, desarrollo y cierre, en esta propuesta se explicita que el educador debe encontrar una forma de evaluación integral.

#### **4.4. ACERCA DE LAS ORIENTACIONES DIDÁCTICAS**

Como se dijo, estos programas cuentan con orientaciones didácticas y éstas reconocen a los niños como el centro del proceso de enseñanza y aprendizaje, razón por la que todos los elementos que forman parte del proceso funcionan en torno a ellos. Asimismo, considera las diferencias individuales, con ello se refiere a que contempla la posibilidad de que los aprendizajes varíen, porque existen diferentes formas de aprender, de ahí que propongan tener en cuenta las experiencias, intereses, identidades y realidad de los niños, entre otras, con el fin de favorecer el diálogo intercultural y conciliar perspectivas diferentes, que tributen a valorar y respetar a los otros, como se hace con las propias convicciones.

Visto desde una perspectiva más integradora, se observa, al menos en la intencionalidad, el deseo de fortalecer la autoestima, a través de la revaloración de la identidad indígena. Se admite, por tanto, que la opinión de sí mismo contribuye al logro de las competencias que estos programas persiguen, mientras sea una visión positiva, que en cualquier contexto se traducirá en mejor calidad de vida, con mayor razón, en un país donde los prejuicios han enseñado a menospreciar la pertenencia étnica a minorías, al punto que muchos indígenas

nome newentual tati taiñ tripantü fali ntu kara che, bey mew, kümebuy tukulniebel tati pu che mulelu lob mew, chew ta amulngele tati ekueluntun, bey kiduengun yeniengun ti kültura topabiengun ti tukulniyeyal chumnielu menel che upül.

Kabey mew, tati rakiduam eipipiyi tukulniyeyal ti punem tecnologías, kalli we mongetual tati pu kewün kara che, ültuluwun pu trir ti doyam ti peñillob tüba, dewmalel ayelngiel doy pürü tati kimeltun ka kudawngenom beyti Tunkepin trir ka ti puneyam. Topanelam bey kimnoal tranalen, ti tecnología wulki ta eipilelu ka bentren ka kelu pu trir, welu kom tañi pu fali feley wepalki wedake dungun emu ti wintun, chew pule, norrum ngenole ka beley pule tati niabel tati pu kewün tuwelntun, túbachi factor inelabuy.

renieguen de su origen, porque les reporta conflicto y todo tipo de discriminación, además de las constantes acusaciones por delitos, que no cometen. La idea es que los niños no entren en conflicto con su mundo interior, con su esencia, cualquiera sea la etnia a la que pertenecen, sino que revitalicen este aspecto de sus vidas, de este modo, cobran importancia los factores afectivos.

Recuperar el saber lingüístico de las diferentes etnias es otro de los objetivos que forman parte de la propuesta intercultural, porque gran parte del saber cosmogónico se da al interior de las comunidades y, tal como ocurre en Alto BíoBío, de una comunidad a otra es posible encontrar variables o conceptos distintos, que en muchos casos, se encuentran en serio peligro de desaparecer, vale decir, la asimilación por parte del chileno ha sido tan grande e invasiva, que el léxico se ha empobrecido, en el entendido que la propuesta intercultural se refiere en términos generales a las cuatro etnias para la que fue elaborada, pero por extensión se puede aplicar a las variables dialectales periféricas.

En esta propuesta se legitima a la comunidad de pertenencia como fuente de saber y experiencia, conviene recordar que los ancianos cumplen un rol fundamental dentro de ellas, porque son quienes, de generación en generación, almacenan y poseen el conocimiento, para transmitirlo a las nuevas generaciones, en este contexto, para los fines de esta investigación, se debe tener presente, que en Alto BíoBío, esta tradición ha permanecido inalterable a través de los siglos. Desde esta perspectiva, la propuesta reconoce que la escuela por sí sola, no puede conservar, ni recuperar una lengua y, menos fortalecer la identidad valórica indígena, por tanto, recomienda incorporar a los miembros de las comunidades en el proceso de escolarización, porque son quienes portan la cultura y bien podrían ser considerados como tesoros humanos vivos.<sup>109</sup>

Además, la propuesta sugiere incorporar el uso de tecnologías, con el fin de revitalizar las lenguas indígenas, bajo los supuestos de aumentar el estatus social de éstas, hacer más atractivo y dinámico el aprendizaje y facilitar el registro y uso. No se puede desconocer que efectivamente, la tecnología aporta a lo declarado y a muchos otros aspectos, pero con todas sus ventajas crea un conflicto con la tradición, entonces, mientras no se resuelva y asegure la conservación de las lenguas vernáculas, este factor debería esperar.

---

<sup>109</sup> Denominación con la que el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes distingue a las personas que portan o representan un saber inmaterial, no transable en el comercio, por ser de carácter patrimonial.

#### 4.5. MAPUDUNGUN MEW

Chumechi kiñe mongen nieyal ka no chumechi kiñe weda dungu norümüwal chumechi kimñeamchi, eipiliyi tai weda dungu norümüwal chumechi kimñeamchi, eipiliyi ta: Trab ange mülechi variable traypin, bey ti ekueluntun piyabüy düchiyal, bey kiñe traypin ta eipikel billke, chew monge liengun kiduengun.

Kom bey tati rakiduam lolenkültural epu dungun, pepiluge yal, chumechi kiñe chumñiduam ta doy alütüwal bey ti huichu trir lonkotuntun beypale ka tukulnieyal tati kange kaichi linguistica ta mülelu Chile mew, bey tati mapudungun kintupi inkayal nieyayal tremün ta pu kumulen linguistica tati pu pücükeche chümechi kalli nieyal billke kintun pu külturale, ta chumechi ti pu wisrifü leyen bey mew chew newntugeyal ta ti pu xawunlob lolenkültural ka ty allkün tañi ti dungukelu karache. Bey mu bey ti püllü bey mapudungun ti alüntu tañi pu üpül ta dewmayal doy iyew ti mülelu pu lob trürun, chumuelu mutre kimngi mülelu bey ti kara che mongeliengun warria mu, welu eipiniengi künkobel bey pepiltun mu ti pu kisu, chumechi kiñewklem atho ti trir awkantun tübachi kewün mew.

Wema eipilelu eipiliyi bey ti mapudungun kiñe kewün emu kumelen kisu, bey mew ti ekueluntun lolenkültural epu dungun yeneyabüy pu wüneleam kidutu kimkimtuntübachi kara, kom beichi pu tononwital, chumechi ta eipiniengi dungulen mu, ti alencantun mapuche ngel bey mu ti pu trimümün yenengeyal ka nieyal, ka wülnieyal kimün, eipipen, ti pu peuma ti kultura mapuche niyi kabey nge chi maneltun chumgi tati rakiduam mülelu kalli comütuwe chillkatun ka doy alün adumniyi tati amgen ta tübachi kara.

Bey tati kultura mapuche mew mongeli ta manelgel ti küdaw kiñewen, chumechi ta Küme mongen mew tübachi kultura, mulebüy adkintuam kiñe püllü gregario alü tremün chew muli kiñe rakiduam kidungel tem beli ta pu winka bey mu tati ekueluntun lolenkültural. Küme bü ta kabey kiduengeyabel kallo newentuwal ka ti yenebel Küme sistema ekuelun, kabey tukulniengebüy tati kintun kom ti wall mapu, chew kom ti bill mongen mongelelu, chewta bey ti maneltun ka ty duantuniel bolil lieke müli tañi lob che kara mu, pewelerreike chumechi tañi mongelekem ti mongen mu ka ti wall mew. Kake chi ngütram ulpalngebuy tübachi pu program pünekiengun alfabetita adumchebe.

#### 4.5. ACERCA DEL MAPUDUNGUN

Con todo, esta propuesta promueve el desarrollo de la inteligibilidad lingüística, mediante el contacto de los niños con las variables, con el fin de valorar la diversidad interna de la lengua, como una riqueza y no como un problema que deben solucionar. Como ejemplo, señala que: frente a una variable fonética, el educador, debería indicar, que se trata de un sonido, que se pronuncia distinto, porque depende de una región específica.

En general, la propuesta intercultural bilingüe se entiende como una posibilidad de ampliar el espectro hacia la comprensión e integración de las diferencias lingüísticas que existen en Chile, en lo que respecta al mapudungun busca fomentar la adquisición y desarrollo de competencias lingüísticas en los niños, como una manera de contar con diferentes perspectivas culturales, que a juicio de los autores, se traducen en el fortalecimiento de las relaciones interculturales y del sentido identitario en los hablantes nativos. En este sentido, el espíritu es que el mapudungun extienda sus fronteras de concreción, más allá de las comunidades rurales, porque se sabe que muchos miembros de esta etnia viven en ciudades, pero se recomienda vincular el aprendizaje a las experiencias, tanto personales, como colectivas, por el rol que juegan en esta lengua.

Según lo anterior, se infiere que el mapudungun es una lengua con características particulares, por ello la educación intercultural bilingüe debe considerar los principios educativos propios de este pueblo, en todos los contextos, porque como se ha dicho, a través del lenguaje, se materializa la esencia del ser, en este caso, *ser mapuche*.<sup>110</sup> De ahí que lo onírico deba considerarse en la adquisición y entrega del conocimiento, vale decir, los sueños en la cultura mapuche cuentan con la misma validez, que el conocimiento consciente, para efectos de aprendizaje y, aún más, forman parte de la espiritualidad de este pueblo. Por esto, en la sociedad mapuche, todos podrían eventualmente, transmitir conocimiento. Ahora bien, la forma en que este conocimiento se transmite, se basa fundamentalmente, en los encuentros del grupo, que mediante la conversación espontánea construyen conocimiento nuevo, muchas veces, con la intención de resolver conflictos, la propuesta sugiere que la escuela acoja estas prácticas si desea materializar efectivamente, sus propósitos.

Al respecto, en la cultura mapuche prevalece la importancia del trabajo en equipo, con características solidarias, en otras palabras, en esta cultura es posible observar un espíritu

---

<sup>110</sup> Por extensión ‘ser mapuche pehuenche’.

#### 4.6. TI AV ALÜ PULE EPE KOM

Ta chilkatue winca müli ta feypin ti av alü epe kom, kalli pengelniabel bey ti tremün kisu kumelen, yemay, ti kimche, ta subyace kisu kimche, ti pu weche mu, tukulniengi chumechi trewkonli kimün mew, ta duamniengeki kalli Kúme tripayal tañi newentun kidutu ka ti peñikawün, kom ta billke küdaw mulelu mongen mu, pu OFT trapumli kechu huichu: Tremkokli ka ty kisu che; tremün ti rakiduam kumelen; che ka ty mapu TIC wechu tüba chumechi li ta rakiduam, ngütramli kiñeple, emu trir trürn ta pepilabel tañi.

Kimñeamchi, werken chumechi mongelem tremün ti pu wintun, kúme dungulun emu pu epu; kidutuñi maneltun, ka norrumtun wedake dungun kom beykechi, kañple mew, kiñeke OFT niengun kiñe dunguluwün man emu ti dungun, kimñeamchi: tremün ta yagmowün pu alü: ñeলেখলতা তি TIC, চমেচি এপিলীযী মূলে নগেন ককিঁ ততি ইংলুন তি পু wechekeche kimkimtuale engün ta ekuela mu, plantear ti pu av, chumechi epe kom, eippingeki ta küdaw tungel kiñe adumun mu trürn ka ti moll rre chillkatun.

Pu OFT nieningunbillkechi pu trir rakiduam ti tremün ti pu wisrifü eipikei engun tati OFT mulelu pu program lolenkültural ti kewün che kara, mü trir, rre beingelai engun bey topongebél küdawtungel bey mew k arre kiñeke kimeltube ka ty ekuela piyabuy en kam pilabüy engun tukulniabel chumnielu ti PE bey ta ngütramkangabel kom ti pu püchükeche mu chumugel kiduengün eipi piyiñ nientu felen ti tononwitrál, ka ser pu tranalen. Chumte tüba beli, kisu CMO elientun chumnielu guielca kiñe OFT, kabey mu wulniengün kiñe adum ti emu tononwitrál túbachi dungun mu ti cünga ka tati wall mapu, alüchi manelun ti pu kara che elientun pu epu, kimñeamchi, ta pu che eipilelmu beymu müli ta newen faluw ti dukentun peñillob wentru ka ti domuche tukulnge kelay ti pu che chewta peyalmu tañi kom ka utram keingun yall, chew pule ti epe kom bey tañi büta kure bey tañi büta trawuy bey deumaki engun kurrewün nien srakisuam ti mule ael pu ti trir ta eipilelu inkakeingun rre ta kimkinten ka ti dungulen tun lolenkültural, bey ti pu püchükeche, ka traftun ti yen tun chumechi tam mongelem ka tañi yamniel, ti tuwelñ.

Pu pingelün ka ti pu küdaw dewmangeki alütrípa CMO chumnielu ti tranalen müli ingelün ti pu püchükeche wechual niengun tati pu OF, ti elkünun tun xawun tun kalli kimayali engün ti característica kidutu ni kewün ka bey ti tononwitrál kültural, chew ta dewmangeki, kalli kiduengun kúmechi ti Tunkepin trir dungun ka ti red pu tononwitrál lolenkültural, chew tati túbachi dullin eipilii pu program lolenkültural eipikeingün kiñe kokiñ entun: ngüyiltun kalli ekueluntun wintun, ti av ta inkayal tati küdaw kueluturun chem eipilem tati tononwitrál

gregario muy desarrollado, frente al individualismo del mundo *winka*, por lo tanto, la educación intercultural debe hacerse parte de él, para fortalecer y proyectar adecuadamente el sistema escolar. También, ha de considerarse la visión de un universo completo, donde todos los seres están vivos, especialmente, cuando el respeto y la responsabilidad se encuentran tan arraigados en las comunidades indígenas, reflejándose en la forma en que se relacionan con la vida y el medio ambiente. Otro antecedente, que no se puede obviar es que estos programas utilizan el grafemario Azümchefe.<sup>111</sup>

#### 4.6. ACERCA DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES

En la educación chilena existe la denominación de Objetivo Fundamental Transversal,<sup>112</sup> para evidenciar el desarrollo personal, ético, moral e intelectual, que subyace a una formación meramente cognitiva en los alumnos. Se consideran parte de la formación integral, que se requiere para el desempeño personal y social, en todas las actividades de la vida. Los OFT se agrupan en cinco áreas: crecimiento y autoestima; desarrollo del pensamiento; ética; persona y medio ambiente y TIC. El logro de éstos, según la propuesta, se relaciona, por un lado, con factores paralelos al aprendizaje propiamente tal, por ejemplo: normas de convivencia; desarrollo de hábitos; relación con pares; valoración personal y resolución de conflictos, entre otros. Por otro lado, algunos OFT tienen una relación directa con el lenguaje, por ejemplo: desarrollo de habilidades superiores; protección del medio ambiente; valoración de la historia, las tradiciones y la diversidad; uso de TIC, que como se ha dicho, constituyen parte de lo esperado que los alumnos aprendan en la escuela. Plantear estos objetivos como transversales, exige que se desarrollen en forma paralela y en constante retroalimentación.

Los OFT cuentan con múltiples posibilidades de desarrollo, los autores aclaran que los OFT presentes en los programas interculturales de lengua indígena, en ningún caso son los únicos que pueden desarrollarse en el sector y que cada profesor y escuela puede o no considerarlos, conforme a su PE,<sup>113</sup> porque tendrán que ver con el entorno y las características

---

<sup>111</sup> Los programas de la lengua mapuzugun, utilizan el azümchefe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

<sup>112</sup> En adelante OFT.

<sup>113</sup> Proyecto Educativo.

ti pu kùltural, chumechi lengüístico kabey elukiengün ti pu trir didactika chumechi: upulmapu dungun, Tunkepin trir ntra Nieyel ti pu lengüístico, tati ekueluntun topabel puneyal kalli newentuyal ta ti rü.

Tati pu upulmapu dungun chumechi trir kimeltube, eipili túbachi rakiduam pelungelniengi chumnielu ti faluw ta dewmayal ta chumechi dewmaya tati fill, ta eipilalu pu üpül ti tononwital kùltural, chumuelu chumechi eipili tañi eipin, tati pu püchükeche niengün kiñe nievel ta kimün pu pichi upulmapu kimngeki chumnielu pu trir gráfiko ta inkabel tati kime-tube, chewta pibleingün, imayaliengun chempin pu traf kiñe tononwital kisu, nieyal kiñe aiwiñ.

Kañple, kabey eipiliyi chumechi yane ngel ti küdaw pu OFT tûba, chumechi kom ta evaluación, kiñeke chumechi allkilabel bey tati tremün dipolelu pu ti püchükeche mu bey may ti mülen yemay ti mü, nientun pen ti kumelen ti OFT, mai dukentun yog mawün ti dullin tun kumelen. Chumnielu chumul ti trir wema eipileblu, pu kimeltube niebi engun kiñeke pünem ti dukentun alüntun kalli ngutramabel matukel ti wechul, welu yenebel, rre kom pu OFT topabüy pu dukentun chumechi müli kimayal pu OFT ta yenelu ti kimün kidutumu niyele pu püchükeche, chumuelu ti tranalen rakiduanyal ti pu wechekeche, alüntun ti kiñe che, welu belelay ingalabel müleyal kiñe huichu ti tremün kisu beychi dungun mu, mü weza, chew bey OFT elkünun traf emu: Yogmowün rakiduam, moll kumelen, ti alü kumelen tol ti küdaw eipiniengelu dewmayal ti dukentun, chumuelu pu faluw ti pingelün pu kon nietu pu wekeche, ohumeche küdawngoyal ti güin tun tati pu inakintun kiñe chilkatuwe mu, defelen mule ngen ti av faluw ti tati rre kiñeke ekuela eipiyal mew chumechi am nieyal tañi werken dungun bey ti dukentun faluw ti kimñeamchi. Elun tun kiñe kintun tripantu ekuelum, chumechi túbachi pu program (Mineduc, et al, 2011).

de los alumnos, vale decir, deben ajustarse a contexto y ser pertinentes. Aunque esto es así, cada CMO brinda como referencia un OFT. Además, ofrecen formas de contextualización, en este caso, se sirven de la familia y el entorno, por el alto grado de valoración que los pueblos indígenas otorgan a ambos. Por ejemplo, al referirse a la familia, el pueblo mapuche la representa del siguiente modo: ‘füren ka reyña’,<sup>114</sup> porque la familia se entiende como un fuerte mecanismo de control social, hombre y mujer, no se consideran persona, sino hasta que encuentran complemento y forman familia, de tal modo, que el complemento del esposo es su ‘küire’ (esposa) y, el de la mujer su ‘füta’ (esposo), al unirse forman el ‘kürewen’ (matrimonio o esposos entre ellos). La consideración y presencia de factores como el señalado aportan, no solo al aprendizaje y al diálogo intercultural de los niños, sino que los remiten a su realidad y al respeto que deben a su origen.

Por otra parte, también se refieren a la forma cómo se deben evaluar los OFT, esto es, como toda evaluación, de algún modo debe informar sobre el desarrollado alcanzado por los alumnos, entonces, si se calificarán o no, dependerá de las características del OFT, en tanto midan habilidades o formación valórica. Como consecuencia de lo anterior, los educadores deben contar con instrumentos de evaluación variados, para dar cuenta precisa del logro, pero teniendo en consideración, que no todos los OFT pueden ser calificados, como lo son a saber, los OFT que tienen que ver con el conocimiento de sí mismos que tengan los niños, porque es razonable pensar que los alumnos progresen en autoestima, pero no lo es esperar que exista un nivel de desarrollo determinado al respecto. No obstante, cuando el OFT guarda relación con: habilidades del pensamiento, perseverancia o rigor frente a las tareas encomendadas es posible calificar, porque son aspectos que se enmarcan dentro de los requerimientos estudiantiles. Cómo se ejecutan e implementan las evaluaciones en un establecimiento educacional, dependerá, en última instancia, de lo que cada escuela defina en su reglamento de evaluación. A continuación, a modo de ejemplo, se ofrece una visión del año escolar según estos programas (Mineduc, et al., 2011).

---

<sup>114</sup> Ministerio de Educación (2011). *Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Primer Año Básico.*

**4.7. KIMÑEAMCHI PENU EPE KOM TI TRIPANTÜ TI EKUELUM TI 1° TI 2°  
KIÑELELU (OFT)**

<b>Wintun dungule</b>	<b>Feypin dungule</b>	<b>Feypin wirrin</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Allkün ti chillkatun tononwital huichu, cünga ti huichu mapu tranalen.</li> <li>- Allkün ti rre alelcan ül wintun mai ti huichu cünga ti peñilkawün.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chillkatun ti alelcan normas ti chalichen, tranalen.</li> <li>- Allkün ka faluw literatua (pichi).</li> <li>- Ültuken pu nenül moll ti dungun tranalen, ti trir feypin tripantu.</li> <li>- Ka traftun ti pu ka tononwital ti nma, huichu ti traf cünga.</li> <li>- Ka traftun ti rre alelcan pu traypin ti dungun ti tripantu, tranalen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Leyen ti wirrin pu nenül ti tononwital tripantu.</li> <li>- Leyen pu ti alfabetita, alü emu ti traypin, alütripa ti nenül.</li> <li>- Wirrin rü aiwiñ ti trir ti alelcan peñilkawün kültural ti Ngillatun ti dungun che kara.</li> <li>- Chillkatun tononwital pu wirrin ti dungun che kara ti pingelün atho ti chilkas ti pu tüfachi.</li> </ul>

**4.7. EJEMPLO VISIÓN GENERAL DEL AÑO ESCOLAR PARA 1° Y 2° BÁSICO  
(OFT)**

<b>Tradición oral</b>	<b>Comunicación oral</b>	<b>Comunicación escrita</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escuchar y comprender relatos locales, familiares y territoriales pertinentes.</li> <li>- Escuchar y reproducir canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer y practicar normas de saludo, adecuadas.</li> <li>- Escuchar diversas formas literarias (breves).</li> <li>- Utilizar expresiones frecuentes y vocabulario adecuado, en situaciones comunicativas cotidianas.</li> <li>- Distinguir entre las nociones de tiempo, espacio y relaciones de parentesco.</li> <li>- Distinguir y reproducir los sonidos de la lengua de uso cotidiano, adecuadamente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Leer y escribir palabras sobre temas cotidianos.</li> <li>- Leer las letras del alfabeto, asociándolas con el sonido correspondiente, a partir de palabras.</li> <li>- Describir imágenes sobre situaciones de práctica social, cultural y religiosa en lengua indígena.</li> <li>- Identificar textos escritos en lengua indígena y mostrar interés por la lectura de estos.</li> </ul>

#### 4.8. KIMÑEAMCHI TONONWITRAL PICHI PU DEFELEN TI 1° TI 2° KIÑELELU

Chumnielu ti feypin, pu CMO ti huichu chew pulen ti epu semestres ekueluntun, atho pu wintun ti faluw, pu tononwital rre feypin ti tri pantü ti atho, tu elien kimche ti alü trir ti winca linguistico ti alü kumulen, guielca ti kara. Itrolle ka felen chumnielu pu ayekan CMO alü pu weza ti felen chillkatun ruf kisu ti 2° kiñelelu.

<b>Wintun dungule</b>	<b>Feypin dungule</b>	<b>Feypin wirrin</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pen ti fali ntu ti trir allkün chumnielu alelcan alü ti wintun dungule. (1er ti 2° sem).</li> <li>- Allkün ti chillkatuwun ti tononwital tañi, cünga ti huichu mapu. (1er ti 2° sem).</li> <li>- Tripan ti pi nenül kisu ti nüttran cünga ti huichu mapu ti pu tononwital allkütun.</li> <li>- Allkün ti rre huiño ti pu ül wintun kisu ti huichu cünga ti kawün. (1er ti 2° sem).</li> <li>- Allkün ti rre huiño ti pu ül ti traypin ti pu che ti ñuke mapu. (1er sem).</li> <li>- Pen ti pu faluw ti peñilkawün atho ti pu ül (2° sem).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pen ti alelcan ti pu normas ti chalichen ka ta trir ti peñilkawün (1er ti 2° sem).</li> <li>- Trafkintu ti feypin che ti üi, cünga, ti huichu mapu (1er ti 2° sem).</li> <li>- Allkün ti ka tononwital literatua pichi ti dungun che kara (1er ti 2° sem).</li> <li>- Püñelelu ta dungun traf emu kimn kiñelelu ti huichu mapu, tiempo ti cünga ti dungun che kara.</li> <li>- Ka traftun allkütun ti pu traypin, nenül ti tononwital ti fill antü, ti kültural alü. (1er ti 2° sem).</li> <li>- Allkün chillkatun ti tononwital ti atho Pu che “kumelen ti dungun”.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chilkas lúdica ti tononwital kisu tu ti tripantu, kokiñ ti che kara.</li> <li>- Pen ti traftun ti trürn ti pu nenül ti traypin (1er y 2° sem).</li> <li>- Pen ti distinción ti pu nenül ti tononwital wirrin ti dungun che kara (1er sem).</li> <li>- Chilkas ti wirrin ti pu nenül ti püñelelu alü: pu nenül cünga, pu uy huichu mapu, pu nmantun ti trir ti ñuke mapu.</li> </ul>

#### 4.8. EJEMPLO DE CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS PARA 1° Y 2° BÁSICO

Como se señaló, los CMO para este sector se abordan en dos semestres lectivos, por las características del proceso, algunos contenidos se reiteran de un año a otro, para dar cuenta de la progresión de dominio lingüístico y profundización alcanzada, respecto a cada pueblo. Ahora bien, como algunos CMO son más complejos se abordan solo en 2° básico.

<b>Tradición oral</b>	<b>Comunicación oral</b>	<b>Comunicación escrita</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como practica fundamental de la Tradición Oral (1er y 2° sem).</li> <li>- Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales (1er y 2° sem).</li> <li>- Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.</li> <li>- Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social (1er y 2° sem).</li> <li>- Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza (1er sem).</li> <li>- Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones (2° sem).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social (1er y 2° sem).</li> <li>- Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio (1er y 2° sem).</li> <li>- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena (1er y 2° sem).</li> <li>- Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.</li> <li>- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos (1er y 2° sem).</li> <li>- Audición comentada de relatos realizados por usuarios “competentes de la lengua”.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.</li> <li>- Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido (1er y 2° sem).</li> <li>- Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena (1er sem).</li> <li>- Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.</li> </ul>

## TROY KECHU.

### RAKIDUAN KURRÍKULO KÜLTURAL MAPUCHE PEWENCHE

Ti kara mapuche pewenche nientu trürn ti lolen feypin ti kimün faluw dungule, atho ti tüfachi, pu falintun trir tuweln, palen pu pichi, ti pu ayekan che ti pu huichu, atho elkünun pu kewün che kara ti yepan pu faluw eluntun alün ti pu chedungun ti winca, chumnielu kisu chilkatun. Güielca tüfachi kara, ti kisu, ti lolen feypin, trokiñ ti am kisu ti *mule ngen, alelcan, pen ti lelintukun ñuke mapu*, ta alelcantu ti tremun pu tüfachi küla pilare, chillkatun ti pu che ngenel kisu, kisu nütram ti emu huichu mapu, ti faluw, mule ti meli pilar ti pu mülentun pu trir chilkatu, trur pu rütul ti cünga chumnielu base ti tononwitrál kimün, amaun ti mongen ti lob eyapin kiñe alküntrir amunn alü ayepale.

Ti admeu, mulenge eyapintun kiñe pentun alü tripantü ti kimün, atho ti mule ngen ti alelcan, pu alelcantu felen pu pataka ti atho pu newentue pu kara che, chumuelu ti kueluturun ngenel, ti chumnielu pu kimn alelcan kisu kaptren ti katrin ti tüfachi trir, ti katrin elkünun upültre ta cünga, ti pichi, chumnielu ti alü tronko ti chillkatun, kimün, ti trafkintun emu pu trir ngenel ti pu trir lelintukun winca, af tranalen ti wanglen. Atho tüfachi, yepantu pu documentu ngenel pen ti duam ti Chile atho elien ekueluntun epe kom pu che ti Chile, alütripa ti trir pen ti tüfachi kudaw alien kiñe rakiduan basada ti pu alü pu chumnielu che pu lob Wente Biobio, mü atho tüfachi wichulun wirrin ti chilkas, ti püñelelun kiñe huichu pichin alü, atho pichintun, ula felen kiñe dakeltun pu Tunkepin, atho ti wirrin alütripa kisu movilidad ti alü am, kimñeamchi, eyapin ti chalinketun ti kiñe peñilkawün che kara dungule pule kiñe peñilkawün ka, amaun ti wirrin mülen ti lob kawün winca, ti huichu, amaun tüfachi, incantu, ti putunkepintrir pu peñilkawün. Palen, rütul ti wirrin chumnielu kiñe trir rre mongen pu wekün che kara ti eyapintun pu chedungun nülalntun pu we trir ti tremun ti kawüntun, ti feypin tu pu weza huichu mapu, ti alü tripantu mollun.

Ti feypin, alelcantun epu rakiduan güielca ti tononwitrál gráfika ti mapudungun, palen ti pentu pu tüfachi, kimñeamchi, mü rütulun pu variante huichu mapu, chumnielu ti trir chedungun, ti admeu, chillkatun ti pu moll weza, ti pu kisu kara che, palen ti av faluwntun wirrin ti wekün, ti chillkatun chumnielu kokiñ ti kiñe ti faluw ngenel, moll ti weza winca, ti kara mü weza ti tranalentu, elkünun upültre ti trokintun. Palen, pu incantu ayekan tononwitrál, palen eyapin ti alü tripantu ti Wente Biobio.

Palen eyapin rütul ti Chile ta kara che pewenche mulen ayelen ti pen ti ngenel ti ley ti che kara, chumnielu, pentu ti kara nientu taiñ tripantu kisu, ta mülentun geográficamente

## CAPÍTULO 5.

### PROPUESTA CURRÍCULO CULTURAL MAPUCHE PEHUENCHE

El pueblo mapuche pehuenche mantiene intacta la tradición de transmitir el saber en forma oral, por lo mismo, se valoran las iniciativas, aunque escasas, de algunas personas e instituciones, por conservar las lenguas indígenas y buscar formas que contribuyan a aumentar el número de hablantes nativos y foráneos, así como su comprensión. Sobre este pueblo, en particular, la tradición señala que parte de su esencia radica en *dejar ser; dejar hacer; observar y contemplar la naturaleza*, la ejecución y desarrollo de estos tres pilares, se traduce en personas responsables consigo mismos, su historia y con el entorno, de este modo, se constituye el cuarto pilar y sobre ellos se asientan los procesos de aprendizaje, que a su vez consideran a la familia como base y fundamento del saber, donde la vida en comunidad cobra un sentido trascendental.

Aunque lo anterior puede considerarse una visión actualizada del conocimiento, especialmente, por el *dejar ser y hacer*, estas prácticas son centenarias y por ellas luchan los pueblos indígenas, porque la escolarización formal, tal y como la conocemos produce un quiebre en este proceso, lo interrumpe y deja fuera a la familia, al menos, como la principal fuente de aprendizaje y conocimiento, y la reemplaza con normas y puntos de vista occidentales, que carecen de relevancia en este mundo. Por lo tanto, aunque se han revisado los documentos oficiales y se reconoce la intención del Estado por brindar educación a todos los habitantes de Chile, desde el punto de vista de esta investigación se ofrece una propuesta basada en los intereses de los miembros de las comunidades de Alto BíoBío,<sup>115</sup> aunque no por ello se descarta la escritura y la lectura, que han de ocupar un lugar menos protagónico, por lo menos, hasta que exista un consenso que los represente, debido a que la escritura implica movilidad de estado esencial, es decir, permite el tránsito de una sociedad indígena oral hacia una sociedad diferente, donde la escritura representa al grupo social dominante, en un ámbito, donde ésta, influye, incluso en las representaciones sociales. Aun así, se considera a la escritura como un medio que revitaliza a las lenguas indígenas y permite a sus hablantes acceder a nuevas posibilidades de desarrollo y convivencia, especialmente, en lo que se refiere a las disputas territoriales, que aún hoy persisten.

---

<sup>115</sup> La comunidad indígena la constituyen los miembros que se consideran originarios de un territorio específico, aunque es posible que en un mismo territorio habite más de una comunidad.

ti pu huichu mapu mawiza ti Huichu Mapu ti Biobio, ti Araucanía, pu lob ti Wente Biobio ti Lonquimay. Ti petu nien kiñe kara alü pataka, chuchi base iayeltun, pu pewen, pu avtun ti pewen. Palen, mulengen pu ka trir ti in alü, chumnielu ti trimümün kullin capura; ngam ti mapu pichi pu cünga; ti Tunkepin pu avtun ti mapu; Wachi ti challwatu. Dapin tun pu wintun ti lolen ti amun pukem ti walüng, pu nak ti amun alü ti wente mawiza emu ti pu küllin; alü alelcantun epu ngillatunes alü tripantü; ti trir momgen uy ti pu ka Ngüillatun ti lolen chayiltun mülen ti pu che utun; pu trir traypin aiwiñ kisu, chumnielu ti trompe ti kultrún, pu luchan atho dapin kisu kewün. Nientun emu kiñe athtekum kawün, amaum alü pu ñithol: lonko, werquenes, medika, chachao ti kimches.

Chumnielu kara, pu kisu ti kiñe nütram, wanglen, Ngüillatun, amgen alü pu ka, chumnielu ti faluw kisu ti tranalen chachao, huichu ti, kidutun, ti traf emu ti ñuke mapu ti epe kom pu che ta upülun. Ti tononwital nenül ti am, nientun kiñe lelintukun kisu guielca ti kumelen ti weza, guielca ti faluw ti chillkatun ti kimün, pu fali ti ekuelun, ti ka nenül, pu elkulunche ti kiñe ülmeneln af admeu, incan ti ka traftun ti pu ka traftun chumnielu kara. Pu tüfachi kumelen faluw kokiñ ti trir momgen alü tripantu ti mongen ti cünga, palen ti alü tripantu pu wintun pen weza ti, kiñe nak, ti pichin alü, huifi ti kisu pichikeche pewenche eyapin ti wanglen allkün pu ñuke ti tañi chau, chachao ti cünga kemün ti chedungun, ti ñuke incan tu nien pu püñen kumelen, pu newentue emu pu medikina kisu. Ti huifi, pu partera alelcantun kiñe parto af em fochi ti ayentun pu trir tononwital ti tüfachi alü trir ti rüka. Chew pule pu pichikeche nülalntun Tunkepin ti chegüi pewenche, chew pule ti kisu laku. Ti faluw, ekueluntun moll alelcan ti rüka, kimñeamchi, emu ta tripan antü, pu cünga traf ti cütral trir tu matetun ti pu allkün nütram atho wün pu chachao, tüfachi mulengen ti trir alü ti chillkatun ti kimün güin epe kom pu huichu, emu ti av pu we cüngache ti chillkatun, kimñeamchi, pu kumelen ti kimche, kümeche, newenche ti Ngüillatun, ti pu ka.

Ka traftun, ti ley che kara feypin:

“Felen defelen ti peñilkawün epe kom, ti Trokin ti kisu, chew pule ti pu trir ngenel ekun, dapin ti feypitun tremün ti pu che kara, pu kultura, pu cünga ti pu lob, nülalntun pu duken kumelen tu pu av...”

Pu cünga pewenche pu nien ñithol atho ti kultura winca, dapin kiñe kultura weza, trafkintun ti kewün, amun pu huichu malgen ta wentuchefe winca palen parir, pu pichikeche amun alü nien ñithol pu ekuela upültre ti pu lob, ti ekun pu faluw ti Ngüillatun winca, chum-

Se ha dicho, que existen varias propuestas acerca de la representación gráfica del mapudungun, pero también se observa que éstas, por ejemplo, no consideran las variantes territoriales, como en el caso del chedungun, lo anterior se traduce en constantes tensiones, incluso, entre los propios indígenas, pero al final la posible escritura de la lengua, se interpreta como parte de una estrategia política, que perpetúa la dominación occidental, en un pueblo que se resiste a ser asimilado, desplazado y dominado. No obstante, se rescatan algunos conceptos, pero se adaptan a la realidad de Alto BíoBío.

También se considera que en Chile la etnia pehuenche goza de reconocimiento en el marco de la ley indígena y, como tal, reconoce que este pueblo posee identidad propia, que se ubican geográficamente en las zonas cordilleranas de la Región del BíoBío y la Araucanía, entre las comunas de Alto BíoBío y Lonquimay.<sup>116</sup> Se trata de un pueblo milenario, cuya base alimenticia, son los piñones, los frutos del árbol sagrado. Pero, existen otras actividades de subsistencia, como la crianza de ganado caprino; el cultivo de huertos familiares; la recolección de frutos silvestres; la caza y la pesca. Mantienen las costumbres y tradiciones de migrar en invierno y verano, ocasiones en que se trasladan a la alta cordillera con el ganado; además realizan dos ngillatunes<sup>117</sup> al año; la ceremonia del nacimiento<sup>118</sup> y otras rogativas y el tradicional saludo entre personas que se visitan,<sup>119</sup> usan instrumentos musicales propios, como el trompe<sup>120</sup> y el kultrún<sup>121</sup> y luchan por conservar su idioma. Cuentan con una organi-

---

<sup>116</sup> Lonquimay es una palabra compuesta por el vocablo mapudungún *lonco*, que quiere decir *cabeza*, y por el quechua *mayu*, que significa *río*. Se fundó como fortaleza en 1897, por Gregorio Urrutia, con el nombre de Villa Portales, posteriormente cambiaría a Lonquimay. Es una comuna fronteriza de la Provincia de Malleco, donde nace el río BíoBío.

<sup>117</sup> Ceremonia espiritual ancestral.

<sup>118</sup> Lakutun: ceremonia solemne que realizan los mayores para recibir a los niños y permitirles que lleven un nombre, su *chegüi* o nombre pehuenche, en ella el laku se compromete a apoyar el crecimiento y la formación personal.

<sup>119</sup> Este ritual recibe el nombre de Pentukun.

<sup>120</sup> Instrumento musical introducido por el mestizaje, está hecho de metal. Tiene la forma de una llave con una lengüeta que se tañe con un dedo y se le hace vibrar apretada en la boca. Se le considera el instrumento del amor.

<sup>121</sup> Instrumento musical de percusión que posee carácter sagrado para los pehuenches, porque refleja al universo indígena. Comprende dos partes: una visible que se puede tocar (*minche mapu*) y otra invisible (*wuenu mapu*) donde habitan *chachao* y los espíritus buenos, desde allí descienden a nosotros (parte plana repre-

nielu av, pu uñam av chillkatun epu amutun pu guadia ti chalinlekun pu faluw ti kawün, krea pu nekesidade ti epe kom faluw, pu ti iyael, yentun pu kisu mongen pu ültukenun pu wintun ti kültura winca, alelcan tu kiñe lolo cüngachen ti kültural traf pu chachao ti pu we cüngache, ti pu cünga, lolon tun ti kültura winca, ula ti wichulum ta kisu ti elkünun pu alelcan chayiwela, Pu uñam, mü feypin, palen allkün weza ti dungun kisu wekün, ültukenun pu okota, yen kullin pu piño capura, kimñeamchi, ta trir traf trürn upedwamen ti chedungun, ti lolen ti kara.

Ti panoram, ta feypin ti kültura mule pu weza faluw ti pu llaillai, mü apill pu we cüngache elkünun pu trir faluw ti tremün elien ti kültura winca, alü kumelen, mulengen kiñe proceso ti traf taiñ tripantü amaum pu mapuche pewenche pu pentun chumnielu che, emu ti av ti mü, ti uñfitun kisu atho ta trir nien, ti pu nenül, mulen ti feypin tun ti lolenkültural, chumnielu kokiñ ti kiñe proceso doy pürü ti feypin pu kültura, af atho tüfachi ti weza ti kumelen ti taiñ tripantü che kara, ka traftun, chemñiduam ti feypin ti dungulen pu kültura ka incan ti pu alelcan che kawün kumelen, pu traf ti dapyn: *chillkatun ti ka alü* ti pu kisu üpül kültural; *pen ti pu ka, ti ka traftun, chumnielu che kisu; traftun ti pu ka* chumnielu trir kumelen tremümün epe kom; emu mongen emu ka pu mülen alelcan pu traf ti trürn ti trir faluw ekuntun ti pu ünkü pu ka.

zación social, donde destacan las siguientes autoridades: el lonkos, los werquenes,<sup>122</sup> médica, ancianos y kimches.<sup>123</sup>

Como pueblo, son dueños de una historia, cosmovisión, religiosidad y espiritualidad altamente distintivas, como la forma propia en que conciben a dios, el entorno y, particularmente, el vínculo con la madre tierra<sup>124</sup> y todos los seres que en ella habitan. En términos de conceptualización moral, tienen una visión propia acerca del bien y el mal y, también sobre la forma de transmitir el conocimiento, los valores y la educación, en otras palabras, son depositarios de una riqueza sin precedentes, que tributa a la diversidad y que los distingue como pueblo. Estas características forman parte de la experiencia cotidiana de ser y vivir en familia, aunque en la actualidad las tradiciones se han visto afectadas y cada vez es menos frecuente, que antes que un niño pehuenche llegue al mundo escuche a sus padres, abuelos y parientes hablar en chedungun o que la madre se ayude para tener hijos sanos y fuertes con medicinas propias. En el pasado, las parteras procuraban un parto sin dolor y recreaban los significados de este acontecimiento en el hogar. A medida que los niños crecían recibían el nombre pehuenche,<sup>125</sup> a través de su laku.<sup>126</sup> De modo, que la educación siempre se realizaba en el hogar, por ejemplo, con la salida del sol, las familias se reunían en torno al fogón para tomar mate<sup>127</sup> y escuchar historias por boca de los mayores, esta era la actividad más importante de transmisión del saber e incluía todas las áreas, con el propósito que las nuevas generaciones aprendieran y comprendieran, por ejemplo, las cualidades del kimche, kúmeche,<sup>128</sup> el newenche<sup>129</sup> y la espiritualidad, entre otras.

---

sentada en el kultrún). En este plano se encuentran los cuatro puntos cardinales, además, los cuatro planos representan las etapas de la vida pehuenche: niñez, juventud, adultez y vejez, estaciones del año, fases de la luna, del sol y las estrellas. Se fabrica con un trozo de madera ahuecado con forma de timbal, se forra con cuero de caballo o chivo, muy estirado y se percute con un palillo adornado con hilos de múltiples colores. Dentro del kultrún se colocan monedas de plata y piedras de colores.

<sup>122</sup> Son mensajeros y como tal deben transmitir toda información importante al cacique.

<sup>123</sup> Son personas sabias del pueblo pehuenche, que conocen la historia y cosmovisión. Resguardan estos conocimientos de la cultura y se encargan de transmitirlos a las nuevas generaciones.

<sup>124</sup> La ñuke mapu es sagrada para los pehuenches.

<sup>125</sup> Chegüi.

<sup>126</sup> Padrino o madrina dependiendo del sexo del recién nacido.

<sup>127</sup> Llex paraguariensis: Infusión común en Sudamérica.

<sup>128</sup> Persona hombre o mujer (buena), que se caracteriza por hacer el bien y por vivir de esa forma, como integrante de la comunidad goza de aceptación y valoración, porque cuenta con valores y cualidades que lo avalan.



*Aiwiñ marimeli / Figura 14. Rewe / altar.*

Sin embargo, aunque la ley indígena<sup>130</sup> señala que:

“Es deber de la sociedad en general, y del Estado en particular, a través de sus instituciones respetar, proteger y promover el desarrollo de los indígenas, sus culturas, familias y comunidades, adoptando las medidas adecuadas para tales fines...”

Las familias pehuenches han sido asimiladas por la cultura occidental, adoptando una cultura foránea, que reemplaza su lengua, los obliga a acudir a hospitales para parir, los niños deben asistir obligatoriamente a escuelas fuera de sus comunidades, incluso a adoptar formas de religiosidad externas, como resultado, los jóvenes que finalizan estudios secundarios emigran a las ciudades y pasan a formar parte de una sociedad, que crea en ellos necesidades de todo tipo, incluso alimentarias, que direccionan sus vidas a los usos y costumbres de la cultura chilena, provocando un abismo generacional y cultural entre los mayores y las nuevas generaciones e incluso en las familias, que sucumben a la cultura occidental al punto de menospreciar la propia y abandonar las prácticas ancestrales. Los jóvenes no lo dicen, pero se percibe que sienten vergüenza de hablar en su idioma, usar ojotas<sup>131</sup> o arriar piños caprinos, es decir, la asimilación influye directamente en la desaparición del chedungun y el patrimonio de este pueblo.

Este panorama, pone de manifiesto que la transmisión de la cultura obedece a procesos complejos y delicados, no se pretende que las nuevas generaciones renuncien a las posibilidades de desarrollo que brinda la cultura occidental, sino más bien, que exista un proceso de articulación identitaria donde los mapuche pehuenche se reconozcan como tal, con el fin de frenar la negación y el rechazo a su origen debido a la asimilación, en otras palabras, se trata de promover la interculturalidad, como parte de un proceso dinámico de comunicación entre culturas, sin que por ello se afecte el carácter o la identidad indígena, al contrario, porque la promoción del diálogo entre culturas distintas tributa a la construcción de relaciones armónicas y justas y permite: *conocer al otro* más allá de los propios límites culturales; *reconocer a otros*, aun en sus diferencias, como personas únicas; *contactar a otros* como oportunidad de crecimiento mutuo; *convivir con otros* estableciendo relaciones de igualdad en el marco del respeto y los derechos del otro.

---

<sup>129</sup> Palabra formada por: *Newen* (fuerza) y *che* (gente). Se traduce y comprende como: persona fuerte.

<sup>130</sup> Ley indígena 19.253, Artículo 1.

<sup>131</sup> Calzado artesanal fabricado de cuero de animal curtido.

## 5.1. KIÑELELU EKUELA

Itrolle ka, alütripa antü chayiwela, ti kokiñ antü ti pichikeche mulengen palen tüfachi pu lob nak palen chillkatun ta: *mulen, alelcan, trananentun tuweln ti mulengen kumelen*, nien ti kiñe kokiñ antü alü ti kultura. Atho tüfachi, pu pichikeche chillkatun alütripa ta faluw mongen ti traf emu pu trir, emu ad kimñeamchi ti incantun pu chachao, cumplen rol ti feypin kimün, palen mü, chuchi trür trir alü guielca ti lolenkultural ti kiñe kara defelen nientun, ti pu nenül Marín (2013), pu chumnielu che ti kultura, emu tüfachi av, yepantu ti külantun pu pen ti ekueluntun che kulturalale alü ti kultura mapuche pewenche: pu lonko, kimche, cünga ti pen pu we cüngache, emu pu av alelcantun kiñe chilka chuchi trir tononwital pingelün ti allkün pu che. Ti faluw, emu pu feula alelcantun ekuelun ti yen tun ti av ti huichu mapu, rakiduan pu pichikeche amuntun ti ekuela ta nientun emu meli antü pu centrado kisu pu kimün kisu ti kiñe alü tripantu ti kimün winca, emu ti av ti doy tu dengen ti mulen che, ti newentue wen taiñ tripantü kultural. Ti huifi, yepantu rre chalintekun pu wichulum ti taiñ tripantü, kultura, ekuelun, kisuchekisu ti traf kawün emu ti ñuke mapu.

Tranalen, trürn rakiduan ti weza ti kimñeamchi wintun winca ti ekuelun, chumnielu ti pu adkimün, atho tüfachi rakidua ntu alüntun kiñe faluw ekuelun pichi ta lew ti alü traf, chew pule ta trir faluw pu taller didaktiko, amaun alelcantun mü kisu pu epu, trürn pu cünga pu ünkü, lonko ti pu ñithol ti pu ka lob, ti dugu tun mu ta kultura ti pu kisu nenül aiwiñ. Itrolle ka trürn, pu pichikeche nientun pu nak pale chillkatun ti athtekum pu alelcan pu yen tun ta nien ti kimün ti tremümün ti wintun kultural, ka traftun ti amun pu ekuela winca alütripa ti srayüi-lwe ekuela. Atho kokiñ, ti mule ael pu che kultural, alü pu ekueluntun che wintun incan ti chillkatun basada pu fali pewenches ti kisu nütram, newentue wen ti kemün ti pu faluw mülen kawün ti che. Tüfachi felen nülaln pu ekuela ti lob, emu kokiñ ti faluw proceso ekueluntun.

Ti taller didaktiko defelentun felen emu kiñe trir kimn, emu eje central ti mülen epu trir pu antü, felen epe kom ti chillkatun: pu kimün chayiwela (nütram ti ñuke mapu, tuweln ti wanglen); pu tremün kimn ti pu faluw mülen: chillkatun ti kemün (chilkas, traypin, chillkatun nenül, tripan, fanitun wekün); wirrin ti feypin dungule; incan ti ka; pu aktividade alelcantun ti alelcan av kumelen pu chillkatun, emu ti av eyapin +pu trir alü ti kultura, chew pule ti newentue entu ti taiñ tripantü, mü mulen av ti pichintun ta tüfachi, incan ti ülmeneln pu pichikeche palen eyapin ti kisu kultura, emu ti incan pu cünga ti pu chumnielu che pu lob, kimñeamchi, mulengen amun alü ayepale emu kiñe traiñ tripantü kultural tranalen.

## 5.1. PRIMER CICLO BÁSICO

Así las cosas, desde tiempos ancestrales, la etapa de la niñez ha sido para estas comunidades la ocasión para aprender a: *ser, hacer, experimentar y responsabilizarse*, se trata de una etapa fundamental en esta cultura. Por lo tanto, los niños aprenden desde la experiencia y el contacto con los elementos, con la guía y apoyo de los mayores, que cumplen el rol de transmitir el saber, no obstante, conviene tener presente que cualquier acción significativa referida al patrimonio cultural de un pueblo debe considerar, en palabras de Marín (2013), a los miembros de esa cultura, con este propósito, investigó y trianguló las visiones de los agentes culturales más relevantes de la cultura mapuche pehuenche: lonkos, kimches, familias y la mirada de las nuevas generaciones, con los resultados obtenidos elaboró un manual cuyo enfoque refleja el sentir de las personas. De este modo, considerando las actuales prácticas pedagógicas que se llevan a cabo en la región, se propone, que los niños asistan a la escuela y cuenten con cuatro días centrados solo en los saberes propios y un día de saber occidental, con el fin de lograr la apropiación del ser persona, y fortalecer la identidad cultural. Lo anterior, busca reivindicar los atropellos a la identidad, cultura, educación, autodeterminación y relación con la tierra.

Claramente, semejante propuesta se contrapone al modelo tradicional occidental de educación, como lo conocemos, por eso se propone incorporar una metodología menos rígida y más vinculante, a través de la estructura de talleres didácticos, donde participen no solo los pares, sino también las familias directas, lonkos y las autoridades de las diferentes comunidades, en diálogo con la cultura y sus expresiones artísticas. De igual modo, los niños tendrían oportunidades para investigar y resolver desafíos conducentes a la adquisición del conocimiento y prolongación de la tradición cultural, a pesar de asistir a las escuelas occidentales desde el jardín infantil. Por otra parte, la presencia de agentes culturales, además de los educadores tradicionales contribuye a una enseñanza basada en los valores pehuenches y su historia, fortaleciendo el lenguaje y las actitudes sociales y personales. Esto implica abrir las salas de clase a la comunidad, como parte del proceso educativo.

Cada taller didáctico debe contar con un tema, como eje central y estar dividido en sesiones, que incluyan transversalmente el aprendizaje de: conocimientos ancestrales (historia del territorio, origen y cosmovisión); desarrollo de habilidades y actitudes; aprendizaje de la lengua (lectura-fonética-decodificación-fluidez-densidad léxica; escritura y comunicación oral); atención a la diversidad; actividades prácticas y evaluación de aprendizajes, con el fin de abordar los aspectos claves de esta cultura, a través del fortalecimiento de la identidad,

Tu ta alelcan ti rakiduan alünmew, ti pu ekueluntun wintun kusow tun ti traftun emu pu lonko, kimche, ti cünga, hgan pu fali kisu ti kültura emu: ta felen kumulen, ekun, ti poyentu, pu kiñelelu chillkatun ti pentun pu ñithol ti av lob, palen newentue we pu av ngenel, pu kusown ti felen momgen chillkatun pu pichikeche. Pu felentun mulengen didaktika külturale mulengen traftun ti pu faluw feula, ti dakeltun emu pu mari trir kimn alü, ti Marín alelcantu traftun emu ti av newentue we ti taiñ tripantü kültural: wanglen; nütram; Ngüillatun; pu fali; kemün, rüka; cünga; pu ñithol wintun; ti tononwital dungule ti wintun, pu trir kimn alelcan tun alü rü, emu pichintun ta feula: adchekimün ti ad admeu; taiñ tripantü; mongen ti mawiza, felen ti kültrun ti pu am; tuweln, nomadismo; wach, Tunkepin; lob; lob ti cünga chachao; pu wintun chayiwela; ti cütral trir, ti kurrikulu (ula upül ula lan), pu tuweln ti pu fali; kimün; nenül pu chachao; alü ti chedungun; nütxam feula; alelcan nütxamtu; alelcan ti orientacion rüka; alü ti cünga; kumelen ti cünga; pu ngenel wintun; cacique; weupife; lonko; kimche; medika; pu tononwital; nütram; pu leyentu; pu tononwital kisu ti kisu lob; walüngtun; pukemtun; Tunkepin; medikina; alelcan av kumelen ti epe kom pu kimün.

Marín ti pu enka rakiduamun ta kreacion ti kisu «*wisriwe ti pu tononwital*», palen av ti tüfachi kusow rütulun ti alü tranalen ti rütul, atho rütul kiñe faluw ti eyapin ta kültura ti kiñelelu tronko. Ti wisriwe «*amuntun*» chew pule ti tuweln ti pu taller didaktiko atho pu rüka ti kisu pichikeche, emu av ti pu cünga wirrin pichi tononwital guielca ti kültura, mulengen incantun emu pu aiwiñ. Itrolle ka, chalinketun ti wisriwe ti kiñe pichikeche yen, ti fill antü deuma, palen chalinketunwe ti ka wenüy ti itrolle ka, moll, ula epe kom muleytun ti alelcan. Ti fill antü tuweln ti antü emu ti chilkas ti dungulen ti kiñe tononwital. Kiñe ti wisriwe muleytu huiño huiño atho epe kom pu rüka alü ayelin ta nütram, pu tononwital xawüntun atho trir kimn ti rütunlum ti pu taller.

Atho trokiñ, emu av ti elien kiñe kumelen ekuelun ta trir upüluntun, newentu ti kusow ti pu trir kimn, tüfachi felen incantun ti pu tremün kumelen: pu feypin; Ngüillatun; matematika; ti alüntun; ti incan ta pu dakeltun ti pen pu weza. Feula, rakiduantuwe pu trir kimn ti tononwital kültural palen kiñelelu pu basada ta katastro ti pu alü pentu atho Marín ti pu kisu enka, chumul trir kimn muluy chumnielu kiñe ti chillkatun, emu ti av ta kumelen pu alelcantu ti pu ekuela winca ti tremün ti chedungun.

no existe intención de resumir la riqueza de ésta en la presente, sino motivar e incentivar a los niños para que se apropien de su cultura, con la ayuda de sus familias y miembros de sus respectivas comunidades, es decir, que puedan proyectarse con una identidad cultural consciente, clara y definida.

Para la implementación de esta propuesta se propone, que los educadores tradicionales trabajen cooperativa y colaborativamente con los lonkos, kimches y familias, cultivando valores propios de la cultura como: la responsabilidad, respeto, puntualidad y confianza, asimismo, que los primeros conozcan y reconozcan a las autoridades de las diferentes comunidades, para fortalecer las diferentes funciones, tareas y la experiencia de aprendizaje de los niños. Del mismo modo, las experiencias didácticas culturales pueden agruparse en sesiones presenciales, de acuerdo con los 10 temas más relevantes, que Marín<sup>132</sup> logró sistematizar con el fin de fortalecer la identidad cultural: cosmovisión; historia; espiritualidad; valores; lengua; habitación; familia; autoridades tradicionales; relatos de tradición oral y costumbres, que a su vez generan temas específicos, como se detalla a continuación:<sup>133</sup> conocerse y presentarse; identidad; vivir en la cordillera; significado del kultrun y de las energías; origen; nomadismo; caza, recolección; comunidad; comunidad y familia; chachao;<sup>134</sup> ceremonias ancestrales; el fogón; el camino de la vida (desde el nacimiento hasta la muerte); principios y valores; sabiduría; consejo de ancianos; importancia del chedungun; conversación espontánea; práctica conversacional; construcción del hogar; orientación del hogar; importancia de la familia; características de la familia; roles tradicionales; cacique;<sup>135</sup> weupife;<sup>136</sup> lonko;<sup>137</sup>

---

<sup>132</sup> Marín y sus colaboradores concluyeron las temáticas más relevantes, que los lonkos, kimches y las familias de las comunidades de Alto BioBío consideran oportunas para fortalecer la identidad cultural, a través de encuestas realizadas entre los miembros.

<sup>133</sup> Los resultados de la investigación de Marín, acerca de los temas que interesan a las comunidades de Alto BioBío, se usarán en la propuesta cultural.

<sup>134</sup> Chachao se traduce como abuelito o dios, para los pehuenches es un anciano poderoso, un padre anciano, cariñoso y protector, que es dueño del mundo y las personas, según la creencia está presente de día y noche, a través del sol y la luna.

<sup>135</sup> Autoridad tradicional del pueblo pehuenche.

<sup>136</sup> El weupife es un orador, que se encarga de reunir y conservar la información, que se transmite a la comunidad, de generación en generación, como por ejemplo: relatos, costumbres, cosmovisión y religiosidad, de manera oral. A esta actividad se le denomina *weupin*.

<sup>137</sup> La palabra lonko significa literalmente cabeza, por lo tanto, el lonko como autoridad tradicional del pueblo pehuenche es quien encabeza y dirige a la comunidad.



*Aiwiñ marikechu / Figura 15. Pu lamngen ti pichikeche / Mujeres y niños.*

kimche; médica; cuentos; historias; leyendas; relatos propios de cada comunidad; veranada; invernada; recolección; medicina; evaluación e integración de saberes.

Marín y sus colaboradores propusieron la creación de un «*cuaderno de historias*», que para efectos de esta investigación se considera de alta relevancia y se incluye, por considerar que es una forma de acceder a la cultura de primera fuente. Este cuaderno «viajaría» a partir del inicio de los talleres didácticos por las casas de cada niño, con el fin de que las familias registren breves relatos sobre la cultura, que pueden acompañar con ilustraciones. De esta manera, cada semana, se entrega el cuaderno a un niño, que lo trae a la semana siguiente, para entregarlo a otro compañero y así, sucesivamente, hasta que todos hayan completado el desafío. Cada semana se inicia la jornada con la lectura en voz alta del relato. Una vez que el cuaderno haya rotado por todos los hogares se premia la historia más significativa, los relatos se agrupan por tema y se incluyen en los talleres.

Por otra parte, con el fin de dar un carácter pedagógico a la experiencia, que potencie el tratamiento de los temas, éstos deben contribuir al desarrollo de competencias:

- Comunicativas: para que los niños reflexionen sobre sus características personales, organicen las ideas que tienen sobre sí mismos y sean capaces de explicarlas a los demás, en forma clara. Además de comprender la importancia de escuchar y valorar a los otros.
- Espirituales: para que los niños comprendan el amor de Dios y desarrollen una relación personal con la divinidad, basada en principios y valores, que se reflejen en las relaciones sociales, con la naturaleza y consigo mismos.
- Matemáticas: para que los niños realicen cálculos mentales de proporciones y equivalencias acerca de productos intercambiables, implica valorar los productos, medir cantidades e intercambiar en forma satisfactoria.
- De asociatividad: para que los niños sean capaces de crear vínculos, compartir y cuidarse mutuamente.
- De construcción de acuerdos: para reforzar la capacidad de valorar la diversidad y los diferentes puntos de vista. De manera que los niños identifiquen cuáles son los comportamientos que se necesitan para construir el bien común y favorecer un clima de armonía y respeto. La idea es que los niños logren acuerdos de convivencia y que señalen los comportamientos necesarios para que la participación y el trabajo en equipo sean armoniosos, quien preside el taller debe tomar nota, con los resultados se puede crear un collage, que represente los principales acuerdos de convivencia y



*Aiwiñ mari kayu / Figura 16. Ngam poñi / Sembrar papas.*

que éste se encuentre a la vista durante todo el periodo, porque los niños tienen que comprender que deben existir normas que facilitan la convivencia y favorecen el aprendizaje, como ejemplo se puede hacer referencia al juego del palín,<sup>138</sup> comentar en voz alta, cuáles son las reglas que se necesitan para jugar, destacando que es un juego en equipo, de esta forma los niños pueden reflexionar acerca de la importancia de la convivencia cuando se trabaja en grupo y que las normas son necesarias.

- De resolución de problemas: para que los niños sean capaces de aceptar las diferencias individuales, apoyarse entre ellos y crear espíritu de equipo.

A continuación, se proponen unidades de contenido cultural para primer ciclo básico basadas en el catastro de intereses detectado por Marín y sus colaboradores, cada tema se trata como una unidad de aprendizaje, con el fin de que sea factible implementarlas en las escuelas tradicionales y se desarrollan oralmente en chedungun.

---

<sup>138</sup> Más conocido como chueca. El palín (pelotear) es un juego mapuche, que se realiza con fines religiosos o deportivos. Implica trabajo en equipo. Tiene similitud con el hockey y con la chueca española.

## 5.2. TRIR KIMN

### 5.2.1. ADCHEKIMÜN

**Tononwitrál alü tripantü:** «*Ti wintun ti mate*».

**Pu av:**

- Chillkatun chumnielu che ti lob
- Che kimün
- Trimümün traf ti poyen
- Trimümün trir faluw ngenel ti emu mongen
- Tranalentu faluw ti kūsow

**Tononwitrál:** ¿*Mulen pu?*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Ti ekueluntun che wintun, lonko, kimche ti ka ti chali ti chedungun ti winca. Ti anin ti pilma kùltura, kimñeamchi, itrolle ka epe kom mulengen pentun ti mülen ta kisu nivel, ti tūfachi ti faluw ti kūsown tun. Deuma, tononwitrüm ti pu pichikeche pu kuale ti pu av ti fill emu ti aiwiñ pu feypin. Chillkatun ti faluw ti chillkatun ti kimn palen pu chillkatuwe ti, palen chillkawé guielca ti kùltura ti alelcan ti pu che pu traftun.

«**Ti wintun matetun**»: ti ekueluntun che feypin chemñichuam ti alü chillkatun ti tūfachi trir ta alelcantun moll wintun matetun palen tūfachi:

- Ti ekueluntun che wintun chalinlekun Pu pichikeche trir palen aiwiñtun kiñe mate. Alü, defelen petun ti aiwiñ emu kisu uy. Kiñe nak av, pingelüntun ti ka, feypin kisu uy ti matetun. Deuma, ti epe kom ayen ti ekueluntun che wintun wirrin Pu uy. Emu pu aiwiñ ti krea kiñe mural, palen chemnorume upedwamen mulen pu ti mulen pu.

## 5.2. TEMARIO

### 5.2.1. CONOCIÉNDONOS

**Contenido ancestral:** «*La tradición del mate*».

**Objetivos:**

- Conocer y reconocer que se es miembro de una comunidad
- Presentarse
- Establecer lazos de confianza
- Establecer normas de convivencia
- Determinar metodología de trabajo

**Tema:** *¿Quiénes somos?*

Saludo e invitación a sentarse formando un círculo, que simula estar alrededor del fogón. Quien preside (educador tradicional, lonko, kimche u otro) se presenta y saluda en chedungun y chileno. A continuación, explica que la razón de sentarse en círculo es cultural, es decir, así todos pueden verse y estar al mismo nivel y que esa será la forma en que trabajarán. Luego, cuenta a los niños cuáles son los objetivos de la sesión acompañado de imágenes que los representan. Explica que esta forma de aprender está pensada para que ellos se conozcan y, para que aprendan sobre la cultura a la que pertenecen y las personas que los rodean.

«**La tradición del mate**»: quien preside explica por qué es importante conocerse y que esa actividad la realizarán en torno a la tradición de beber mate, para ello:

- Entrega a los niños materiales para que dibujen un mate.
- Deben identificar el dibujo con su nombre, quienes no sepan hacerlo contarán con ayuda.
- Una vez terminado deben mostrarlo a los demás, decir su nombre, edad y si les gusta tomar mate.
- Después de cada presentación, el grupo aplaude y quien preside registra los nombres.
- Con los dibujos se crea un mural, para que nadie olvide quién es quién.

## 5.2.2. WANGLEN PEWENCHE

**Tononwitr alü tripantü:** «*Taiñ tripantü pewenche*».

**Pu av:**

- Chillkatun wanglen pewenche
- Feypin ti srakisuam moll ti mulen pewenche
- Güin pu kumelen fisika, sikologika ti poyentu mulen pewenche
- Güin pu kumelen kawün, kültural ti cünga tun ti mulen pewenche

**Tononwitr al:** *Taiñ tripantü*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, ti dakeltun ti fill admeu. Feypin ti defelen alelcan emu ayen, chemñiduam ti faluw felen mule ng chillkatuwe moll mulen pu, pu feypin emu kiñe awkantu, chumpeymín am mulen ti elien ka nak pu kimün chumnielu: ¿Ti amaum mulen pu chachao? ¿Ti amaum mulen pu ñuke ti tañi chau? Emu av ti kimn kiñe kokiñ tononwitr alcauculen, ti av, pu pichikeche alelcan kiñe aiwiñ.

«**Ti kokiñ tononwitr alcauculen**»: ti doy pürü mulen ti alelcan kiñe pu rompekabeza ti alü capura ta kokiñ tononwitr alcauculen.

- Dullin kiñe aiwiñ mülentun (alü), kimñeamchi, kiñe pewen.
- Ti trir palen wirrin muluy kiñe kartulina kuadrikulada ti numerada, kokiñ alü trürn ta aiwiñ, atho ti weluñma mulen wirrin: «UY MULEN».
- Ti aiwiñ kuadrikula, numeran pu kuadrikula, katrin tun ti traftun. Kada kuadrikula traftun ti kiñe kimün, chumafun ti pichikeche alelcan elien ka nak huifi ti trepuntun moll ti kartulina ti kokiñ alü trürn amaum alelcan ti pu rompekabeza, kimñeamchi: ¿Mulen kiñe pichikeche? ¿Ti meu cünga mulen? ¿Mulen pu ti lob? ¿Chumnielu mulen pu?
- Kiñe nak ti pichikeñi elientun ka nak, epe kom ayentun. Trepun ti cuadrado ti kartulina trir palen wirrin, alelcantun trürn numeros.

## 5.2.2. COSMOVISIÓN PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Identidad pehuenche*».

**Objetivos:**

- Conocer la cosmovisión pehuenche
- Promover la reflexión acerca de lo que significa ser pehuenche
- Identificar las características físicas, psicológicas y emocionales del ser pehuenche
- Identificar las características sociales, culturales y familiares de ser pehuenche

**Tema:** *Identidad*.

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior. Explica que deben participar con entusiasmo, porque de esa forma es posible aprender sobre quiénes son, los motiva con un juego, que consiste en responder preguntas como: ¿De dónde son mis abuelos? ¿De dónde son mis padres? Con el fin de adivinar una frase escondida, al final, los niños hacen un dibujo.

«**La frase escondida**»: la dinámica consiste en armar un rompecabezas y descubrir la frase escondida.

- Se escoge una imagen representativa (ampliada), por ejemplo, una araucaria.
- En la pizarra hay una cartulina cuadrículada y numerada, de tamaño similar a la imagen, por el reverso tiene escrito: «YO SOY».
- La imagen se cuadrícula, se numeran las cuadrículas, se recortan y mezclan. Cada cuadrícula va acompañada de una pregunta, que el niño debe responder antes de pegarla sobre la cartulina de tamaño similar donde se armará el rompecabezas, por ejemplo: ¿Soy niño o niña? ¿En mi familia soy? ¿qué soy en mi comunidad? ¿Cómo soy?
- Una vez que el niño responde, todos aplauden. Pega el cuadrado en la cartulina de la pizarra, haciendo coincidir los números.
- Finalizada la actividad, se desprende la cartulina de la pizarra, se voltea y juntos leen: «YO SOY».

- Avtun ti kumelen, entun ti kartulina ta trir palen wirrin, ti weluñma ti traf leyentun: «YUY MULEN». Admeu, pu pichikeche elientun ka nak pu kimün chumnielu: ¿Chemñiduam mulen winca? ¿Chemñiduam mulen mapuche pewenche? Pu wirrin tun ti emu pu alelcan kiñe afdengu, chumpeymi tranalen ti kiñe aiwiñ tononwital aiwiñtun atho pu pichikeche. Chalinlekuntun pu ka trir ti pu pichikeche palen aiwiñtun ti kisu tañi, pu trananentun ti mulengen destakar ti alü pu gusta ti pu. Pu aiwiñ ti feypin fill.

A continuación, los niños responden preguntas como: ¿Por qué soy chileno? ¿Por qué soy mapuche pehuenche? Las respuestas se registran y con ellas se elabora una conclusión, que se materializa en un afiche ilustrado por los niños. Presidiendo en adelante sus encuentros.

Se entrega diversos materiales a los niños para que se dibujen a sí mismos, explicándoles que pueden destacar lo que más les gusta de ellos. Los dibujos se exponen en el diario mural.



*Figura 17 / Aiwñ marirekle. Los ñiños / Pu pichikeche.*

## WANGLEN PEWENCHE EPU

**Tononwitrál alü tripanü:** «Ñuke mapu, pewen».

**Pu av:**

- Chillkatun wanglen pewenche
- Falintun ti huichu mapu, itrolle ka ti pu ül, chumnielu kimñeamchi: Wente Pewen (Pedro Aguilera Milla).
- Amun alü kiñe huichu ti lob, palen traftun emu ti ñuke mapu ti krear kiñe ül.
- Allkün ti pu ka ti falin kisu poyentu.

**Tononwitrál:** *Ñuke Mapu*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun ti fill admeu. Inkatun pu pichikeche allküntun ta ül: Wente Pewen ti Pedro Aguilera, chumnielu che ti lob Cauñicu, pu allkün ta letra ti pu poyentu feypin pule ñuke mapu. Emu tüfachi av wirrin pu kisu pu pen ti pu trir trur alelcan ti bey. Ti ül mulengen allküntu alü pu nak upüluntun trir, ti av traftun emu ti epe kom ti ekueluntun che wintun wirrin pu conclusiones ti kiñe kartulina. Admeu, alelcan kiñe tripan ti huichu mapu, mulen ti petun pu faluw palen krear kiñe ül, ti feypin pu kisu poyentu pule ti ñuke mapu. Ti krea kiñe huichu ti pu pichikeche kiñe nülalntun pu kisu poyentu ti we capura pu poyen tun chumñiduantun atho ti huichu, mulengen mülen ti ñuke mapu ti epe kom ti kokiñ ti bey, chumnielu kimñeamchi: kiñe aliwen ti kiñe kullin. Atho tüfachi, tremün ti tripan huichu mapu ti trokintun ta huichu, admeu dullin tun, chillkatun pu pichikeche ti pen alü ti ekuntun ti kültura pewenche pule ti ñuke mapu ti epe kom pu kisu trir, kiñe nak av ti trir mongen feypin tun ti alü mülen moll traftun emu ti ñuke mapu, trürn kiñe trir alü palen elientun ka nak pu pichikeche: pu uy ti huichu, aliwen, chillkawe, diumeñ ti planta, ti chedungun. Chumnielu alelcan, pu pichikeche mü chillkatun mulengen elientun ka nak ti rüka, ti pu chachao. Palen av, ra pu pichikeche feypin pu alü felen pu kisu poyen tun pule ti ñuke mapu, deuma pentun kisu aiwiñ, ti epe kom krear kiñe tononwitrál pule ti ñuke mapu, ti kiñe kartulina ti ayentun palen ayen ti antü.

## COSMOVISIÓN PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «Ñuke mapu, pewen».

**Objetivos:**

- Conocer la cosmovisión pehuenche.
- Valorar el entorno, a través de canciones, como por ejemplo: Alta Araucaria (Pedro Aguilera Milla).
- Visitar algún lugar de la comunidad, para conectarse con la naturaleza y crear un poema.
- Escuchar a los demás y valorar sus sentimientos.

**Tema:** *Naturaleza*

Quien preside saluda invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior. Se invita a los niños a que escuchen la canción Alta Araucaria del cantautor Pedro Aguilera, miembro de la comunidad de Cauñicu, que pongan atención a la letra y a los sentimientos que se expresan hacia la naturaleza. Con ese propósito registrarán sus observaciones y las comparaciones que se establecen en ella. La canción pueden escucharla cuántas veces sea necesario, al terminar se comparte con el grupo y el educador tradicional o quien preside escribe las conclusiones en una cartulina.



*Aiwiñ maripura / Figura 18. Matetun / Tomar mate.*

A continuación, realizan una salida a terreno, se trata de encontrar motivos para crear un poema, que exprese sus sentimientos hacia la madre tierra. Se crea un ambiente en que los niños abran sus sentidos y descubran sentimientos inspirados por el entorno, puede ser la naturaleza en general o parte de ella, como por ejemplo: un árbol o un animal. Mientras se desarrolla la salida a terreno y se dirigen al lugar, previamente escogido, se explica a los niños la visión cercana y respetuosa de la cultura pehuenche hacia la tierra y todos sus elementos, una vez terminada la experiencia debe explicarse la importancia de mantener contacto con la madre tierra, también es una oportunidad para preguntar a los niños: nombres de lugares, árboles, aves, insectos y plantas, en chedungun. Como desafío, los niños que no saben pueden preguntar en casa, a sus mayores. Para finalizar, los niños señalan cuáles son sus sentimientos hacia la madre tierra, después de haber observado su belleza, entre todos crean un mensaje hacia la naturaleza, en una cartulina y aplauden para celebrar la jornada.

## WANGLEN PEWENCHW KÜLA

**Tononwital alü tripantü:** «*Mulen trir ti kültrun ti pu am*».

**Pu av:**

- Chillkatun ti wanglen pewenche
- Srakisuam moll ti alü ti kültrun
- Srakisuam moll ti alü ti am
- Feypin pule ti yepantu moll pu trir kultural

**Tononwital:** *Kultrún ti pu am*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, ti dakeltun ti fill admeu. Ti fill, alelcan ti pu pichikeche chillkatun ti mulen trir kültrun ti pu am, kiñelelu elien ka nak: ¿Chem kimüntun ti kültrun? ¿Chem kimüntun ti pu energías am? ¿Pu sabe tocar ti kültrun? ¿Amaum ti palen ti usa kültrun? Admeu, ti ekueluntun che wintun pingelün kiñe aiwiñ ti kültrun ti feypin kisu mulen trir. Alüntun ti alelcantu ti pu meli am ti bey alelcantun. Inkatun pu pichikeche ti yepan ti elien ka nak, admeu wichulum ti epe kom, palen alelcantun, kada kokiñ ti kültrun ti kada faluw pu am. Kimñeamchi: alelcan kiñe elientu, ti bolsa muluy pu papele emu atho uy ti pu estaciones ti tri pantü, epe kom pu pichikeche nientun ti papel emu ta nenül primavera kusowntum emu tüfachi tononwital ti faluw ta am pu liwen, admeu mulengen pu dakeltun, Nien trir ti pu kusown ti kiñe pu pichikeche ti epe kom feula ti kusown tü ti feypin. Ti newentuewen kada epe kom celebra emu pu ayen. Chumul av, ti ekueluntun che elien ka nak: ¿Chew ka trir ti kultura pewenche tranalen? Pu trir elien ka ti wirrin ti pu tarketa ti kolore, trafkintun ti kada pichikeche entu kiñe palen elien ka nak emu pu kisu chachao moll ti tononwital ti feulantun ti deuma fill.

## COSMOVISIÓN PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Significado del kultrún y de las energías*».

**Objetivos:**

- Conocer la cosmovisión pehuenche
- Reflexionar sobre la importancia del kultrún
- Reflexionar sobre la importancia de las energías
- Motivar hacia la indagación sobre los elementos culturales

**Tema:** *Kultrún y energías*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión, se trata de que los niños aprendan el significado del kultrún y las energías, lo primero es preguntar: ¿Qué saben del kultrún? ¿Qué saben de las energías espirituales? ¿Alguno de ustedes sabe tocar el kultrún? ¿Dónde y para qué se usa el kultrún?

A continuación el educador tradicional muestra una imagen de un kultrún y explica su significado. Destacando la representación de las cuatro energías que en él se representan. Se invita a los niños a consultar y preguntar, después se les divide en grupos, para que representen, cada parte del kultrún y cada momento de energía. Por ejemplo: se hace un sorteo, en una bolsa hay papeles con los nombres de las estaciones del año, así todos los niños que obtengan el papel con la palabra primavera trabajan con ese tema y el momento de la energía de la madrugada, lo anterior implica acuerdos, distribución de tareas y que uno de los niños del grupo presente el trabajo y lo explique. El esfuerzo de cada grupo se celebra con aplausos.

Cuando terminan, el educador pregunta: ¿Qué otros elementos de la cultura pehuenche conocen? Las respuestas se registran en tarjetas de colores, se mezclan y cada niño saca una para consultar con sus mayores sobre el tema y presentarlo en la próxima sesión.

### 5.2.3. TUMWELN TI KARA PEWENCHE

**Tononwital alü tripantü:** «*Ñuke mapu, pewen*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti tuweln ti kara
- Feypin ti kimün ti nütram ti kara pewenche
- Alelcan ti nütram ti Wanglen ti faluw aiwiñ

**Tononwital:** *Ñuke mapu, pewen*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Palen alelcan chillkatun alümmew, inkatu pu pichikeche expongan, moll pu trir ti kultura yepantun emu kisu pu chachao.

Pu av, pu exposicione, ti ekueluntun che wintun feula chew pule ti aiwiñ, ti tononwital ti tuweln ti kara pewenche ti inkatun pu pichikeche wirrintu chillkatun pu ka nütran moll Wanglen ti pu alelcan ti tononwital ti nütram chew pule pu aiwiñ, emu pu alelcantu kiñe exposicion palen ti lob. Av, inkatu pu pichikeche palen ti deuma fill yentun pu hoja ti pu pichi chang anken.

### 5.2.3. ORIGEN DEL PUEBLO PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Naturaleza, ñuke mapu, pehuén*»

**Objetivos:**

- Reflexionar acerca del origen del pueblo pehuenche
- Promover el conocimiento de la historia del pueblo pehuenche
- Plasmar la historia de Wanglen<sup>139</sup> en forma artística

**Tema:** *Naturaleza, ñuke mapu, pehuén*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, pregunta por las condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Para activar los conocimientos previos pide a los niños que expongan voluntariamente, sobre los elementos de la cultura que averiguaron con sus mayores.

Concluidas las exposiciones, el educador presenta a través de imágenes, el relato del origen del pueblo pehuenche e invita a los niños a comentar si conocen otras historias sobre Wanglen y los desafía a contar la historia mediante dibujos, con los que se realizará una exposición para la comunidad. Finalmente, se pide a los niños que para la próxima sesión lleven hojas y ramitas secas.

---

<sup>139</sup> Literalmente, estrella. Historia de la creación del mundo mapuche.

## 5.2.4. NÜTRAM TI KARA PEWENCHE

**Tononwital alü tripantü:** «*Nomadismo, wachi ti Tunkepin*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti faluw mongen alü tripantü
- Krear pu tononwital moll ti ç nomadismo, wachi ti Tunkepin
- Krear kiñe quadro emu pu trir feula ti ñuke mapu

**Tononwital:** *Nomadismo, wachi ti Tunkepin*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun ti fill feula. Ti tufachi fill, feypin pu pichikeche palen alelcantun ti chillkatun moll ti ñuke mapu ti chillkatun chumnielu felen ti mongen pu che alü tripantü ti pu kumelen ti wachi ti tunkepin, inkatun pu pichikeche ti feypin moll ti tononwital, wirrintun pu kisu trir dungele. Admeu, pu pichikeche faluwtun pu epu palen krear kiñe nütram moll ti tononwital, defelen taiñ tripantü chumnielu wisriwe ti elientu kiñe uy, chuchi epe kom av emu epe kom pu tononwital ti ayen ti kada pu epu. Admeu, emu pu hoja ti pu chang anken, pu pichikeche, kisuntun, pu kreara kiñe quadro, ti chem mulengentun kiñe marko. Chumnielu alelcan palen ti deuma fill, pu pichikeche defelen alelcan ti kumelen ti trafkintun, felen kiñe wintun alü tripantü, amaum trafkintu kumelen emu ka cünga, atho tufachi, defelen nien pu trir kumel entun ti pu huichu amaum mongen tun, chumnielu pu cachilla ti plantas (quinoa, cachaña, maravilla, alfalfa, zenteno, avena); hierbas ti trurün (manzanilla, hinojo, toronjil, ajenjo, etc.); pu rayen (pu kodrulla, klavelinas); pu fruto (kastañas avellanas, maqui, lleuque, pewen, cerezas). Pu pichikeche defelen chillkatun ti nütram ti chumnielu nientun ti av.

#### 5.2.4. HISTORIA DEL PUEBLO PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Nomadismo, caza y recolección*»

**Objetivos:**

- Reflexionar sobre el estilo de vida ancestral
- Crear relatos sobre nomadismo, caza y recolección
- Crear un cuadro con elementos presentes en la naturaleza

**Tema:** *Nomadismo, caza y recolección*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión se motiva a los niños para que participen y aprendan sobre la naturaleza y comprendan cómo era la vida de los antepasados y las actividades de caza y recolección, se invita a los niños a opinar sobre el tema, se registran sus opiniones.

A continuación, los niños forman parejas para crear una historia sobre el tema, deben identificarse como autores y ponerle un título, cuando todos han terminado se comparten los relatos y se aplaude a cada pareja. Luego, con las hojas y ramitas secas, los niños, individualmente, crearán un cuadro, al que pondrán un marco, un celofán de protección y un gancho para colgarlo. Como desafío para la próxima sesión, los niños deben realizar la actividad de intercambio, se trata de una costumbre ancestral, donde se intercambia un bien con otra familia, por lo tanto, deberán traer elementos característicos de los lugares donde viven, como semillas de plantas (quinoa, cachaña, maravilla, alfalfa, zenteno, avena); hierbas del campo (manzanilla, hinojo, toronjil, ajenojo, etc.); flores (copihues, clavelinas); frutos (castañas avellanas, maqui, lleuque, piñones, cerezas). Los niños deberán contar la historia de cómo obtuvieron el producto.

## NÜTRAM TI KARA PEWENCHE

**Tononwital alü tripantü:** «*Chillkatuwe ti lob*»

**Pu av:**

- Chillkatuwe chumnielu chillkatun pu lob
- Chillkatun ti alü ti pu kara trir ti ñuke
- Alelcan ti kumelen alü tripantü ti trafkintu ti pu cachilla

**Tononwital:** *Chillkatun ti lob*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, admeu, pu pichikeche pentun kiñe tononwital, chem nien ti cacique (palen mulengen ti weupife ti kimche) moll ti chumnielu alelcan mongen admeu, chumnielu ti tononwital av alelcan ti kumelen ti trafkintun, chem feypin ti fill admeu. Inkatun pu pichikeche chem feula ti faluw kumelen kada av ti chem feypintun: ¿Chumnielu mulen uy? ¿Chumnielu ti chuchiten tunkepin? ¿Palen chem mulen ültukenun? ¿Chumnielu mulen alelcan? ¿Chem ti faluw mulen hgan? ¿Chemñi ti dullintun? Epe kom pu pichikeche defelen mülen kumelen emu ti trafkintu, admeu ti kalkular pu kumelen, palen chem alelcan trürn. Admeu, ti elun pu pichikeche kiñe nüttxam moll ti faluwntun ti pu lob, mulengen alelcan kiñe pu ñithol, ti av, pu pichikeche ayen ti chaltutun, mulengen alelcan trir ka nak. Chumnielu alelcan palen ti admeu fill, inkatun pu pichikeche ti trir ka nak moll: ¿Chuchi mulengentun pu uy pu kiñelelu chumnielu che ti lob? ¿Chumnielu faluwntun ti lob? ¿Chumnielu akun kisu cünga ti lob? Ti pu pentu ti ekun emu chem defelen trir ka nak ti pu chachao, emu pu trir ka nak defelen alelcan kiñe exposicion.

## HISTORIA DEL PUEBLO PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Formación de la comunidad*»

**Objetivos:**

- Aprender cómo se formaron las comunidades
- Comprender la importancia de los productos de la tierra
- Participar en la actividad ancestral del intercambio de semillas

**Tema:** *Formación de la comunidad*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos.

A continuación los niños escuchan un relato, que les brinda el cacique<sup>140</sup> (también puede ser el weupife o kimche) acerca de cómo era la vida antiguamente, cuando el relato concluye se realiza la actividad de intercambio, que se anunciara en la sesión anterior. Se invita a los niños a que presenten en forma ordenada cada producto y que indiquen: ¿Cómo se llama? ¿Cómo y cuándo lo recolectaron? ¿Para qué se usa? ¿Cómo se prepara? ¿En qué época se siembra? ¿Por qué lo escogieron? Todos los niños deben quedar contentos con el intercambio, además de calcular las cantidades, para que haya proporción.

Luego, se ofrece a los niños una charla sobre la formación de comunidades, a cargo de alguna de las autoridades, al finalizar, los niños aplauden y agradecen, pueden hacer preguntas.

Como desafío para la próxima sesión se invita a los niños a investigar sobre: ¿Cuáles eran los nombres de los primeros miembros de su comunidad? ¿Cómo formaron la comunidad? ¿Cómo llegó su familia a la comunidad? Se les recuerda el respeto con que deben preguntar a los mayores, con las respuestas deben preparar una exposición.

---

<sup>140</sup> El cacique es quien dirige a las familias mapuches de un mismo linaje. El linaje, a su vez, implica poseer un territorio propio, con límites, que se protege de intromisiones vecinas. En ese territorio habitan las familias extendidas: padres e hijos varones casados con sus familias.

## NÜTRAM TI KARA PEWENCHE

**Tononwitrал alü tripantü:** «*Cünga ti lob*»

**Pu av:**

- Feula pu wenüy ti nütram ti kisu pu cünga
- Fali ti elculu ti pu alü tripantü che
- Krear kiñe trir aiwiñ moll pu kisu lob

**Tononwitrал:** *Cünga ti lob*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun ti fill admeu. Feula kada pichikeche feulatun ti nütram ti kisu cünga, ti ekueluntun che incan palen chem pentun ti pu kumelen trürn ti pu ka traftun. Pu pichikeche tononwitraltun ti mulen pu trir ka nak ti chumnielu alelcantun, ayentun kada nak. Pu av pu feulantun, pu inkatun kusown ti epe kom palen alelcan kiñe trir tononwitrал ti pu kisu lob. Pu pichikeche defelen feypintun chem alelcan alü ti kisu lob, alü dakeltun epe kom, dullin kiñe huichu chem epe kom chillkatun ti kiñe kokiñ tononwitrал chem feulatun ti huichu mapu. Ti trir aiwiñ defelen alelcan uy.

## HISTORIA DEL PUEBLO PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Familia y comunidad*»

**Objetivos:**

- Presentar a los compañeros la historia de sus familias
- Valorar la herencia de los antepasados
- Crear un afiche sobre sus comunidades

**Tema:** *Familia y comunidad*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

A continuación, cada niño presenta la historia de su familia, el educador guía para que se den cuenta de los rasgos comunes y las diferencias. Los niños cuentan a quién entrevistaron y cómo lo hicieron, aplauden cada intervención. Terminadas las presentaciones, los invita a trabajar en grupo para confeccionar un afiche de sus respectivas comunidades. Los niños deben determinar qué es lo que más les gusta de su comunidad, ponerse de acuerdo en el grupo, escoger un lugar que todos conozcan y una frase que represente a ese lugar. El afiche debe tener título.

## 5.2.5. MONGEN AM PEWENCHE

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Chachao*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti alü ti chachao ti pu kisu mongen
- Chillkatun ti sentido y significado ti pu faluw ti trir pentebun.

**Tononwiträl:** *Chachao*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun ti fill admeu. Palen chillkatun alü ti chachao ti pentebun, pu pichikeche defelen kiñe faluw ti alü ekun, ti kiñe faluw alelcan pingelün pu aiwiñ ti ñuke mapu, cünga, ti wenumapu ti antü we lewen. Ti faluw, mulengen feypin ti alü ti pentebun, ti pu kiñelelu chunte ti antü. Admeu, kada pichikeche alelcantu kiñe aiwiñ ti wirrintun kiñe karta feypin chem tunte ti chachao, ti ekueluntun che feypin chem ti kiñe kumelen ti srakusun kisu, admeu mulengen feypin chuchi y chumnielu pu poyentun ti incan ti chachao ti pu mongen, ti kumelen av emu ti feula ti kusow pu wenüy. Admeu, reciben ti visita kiñe kimche ti ka chachao ti pu lob, chem traf ekueluntun che pu feypintun ti poyentu, tononwiträl, ti trir ti pentebun.

### 5.2.5. ESPIRITUALIDAD PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Chachao - Dios*»

**Objetivos:**

- Reflexionar sobre la importancia de Dios en sus vidas
- Explicar el sentido y significado de los momentos y elementos del pentebun.<sup>141</sup>

**Tema:** *Chachao – Dios*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

Para aprender la importancia de chachao y del pentebun, los niños deben asumir una actitud de profundo respeto, una forma de lograrlo es mostrar imágenes de la naturaleza, la familia, el wenumapu<sup>142</sup> y del antü<sup>143</sup> al amanecer. De esta forma se puede explicar la importancia de realizar el pentebun, en las primeras horas del día.

A continuación, cada niño hará un dibujo o escribirá una carta indicando qué ha recibido de chachao, el educador explica que es una actividad de reflexión individual, también pueden expresar cuándo y cómo han sentido la ayuda de chachao en sus vidas, la actividad finaliza con la presentación del trabajo a los compañeros.

Después reciben la visita de un kimche o algún anciano de las comunidades, que junto al educador les explica el sentido, significado y elementos del pentebun.

---

<sup>141</sup> Costumbre pehuenche que se realiza al amanecer. Consiste en levantarse a la salida del sol, mirar hacia el este en señal de respeto a chachao y hacer fuego para compartir el mate y conversar en familia. Después se atiende a los animales, se recolectan frutos y se preparan alimentos, para continuar trabajando la tierra y obtener nuevos frutos de ella.

<sup>142</sup> Astronomía y cosmología mapuche.

<sup>143</sup> Sol.

## MONGEN AM PEWENCHE

**Tononwital alü tripantü:** «*Ngüillatun*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti alü ti Ngüillatun
- Krear kiñe mural alü feula ti Ngüillatun

**Tononwital:** *Ngüillatun*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun ti fill admeu. Ti ekueluntun che feypin mulen kiñe Ngüillatun, alelcan alü chuchi ti pu chuchi alelcantun ti tri pantü, feypin atho chem mulen kiñe trir alü tripantü, mulen pu feulatun ti chem mulen. Admeu, pu pichikeche faluwtun epe kom palen krear kiñe mural chem feula ti kiñe que Ngüillatun, ti ekueluntun che mulengen incan ti feulantun emu pu pichikeche, ti kumelen mulengen av ti admeu fill.

## ESPIRITUALIDAD PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Nguillatun*»

**Objetivos:**

- Reflexionar en torno a la importancia del Nguillatun
- Crear un mural representativo del Nguillatun

**Tema:** *Nguillatun*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

El educador explica qué es un Nguillatun, destaca cuándo y cuántos se realizan al año, explica por qué es una ceremonia sagrada, quiénes participan y en qué consiste. Para esta actividad se cuenta con la presencia de alguno de los lonkos o ancianos, para profundizar sobre el tema.

A continuación, los niños forman grupos para crear un mural que represente a un Nguillatun, el educador puede colaborar y participar con los niños, esta actividad puede terminarse en la siguiente sesión.

## MONGEN AM PEWENCHE

**Tononwitrал alü tripantü:** «*Ti cütral trir*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti alü ti cütral trir
- Krear ti cütral trir emu pu ka trir palen kimn pu kisu trir

**Tononwitrал:** *Alü ti cütral trir*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun ti fill admeu. Ti fill pu pichikeche defelen chillkatun moll ti alü ti cütral trir ti am chem ti bey mongen nütgam tun moll ti defelen ti alelcantun kada we lewen, palen tüfachi, pentun ti kiñe kimün che ti lob, Admeu, aiwiñ kiñe cütral trir, emu ti cünga cadilmanun, like nak chem avtun feulantun pu kisu kusow ti pu feypin. Ti fill av emu pu tüfachi trir ka nak: ¿Chem chillkatuwe moll ti cütral trir? ¿Alelcantun alü weza feulantun ti cütral trir? ¿Chemñiduam? ¿Chem alelcantun ti alü kumelen ti feulatun? ¿Chemñiduam?

## ESPIRITUALIDAD PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*El fogón*»<sup>144</sup>

**Objetivos:**

- Reflexionar sobre la importancia del fogón
- Crear un fogón con diversos materiales para identificar sus elementos

**Tema:** *Importancia del fogón*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión los niños deben aprender sobre la importancia del fogón y del espíritu que en él habita y comentar acerca del deber de encenderlo cada mañana, para ello, escuchan a un sabio de la comunidad. A continuación, dibujan un fogón, con la familia alrededor, una vez que terminan presentan sus trabajos y los explican. La sesión termina con las siguientes preguntas: ¿Qué aprendieron sobre el fogón? ¿Fue difícil representar un fogón? ¿Por qué? ¿Qué fue lo más fácil de representar? ¿Por qué?

---

<sup>144</sup> El fogón (kutral) está presente en la ruka, se ubica en el centro del espacio destinado a la cocina. Cobra relevancia porque posee al espíritu denominado Choñoiwe, que se presenta cada mañana al encender el fogón, acompaña a las familias, los mayores conversan con él, responde a los sueños, envía señales que anuncian diferentes eventos (positivos o negativos). Además, el humo permite enviar al cielo las oraciones o deseos a chachao.

**Tononwitrál alü tripantü:** «*Mongen am*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti mongen am
- Alelcan kiñe trir aiwiñtun feulatun ti trir kumelen kiñe trir am alü

**Tononwitrál:** *Mongen am*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun ti fill admeu. Ti ekueluntun che, feula ti tononwitrál ti am ti elien ka nak: ¿Chem mulen am? ¿Chumnielu feypin ti mongen fill antü? ¿Chem mulengen alü ti mongen am? Avtun ti feulatun ti trir ka nak srakisun inkatun pu pichikeche chem alelcan kiñe ti trir ünkü ti mongen alü kiñe faluw am, chem feypin kiñe aiwiñ palen pentun, kimñeamchi: ti feulantun ti trir alü lakutun o Ngüillatun. Ti ekueluntun che aiwiñtun ti kimñeamchi aiwintu kiñe trir ünkü ti pizarra, wirrin pu trir ti orden kronologiko, alütripa ti akun mongen, ti trir ünkü mulengen alü pu trir ti mongen ti pu ñuke ti chai ti cüngalanche, chem dungulen alüntun. Chumnielu kimñeamchi, pu pichikeche mulengen alelcantun pu likan (pendientes) ti de lakutun ti añiltacun emu pu trir ñuke mapu.

## ESPIRITUALIDAD PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Vida espiritual*»

**Objetivos:**

- Reflexionar sobre la vida espiritual
- Elaborar una manualidad que represente la celebración de un evento espiritual significativo

**Tema:** *Vida espiritual*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

El educador presenta el tema de la espiritualidad y pregunta: ¿Qué es la espiritualidad? ¿Cómo se expresa en la vida diaria? ¿Qué se puede destacar de la vida espiritual?

Terminada la presentación y la ronda de preguntas reflexivas se pide a los niños que elaboren una línea de la vida destacando un hecho espiritual, que expresarán en una manualidad para recordarlo, por ejemplo: la ceremonia del lakutun o Nguillatun. El educador ilustra el ejemplo dibujando una línea horizontal en la pizarra y anota eventos en orden cronológico, desde el nacimiento, en la línea de vida pueden incluir eventos de la vida de sus padres o familiares, que deseen destacar. Como sugerencia, los niños pueden elaborar pendientes (aros) de lakutun o arpilleras con elementos silvestres.

## 5.2.6. PU FALI PEWENCHE

**Tononwital alü tripantü:** «*Kimün*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll pu fali transmitidos atho ti consejo ti chachao

**Tononwital:** *Pu fali*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Palen chillkatun pu pichikeche, ti ekueluntun che feypin que ti kültura pewenche ti kimün ti kimn Chalinlekuntun faluw dungule, chew pule ti pu chachao ti kimche ti lob. Trir ka nak: ¿Chem pu chachao ti lob chillkatun? ¿Chumnielu ti chuchi pentun pu nütram moll pu fali? ¿Chem pu nütram chillkatun moll pu fali? ¿Chem pu fali tunten ti pu cünga? ¿Chem fali mülentun alü? Admeu, ti ekueluntun che wirrin ti nütram ti Kilmawe emu incan ti pu aiwiñ, pu pichikeche feypin ti kiñe aiwiñ ti tononwital, pingelüntun kiñe fali, chem deuma feulantun ti epe kom.

## 5.2.6. VALORES PEHUENCHES

**Contenido ancestral:** «*La sabiduría*»

**Objetivo:**

- Reflexionar sobre los valores transmitidos por el consejo de ancianos

**Tema:** *Los valores*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

Para motivar a los niños, el educador explica que en la cultura pehuenche la sabiduría y el conocimiento se transmiten en forma oral, a través de los ancianos o kimches de la comunidad. Pregunta: ¿A qué ancianos de la comunidad conocen? ¿Cómo y cuándo escuchan historias sobre los valores? ¿Qué historias conocen sobre valores? ¿Qué valores han recibido en sus familias? ¿Qué valores son los más importantes?

A continuación, el educador relata la historia de Kilmawe<sup>145</sup> con apoyo de imágenes, los niños expresan en un dibujo el relato, destacando un valor, que luego representarán en grupos.

---

<sup>145</sup> El que conoce o es muy sabio.

## PU FALI PEWENCHE

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Respeto y cuidado*»

**Av:**

- Srakisuam moll pu fali kimn atho ti consejo ti chachao

**Tononwiträl:** *Ekun ti incantun*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill, nüttxam moll pu consejo pu chachao, moll ti pu fali amtun, pu leyen nütram, chem pu pichikeche kimñeamchi tun, chumnielu kiñe faluw ti chumñiduantun, ti ekueluntun che mulengen trir ka nak: moll pu personake, chem Chalinlekuntun ti chumnielu av ti nütram. Ti av ayentun ti faluwtun epe kom palen trir ka nak: ¿Chem chillkatu? ¿Chumnielu ti chillkatu? ¿Chem alelcantun alü weza? ¿Chem mew alü?

## VALORES PEHUENCHES

**Contenido ancestral:** «*Respeto y cuidado*»

**Objetivo:**

- Reflexionar sobre los valores transmitidos por el consejo de ancianos

**Tema:** *Respeto y cuidado*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión, se conversa sobre los consejos de los ancianos acerca de los valores espirituales, se leen historias (ANEXO), que los niños ejemplifican con ilustraciones, como una forma de motivación, el educador puede preguntar: sobre los personajes, qué sucederá o cómo terminará la historia.

Al terminar aplauden y forman grupos para responder las siguientes preguntas: ¿Qué aprendí? ¿Cómo lo aprendí? ¿Qué fue lo más difícil? ¿Qué me gustó más?

## 5.2.7. KEMÜN

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Chedungun*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti alü ti chillkatun ti dungun ta kisu kemün

**Tononwiträl:** *Alü chillkatuwe ti dungun chedungun*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill, ti ekueluntun che tononwitraltun pu pichikeche ti nütram ti kiñe pichikeche pewenche, Koyam, nüxamtu ti srakisun moll ti tononwiträl, palen elien ka pu admeu trir ka nak: ¿Mulen pu Koyam? ¿Chem weza alelcan? ¿Chem Chalinlekuntun ti pewentun? ¿Chem ti feypintun ti ñaña? ¿Chem chillkatu Koyam? ¿Chem pu chillkatun tüfachi nütram? Ti ekueluntun che trir ka nak: ¿Chillkatuwun alü chedungun? ¿Chem pu mü chillkatu? Pu pichikeche aiwiñ ti chem alü wefüñ ti nütram. Defelen elientun uy.

## 5.2.7. LENGUAJE

**Contenido ancestral:** «*Chedungun*»

**Objetivo:**

- Reflexionar sobre la importancia de aprender y hablar la propia lengua

**Tema:** *Importancia de aprender y hablar chedungun*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión, el educador cuenta a los niños la historia de un niño pehuenche, Koyam,<sup>146</sup> conversan y reflexionan sobre el contenido, para responder las siguientes preguntas: ¿Quién era Koyam? ¿Qué enfermedad tenía? ¿Qué le pasó en la piñalería? ¿Qué le dijo la anciana? ¿Qué aprendió Koyam? ¿Qué nos enseña esta historia?

El educador pregunta: ¿Hemos aprendido más chedungun? ¿Qué nos falta aprender?

Los niños dibujan lo que más llamó su atención de la historia. Deben ponerle un nombre.

---

<sup>146</sup> Niño pehuenche enfermo que no quería hablar chedungun, la historia cuenta que un día estaba en la piñalería y cayó desmayado a los pies de una araucaria gruesa, alta y tuvo un sueño, en que una anciana cariñosa le dijo: “*Hijito, ve a casa y promete a tus padres hablar chedungun desde ahora en adelante, para que ores a chachao y ruegues para que tu enfermedad termine. Debes volver para verte hacer oración en chedungun*”. Koyam aprendió chedungun, y después de un tiempo subió a la piñalería, a los pies de la araucaria donde tuvo el sueño oró con fuerza a chachao. Desde aquel día sanó y habló chedungun para siempre.

## KEMÜN

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Nütxam*»

**Av:**

- Nütxam ti chedungun moll kisu tañi, pu kisu kumelen ti gusto

**Tononwiträl:** *Nütxam tun ti chedungun*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill, ti ekueluntun che tranalentun ti alü ti püñelelu ta kemün ñuke, palen newentuewe inkatun pu pichikeche chem faluwtun epu, ti kumelen ti moll feulantun ti chedungun, ti feulantun mulenge nien, kimñeamchi: uy, mulengnen lob, pu kumelen chem alelcan ti rüka, pu kumelen chem alü. Epe kom ayen pu feulantun, admeu, chumnielu alelcan, pu pichikeche defelen yepan, chem trir ka nak ti pu kisu cünga, ti pu chachao ti lob, atho pichi mari nenül pewenche, chem mulen alü tripantü ti chem mü ülkukenuntum, palen chem pu kimntun chumnielu alü tripantü ti chillkatun trir felen, ti fill admeu mulengen epe kom, atho kisu kokiñ, ti ekueluntun che pu wirrin, emu ti av ti tuwelñ kiñe katastro.

## LENGUAJE

**Contenido ancestral:** «*Conversar*»

**Objetivo:**

- Conversar en chedungun sobre sí mismos, sus actividades y sus gustos

**Tema:** *Diálogos en chedungun*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión, el educador destaca la importancia del uso de la lengua materna, para reforzar pide a los niños que formen parejas, la actividad consiste en presentarse en chedungun, la presentación debe incluir, por ejemplo: nombre, comunidad de pertenencia, actividades que hace en casa, actividades que le gustan.

Todos aplauden al finalizar las presentaciones, a continuación, como desafío, los niños deben buscar, ya sea que pregunten a sus familias o a los ancianos de la comunidad, por al menos 10 palabras pehuenches, que sean muy antiguas y hayan caído en desuso, para que las identifiquen como ancestrales y conozcan su significado, en la sesión siguiente podrán compartirlas, por su parte, el educador las registrará, con el fin de iniciar un catastro.

## 5.2.8. ALELCAN TI INCANTU TI RÜKA

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Ti rüka*»

**Av:**

- Chillkatun ti faluw ti alelcan pewenche

**Tononwiträl:** *Alelcan ti incantun ti rüka*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti ekueluntun che tuwelntun ti fill chillkatuwun pu pichikeche palen chem chillkatu ti rüka pewenche, emu tüfachi av pu inkatun srakisuam moll pu rüka pewenche, pu inkatun chem chillkatu incan pu alelcantun alü tripantü ti pu chem alelcan ti pu veranada ti pu inkatun ti trir ka nak pu admeu: ¿Chumnielu alelcan ti kiñe rüka? ¿Chem pu trir ültukenun tun? ¿Mulen pu ti alelcantun? ¿Chuchi deuma yem alelcan kiñe rüka? ¿Chem muluy ti kiñe rüka? ¿Amaum huichu mapu ti rüka? Admeu, ti ekueluntun che elien pu trir palen chem pu pichikeche alelcan kimñeamchi ti eskala ti pu rüka, chem admeu faluwtun kokiñ ti kiñe exposicion nülalntun ti lob. Defelen wirrintun chuchi alelcan ti rüka, quiénes ti alelcantun ti chumnielu alelcan. Ti av, ayen pu kisu pu ti ayecantu atho pu we chillkatun.

## 5.2.8. CONSTRUCCIÓN Y ORIENTACIÓN DEL HOGAR

**Contenido ancestral:** «*La ruka*»<sup>147</sup>

**Objetivo:**

- Analizar la forma de construir pehuenche

**Tema:** *Construcción y orientación de la ruka*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

El educador comenzará la sesión motivando a los niños para que aprendan de la ruka pehuenche, con este fin los invita a reflexionar sobre los hogares pehuenches, les pide que presten atención a las construcciones antiguas y a las que se encuentran en las veranadas y los invita a responder las siguientes preguntas: ¿Cómo se construye una ruka pehuenche? ¿Qué materiales se usan? ¿Quién la construye? ¿Cuánto se demora en construir una ruka? ¿Qué hay dentro de una ruka? ¿Dónde se ubica la ruka?

A continuación, el educador dispone de recursos para que los niños construyan modelos a escala de rukas, que luego formarán parte de una exposición abierta a la comunidad. Deben organizarse, definir dónde construir la ruka, quiénes la construirán y cómo lo harán. Al finalizar, se aplauden mutuamente y felicitan por los nuevos conocimientos.

---

<sup>147</sup> Construcción realizada con canoas de madera, que sirve de hogar y cuenta con un fogón central. La ruka pehuenche se construye cuando se forma un matrimonio, para esperar al primer hijo en una casa nueva y propia. Debe orientarse hacia la salida del sol, lo mismo que las cabeceras de las camas, en el centro debe haber un fogón, esta orientación permite que al abrir la puerta entren buenas energías, equilibrio y armonía en el hogar. Cada vez es menos frecuente que se construyan rukas, salvo en las actividades migratorias.

## 5.2.9. CÜNGA PEWENCHE

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Unidad familiar, roles tradicionales*»

**Pu av:**

- Srakisuam moll ti alü ti traf cünga
- Chillkatun ti srakisuam moll pu role wintun

**Tononwiträl:** *Alü ti traf cünga, pu role wintun*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti faluw alü ti tufachi fill chillkatuwe moll ti cünga pewenche, atho tufachi, ta pingelüntun ti nüttxam tun moll ti kiñe ti pailla cünga tun ti pu kusow chem alelcan pu chem alelcantun pu chumnielu che ti cünga (pu chachao, ñuke, chau, peñi), ti faluw, pu pichikeche mulengen chillkatun ti alü ti kisu cünga tun. Atho kokiñ, ti ekueluntun che inkatun ti epe kom kiñe Trafla moll pu ñithol ti kada chumnielu che ti cünga, emu feypin chem pu pichikeche tunten pu rüka. Kiñe nak chem epe kom ti Trafla, ti ekueluntun che trir ka nak: ¿Chem alelcan ti chem alü kumelen ti kisu cünga? ¿Chem pu trir mantienen unida ti cünga? ¿Chem kumelen pu alelcan ti cünga? Pu pichikeche pu lobtun pu trir ka emu ti epe kom ti aiwiñ kisu pen moll alü ti cünga, emu pu aiwiñ alelcan kiñe exposicion palen ti lob.

## 5.2.9. FAMILIA PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*Unidad familiar, roles tradicionales*»

**Objetivos:**

- Reflexionar sobre la importancia de la unión familiar
- Conocer y reflexionar sobre los roles tradicionales

**Tema:** *Importancia de la unión familiar, roles tradicionales*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

El aspecto más importante de esta sesión es aprender sobre la familia pehuenche, por lo tanto, la motivación consiste en conversar sobre la unidad y armonía familiar y los trabajos que realizan los miembros de la familia (abuelos, padres, hermanos), de esta forma, los niños pueden comprender la importancia de la unidad familiar. Por su parte, el educador invita a completar una tabla sobre los roles de cada miembro de la familia, con información que los niños trajeron de sus casas. Una vez que completan la tabla, el educador pregunta a los niños: ¿Qué es lo que más les gusta de su familia? ¿Qué cosas mantienen unida a la familia? ¿Qué actividades les gusta hacer en familia?

Los niños comparten sus respuestas con el grupo y dibujan su visión acerca de la importancia de la familia, con los dibujos se hace una exposición para la comunidad.

## CÜNGA PEWENCHE

**Tononwital alü tripantü:** «*Ti cünga poyen...*»

**Av:**

- Feula ti integrante ti cünga ti poyentu

**Tononwital:** *Pu poyen cünga lün*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill, ti kumelen tuwelñ alelcan ti aiwiñ ti kiñe che chem poyen. Ti ekueluntun che, pu chillkatuwe palen chem aiwiñtun ti kisu tañi emu ti che ti cünga chem poyen, ti aiwiñ mulengen alelcan kiñe kusow ti trurün. Chuchi av ti aiwiñ defelen pingelün ti epe kom ti feypin. Chumnielu tronko mulengen alelcan pu trir ka nak: ¿Mulen pu alelcan feulantun? ¿Chem tononwital tüfachi chumnielu che ti cünga? ¿Chemñiduum ti dullin? ¿Chem alelcan chem traf? ¿Chem tononwital ti cünga inche? Ti av epe kom ayentun.

## FAMILIA PEHUENCHE

**Contenido ancestral:** «*En mi familia admiro a...*»

**Objetivo:**

- Presentar al integrante de la familia que admiran

**Tema:** *Afectos familiares*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión, la actividad inicial consiste en dibujar a la persona a quien admiran. El educador, los motiva para que se dibujen a sí mismos con la persona de su familia a quien admiran o que sienten más cercano, el dibujo puede ser realizando alguna tarea hogareña o quehaceres del campo.

Cuando terminan el dibujo deben compartirlo con el grupo y explicarlo. Teniendo como referencia las siguientes preguntas: ¿Quiénes están presentes? ¿Qué significa ese integrante de la familia? ¿Por qué lo escogió? ¿Qué es lo que hacen? ¿Qué significa la familia para ti?

Al finalizar todos aplauden.

## 5.2.10. PU ÑITHOL WINTUN

**Tononwitrál alü tripantü:** «*Cacique, weupife, kimche, medika*»

**Av:**

- Profundizar ti chillkatun moll pu ñithol wintun

**Tononwitrál:** *Cacique, weupife, kimche, medika*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill, challkituwe pu pichikeche palen chem alelcantun trir ka nak, chemñiduam nientun emu ti amun che ti ñithol wintun (cacique, kimche, medika), ti chem pu pichikeche awkantun alelcan pu periodista, atho tüfachi, defelen allkün emu kumelen ti ekuntun, chuchi mulenge tun wirrin pu trir ka, emu ti av ti krear kiñe feypin moll ti amun che. Kimñeamchi, pu pichikeche mulengen trir ka nak: ¿Chem kúsow alelcan? ¿Alütripa chuchi alelcan ti kusow? ¿Ti kumelen kisu kusow?

Pu pichikeche ayekantun ti ñithol chaltun may. Ti fill admeu emu kiñe exposicion moll pu ka ñithol ti lob ti pu ka role chem alelcan, ti ekueluntun che chillkatun chumnielu kiñe chumnielu che ti lob akun alelcan pu kusow ti chem tononwitrál. Ti av, pu pichikeche defelen alelcan kiñe entrevista ti ñithol wintun chem pu poyentun, ti ekueluntun che incan ti kusow.

## 5.2.10. AUTORIDADES TRADICIONALES

**Contenido ancestral:** «*Cacique, weupife, kimche, médica*»

**Objetivo:**

- Profundizar el conocimiento sobre las autoridades tradicionales

**Tema:** *Cacique, weupife, kimche, médica*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta ocasión, se motiva a los niños para que hagan preguntas, porque cuentan con la visita de una autoridad tradicional (cacique, kimche, médica), la idea es que los niños jueguen a ser periodistas, por lo tanto, deben escuchar con atención y respeto y cuando es posible anotar las respuestas, con el fin de crear una información sobre la visita. Por ejemplo, los niños pueden preguntar: ¿Qué labor realiza? ¿Desde cuándo realiza esa función? ¿Le agrada su labor?

Los niños aplauden a la autoridad y agradecen.

La sesión continua con una exposición sobre las otras autoridades de la comunidad y los diferentes roles que cumplen, el educador explica cómo un miembro de la comunidad llega a cumplir esas funciones y lo que significa. Al finalizar, los niños deben elaborar una entrevista a la autoridad tradicional que ellos deseen, el educador guía y ayuda en esta tarea.

## 5.2.11. TRIR TONONWITRAL PU DUNGULE

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Pu tononwiträl, nütram ti lekentu*»

**Av:**

- Traftun pu tononwiträl ti wisriwe nütram pu kültural

**Tononwiträl:** *Pu tononwiträl, nütram ti lekentu*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill pu pichikeche defelen echun emu ti kimün pewenche, chew pule ti pu tononwiträl ti wintun dungule, chumnielu pu nütran ti lekentu. Alütripa tüfachi fill, pu pichikeche alelcan pu tononwiträl chem wirrintun emu incan ti pu kisu cünga, pu pichikeche chem mü chillkatuwe leyen, nientun incan ti ekueluntun che. Admeu ti kada chilkas, epe kom ayentun.

## 5.2.11. RELATOS ORALES

**Contenido ancestral:** «*Cuentos, historias y leyendas*»

**Objetivo:**

- Compartir los relatos del cuaderno de historias culturales

**Tema:** *Cuentos, historias y leyendas*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión los niños deben familiarizarse con la sabiduría pehuenche a través de los relatos de tradición oral, como cuentos, historias y leyendas. Por lo tanto, a partir de esta sesión, los niños compartirán los relatos que escribieron con ayuda de sus familias, en el caso de los niños que no saben leer, la historia la leerá el educador. Después de cada lectura, todos aplauden.

## TRIR TONONWITRAL PU DUNGULE

**Tononwiträl alü tripantü:** «*Pu nütram ti lob*»

**Av:**

- Av pu chilkas ti wisriwe ti nütram kültural ti dullin alü

**Tononwiträl:** *Chillkatun ti trir tononwiträl mew palen pu pichikeche*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill trürn pu chilkas ti nütram, emu ti kisu tañi doy pürü ti fill admeu. Avtun pu chilkas, epe kom, dullin pu kechu nütran alü, ti kumelen trir: ¿Chem nütram mew chillkawe trir alü? Pu pichikeche defelen dakeltun kisu feypin chillkatun ti chemñiduum kisu dullintun, af tut entun atho ti kusow emu pu cünga, alü kumelen, atho kumulen tun ti alü ti nütram kisu ti mule pu che wirrintun. Pu pichikeche mulengen chillkatun ti chem nütram (ti pu epe kom chem leyentun) tononwiträltun pu ti ka pichikeche. Chuchi dullintun pu kechu alü, pu pichikeche dullintun. Epe kom ayentun ti alü, chem tun kiñe diploma chumnielu rre chillkatun kisu kreacion.

## RELATOS ORALES

**Contenido ancestral:** *«Historias de mi comunidad»*

**Objetivo:**

- Terminar las lecturas del cuaderno de historias culturales y elegir la mejor

**Tema:** *Aprendizaje de un relato significativo para los niños*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión continúan las lecturas de historias, con la misma dinámica de la sesión anterior.

Terminadas las lecturas, entre todos, elijen las cinco mejores historias, el criterio es: qué relato me enseñó algo importante.

Los niños deben consensuar su voto explicando el porqué de su elección, sin dejarse influir por el trabajo realizado con sus familias, sino más bien, por la calidad e importancia de la historia independiente de quién la haya escrito. Se le podría decir a los niños que piensen en qué historia (de todas las que se leyeron) le contarían ellos a otro niño. Cuando escogen las cinco mejores, los niños votan escogiendo de entre esas posibilidades. Todos aplauden al ganador, que recibe un diploma como reconocimiento a su creación.

## 5.2.12. WINTUN PEWENCHE

**Tononwiträl alü tripantü:** *Pu wintun pewenche*

**Av:**

- Srakisuam moll pu wintun pewenche

**Tononwiträl:** *Pu wintun pewenche*

Chalichen ti tun anin faluwntun kiñe pilma, trürn cadilmanun cütral trir. Deuma, inkatun elien epe kom moll chumnielu ti mulengen, pu rü tuten kisu ti pu kisu cünga ti moll pu kumelen alelcan ti pu av antü. Alelcan chillkatun alümmew, dakeltun fill admeu. Ti fill, ti ekueluntun che nüttxam emu pu pichikeche moll pu wintun pewenche, chem pu chillkatun, pu trir ka nak, kimñeamchi: ¿Chem alelcan pu wintun pewenche? ¿Mulen pu matetun? ¿Mulen pu amaum ti veranada? ¿Mulen pu tunkepin pewen? ¿Mulen pu alelcan chavi, catutos, murke ti kofke? ¿Mulen pu ültukenun ojotas ti kalcetin ti lana? ¿Mulen pu chillkatun alelcan kalcetin, peleras ti prevencione? Deuma, pu inkatun ti alelcan aiwiñ chem feulantun pu wintun pewenche chem alüntun, admeu, emu epe kom pu aiwiñ alelcan kiñe kollage. Admeu ti kumelen ti aiwiñ, pu pichikeche mulengen alü trir ka nak ti trir ka ti epe kom.

Ti rakiduan, mü ti av, tampoco responde pu ngenel ti Chile, palen ti rütulun pu alü ti pu kisu pewenche ti pu wintun ti alü, ti kemün. Tüfachi tononwiträl ti chedungun, mü mulen fali atho ti kara pewenche, palen ti mulengen palen tremün dungulentum, pichi ti pichi, chew pule, ti dungulen incorpore el conocimiento, af mulen feley, chumuelu ti tononwiträl merece kiñe chillkatun ka.

Atho kokiñ, ti trir mongen mulengen alelcan av kumelen, chumnielu proceso, in alü ti ültuken entun pu duke feypin: pu kategoria, pingelün ti pu trir mongen pentun.

## 5.2.12. COSTUMBRES PEHUENCHES

**Contenido ancestral:** «*Costumbres pehuenches*»

**Objetivo:**

- Reflexionar en torno a las costumbres pehuenches.

**Tema:** *Costumbres pehuenches*

Quien preside saluda e invita a sentarse formando un círculo, A continuación, invita a compartir sobre cómo se sienten, condiciones de salud personales y de sus familias y sobre las actividades realizadas en los últimos días. Activa conocimientos previos, de acuerdo a la sesión anterior.

En esta sesión, el educador conversa con los niños sobre las costumbres pehuenches, que ellos conocen, les pregunta, por ejemplo: ¿Qué costumbres pehuenches practican? ¿Quiénes toman mate? ¿Quiénes van a la veranada? ¿Quiénes recolectan piñones? ¿Quiénes preparan chavi, catutos, harina tostada o tortilla? ¿Quiénes usan ojotas o calcetines de lana? ¿Quiénes saben hacer calcetines, peleras<sup>148</sup> o prevenciones.<sup>149</sup>

A continuación, los invita a hacer un dibujo que represente la costumbre pehuenche que más les guste, luego, con todos los dibujos se hace un collage. Antes de la actividad del dibujo, los niños pueden agregar preguntas y responderlas en grupo.

Esta propuesta, no es definitiva, tampoco responde a las normas e intereses del Estado chileno y a versión en chedungun, no fue validada por el pueblo pehuenche, por falta de tiempo para revisar la traducción, pero en ella se consideró los intereses de los propios pehuenches y las tradiciones que más importa conservar, particularmente, la lengua. Por eso, está pensada para desarrollarse oralmente en chedungun, para que poco a poco, a través de la oralidad se incorpore el conocimiento, sin llegar a ser exhaustivo, porque cada tema merece un estudio aparte.

Por otra parte, la experiencia se puede evaluar, como proceso, retroalimentando y aplicando rúbricas que señalen: categorías, indicadores y conductas demostrables.

---

<sup>148</sup> La manta que va bajo la montura del caballo.

<sup>149</sup> Morrales dobles de lana que sirven para llevar cocaví.

## PU AFDENGU

Bey Chile winca inkaniey ngun moll tati pu fill wentekalelu ti pichi ta ti pu kara tuwelntun, chumte ti pu kara che nielay ngunta kiñe pu pentu trir ñithol ti Chile. Pu faluw ti epe komchilkatun ti Chile mew, kuñilkelaingun tati ngutram ka ngulumniel ti chedungun, chumte tati ngutramnielu tati kimün muli ti lob mew Wente Biobio, putra kuibi mew, bey mew, tati mule ael che kùltura ta pu kara che kuñil baliengun.

Chile mew ka, kisu tun túbachi purra huichu mapu ti Biobio pingelu, nielay bentren kimeltube pu wintun (dungunkelu che kara) yenelu ti maneltun chile winca kalli kemeleyal ti mü ekuela, muli muten kiñeke marry kechu, kalli kiñe wanglen ta 800 pu ekuela ekueluntun. Kabey mew, túbachi kintun tubachi inakintun, ti alencantun tati program ta kimeltual ekuelum altrongeyal kimeltube pu wintun ka ti pu kimche, kalli av ti pengeleyal tañi kumulen tañi ñuke kewün ta lleneyabel kalli kùdawal ti sistema ekueluntun mew, emu trir elkuntun ti Chilkatuwe Chile ngenel.

- Bey kimün chedungun Kùmebuy ta kelluwal ta muleal kiñe rakiduam, tati Chile winca ka ti pu pewenches, bey ti kewün mew, tubachi kara mongeli.
- Bey molkechi müli wùdake dungun ti trir koyla tati pu che winca, kuñilbali ñabtobel tañi kewün.
- Bey tati kimkintun ka tati chilkas ka tati wirrin, manelkelaingun tati pu che dungun, rre dungunlen muleki ngutram, eipi piyin, nieal kiñe Kùme maneltu pepiltun, welu túbachi kara mew, kumelkalain tati taiñ tripantü.
- Tati rakiduam tati kurrikulum kùltural pewenche, eluwnieyi amual, kimayal, lonkontual, ka maneltual tati kuibike kimün, tubachi cultura, ta mulelu Wente Biobio mew, kabey llogni, ka keñ pule, pu duamniel tati puche mulelu lob mew, ka bey mew, wemaltu tati pu kùltura pu dungule, chumte wirrikelaingun, alün kimkeyngün ka niengun kiñe bentren kimun, welu chilkatukelaingun, amukelaingun ta ekuela mü, tati pepiltun, llenekiengun tañi pu lob mew, bemechi deumalen kimkeyengun.
- Tubachi kùltura nieyi bentren kuibike kimün mongenelu, kalli wechual kiñe Kùme mongen, yenelu maneltuwün, kalli kumeleal tañi pu che mew, ka ti mapu mew.
- Pu kùltura dungulelu deumakin aluchi peñeltun pu dungule, kiñe newentumu aifñ ka che eipin, welu ñabtobüy tati wirrin kontuble kokiñ moll ti che wenteche psíquico. Kabey mew, muli maneltun nienoble wirrin, tati che mullo niekelay emu ti tañi faluw

## CONCLUSIONES

Esta investigación surge en un momento histórico en que la educación chilena pasa por una de las mayores crisis conocidas. Así las cosas, inclusión y calidad se cuestionan, mientras, por otra parte, los movimientos de reivindicación indígena cobran fuerza en todo el país y evidencian la importancia, no solo de reconocer constitucionalmente a las minorías étnicas, sino de preservar el patrimonio cultural indígena, particularmente, el lenguaje.

De este modo, si bien es cierto en palabras de Villena (2016), que “[...en un contexto histórico de revaloración del mapudungún y de utilización de esta lengua como símbolo de identidad étnica por parte del pueblo mapuche”]. Surgió: “[...inédito desarrollo de la producción verbal en mapudungún, que lo ha llevado a ocupar espacios dominados exclusivamente por el español, como el educativo, el jurídico y la administración pública]”. Surge la inquietud por saber lo que ocurre con las variables periféricas del mapudungun, como es el caso del chedungun, lengua del pueblo mapuche pehuenche.

De acuerdo a lo anterior, esta investigación tuvo como objetivo general: rescatar la tradición narrativa oral de la cultura mapuche pehuenche, a través de la propuesta de un currículum cultural para primer ciclo básico, que pueda, inicialmente, implementarse en las comunidades de Alto BíoBío. Este objetivo encuentra sentido en la tradición ancestral de las comunidades que forman este pueblo, porque la manera en que se adquiere, desarrolla y aprende la lengua se mantiene intacta desde hace siglos, por lo tanto, interesaba conocer qué pasaba en la escuela y cómo operan las políticas públicas educacionales en Chile, entre otras interrogantes.

De esta manera, se inició un largo camino, que en primer lugar, permitió contactar a los representantes de las comunidades, para cumplir con los objetivos. Durante el proceso, que duró tres años, se consultó la escasa bibliografía existente y se crearon lazos con las comunidades, que permitieron conocer de primera fuente quiénes son los mapuches pehuenches, sus intereses, valores y preocupaciones, por citar algunos.

En segundo lugar, se consultaron los documentos ministeriales sobre educación, en general y, sobre educación intercultural, en particular, con el propósito de constatar si daban respuesta a las necesidades de este pueblo y aún más, si consideraban su patrimonio cultural. Del análisis y sistematización de la información, así como de la convivencia con los indígenas, se pudo establecer cuatro tipos de conclusiones, que tienen que ver con el Estado de

alü ka ayin, bew mew, tati dungun ti elkünun trir wirrin tati chedungun llogni kiñe ka traftun.

- Tati dungun pu lob mew pu che kara yeniengun ta pu trawün cheo trabkintukeingun ngutram ka eipilüwkingun uachi dungun, newentuki tati taiñ tripantü kabey ti tañi, kiñe chewlen ka kiñe kültura tranalen feley.
- Pu dungun tübachi lob, wülningun tati tremün ti pu kokiñtum peñilkawün, kimnolu ti wichulun, bamechi mew, tübachi kültura mu, nielay ta kuñibal, bey mew, duamnie-nom, ti pu billkechi lob ñithol bey mu doy, alüy ti dungun.
- Kabey Chile winca, kimniyi tati nivel ekueluntun, bey ti wente ta ke lu ti dungun eipiniyi rakiduamual tañi pünen ka tañi chumechi muleyam chew ta wepaki billke pu trir dungulen chuchiamta ti pu huichu tubachi dungu doy manel bali kalli tati kim-kimtukelu chumechi eipini tati pu che ta ngutrakakelu peñikawün, welu beyti dungun dungulelu eipili beyti tremün ta ti yogmowulu ti dungun, bamechi, ta pu yogmowün peñikawün ka ti pu kiñe pewentun, bey tubachi kültura mew, newentukiengun kiñe tañi pukon mew, chew wulkiengün kalli rakiduamual ka ti kiñe tañi chew ta mogele-yam chew ta pewle engün kom tati küdaw ka dungunkawün ti pu che, kabey doyalki kakeñ pule dungun linguistica, bey mu ta eipiabel, ti kültura mew chumechi ti mapuche pewenche, ti wentru wechuki engün tañi kewün dugulen ka, üpachi tripantu amulekay dugulen mew, chew ta trepe duankengün tañi rantukan ka billke chumechi muleyam bey ti tañi dungulen.

Av tun, emu em fochi ti feypin ti kūsown eyapin tun. Tañi pu dungun ti Elisa Loncón, ekueluntun che ti Chilkatuwe ti Santiago ti Chile, ti mapudungun kidu ta eipiyin, nieyabel kiñe pichintun: “Tañi ingelün kewün mapuche muli ta rakiduam mew”. Tu kūsown ti pu rütul pu feley kisu nenül chumul feypin tun ti chedungun: **“Tañi ingelün kewün chedungun muli ta rakiduam mew”**.

Chile; con el lenguaje; con el patrimonio lingüístico oral y con la propuesta cultural. Como se muestra a continuación:

- El Estado ha favorecido permanentemente a las clases dominantes en desmedro de los pueblos originarios, al punto que los pueblos indígenas no cuentan con reconocimiento constitucional en Chile.
- Las políticas públicas educacionales en Chile no resguardan la difusión y conservación del chedungun, a pesar que la transmisión del conocimiento, perdura intacta en las comunidades de Alto BíoBío, desde tiempos ancestrales, por lo tanto, el patrimonio de los pueblos originarios se encuentra en riesgo.
- La propuesta intercultural bilingüe del MINEDUC, solo traduce, conforme al Alfabeto Unificado, los programas educacionales existentes, pero no incorpora elementos culturales propios de esta etnia, como por ejemplo, la distribución del espacio de aprendizaje.
- En Chile y, particularmente, en la VIII Región del BíoBío, no existen suficientes educadores tradicionales (hablantes nativos), que cuenten con reconocimiento estatal para enseñar en las escuelas, se reconoce aproximadamente a unos 15, para un universo de más de 800 establecimientos educacionales. Por lo tanto, como proyección de esta investigación, se implementará un programa de formación pedagógica destinado a educadores tradicionales y agentes culturales, con el propósito de certificar sus competencias en lengua materna y habilitarlos para trabajar en el sistema educacional, con respaldo de una Universidad estatal.
- El conocimiento del chedungun podría ayudar en la conciliación de puntos de vista, entre el Estado y los pehuenches, porque mediante la lengua este pueblo existe.
- La constante y persistente amenaza de asimilación por parte de la sociedad chilena, está condenando al chedungun a desaparecer.
- El aprendizaje de la lectura y la escritura restan sentido a las palabras en personas que solo se comunican en forma oral, vale decir, se trata de aprendizajes valiosos, pero en el caso de estos pueblos, afectan la identidad.
- Esta cultura posee un conocimiento milenario vivo, necesario para aprender, que en la actualidad adquiere relevancia al basarse en el equilibrio entre personas y medio ambiente.
- Las culturas orales producen magníficas representaciones verbales, con gran valor artístico y significado humano, pero podrían dejar de existir si la escritura pasa a formar



parte permanente del imaginario psíquico. No obstante, se reconoce que sin escritura, la mente humana no produce con la misma intensidad y belleza, por lo tanto, la situación de preservación escrita del chedungun responde a una paradoja.

- La oralidad en las comunidades indígenas forma parte de los encuentros donde se intercambian relatos y comparten experiencias, que fortalecen la identidad y el sentido de pertenencia a un lugar y a una cultura concreta.
- La oralidad en estas comunidades ha facilitado el desarrollo de procesos sociales, que no conocen la exclusión, por ejemplo, en esta cultura no existen huérfanos, por lo tanto, la irresponsabilidad de los diferentes gobiernos es aún mayor.
- La propuesta de un currículum cultural mapuche pehuenche, permite acceder, conocer, comprender y valorar la sabiduría ancestral de esta cultura, que habita en Alto BíoBío. Además, responde, por una parte, a los intereses de los miembros de las comunidades y, por otra, al principio de que las culturas orales, aunque no escriben, aprenden mucho y cuentan con una gran sabiduría, pero no estudian, no asisten a la escuela, el aprendizaje se lleva a cabo por medio del entrenamiento dentro de las comunidades, se aprende haciendo.

Finalmente, aunque con pesar es posible señalar que la hipótesis de esta investigación se comprobó. Y, que las palabras de Elisa Loncón, académica de la Universidad de Santiago de Chile, sobre el mapudungun cobran sentido, cuando dice: “La esperanza del idioma mapuche está en la memoria”. Para esta investigación se consideran válidas sus palabras a propósito del chedungun: **“La esperanza del chedungun está en la memoria”**.

PU ALÜ



*Aiwiñ mariylla / Figura 19. Lamngen / Mujer.*

ANEXOS



*Figura 19 / Aiwñ mariylla. Niño dos / Pichikeche epu.*

## TAÑI MAMÜLL RÜKA

(Pedro Aguilera Milla)

Zewma norumfiñ chi mapu ñi azaron ka tañi pala; mew llellipufiñ tachi pu kuñültu rayen külelu ka tachi mawiza.

Zeu llougelu ñi txoki wün mew, fütxa newentu wirarün mütxum tufiñ ta fentxen aliwen chi rayüle chi wayentumew, feyta küpaygün putxiwe, walle, rugi ka raral tañi txapünian tañi mamüll ta amüan tañi küyen mülewe, futxa ruka, mamüll ruka molmol ka txiran mamüll, ñi newtun lipag mew ñi witxan püramel kata chi tokiñi kellun, ñi martillo ka ñi formón.

Gelay maestxo arkitektu zeu makeluruk inche utxamün ñi ruka inal wigkul ka wi-txunko mew. Kom newen eluenew chi pu ülkantufe pichikeche üñüm leliniefiñ tachi pu kollalla fentxen küzawmeken.

Inche kimün tañi chumael; tachi ligwen mew zeumayael ñi küma az mamüll ruka tachi peweñ ñi azgey.

Napülkafe ta alümapu azkintulu feyta rume küme feley ragi mawiza mew; fey meu ta müley tañi piuke, fey tañi rume müleael fey mew txawüleam ta künig künig, ta pu kollakollaegün, ülkantun ka tachi kütخالwe.

## MAYKÓÑO (Weñángküfe üñüm)

(Lorenzo Aillapán Cayuleo)

Zomo che reké ngümákelu müléyüm púruka ka ngümákelu wekún ta müléyüm üyéchi ngümáfe maykóño ta choyütripalu che nga feléwüyekelu tüfáchi weñángküfe üñüm ngümátuyawülfi ñi weñáng chumngéchi ta layüm pu kuñül reké.

Maykóño ñi melí püchükemamüll zañé ütrünarüy, feymew lle ngümáyawüy katrükü-tenengemum mapu mawüza llengá, léfkontungemum chemkün mapu ngatí, kürüf ñi zuám mew, mawün ñi zuám ta konpáchi rimü mew fey mew lle rüfngey ñi weñáng tüfáchi ñuke maykóño.

Wechú wingkúl wechú anümka filúkawkülechi rüpü pülé ta lófpüle amúlelu pefilu tañi rupán llengá ngantríkonküyawchi che, pu ngagéwfe weyákeche fey ülkántukey: trafóyey

## MI CABAÑA DE PALOS

(Pedro Aguilera Milla)

Yo emparejé la tierra con mi azadón y mi pala; pedí permiso a los guardianes de las flores y del bosque.

Al sentirme concedido, alcé mi grito convocando a los muchos árboles del wayentu florecido, y vinieron los laureles, hualles, coihues y radales para unir sus maderos y darle forma a mi palacio de la luna, casa grande, casa de palos redondeados y partidos, levantada con la fuerza de mis hombros y la ayuda de mi hacha, mi martillo y mi formón.

Sin maestros ni arquitecto constructor yo levanté mi cabaña junto al cerro y al estero.

Toda fuerza me la daban los cantores pajaritos mirando a las hormigas de su tanto trabajar.

Yo aprendía para el mío; en la alborada construir mi casa linda de palos con colores de araucaria.

Forastero que la mira desde lejos la divisa majestuosa y soberana entre los árboles; en ella está mi corazón, porque siempre estaré yo aquí junto al grillo, a las hormigas, mis canciones y el fogón.

## LA TÓRTOLA (pájaro melancólico)

(Lorenzo Aillapán Cayuleo)

Al igual que una hembra humana que llora cuando está adentro de la ruka y que también llora cuando está afuera, la tórtola llora desde que existe la humanidad. Este pájaro melancólico anda llorando su pena así como cuando mueren seres queridos.

El nido de cuatro palitos de la tórtola se ha derrumbado, por eso llora. Por la continua tala del bosque nativo, por la agresión a la madre naturaleza, por el viento, por la lluvia al comienzo del otoño, por eso es sincera la melancolía de la madre tórtola.

De lo alto de un cerro, desde un árbol, por el camino culebreando hacia la comunidad, al ver pasar a los intrusos, a los ajenos, a los codiciosos, canta: se quebraron los huevos, muy triste llora la tórtola por la desgracia, por ser testigo del permanente castigo de la Madre Tierra.

chi pu kurám itró weñángkülen ngümáy chi maykóño fachi llazkún züngúmew peñmáluwün ngenmew tañi rumél kutrángkaniengen ta ñuke mapu.

## **TACHI PIUPIUKÜRÜPEL – PIUPIUKÜRÜPELKAWÜN**

**(Lorenzo Aillapán Cayuleo)**

Tachi Piupiukürüpel üñüm wefküley rumel mülekey feytachi ayiumafal Fudi Leufü meu pikefuy tañi ñidol laku fütra Aillapangiyem fey müpafmüpaf üpünüyüm ülkantu wakeñkey ñi femngen kiñeke meu üpün amutukey fentren ka wüño akutukey alün kañpüle may tuwülüpe/ fey ñi wakeñ ül lladkü weñangülchey. Piu, wikür, piu, wikür.

Kuyfi deuma mülen tachi Fudi Leufü wera piupiukürüpel wefkey rume fentren mülekerfuy tachi fütra üñüm küme pañud pichuñgelu dañeukekey ka chawümkey ellka entu wepümi feychiwüla walfentu ka tromentu meu 4/ 5/ 6 chawwün pichike yall niekey epungentu alka engu kudepiupiukürüpel llüpadma nieyewi tañi dañe wüne ka feyta ñi kuram ka tañi chawwün pu yall. Piu, wikür, piu, wikür.

Doy Pataka tripanu rupalelu akurumey wera ka che ka mollfüñche tachi dulliñ mülewe mapu meu «kiñe weda inautun akulingün» fentren wedake wampo ka wera challwafe akuy leufü meu welulkaupaygün feyengün may wemüg lepüm pafingün fütrake üñüm fill dungu nieyepalu mapuche ñi achawallem felekefuy leufüko meu tachi piupiukürüpel üñüm fey meu feula lladkún ngümangekey tañi wakeñ ül amutuy/wüño akutu. Piu, wikür, piu, wikür.

## **PUEL PURÜN**

**(César Ancalaf)**

Sopla el viento del este. Los árboles se mecen, abrazan. Se besan, bailan como entregados a la danza del amor.

## **CISNE DE CUELLO NEGRO**

**(Lorenzo Aillapán Cayuleo)**

Esta ave grande de cuello negro siempre ha existido en este lago Budi salado así escuché al Principal abuelo Gran Nueve Pumas Aillapangi que al volar sus alas producen una bella música ave noble y símbolo del lago Budi su canto produce pena y extrañeza.

Desde que existe este lago salado bandadas de cisne de cuello negro aves de gran tamaño anidan y sacan sus polluelos secretamente desde los matorrales salen cuatro, cinco, seis crías que entre el macho y la hembra se turnan para cuidar primero su nido con huevos y luego los polluelos.

Ya hace más de cien años llegaron los afuerinos «wiñka» a este paraíso mapuche y trajeron «una desgracia» con tantos botes y pescadores alterando a las gentes del lago ellos correataron a esta gran ave con sus ires y venires a la gallina acuática mapuche, cisne de cuello negro por eso es lastimero su canto de ida y vuelta.

## **DANZA DEL VIENTO DEL ESTE**

**(César Ancalaf)**

Sopla el viento del este. Los árboles se mecen, abrazan. Se besan, bailan como entregados a la danza del amor.

## **KIMÜN**

**(César Ancalaf)**

Xafia ñi am wiraftui kiñe kürüf kawel reke nampi miauwi kintuyaufui kimün. ¿Chew müleimi? wirarün. “Fawple”, piengew ti aliwen. “Fawple”, piengew ti lavken. “Fawple”, piengew ti püllü.

## **TXALKAW**

**(Amalia Andaur Huechante)**

Txalkaw: chi txalkan, chi mawün, chi zañé ka chi Kollümayko lewfu txapelfigün chi pewman ka tachi kürüf tañi trarituwemew tachi Pu mapun nampülkantufe.

Pu Wecha Antü, Pu Lefino, Pu Pangui, Pu Manñikechew, Pu Rayün küzaw fingün pu wingkaengün fürketran kafün aliwen ta chi pu püñen ta nampül kantuyawlu, kiñe waf kishu tañi mapu.

## **MONGÉN**

**(Jacqueline Caniguán)**

Neyüken tañi mapu ñi ellká kürüf; pewmáken ta lífmaye ñám traykén mew; trekáken kuyfike pürún ñi wellngíñ mew; mongéleken tüfáchi tráf antü fillántü ñi mülén mew.

## **MONGENLUWÜN**

**(Jacquekine Caniguán)**

Ayen tapül apoleyíñ rangipun ka pu liwenmew ñi wüney. Poyeyu, kimnieymi. Küpange, trawuküleíñ we anümka, we rayen niey.

## **SABIDURÍA**

**(César Ancalaf)**

Anoche mi alma galopó, como un caballo de viento anduvo desorientado en busca de la sabiduría. “¿Dónde estás?”, grité. “Por aquí”, me dijo el árbol. “Por aquí”, me dijo el mar. “Por aquí”, me dijo la tierra.

## **TRALCAO**

**(Amalia Andaur Huechante)**

Tralcao: el trueno, la lluvia, el nido y el estero Collimaico amarraron los sueños y el viento a la cintura de los autóctonos viajeros. Los Huechante, los Lefno, los Pangui, los Manquicheo, los Rain cultivaron con los winkas los granos y la fruta de los hijos que andan errantes, con u pedazo de su tierra.

## **VIDA**

**(Jacqueline Caniguán)**

He respirado aire sagrado de mi tierra; he soñado en la cascada pura y perdida; he caminado en el sitio de bailes antiguos. He vivido en estas horas todos los días de mi vida.

## **DANZA DE LA VIDA**

**(Jacquekine Caniguán)**

Estamos llenos de hojas alegres, amigo de medianoches y amaneceres. Es tuyo mi amor, ahora lo sabes. Ven a reunirse en éste, nuestro árbol de flores nuevas.

## LIKÁN AMARU TAÑI WEFÜN

(Bernardo Colipán)

Ngeláy kiñe kürüf, fotüm, fentré alükechi müpü niélú ka itró nowüngelu norumé tami müptüw reké, Likán. Tami kiñen fün-ngerpuy chi antü. Tami wüné eypíchi nemül mew ngüláen pimí wellíng pülé kúpán eluén tami wiríkan. ¿Chéw mülékeymi am petú tami kúpákenon? ¿Kam tami llawfëñ zóy kuyfí tuwüy eymí mew? Eymí ka iñché nga epu folílngeyu wü-máwkülelu kiñe fútrá kuyfí mawüzantü mew. Iñché eymímu ta mülén. Féymu lle kintúya-wüleyu kürüf mu. Antü ñi líf mew rakümkonkülelu tami yómpewe mew.

## TREMCHE ZÜNGUN

(Juan Huenuán Escalona)

Müte alütripakilnge mapu mew, küme montuleymi tañi pütra mew tatey. Wüñokintu-kifilnge chi kake ngoyngoy, mutu tüfimo nga trawümen ta mülekey. Chem tañi mülen tami puke nge ta mayafnentunerpuy: tañi laymaw wifkülen ñi pu kullin ka ñi pu wezafemün Chuchi kulliñ reke nga nüfakelu ñi iyagel, üfichi wentru llenga eymi ta petu awkantuyawlu fachi pu mawüza mew.

## INCHE TA MAPUN PICHICHE GEN

(Jaime Huenún Villa)

Inche ta mapun pichiche gen ka mülen ta kiñe inal lewfumeu. Inche ta mapunzuguken tañi zugun inche tañi pu reñma. Ñi ñuke ñüküf ke chi zugukey. Ñi chau gankey ketxan. Ñi kuku gütxamelkeneu ta kuyfi ke mapuche ñi zugu. “Yamkeaymi tañi üy, üyagtulayaymi ta pu wenüy, chaliafimi ta chi antü ka ta chi mapu, kelluafimi ta mi pu karukatu.” Fey tüfa chi gülam elukeenew ñi laku rüpütumew, ta ñi ñuke ta ñi petu pepilkan kümeke kachilla mültxün. Inche ta mapun che pichi wentxugen, kümege ta yu keñemewmageael, pewmaayu txfamapumew kom pichike che ñi rakizuam.

## APARICIÓN DE LIKAN AMARU

**(Bernardo Colipán)**

No hay un viento, hijo, tan alado ni tan orgulloso como tu vuelo Likán. El sol fue tu única semilla. Tu primera palabra fue ábreme vengo del vacío dame tu escritura. ¿Dónde estabas antes que vinieras? ¿Acaso es tu sombra anterior a ti? Tú y yo somos dos raíces dormidas en un bosque milenario. Yo estoy en ti. Por eso te busco en el aire. En la pureza del sol atrapado en tu cristal.

## VOZ ANCIANA

**(Juan Huenúan Escalona)**

No te alejes de la tierra, seguridad tienes en su entraña. No voltees a los ruidos extranjeros, señal abrupta de fronteras, lo que existe tus ojos van tallando: el orden perenne de sus bestias y tragedias. Como cualquier animal caza su comida, eres el hombre que aún juega en estos bosques.

## YO SOY UN NIÑO MAPUCHE

**(Jaime Huenún Villa)**

*A Diego Sebastián Amaru*

Yo soy un niño mapuche y vivo cerca de un río. Yo hablo en mapudungún, el idioma de los míos. Mi ñuke teje en silencio. Mi chao siembra el trigo. Mi kuku me cuenta historias de los mapuches antiguos. “Respetar siempre tu nombre, no ofendas a tus amigos, saluda al sol y a la tierra, ayúda a tus vecinos”. Estos consejos me entrega mi abuelito en los caminos, mientras mi ñuke prepara suaves miltrines de trigo. Yo soy un niño mapuche, aprende a vivir conmigo, soñemos juntos la tierra que anhelan todos los niños.

## **KULTXUG**

**(Ma. Inés Huenuñir)**

Chi kultxun rume, chumkaunurume reche nükelay, pewma meu zuamtugey tañi chumgen mapu feley. Zeu ñienmew kiñegen rume yamfalkey txapumkenmew zugu ta ñim püllü müley ka perimogey. Lanmew tañi genyeeteu zoy kümey atalgenmew, welu chew rume femgekelay müley ñi ütütukugeael leufu mew. Tunten antü zoy kümen felekey ñi epe konün antü, ñi umag nagken mew feyta poder pigekey. Fey mew chi witxunko chi konün antüegü yekefigu chinewen wiñolketufigun tañi elkeeteu. Chi punmew feymew nürufkon kulelu nelumgeke lafkenmew; femgechi ñamkülewekeygün, rumel ni umagküleael.

## **CHI AYÜW**

**(Omar Huenuqueo Huaiquinao)**

Kiñe üñüm ñi angé mew akúy ti antü tañi azkintutripawe mew.

## **KUYFI TUKULPAN**

**(Paulo Huirimilla Oyarzo)**

Tami reñma rukamew müley kime espeku tami mogemum. Koge feymew ka peafimi Alicia inañiey kiñe mara, Zenizienta tañi kallfü prínsipeyegü, Pinocho kimmekefi kompüle. Welu ka peafimi Chile pu lewfü, chi pu kura ta kuyfi zugukefuygün, pu üñüm mawünelalu kam tañi layael kiñe reñma, aliwen takellukeeyiñmeu ta neyüam ka anümka ta lawenkeael. Reñma tami rukamew müley kiñe espeku rugal nagküley tami tafümew tachi mulechi zugu pegewalu reke ka günezuamgeael weke rüpü chi pu rakizuamel zugu ta llegkeyiñ feyegün.

## **EL CULTRÚN**

**(Ma. Inés Huenuñir)**

El cultrún es muy sagrado, nunca lo toca cualquiera, en sueño es solicitado pues simboliza la tierra. Cuando ya tiene un dueño pasa a ser muy divino porque guarda los secretos de un arte único y místico. Cuando su dueño fallece lo mejor es destruirlo, pero no en cualquier parte, se debe botar a un río. El horario más preciso es siempre al atardecer, porque se queda dormido lo que se llama “poder”. Allí la corriente de agua junto a la puesta del Sol, se llevan las energías de regreso al Creador. Las fuerzas ahí encerradas se liberan en el mar; quedan entonces perdidas, durmiendo en la eternidad.

## **LA ALEGRÍA**

**(Omar Huenuqueo Huaiquinao)**

En la pupila de un ave llega el sol a mi ventana.

## **MEMORIA**

**(Paulo Huirimilla Oyarzo)**

Al frente de tu casa está el espejo que es tu pasado. Entra en él y encontrarás a Alicia siguiendo a un conejo, a Cenicienta con su príncipe azul, a Pinocho conociendo el mundo. Pero también verás los ríos de Chile, las piedras que antes hablaban, pájaros anunciando lluvias o la muerte de un familiar, árboles que nos ayudan a respirar y plantas que son remedios. Al frente de tu casa hay un espejo enterrado en tu patio como el mundo que hay que descubrir para inventar nuevos horizontes a los mundos imaginarios con que nacemos.

## CHI KUNIG KUNIG

(Juana Lancapichún)

Llumi mapu mew, llumi kachu mew, chi fill az pichizomo ayüfuy ñi nüafiel. Fey chi kom antü intukufi, chi kunig kunig azkintueyew ¡Llükagey! ¡Llükagey! Chem mew inameken, chem. Mew, rumel, rumel, inche ta kiñe pülü ta wezalkakelan. Pichin mew chi pichizomo nüfi ta ñi kuwü mew, elfuy wente aliwen txanlu chi mamüllmew ka femgechi afi chi inaltukun. Chi kunig kunig umagnagi peumatufi chi eñüm küwü ñi txuyetew.

## RELMÚ (ARCOIRIS)

(Ma. Isabel Lara Millapán)

Taño pu pewmá amuléy chew taño choyüken relmú alófpakelu taño rakizuám. Nepén fey taño piwké allküy tregül ñi ülkántun pürúlekelu mülfénkachu mew. Pu trafíya ülkántuy ngakíñ ponwítu foki mew illiw kópüle; fey engün nga wúlzüngukenew pichízomo ngelu iñché zewmá iñché mülén ñi ruka ñi konpéyüm mew, pelólelu pu trafíya ñi kütrálwe mew.

## WENÚMAPU LEWFÜ (EL RÍO DEL CIELO)

(Leonel Lienlaf)

Wenúmapu lewfü umágtuy rangíñ rüpü kallfüwenu lewfüko witrú-witrungey. Féymew fúchákecheyem ka müñétukey tüfáchi mapu ñi lífkomew, wenukó kiñe aléngéchi trafúya, kiñe chokón trafúyamew. Ti lewfü umáγκünowi wenúmapu lewfü kanchátumekey.

## EL GRILLO

(Juana Lancapichún)

Se escondió en la tierra, se escondió en el pasto, la niña traviesa, quería tomarlo. Ese día entero fue persecución, el grillo la mira ¡Qué espanto! ¡Qué espanto! ¿Por qué me persigue? ¿Por qué tanto, tanto? Si soy un insecto que no hace daño. Luego la niña lo coge en sus manos, lo posa en la rama caída de un árbol y así se termina la persecución. El grillo se queda dormido soñando con las tibias manos que lo acariciaron.

## ARCOÍRIS

(Ma. Isabel Lara Millapán)

Mis sueños van al lugar donde nacen los arcoiris que alumbran mi memoria. Despierto y mi corazón siente el canto de los treiles que danzan en la humedad del rocío. Al atardecer cantan los ngakiñ protegidos entre el boqui allá en el estero; esos que cuando niña me respondían mientras yo esperaba su eco en la puerta de mi ruka alumbrada por el fogón del atardecer.

## EL RIO DEL CIELO

(Leonel Lienlaf)

El gran río del cielo se ha dormido a mitad del camino y en sus aguas se refrescan las almas de mis antepasados. En el río del cielo se baña la tierra; en sus aguas claras, aguas altas, en una noche constelada, con luna, o en una noche de frío. El río se ha quedado dormido, está descansando, esperando las aguas de nuestras almas. El gran río del cielo duerme y me espera.

## KODKÜLLA 1

(Faumelisa Manquepillán)

Kodkülla... ¿Iney ngeymi? Mapu mew tuwun, kiñe küme witransmapumew, tapülmew tripan karün aylinkechi. Folil tripan ñi ñuke ni feypiel, lefaantu rangiñ trufkenmew, lelian ti lelfün.

Kiñe trarün dungumew tuwun. Kutralnge ka kakepiam mew, ulkantumew kupatun nu-trantumekepan ni yadkün Kodkülla... ¿Iney ngeymi? Ti am ngen ka ti fuchkenwiri, kiñe kuifi fücha küme wentru, fücha kúmenewenchengen ni Leftrauru toque nga. Külleñu ka, molfün ngen nga pulku ngen, trapencadenangen ni ngepaan werken küpan tuwulu pewun mew.

## PÜLLÜ

(Roxana Miranda Rupailaf)

Ami ka wüño kisuletueyu amuleyu wente ütantumew. Peynetuayu kiñe pichin, zeumalaeyu kiñe chapetón. Eymi tami kiñe muñeca mülen ta ñi nieven ta ñi pichichegen.

## MARGARITA ÑI ÜL

### I

Margarita Kurüyau ta küpaley txekatuley nagünkechi ta ñi peumayegün, ta ñi llükane-gün ¡Günechen ta montulaeyeu pu kalkumew! Ñi pu püñeñ Manuel ka Mario, Kuan, Klorinda, María ka Santu ka chi wigka Tomás Martínez ta kiñen txür küpaleyegün. ¡Kiñe üñüm müley fentanamew! ¡Kechafimün tüfamew ta chi üñüm! ¡Kiñe Füchotulafiyiñ! ¡Wezanzugu fey chi ül!

### II

Kiñe punkentupeyüm wariamew ta ñi püllü chogmekey. Wenuntuley chi iglesiamew kiñe kruz ka kiñe afllu chi mogen tukulapy ñi llikalen, chi lan zugupeumekey. Zeuma yefi ta Klorinda ka ta ñi pichizomo ta ñi makuñ egu. Chi pu punen petu mogelelu kiñeketu amukekeygün. Zomomew ka küzawmew chi warria ta mütxümekeyew egün.

## **COPIHUE 1**

**(Faumelisa Manquepillán)**

Copihue... ¿Quién eres? Vengo de la tierra, de un rincón divino, salí de las hojas verde cristalino. Nací porque quiso mi madre que fuera corriendo entre el polvo, mirar la pradera. Vengo de un abrazo de fuego y quimera, yo vengo cantando, cantando mi pena. Copihue... ¿Quién eres? Soy alma y la sombra de un prócer lejano, soy fuerza y coraje del toqui Lautaro. Soy lágrima y sangre, soy vino y cadenas, vengo por mensajes de la primavera.

## **ALMA**

**(Roxana Miranda Rupailaf)**

Alma, nuevamente estamos solas remando sobre la cama. Te peinaré un rato, te haré una trenza. Eres la única muñeca que me queda de la infancia.

## **CANCIÓN DE MARGARITA CURRIO**

### **I**

Margarita Curriao viene caminando cuesta abajo con sus sueños, con sus miedos ¡Dios la salve de los kalku! Sus hijos Manuel y Mario, Juan, Clorinda, María y Santos y el chileno Tomás Martínez la vienen acompañando. ¡Un urco está en la ventana! ¡Espanten de aquí ese pájaro! ¡Hagámosle un sahumero! ¡Mala señal ese canto!

### **II**

En un pueblo de trasnoche su alma se va apagando. En lo alto de la iglesia una cruz y un condenado le recuerdan sus temores, la muerte se va asomando. Se ha llevado a la Clorinda y a su niña con su manto. Los hijos vivos que quedan de a poco se van marchando. Por mujer y por trabajo la ciudad los va llamando.

### III

Margarita zeuma ülkantuwelay, ñi llika petu tawüy. Tüfa chi ñamküle chi plom mew müley ta ñi rumel ür kütuael. Ñi kufme pire pewmakey wawentu, pu leufü ka pu üñüm. Alün ayekünuy ta chi mapuegu, ta ñi geziñmew kiñe txomugen amuley ñiküfün. Zeumagewelay pelom ñi azkintunmew chi mawiza mütxummekey.

### RÜKA

**(Eliana Pulquillanca)**

Tüfamo púrangi pañillwe tremkey ta trome. Tremkey, nüwfünpürakey ñamku reke kintuyawül-lu ñi ilo fachi trufür lemuntu mew türpu llükálenon ka petu müñawülün epew tañi pu mellfü mew llenga. Tüfamo nga ellkánietañi pülü ngachi kallfü chüngkür fey pengén-ngey nga waría ñi kashü lelfün. Ka wüño zañéwtuy nga pu choyke wüñotuy nga pangi tañi trokiñ mew. Llengi taiñ pu püñeñ. Santiaw Chile, rumé nga mülepemum ta pu mapuche. Kuyfi mew nga ayélefuy ta Mapocho fey ruka kay küme anülefuy tañi inápüle.

### NGÜRÉKAN AZÜM ZÜNGU

**(Erwin Quintupil)**

Eypíngékelli llengá Kushé Ñuke ta wüme ayükefi pu llalliñ, kizu ta ngürékayüm tañi ruka mew ngatí kiñéke llalliñ ázkazinekeyew azkíntunietew wenté kam tráfruka mew.

Eypíngékelli llengá Füşá Chaw ñi makuñ ta zewmángi pu llalliñ ñi füwchi füw mew, meshafiñ elúngerkey nga ta Kushé Ñuke ñi ngürékayafiel petu ñi akúnon wütré antü kaynga. Llalliñ ñi lingár füw mew llengá ñimíñüfi chi pu wángkülen tañi fütá ñi makuñ mew.

Fey mew lle ngatí kizu ta wüzámkakefi chi pu ñimíkan choyütripamekelu ngürékan mew fey nga ináyentuningün chi pu llalliñ chumngéchi ta kizu engün peyénefiel mapu ngatí. Itro ñüwálelu engün ngürén azüm mew kayngá, Kushé Ñuke eypírkeyew llengá izáfilmün püchüke chengen, tañi pu yall, yomélelafimün tüfáchi ngürén ngünen pingerkeyngün. Feymú llenga chi pu llalliñ wenúruka püle narpákeygün nüwál ta longkómew kam püchüke zomo ñi kürpu mew. Welu mülí kiñeke llengá, kiñéke müten, wüñówitrawkenolu wentru ñi witrá-

### III

Margarita ya no canta, sus temores va guardando. En este valle perdido tendrá su pos-  
trer descanso. En silencio sueña nieve quebradas, ríos y pájaros. Sonríe largo a la tierra, su  
niñez se va asomando en sus ávidas pupilas, un cielo gris va callando. Ya no hay luz en su  
mirada. La montaña está llamando.

### RUKA

**(Eliana Pulquillanca)**

Aquí en medio de los fierros crece la totora. Crece, se empina cual águila buscando  
su carne en este bosque de polvo, sin miedo y con epew en los labios. Aquí el círculo azul  
guarda su espíritu y se aprecia la planicie gris de la ciudad. Los choique vuelven a anidar, el  
pangui a su manada. Nacen nuestros hijos. Santiago de Chile habitado por mapuches desde  
siempre. Antiguamente el Mapocho sonreía y la ruka descansaba en sus orillas.

### SOBRE EL ARTE DE TEJER

**(Erwin Quintupil)**

Cuentan que a KUZE ÑUKE le simpatizan las arañas, porque cuando ella teje en su  
casa algunas arañas le acompañan mirando desde el techo o desde las paredes. Dicen que la  
manta de FVCA CAW está hecha de hilos que las arañas hilaron, que fue un regalo que le  
hicieron para que KUZE ÑUKE la tejiera antes que el tiempo frío llegara. Con hilo blanco  
de araña bordó las estrellas de la manta de su marido. Por eso ella comparte los dibujos que  
brotan del telar y las arañas los repiten según su forma de ver el mundo. Como son hábiles  
en el arte de tejer, KUZE ÑUKE les pidió que al tocar a los pequeños humanos, a sus hijos,  
les transmitieran el don del tejido. Entonces las arañas bajan de los techos para prenderse en  
la cabellera o en el regazo de las mujeres pequeñas. Pero hay algunas, sólo algunas, que no  
resisten la atracción del hombre y posan sus blandas patas en la dura y morena piel de sus  
brazos.

yemen mew fey nga anünarümpukeyngün ñi pu ngüfáshke namun üyéchi yafüwmaye zumíñ  
trawálipang mew.



*Figura 20 / Aiwĩñ epumari. Aprender a tejer / Chillkatun tononen.*

## PU TRONKO

- Aguilera, P. (2005). *El Hablar de Cauñicu*. Chile: CONADI.
- Aguilera, P. (2005). *La Huella de los Pehuenches*. Chile: CONADI.
- Alvarado, V. (2002). *Políticas públicas e interculturalidad*. En: Fuller, N. (Ed.) *Interculturalidad y política: desafíos y posibilidades*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, Universidad del Pacífico, Instituto de Estudios Peruanos.
- Alvira Martín, F. (2002). *Perspectiva cualitativa/perspectiva cuantitativa en la metodología sociológica*. México DF: Mc Graw Hill.
- Abraham, W. (1981). *Diccionario de Terminología Lingüística Actual*. Madrid: Gredos.
- Barros, A. (1975). *Aborígenes australes de América*. Santiago: Lord Cochrane.
- Barrientos, M. F. (2007). *Pueblos originarios de Chile*. Santiago de Chile: Nativa Ediciones.
- Bernales, M. (1988). *Alfabeto Mapuche Unificado*. SOCHIL. Temuco: Universidad Católica de Temuco.
- Bernstein, B. (1974). *Class, Codes, and Control. Theoretical Studies towards a Sociology of Language*. Londres: Routledge & Kegan Paul, vol. I, 2ª. Edición revisada. 1ª. Edición, 1971.
- Biblioteca del Congreso Nacional (2016). *Glosario legislativo*. Valparaíso: Chile.
- Bresciani, C. y García-Huidobro, L. (2013). *¿Qué tipo de reconocimiento constitucional a los pueblos indígenas?* Chile: Santiago de Chile.
- Brunner, J. y Elacqua, G. (2003). *Entre la desigualdad y la efectividad*. Capital humano en Chile. Chile: Universidad Adolfo Ibáñez.
- Cassany, D. (2012). *En-línea. Leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama.
- Catriquir Colipan, D. (2014). *Desempeño del profesor de Educación Intercultural Bilingüe: criterios evaluativos desde la voz del lof che*. Polis (Santiago), 13, (39), 301-330. Recuperado el 04 de junio de 2015 en: [[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttex&pid=S071865682014120000014&Ing=es&tlng=0ES&=es.10.4067/S071865682014120000014](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttex&pid=S071865682014120000014&Ing=es&tlng=0ES&=es.10.4067/S071865682014120000014)].
- Chapman, S. (2005). *Paul Grice: Philosopher and Linguist*. Huondmills: Palgrave Macmillan.
- CONADI (1999). *AZÜMCHEFI. Grafemario Único del idioma mapuche*. Departamento de Cultura y Educación. Ministerio de Planificación y Cooperación, Gobierno de Chile: Santiago de Chile.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilera, P. (2005). *El Hablar de Cauñicu*. Chile: CONADI.
- Aguilera, P. (2005). *La Huella de los Pehuenches*. Chile: CONADI.
- Alvarado, V. (2002). *Políticas públicas e interculturalidad*. En: Fuller, N. (Ed.) *Interculturalidad y política: desafíos y posibilidades*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, Universidad del Pacífico, Instituto de Estudios Peruanos.
- Alvira Martín, F. (2002). *Perspectiva cualitativa/perspectiva cuantitativa en la metodología sociológica*. México DF: Mc Graw Hill.
- Abraham, W. (1981). *Diccionario de Terminología Lingüística Actual*. Madrid: Gredos.
- Barros, A. (1975). *Aborígenes australes de América*. Santiago: Lord Cochrane.
- Barrientos, M. F. (2007). *Pueblos originarios de Chile*. Santiago de Chile: Nativa Ediciones.
- Bernales, M. (1988). *Alfabeto Mapuche Unificado*. SOCHIL. Temuco: Universidad Católica de Temuco.
- Bernstein, B. (1974). *Class, Codes, and Control. Theoretical Studies towards a Sociology of Language*. Londres: Routledge & Kegan Paul, vol. I, 2ª. Edición revisada. 1ª. Edición, 1971.
- Biblioteca del Congreso Nacional (2016). *Glosario legislativo*. Valparaíso: Chile.
- Bresciani, C. y García-Huidobro, L. (2013). *¿Qué tipo de reconocimiento constitucional a los pueblos indígenas?* Chile: Santiago de Chile.
- Brunner, J. y Elacqua, G. (2003). *Entre la desigualdad y la efectividad*. Capital humano en Chile. Chile: Universidad Adolfo Ibáñez.
- Cassany, D. (2012). *En-línea. Leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama.
- Catriquir Colipan, D. (2014). *Desempeño del profesor de Educación Intercultural Bilingüe: criterios evaluativos desde la voz del lof che*. Polis (Santiago), 13, (39), 301-330. Recuperado el 04 de junio de 2015 en: [[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttex&pid=S071865682014120000014&Ing=es&tlng=0ES&=es.10.4067/S071865682014120000014](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttex&pid=S071865682014120000014&Ing=es&tlng=0ES&=es.10.4067/S071865682014120000014)].
- Chapman, S. (2005). *Paul Grice: Philosopher and Linguist*. Huondmills: Palgrave Macmillan.
- CONADI (1999). *AZÜMCHEFI. Grafemario Único del idioma mapuche*. Departamento de Cultura y Educación. Ministerio de Planificación y Cooperación, Gobierno de Chile: Santiago de Chile.

- CONADI (2008). *Azúmcheffe. Grafemario único del idioma mapuche. Estudio para la definición de un grafemario para la lengua mapuche*. Temuco: Departamento de Cultura y Educación, CONADI.
- Cook T.D & Retechardt, Ch. (2004). *Métodos Cuantitativos y Cualitativos en investigación Educativa*. Madrid: Morata.
- Curilen, J., Flores, G., Pakomio, A. y Manzo, L. (2002). *Los pueblos indígenas de Chile: Material de apoyo a la educación intercultural bilingüe*. Santiago de Chile: Universidad Tecnológica Metropolitana.
- Chile. Ministerio de Educación (2012). *Bases Curriculares*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Primer Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Segundo Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Tercer Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Cuarto Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Primero Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Segundo Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Tercero Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Cuarto Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Marco para la Buena Enseñanza*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2008). *Planificación y Diseño de la Enseñanza*. Santiago de Chile: EDUCARCHILE.

- CONADI (2008). *Azúmcheffe. Grafemario único del idioma mapuche. Estudio para la definición de un grafemario para la lengua mapuche*. Temuco: Departamento de Cultura y Educación, CONADI.
- Cook T.D & Retechardt, Ch. (2004). *Métodos Cuantitativos y Cualitativos en investigación Educativa*. Madrid: Morata.
- Curilen, J., Flores, G., Pakomio, A. y Manzo, L. (2002). *Los pueblos indígenas de Chile: Material de apoyo a la educación intercultural bilingüe*. Santiago de Chile: Universidad Tecnológica Metropolitana.
- Chile. Ministerio de Educación (2012). *Bases Curriculares*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Primer Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Segundo Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Tercer Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2011). *Programa de Estudio Cuarto Año Básico. Sector Lengua Indígena Mapuzugun. Programa de Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Primero Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Segundo Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Tercero Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Programa de Estudio Cuarto Básico*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2013). *Marco para la Buena Enseñanza*. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Chile. Ministerio de Educación (2008). *Planificación y Diseño de la Enseñanza*. Santiago de Chile: EDUCARCHILE.

- Chile. Ministerio de Educación (2009). *Orientaciones para la Planificación de la Enseñanza*. Santiago de Chile: Buenos Aires Ciudad.
- Chile. Ministerio de Planificación y Cooperación (1993). *Ley indígena*. Santiago de Chile: Gobierno de Chile.
- De Valdivia, L. (1684). *Arte y Gramática General de la Lengva qve corre en todo el reyno de Chile, con vn vocabulario y confessonario: Compuestos por el Padre Luis de Valdivia de la Compañía de Jesus, en la Provincia del Perú*. España: Sevilla.
- Donoso Romo, A., Contreras Mühlenbrtrock, R., Cubillos Puelma, L., & Aravena Aragón, L. (2006). *Interculturalidad y políticas públicas en educación: reflexiones desde Santiago de Chile*. Valdivia: Estudios pedagógicos, 32 (1), 21-31.
- Finnegan, R. (1977). *Oral Poetry: its Nature, Significance, and Social Context*. Inglaterra: Cambridge University Press.
- Figueroa Sandoval, B. (2012). *Metodología educacional en alfabetización funcional para el desarrollo local en contexto intercultural*. Editorial Universidad de Concepción: Concepción.
- Gobierno de Chile (2013). *Kimafiyiñ Mapuche Kimün*. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes: Publicaciones Cultura.
- Golluscio, L. (2002). *Etnografía del habla: textos fundacionales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Hernández, A. (1986). *Encuentro para la unificación del alfabeto mapuche*. Pontificia Universidad Católica de Chile: Temuco.
- Hernández, I. (2003). *Autonomía o ciudadanía incompleta: El pueblo mapuche en Chile y Argentina*. Naciones Unidas: Pehuén Editores.
- Huenchullán Arrué, C. (2005). *Prácticas pedagógicas que favorecen la educación intercultural bilingüe*. Villarrica, Chile: Pontificia Universidad Católica.
- Huenún, J. (2011). *Rayengey ti dungun. Pichikeche ñi mapuche kumwirin*. Santiago de Chile: Trama Editores S. A.
- Idioma kawésqar. En línea: [[https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_kawésqar](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_kawésqar)] Consulta: 2 de diciembre de 2016.
- Irarrázabal, I. y Morandé, M. (2007). *Cultura mapuche: Entre la pertenencia étnica y la integración nacional*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.
- Junta General de Caciques (2000). *Documento de trabajo. Butalmapu*. Osorno: Chile.

- Chile. Ministerio de Educación (2009). *Orientaciones para la Planificación de la Enseñanza*. Santiago de Chile: Buenos Aires Ciudad.
- Chile. Ministerio de Planificación y Cooperación (1993). *Ley indígena*. Santiago de Chile: Gobierno de Chile.
- De Valdivia, L. (1684). *Arte y Gramática General de la Lengva qve corre en todo el reyno de Chile, con vn vocabulario y confessonario: Compuestos por el Padre Luis de Valdivia de la Compañía de Jesus, en la Provincia del Perú*. España: Sevilla.
- Donoso Romo, A., Contreras Mühlenbrtock, R., Cubillos Puelma, L., & Aravena Aragón, L. (2006). *Interculturalidad y políticas públicas en educación: reflexiones desde Santiago de Chile*. Valdivia: Estudios pedagógicos, 32 (1), 21-31.
- Finnegan, R. (1977). *Oral Poetry: its Nature, Significance, and Social Context*. Inglaterra: Cambridge University Press.
- Figueroa Sandoval, B. (2012). *Metodología educacional en alfabetización funcional para el desarrollo local en contexto intercultural*. Editorial Universidad de Concepción: Concepción.
- Gobierno de Chile (2013). *Kimañiyiñ Mapuche Kimün*. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes: Publicaciones Cultura.
- Golluscio, L. (2002). *Etnografía del habla: textos fundacionales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Hernández, A. (1986). *Encuentro para la unificación del alfabeto mapuche*. Pontificia Universidad Católica de Chile: Temuco.
- Hernández, I. (2003). *Autonomía o ciudadanía incompleta: El pueblo mapuche en Chile y Argentina*. Naciones Unidas: Pehuén Editores.
- Huenchullán Arrué, C. (2005). *Prácticas pedagógicas que favorecen la educación intercultural bilingüe*. Villarrica, Chile: Pontificia Universidad Católica.
- Huenún, J. (2011). *Rayengey ti dungun. Pichikeche ñi mapuche kumwirin*. Santiago de Chile: Trama Editores S. A.
- Idioma kawésqar. En línea: [[https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_kawésqar](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_kawésqar)] Consulta: 2 de diciembre de 2016.
- Irrarázabal, I. y Morandé, M. (2007). *Cultura mapuche: Entre la pertenencia étnica y la integración nacional*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.
- Junta General de Caciques (2000). *Documento de trabajo. Butalmapu*. Osorno: Chile.

- Kintupil, E. (2007). *Anselmo Raguileo*. En línea: [<http://trawunsaltapura.blogia.com/2007/071805-anselmo-raguileo.php>] Consulta: 19 de marzo de 2016.
- Koessler-Ilg, B. (2006). *Cuenta el pueblo mapuche. Vol I Tradiciones. Relatos de tradición oral recopilados entre 1920 y 1965*. Chile: Marenostrum publicaciones S. L.
- Lerner, D. y otros (1999). *Enfoque para la enseñanza y propósitos*. Prediseño Curricular para la educación General Básica, Primer Ciclo. Dirección de Currículum-Dirección de Planeamiento- Secretaría de Educación - Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- Liempi, S. (1998). *Cultura y sociedad. La palabra: factor clave para entender la constitución del universo*. Temuco: Universidad de la Frontera.
- López Morales, H. (2010). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 2010.
- Manquepi Vivanco, J. (2012). *AD-CHE KIMUN "Conociéndonos"*. Chile: Fundación Pehuén.
- Marín Muñoz, Ma. C., Aguilera, P., Purrán F. (2013). *Kudauwan iñ choyum*. Alto BíoBío: World Vision Chile.
- Matte, P. y Molina, A. (2011). *Pewenche*. Proyecto de grado para acceder al Master en Gestión de Patrimonio Cultural de la Universidad de los Andes. Museo Pewenche: Villa Ralco s/n Alto BíoBío.
- Medina, Alejandra. (2002). *Enseñar a Leer y a Escribir: ¿En qué Conceptos Fundamental las Prácticas Docentes?* Psykhe (Santiago). 15(2), 45-55.
- Montemayor, C. (1996). *El cuento indígena de tradición oral*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Instituto Oaxaqueño de las Culturas.
- Moreno Fernández, F. (2010). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Madrid: Ariel.
- Olate V., A., & Henríquez B, M. (2010). *Actitudes lingüísticas de profesores mapuches de Educación Básica: vigencia y enseñanza del mapudungun en el contexto educativo*. *Literatura y lingüística* (22), 103-116.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: FCE.
- Pereira, J., Reyes, M., Pérez, F. (2014). *Awkiñ dungun Wall mapu txipawpo bill mongen. Chab nün tañi chem ngen mapuche Pewenche winal lewbü Kewko lob mew. (Ecos de las palabras de la tierra desde un último confín del mundo. Reencontrando el ser mapuche pehuenche en el valle del Queuco)*. Gobierno de Chile, Consejo Nacional de la

- Kintupil, E. (2007). *Anselmo Raguileo*. En línea: [<http://trawunsaltapura.blogia.com/2007/071805-anselmo-raguileo.php>] Consulta: 19 de marzo de 2016.
- Koessler-Ilg, B. (2006). *Cuenta el pueblo mapuche. Vol I Tradiciones. Relatos de tradición oral recopilados entre 1920 y 1965*. Chile: Marenostrum publicaciones S. L.
- Lerner, D. y otros (1999). *Enfoque para la enseñanza y propósitos*. Prediseño Curricular para la educación General Básica, Primer Ciclo. Dirección de Currículum-Dirección de Planeamiento- Secretaría de Educación - Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- Liempi, S. (1998). *Cultura y sociedad. La palabra: factor clave para entender la constitución del universo*. Temuco: Universidad de la Frontera.
- López Morales, H. (2010). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 2010.
- Manquepi Vivanco, J. (2012). *AD-CHE KIMUN "Conociéndonos"*. Chile: Fundación Pehuén.
- Marín Muñoz, Ma. C., Aguilera, P., Purrán F. (2013). *Kudauwan iñ choyum*. Alto BíoBío: World Vision Chile.
- Matte, P. y Molina, A. (2011). *Pewenche*. Proyecto de grado para acceder al Master en Gestión de Patrimonio Cultural de la Universidad de los Andes. Museo Pewenche: Villa Ralco s/n Alto BíoBío.
- Medina, Alejandra. (2002). *Enseñar a Leer y a Escribir: ¿En qué Conceptos Fundamental las Prácticas Docentes?* Psykhe (Santiago). 15(2), 45-55.
- Montemayor, C. (1996). *El cuento indígena de tradición oral*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Instituto Oaxaqueño de las Culturas.
- Moreno Fernández, F. (2010). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Madrid: Ariel.
- Olate V., A., & Henríquez B, M. (2010). *Actitudes lingüísticas de profesores mapuches de Educación Básica: vigencia y enseñanza del mapudungun en el contexto educativo. Literatura y lingüística* (22), 103-116.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: FCE.
- Pereira, J., Reyes, M., Pérez, F. (2014). *Awkiñ dungun Wall mapu txipawpo bill mongen. Chab nün tañi chem ngen mapuche Pewenche winal lewbü Kewko lob mew. (Ecos de las palabras de la tierra desde un último confín del mundo. Reencontrando el ser mapuche pehuenche en el valle del Queuco)*. Gobierno de Chile, Consejo Nacional de la

- Cultura y las Artes, Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, Convocatoria 2011.
- Pueblos originarios (n. d.). En línea: [[www.http://pueblosoriginarios.com/lenguas/yagan.php](http://pueblosoriginarios.com/lenguas/yagan.php)]. Consulta: 22 de junio de 2016.
- Quidel, J., Huentecura, J., Rain, N. y Hernández, A. (2002). *Orientaciones para la incorporación del conocimiento Mapuche al trabajo escolar*. Gobierno de Chile, Ministerio de Educación.
- Real Academia de la Lengua (2016). En línea: [[www.http://www.rae.es/](http://www.rae.es/)] Consulta: 25 de enero de 2016.
- Relmuán, Ma. A. (2011). ¡Papeltuaiñ Mapudungun Meo! Volumen I. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Rumian, S. (2010). *Tayin Kuifi Sungun Ñi We Choyün*. En línea: [www.futawillimapu.org/Llitu/Tayin-Kuifi-Sungun-ni-We.Choyun.html](http://www.futawillimapu.org/Llitu/Tayin-Kuifi-Sungun-ni-We.Choyun.html) Consulta: 19 de diciembre de 2016.
- Rumian, S. (2011). *Futawillimapu.org*. En línea: [[http://www.futawillimapu.org/pub/2011/PESPI/PESPI\\_2011\\_\\_Che\\_Sungun\\_\\_S01.pdf](http://www.futawillimapu.org/pub/2011/PESPI/PESPI_2011__Che_Sungun__S01.pdf)] Consulta: 23 de septiembre de 2016.
- Sadowsky, Scott et al. (2013). *Illustrations of the IPA. Mapudungun*, *Journal of the International Phonetic Association*: 87-96.
- Salamanca, Gastón et al. (2009). *Mapuche hablado en Melipeuco: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades*, *LOGOS Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*: 74-95.
- Solís, M. (2013). *Análisis de los grafemarios propuestos para la escritura de la lengua mapuche*. Tesis de grado para optar al título profesional de Profesora de Lengua Castellana y Comunicaciones. Universidad de Los Lagos, Osorno.
- Shotter, J. (2001). *Realidades conversacionales: la construcción de la vida a través del lenguaje*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Suescún, Y., Torres, L., (2009). La oralidad presente en todas las épocas y en todas las partes. *Cuadernos de lingüística hispánica*, 12 (31 – 38).
- Usategui, E. (1992). *La sociolingüística de Basil Bernstein y sus implicancias en el ámbito escolar*. *Revista de Educación*, (núm. 298), págs. 163-197. U. del País Vasco.
- Vansina, J. (1967). *La tradición oral*. Barcelona: Nueva Colección Labor.
- Villena, B. (2016). *Innovación léxica en mapudungún: genuinidad, productividad y planificación*. Universitat Pompeu Fabra: Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje.

- Cultura y las Artes, Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, Convocatoria 2011.
- Pueblos originarios (n. d.). En línea: [[www.http://pueblosoriginarios.com/lenguas/yagan.php](http://pueblosoriginarios.com/lenguas/yagan.php)]. Consulta: 22 de junio de 2016.
- Quidel, J., Huentecura, J., Rain, N. y Hernández, A. (2002). *Orientaciones para la incorporación del conocimiento Mapuche al trabajo escolar*. Gobierno de Chile, Ministerio de Educación.
- Real Academia de la Lengua (2016). En línea: [[www.http://www.rae.es/](http://www.rae.es/)] Consulta: 25 de enero de 2016.
- Relmuán, Ma. A. (2011). ¡Papeltuaiñ Mapudungun Meo! Volumen I. Santiago de Chile: MINEDUC.
- Rumian, S. (2010). *Tayin Kuifi Sungun Ñi We Choyün*. En línea: [www.futawillimapu.org/Llitu/Tayin-Kuifi-Sungun-ni-We.Choyun.html](http://www.futawillimapu.org/Llitu/Tayin-Kuifi-Sungun-ni-We.Choyun.html) Consulta: 19 de diciembre de 2016.
- Rumian, S. (2011). *Futawillimapu.org*. En línea: [[http://www.futawillimapu.org/pub/2011/PESPI/PESPI\\_2011\\_\\_Che\\_Sungun\\_\\_S01.pdf](http://www.futawillimapu.org/pub/2011/PESPI/PESPI_2011__Che_Sungun__S01.pdf)] Consulta: 23 de septiembre de 2016.
- Sadowsky, Scott et al. (2013). *Illustrations of the IPA. Mapudungun*, *Journal of the International Phonetic Association*: 87-96.
- Salamanca, Gastón et al. (2009). *Mapuche hablado en Melipeuco: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades*, *LOGOS Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*: 74-95.
- Solís, M. (2013). *Análisis de los grafemarios propuestos para la escritura de la lengua mapuche*. Tesis de grado para optar al título profesional de Profesora de Lengua Castellana y Comunicaciones. Universidad de Los Lagos, Osorno.
- Shotter, J. (2001). *Realidades conversacionales: la construcción de la vida a través del lenguaje*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Suescún, Y., Torres, L., (2009). La oralidad presente en todas las épocas y en todas las partes. *Cuadernos de lingüística hispánica*, 12 (31 – 38).
- Usategui, E. (1992). *La sociolingüística de Basil Bernstein y sus implicancias en el ámbito escolar*. *Revista de Educación*, (núm. 298), págs. 163-197. U. del País Vasco.
- Vansina, J. (1967). *La tradición oral*. Barcelona: Nueva Colección Labor.
- Villena, B. (2016). *Innovación léxica en mapudungún: genuinidad, productividad y planificación*. Universitat Pompeu Fabra: Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje.

- Vita, S., Queupil, M. (2007). *Pewencheiñ epeu. Los cuentos del Pewenche*. Recopilación. Gobierno de Chile, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes: Ícaro Ltda.
- Wikipedia (2016). *Lonquimay*. En línea: [<https://es.wikipedia.org/wiki/Lonquimay>] Consulta: 12 de diciembre de 2016.
- Wikipedia (2016). *Mate*. En línea: [<https://es.wikipedia.org/wiki/Mate>] Consulta: 7 de diciembre de 2016.
- Wikipedia (2014). *Región del BíoBío*. En línea: [[https://es.wikipedia.org/wiki/Region\\_del\\_Bío-Bío](https://es.wikipedia.org/wiki/Region_del_Bío-Bío)] Consulta: 23 de febrero de 2014.
- Wittig, F. (2006). *La escritura en mapudungun: alfabetos en uso y nuevos escenarios*. CISA. Centro interdepartamentale di studi sull'america indigena. Università Degli Studi di Siena. En línea: [<http://www.unisi.it/cisai/arealingtesti.htm>]. Consulta: 22 de mayo de 2016.
- Zapata, M. (1997). Dinámica de la transmisión oral. *Voces del tiempo oralidad y cultura popular; una aproximación teórica*. Bogotá: Autores y editores asociados.
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun. El habla mapuche. Introducción a la lengua mapuche con notas comparativas y un CD*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

- Vita, S., Queupil, M. (2007). *Pewencheiñ epeu. Los cuentos del Pewenche*. Recopilación. Gobierno de Chile, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes: Ícaro Ltda.
- Wikipedia (2016). *Lonquimay*. En línea: [<https://es.wikipedia.org/wiki/Lonquimay>] Consulta: 12 de diciembre de 2016.
- Wikipedia (2016). *Mate*. En línea: [<https://es.wikipedia.org/wiki/Mate>] Consulta: 7 de diciembre de 2016.
- Wikipedia (2014). *Región del BíoBío*. En línea: [[https://es.wikipedia.org/wiki/Region\\_del\\_Bío-Bío](https://es.wikipedia.org/wiki/Region_del_Bío-Bío)] Consulta: 23 de febrero de 2014.
- Wittig, F. (2006). *La escritura en mapudungun: alfabetos en uso y nuevos escenarios*. CISA. Centro interdepartamentale di studi sull'america indigena. Università Degli Studi di Siena. En línea: [<http://www.unisi.it/cisai/arealingtesti.htm>]. Consulta: 22 de mayo de 2016.
- Zapata, M. (1997). Dinámica de la transmisión oral. *Voces del tiempo oralidad y cultura popular; una aproximación teórica*. Bogotá: Autores y editores asociados.
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun. El habla mapuche. Introducción a la lengua mapuche con notas comparativas y un CD*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

